

群書治要 三六〇

第一冊（中俄對照）

Принципы государственного управления в древнем Китае

На основе 360 канонов из оригинала
«Цюньшу Чжияо»

Первый том

на китайском
и русском языках

(Редакторы) (династия Тан) Вэй Чжэн, Чу Лян, Юй Шинань, Сяо Дзянь
(Переводчик) Цзинь Цзяньхун / (Корректор) Анна Буянова

〔唐〕魏徵、褚亮、虞世南、蕭德言 合編

靳建紅 翻譯 / 安娜·布亞諾娃 審校

群書治要 三六〇

第一冊 (中俄對照版)

Принципы государственного управления в древнем Китае

На основе 360 канонов из оригинала

«Цюньшу Чжияо»

Первый том (на китайском и русском языках)



群書治要 三六〇

第一冊 (中俄對照版)

Принципы государственного управления в древнем Китае

Первый том (на китайском и русском языках)

合編 / [唐] 魏徵 褚亮 虞世南 蕭德言

精選 / 馬來西亞文化教育中心

翻譯 / 靳建紅

審校 / 安娜·布亞諾娃

出版者 / 香港佛陀教育協會

地址 / 香港九龍尖沙咀漢口道 39-41 號麥仕維中心 9 字樓

電話 / (852) 2314-7099

網址 / www.ambhk.com

2017 年 7 月 第一版

歡迎翻印流通，請勿擅改內容

Редакторы / (династия Тан) Вэй Чжэн, Чу Лян, Юй Шинань, Сяо Дзянь

Составитель / Chung Hua Cultural Education Centre(M) (857510K)

Переводчик / Цзинь Цзяньхун

Корректор / Анна Буянова

Издательство / Hong Kong Buddhist Education Foundation Ltd.

9F, Maxwell Centre, 39-41 Hankow Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

Телефон / (852)2314-7099

Июль 2017 года, первое издание

Мы приветствуем переиздание и распространение данной книги.

При перепечатке материалов не
допускается изменение оригинального текста.

Оглавление

目錄

中國古代的治國原則

Принципы государственного управления в древнем Китае

前言	Предисловие	i
編譯組序	Предисловие от редакции «Цюньшу Чжияо 360»	viii

Глава 1

君道 Принципы лидера

修身	Совершенствовать себя	2
戒貪	Остерегаться жадности	2
勤儉	Быть трудолюбивым и бережливым	10
懲忿	Предупреждать гнев	12
遷善	Стать на правильный путь	14
改過	Исправлять ошибки	15
敦親	Уважать родных	20
反身	Проводить самоанализ	26
尊賢	Уважать мудрецов	43
納諫	Принимать советы	54
杜讒邪	Пресекать клевету и измышления	61
審斷	Быть проницательным и осторожным в суждениях	63

Глава 2

臣術 Искусство подчиненных

立節	Соблюдать чистоту души	72
盡忠	Служить с предельной верностью.....	77
勸諫	Предоставлять советы	80
舉賢	Выдвигать талантливых людей.....	85

Глава 3

貴德 Почитать добродетель

尚道	Соблюдение принципов Дао	88
孝悌	Сыновняя почитательность и братская любовь.....	101
仁義	Человеколюбие и справедливость	120
誠信	Быть искренним и заслуживающим доверия	126
正己	Самоисправление	138
度量	Великодушие	154
謙虛	Скромность	156
謹慎	Осмотрительность.....	170
交友	Дружба	186
學問	Учеба	189
有恆	Настойчивость.....	195

Глава 4

為政 Государственное управление

務本	Знание корня.....	200
知人	Умение разбираться в людях.....	237
任使	Назначение чиновников.....	251
至公	Абсолютная беспристрастность	261
教化	Просвещение	271
禮樂	Этикет и музыка	293
愛民	Любить народ	313
民生	Народная жизнь.....	327
法古	Учиться у прошлого.....	331
綱紀	Основные принципы управления	335
賞罰	Награждение и наказание.....	350
法律	Законы	357
慎武	Осторожность в применении военных действий.....	363
將兵	Генералы и солдаты	372

Глава 5

敬慎 Почтение и осторожность

微漸	Мелкость и постепенность.....	374
風俗	Социальные обычаи.....	391
治亂	Обуздание смуты.....	396

鑒戒	Поучительные советы.....	402
應事	Правильный ответ на событие.....	424
慎始終	Доведение дела до конца.....	435
養生	Поддержание хорошего здоровья.....	438

Глава 6

明辨 Ясное различие

邪正	Зло и добро	442
人情	Человеческие чувства	449
才德	Талант и добродетель	456
朋黨	Образование клик.....	458
辨物	Распознавание явлений.....	460
因果	Причина и следствие	468

Предисловие

В начальный период эпохи Чжэньгуань, император Тайцзун династии Тан, урожденный Ли Шиминь (599-649), приказал составить «Цюньшу Чжияо» (сборник книг о важных принципах государственного управления). В 16 лет Тайцзун вступил в ряды армии, присоединился к вооруженным силам своего отца для подавления общественных беспорядков. Последующие 10 лет он провел на полях сражений. Заняв трон, он прекратил военную борьбу и стал развивать культуру, уделяя особое внимание управлению государством и улучшению народной жизни.

Тайцзун был мудрым, бравым и красноречивым человеком и очень сожалел о том, что рано пошел в армию и прочел мало книг. Анализируя причины гибели династии Суй, Тайцзун глубоко осознал, что создать новую династию – нелегкая задача, а поддерживать ее еще труднее. В связи с этим, он призывал чиновников указывать на ошибки, которые он совершал, при-

ii Принципы государственного управления в древнем Китае

нимая решения, и делать критические замечания. Он приказал двум советникам, Вэй Чжэну и Юй Шинаню, проштудировать все исторические записи предыдущих императоров о государственном управлении, отобрать из шести классиков конфуцианства, четырех исторических хроник и ста школ¹ самое ценное содержание о совершенствовании личности и семьи, государственном управлении и путях установления мира во всем мире, и составить из всего этого книги. В конце концов был создан сборник более чем из 500 тыс. иероглифов с выдержками из 14 тыс. книг и 89 тыс. свитков древних письменностей или литературных памятников, покрывающих 65 книжных категорий со времен пяти легендарных императоров² до династии Цзинь³.

Советник Вэй Чжэн сказал в предисловии к «Цюньшу Чжияо», что это драгоценный сборник о государственном управлении, который «можно использовать в нынешнюю эпоху и с ее помощью изучать древнюю историю, а затем передать ее потомкам в качестве руководства для жизни». Император

1 Шесть классических книг это: «Ши цзин» (詩經), Книга песен, «Шан шу» (尚書), Классика истории, «И ли» (儀禮), Этикет и ритуалы, «Юэ цзин» (樂經), Книга музыки, «И цзин» (易經), Книга перемен, и «Чуньцю» (春秋), Анналы весны и осени. Сы ши (四史), Четыре истории, это: «Ши цзи» (史記), Исторические записки, «Хань шу» (漢書), Книга Хань, «Хоу хань шу» (後漢書), Книга Поздней Хань, и «Сань го чжи» (三國志), Записи о Трех царствах. Чжуцзы байцзя (諸子百家), Сто Школ, это школы философов, которые появились и получили расцвет в период Весны и Осени и период Сражающихся Царств соответственно, около 770-221 гг. до н.э.

2 Пять императоров древности (около 2600 г. до н.э.) это: император Хуан-ди (黃帝), император Чжуань-сюй (顓頊), император Ди-ку (帝嚳), император Яо (堯) и император Шунь (舜).

3 Династия Цзинь (265-420 гг. н.э.)

Тайцзун ценил книгу за огромное количество важных знаний, изложенных в ней, и практически не выпускал ее из рук. Он сказал: «Эта книга помогает мне учиться у древних мудрецов. Когда у меня возникают вопросы, я всегда могу найти в ней ответ. Это все благодаря вашим усилиям, мои советники». Очевидно, что знания из этой книги сделали огромный вклад для мира и процветания эпохи правления Чжэньгуань! Все политики обязаны прочитать ее.

Однако по причине того, что в то время ксилография была не развита в Китае, эта книга исчезла из обращения в начале династии Сун. Упоминания о данном труде отсутствуют также в «Истории династии Сун». К счастью, в японской библиотеке Канадзава Бунко сохранилась полная рукопись «Цюньшу Чжияо», которую собственноручно переписал японский монах в период Камакура (1192-1330). В 60-й год правления императора Цяньлуна династии Цин, Япония возвратила Китаю эту версию, впоследствии она стала оригиналом для издания серии книг, выпущенных издательствами в Шанхае (Commercial Press) и на Тайване. В конце 2010 года мне посчастливилось стать обладателем копии «Цюньшу Чжияо». Я многократно читал ее с огромным восторгом, глубоко осознавая, что культурные учения древних мудрецов могут приносить стабильность и мир во всем мире. Самое главное заключается в том, чтобы китайцы сами понимали и принимали традиционную культуру, рассеяли сомнения и укрепили уверенность. Учения древних мудрецов являются воплощением истинной природы

человечества, которая выходит за рамки времени и пространства, выражаясь в традиционной культуре. Даже сегодня они могут быть полезны. Ключ для их изучения заключается в словах «искренность и уважение». В «Цюй ли» (Правилах приличия) о моральных нормах написано так: «Уважение должно быть во всем». Император Канси династии Цин сказал: «Для правителя во взаимодействии с народом фундаментальным является уважение». Он также говорил, что «все учения, которые передаются веками – не более чем искренность и уважение». Ученый Чэнцзы времен династии Сун говорил: «Уважение побеждает все виды зла». Это доказывает, что только искренность и уважение позволяют нам совершенствовать себя, развивать добродетели, приносить пользу народу и миру. Без уважения к учениям древних мудрецов, мы не получим истинной пользы, даже если прочтем их все. Конфуций подчеркивал: «Я привожу слова других людей, а не создаю свои собственные, я верю в учения древних мудрецов и питаю к ним любовь».

Господин Сунь Ятсен отмечал в своем выступлении о «Трех народных принципах» (4-я лекция, «О национализме»): «Прогресс в науке и материальной цивилизации в Европе был достигнут в основном за последние 200 лет. Однако когда речь заходит о сути политической философии, европейцам по-прежнему следует обращаться к Китаю за ответами. Всем известно, что в Германии самые выдающиеся ученые в мире, но сегодня германские ученые также изучают китайскую философию и индийский буддизм, чтобы скорректировать перекос в науке».

Британский историк Арнольд Тойнби утверждал: «Для разрешения общественных проблем в 21 веке необходимо опираться на учения Конфуция и Менция, а также буддизм Махаяны». В сегодняшнем мире, полном нестабильности и неопределенности, лишь китайская традиционная культура и образование могут дать нам ответы, если мы действительно хотим спасти мир и Китай. Мудрость предков о государственном управлении, идеи, способы, опыт, а также результаты, кристаллизовались тысячи лет и являются уникальным сокровищем. Поэтому «Цюньшу Чжияо» поистине драгоценно! Если мы сможем глубоко понять эти принципы и претворить их в жизнь, то глобальный мир и личное счастье будут достигнуты естественным образом. Если мы станем действовать вразрез с ними, то подвергнемся нескончаемым бедам и трагедиям. Я уверен, что сегодня вторичное появление «Цюньшу Чжияо» берут на себя священную миссию. Я рад, что издательство World Book напечатает 10 тыс. копий в подарок партийным лидерам и руководителям материковой части Китая, Сянгана, Аомэня, Тайваня, а также разным странам мира для совместного использования. Таким образом, гармоничное общество и мир во всем мире – дело ближайшего будущего. Я счастлив, что книга «Цюньшу Чжияо» переиздается. По просьбе господина Янь Чу я написал эти слова в качестве предисловия к книге, чтобы выразить свою радость и восхищение.

Чинь Кун

28 декабря 2010 г.

Сянган

Предисловие от редакции «Цюньшу Чжияо 360»

«Цюньшу Чжияо» - это собрание книг и сочинений, посвященное идее, методам, опытам и эффекту самосовершенствования, учреждения хорошего порядка в своей семье, управления государством, поддержания мира и добрых отношений к миру, что является культурной жемчужиной, прошедшей тысячелетнее испытание.

Сборник не только помог императору Тайцзуну установить процветающую эпоху правления «Чжэньгуань чжичжи», но также могут служить в качестве ориентира для современных лидеров. Для широкого круга читателей данный сборник является источником ума по самосовершенствованию, учреждению хорошего порядка в своей семье и стабильному развитию дела.

Советник нашего центра, почтенный профессор Чинь Кун, всегда помнит о важности передачи традиционной китайской культуры. Когда он стал обладателем копии «Цюньшу Чжияо» в конце 2010 года, то немедленно поручил издательству World Book перепечатать копии для распространения, так как был

преисполнен глубокой веры в то, что данный сборник содержит средства, способные решить сегодняшние проблемы. В 2011 году, когда профессор приехал в Малайзию и нанес визит премьер-министру Наджибу Разаку и бывшему премьер-министру Мохатхиру Мохамату, он кратко рассказал им о содержании сборника. Оба лидера выразили желание увидеть перевод на английском языке как можно скорее. Тогда профессору Чинь Куну пришла идея отобрать 360 цитат из «Цюньшу Чжияо» и перевести их на современный китайский и другие языки для того, чтобы облегчить повседневное чтение. Он поручил эту задачу нашему центру, что ознаменовало начало проекта «Цюньшу Чжияо 360». Профессор надеется, что в течение следующих десяти лет ежегодно из сборника будет отбираться, переводиться на разные языки и распространяться по всему миру 360 цитат. Он верит в то, что это огромный вклад, который Китай может сделать ради мира во всем мире.

«Цюньшу Чжияо» представляет собой выдержки из различных работ классиков, исторических хроник, трудов святых и мудрецов. Он состоит из 65 книг или 50 свитков. Версия «Цюньшу Чжияо 360» группирует содержание по 6 главам: «Принципы лидера», «Искусство подчиненных», «Почитать добродетель», «Государственное управление», «Почтение и осторожность», «Ясное различение». Каждая из глав имеет подзаголовок, объясняющий ее суть. Надеемся, что настоящий сборник тезисов позволит читателю уловить суть «Цюньшу Чжияо».

Следует отметить, что в китайском языке понятие «лидер» гендерно нейтрально. Для данной книги были выбраны место-

имения и притяжательные местоимения мужского рода отчасти для того, чтобы предложения были более плавными, а также для отражения норм древнего Китая, когда управление осуществлялось в основном мужчинами. Здесь нет дискриминации по половому признаку, особенно если учитывать тот фактор, что сегодня женщины все больше занимают руководящие посты в правительстве.

Когда был начат перевод «Цюньшу Чжияо 360» на английский язык, множество добрых людей из Австралии, Канады, материкового Китая, Сянгана, Тайваня, Малайзии и США нашли время в своем загруженном расписании для того, чтобы помочь в выполнении проекта. Без их щедрого вклада данный перевод не был бы выполнен. Здесь мы хотим выразить свою искреннюю признательность всем этим людям.

После завершения первого издания мы получили множество отзывов, на основании которых во втором издании усовершенствовали перевод, устранили пунктуационные ошибки, стилевые несоответствия и опечатки. Условные обозначения, используемые в этом издании, включают:

Курсив: слова не на русском языке, названия книг и транслитерированные китайские термины.

Система латинизации: в данной книге используется система «пиньинь» для транслитерированных названий и терминов. Исключения составляют личности, традиционная транслитерация имен которых является более общепринятой, нежели пиньинь, например, Сунь Ятсен, отец Китайской Республики, или же английские имена, которые более знакомы западному

читателю, например, Конфуций.

Имена императоров:

I. Согласно «Ши цзи» (史記 – «Исторические записки»), пять императоров (五帝) (обладали гораздо более почтенным статусом, нежели его отражает современный термин «император») это: император Хуан-ди (黃帝), император Чжуань-суй (顓頊), император Ди-ку (帝嚳), император Яо (堯) и император Шунь (舜).

II. Начиная с династии Ся и до династии Цинь (2100–221 до н.э.) правители обычно пользовались титулом «ван» (王), что означает «король». Пример: король Чэн (成王), король Кан (康王), король Вэнь (文王) и король У (武王). Когда Китай распался на Воюющие Царства, этот титул стал настолько общепринятым, что объединивший Китай Цинь Шихуан (秦始皇 – первый император династии Цинь) создал новый титул «хуанди» (皇帝 – император), тем самым претендуя на легендарный статус для себя. Титул «император Китая» продолжал использоваться до конца истории имперского Китая, вплоть до падения династии Цин в 1912 году.

III. До династии Тан: использовались посмертные имена, например, император У династии Хань (漢武帝).

IV. Императоры династий Тан, Сун, Ляо и Цзинь (1115–1234). Использовались храмовые имена, к примеру, Тан Тайцзун (唐太宗 – император Тайцзун династии Тан).

V. Императоры династий Мин и Цин: использовались эпохальные имена (то же, что имена при правлении), например,

х Принципы государственного управления в древнем Китае

Канси (康熙).

Порядок имени:

I. Личное имя в китайском языке на первое место ставит имя семьи/клана (фамилию). К примеру, Линь Сянжу (蔭相如), где «Линь» - фамилия.

II. В древнем Китае слово «цзы» (子) ставилось после фамилии уважаемого учителя. В этом случае, получалось Цзэн-цзы (曾子), Мо-цзы (墨子).

III. В книгах, названных в честь автора, фамилии и имена разделялись. Например. Книга Мо Цзы (墨子), написанная Мо-цзы, основателем моизма.

IV. Когда почетный титул состоит из двух слов, например, тайгун (太公), цинцзы (卿子), то он идет после фамилии. Например: Цзян-тайгун (姜太公 – великий князь Цзян), Сунь-цинцзы (孫卿子 – уважаемый мастер Сунь).

Мы с нетерпением ждем ваших комментариев по поводу улучшения данного издания, особенно тех мест, где значения могли быть неверно переданы в ходе перевода.

И последнее, но не менее важное, желаем всем вам счастливой семейной жизни и карьеры. Присоединяйтесь к нам в деле создания мира во всем мире.

С уважением,
Группа по переводу «Цюньшу Чжияо 360»
2012 г.

君

道

須

Глава 1

*Принципы
лидера*

2 Принципы государственного управления в древнем Китае

修身

Совершенствовать себя

戒貪

Остерегаться жадности

1. 自成康以來，幾且千歲，欲為治者甚眾，然而太平不復興者，何也？以其舍法度，而任私意，奢侈行而仁義廢也。

（卷十九 漢書七）

【白話】自成康盛世以來，將近千年，想使天下大治的君王很多，然而太平盛世不復出現，這是為什麼呢？因為領導者捨棄了治國的常理常法，而放任自己個人的私欲行事，導致奢侈橫行而仁義廢弛。

1. С тех пор, когда блистательно правили императоры Чэн и Кан, минуло почти 1000 лет. В течение этого времени многие правители пытались достичь такой же славы, но эпоха мира и процветания никогда больше не повторялась. Почему это произошло? По той причине, что правители предали законы и моральные нормы, действовали безрассудно, преследовали корыстные цели, позволяли себе расточительство и игнорировали гуманность и добродетель.

«Хань шу» 7, свиток 19

2. 夫物速成則疾亡，晚就則善終。朝華之草，夕而零落；松柏之茂，隆寒不衰。是以大雅君子惡速成。

（卷二十六 魏志下）

【白話】大凡事物發展過快則衰亡也快，緩慢穩定地發展則容易有圓滿的成果。早晨開花的草，到了傍晚就凋落了；茂盛的松柏，即使在非常寒冷的冬天也不會枯萎。所以，德高才大的君子忌諱速成。

4 Принципы государственного управления в древнем Китае

2. В целом, то, что развивается слишком быстро, так же стремительно разрушается, в то время как стабильное и медленное развитие чаще дает хорошие результаты. Растения, которые расцветают рано утром, увядают вечером, а медленно растущая сосна не погибает даже на зимнем морозе. Следовательно, благородный человек¹ не спешит к успеху.

«Вэй чжи» 2, свиток 26

¹ Благородный человек (君子), цзюнь-цзы, заслуживает здесь особого упоминания, потому что это центральное понятие философии конфуцианства. Он является воплощением идеально нравственного и способного человека, часто означает держателя власти, это его первоначальное значение. Термин представляет собой сложное слово, состоящее из двух иероглифов, которые по отдельности означают «сын правителя». В связи с меняющимися социальными условиями периода Сражающихся Царств, понятие «право по рождению» было заменено понятием «аристократия по заслугам», а в конфуцианской школе термин «цзюнь-цзы» – скорее «нравственный аристократ» нежели «будущий император». Отличительной чертой цзюнь-цзы была полная интернализация добродетели «жэнь» (гуманность) и сопутствующих качеств, такие как «и» (праведность), а также полная социализация с помощью ритуального мастерства [Боб Эно, Аналекты Конфуция, 2010].

3. 夫榮公好專利而不知大難。夫利，百物之所生也，天地之所載也，而有專之，其害多矣！天地百物皆將取焉，何可專也？所怒甚多，而不備大難，以是教王，王其能久乎？

（卷十一 史記上）

【白話】榮夷公喜好獨佔財利，而不知道會造成嚴重的社會問題。財利，是天地之間萬物所依賴生存的資源。而有獨佔的現象，造成資源不均的害處就多了！因為大家都需要用到，怎麼可以獨佔？不平的現象多了，而不知道社會問題已經存在，必招致民怨，不去防備大的災難，卻用這樣的思想來教唆君王，王位怎能持久呢？

3. Князь государства Жун забирал себе все богатства и прибыль и не задумывался о приближающихся бедствиях. Следует помнить, что богатство и прибыль – это источники выживания для всего, что находится между небом и землей. Их монополизация приводит к дисбалансу и наносит вред. Как может один присвоить себе то, что нужно всем? Такой поступок вызывает гнев народа. Если подстрекать лидера на монополизацию богатства и не предостерегать его от беды, долго ли продлится его царство?

«Ши цзи» 1, свиток 11

6 Принципы государственного управления в древнем Китае

4. 五色令人目盲；貪淫好色，則傷精失明。五音令人耳聾；好聽五音，則和氣去心也。五味令人口爽；爽，妄也。人嗜於五味，則口妄，言失於道。馳騁田獵，令人心發狂；人精神好安靜，馳騁呼吸，精神散亡，故發狂也。難得之貨，令人行妨。妨，傷也。難得之貨，謂金、銀、珠、玉。心貪意欲，則行傷身辱也。

(卷三十四 老子)

【白話】貪戀五花八門的色彩，使人精氣神外散，視覺遲鈍；過度追求音樂的刺激，使人心中失去平和中正之氣，聽覺遲鈍；講究食物的美味，使人味覺遲鈍；沉溺於騎馬打獵的快意，使人心神狂妄暴躁；稀有難得的貨品，使人貪心增長，而造成行為偏差。

4. Жажда зримой роскоши искажает наше видение и снижает способность к выявлению истины. Чрезмерная привязанность к музыкальным развлечениям мешает слуху и лишает нас умения улавливать тонкое значение музыки. Избыточное стремление к изысканным блюдам может притупить вкусовые рецепторы и затруднить нашу способность наслаждаться едой. Непомерная страсть к охоте возбуждает нас и приводит к оголтелости и вспыльчивости. Неумная тяга к золоту, серебру, а также другим редким и драгоценным объектам, делает нас скупыми и толкает на ложный шаг.

«Лао-цзы», свиток 34

5. 訓有之，內作色荒，外作禽荒，迷亂曰甘酒嗜音，峻宇雕牆。
有一于此，未或弗亡。此六者，有一必亡，況兼有乎！

（卷二 尚書）

【白話】皇祖大禹有這樣的話：在內迷戀女色，在外迷戀遊獵，縱情飲酒毫不節制，貪嗜歌舞不知滿足，住在豪宅，雕梁畫棟，過度裝飾。以上幾項只要沉迷於一項，就沒有不亡國的。

5. Император Юй сказал: «Если правитель помешан на распутстве, охоте, употреблении хорошего вина, пении и танцах, желании жить в роскоши, любое из этого обязательно поколеблет основания государства и даже приведет к его гибели».

«Шань шу», свиток 2

8 Принципы государственного управления в древнем Китае

6. 亂國之主，務於廣地，而不務於仁義，務於高位，而不務於道德，是舍其所以存，而造其所以亡也。

（卷三十五 文子）

【白話】會造成國家動亂的領導人，只注重擴大勢力範圍，而不重視仁義的教化；只追求高位權力，而不專注道德的修養。這種做法是捨棄國家所能生存的條件，而造成滅亡的因素。

6. Император, который может разрушить страну, занимается расширением территории, а не беспокоится о человеколюбии и справедливости. Он стремится к огромному авторитету и не особо думает о добродетели. Поступая так, по сути, он отказывается от всех условий, которые могли бы гарантировать выживание его страны, и приводит ее к гибели.

«Вэнь-цзы», свиток 35

7. 人主之大患，莫大乎好名。人主好名，則群臣知所要矣。

（卷四十八 體論）

【白話】領導人最大的禍患，沒有大過愛好虛名的禍患。一旦領導人好名聲，那麼下屬就知道他想要的是什麼，而投其所好。

7. Нет ничего более вредного для лидера, чем жажда славы и популярности. Как только лидер возжелает получить громкое имя, его чиновники поймут, чего он хочет, и будут стараться угодить его по вкусам.

«Ти лунь», свиток 48

勤儉

Быть трудолюбивым и бережливым

8. 古之人曰：「一夫不耕，或受之飢；一女不織，或受之寒。」生之有時，而用之無度，則物力必屈。古之治天下，至織至悉也，故其蓄積足恃。

（卷十四 漢書二）

【白話】古代的人說：「一個農夫不耕種，就有人要挨餓；一個婦女不織布，就有人會受凍。」萬物生長是有時節的，但使用卻沒有節制，這樣物資勢必會用盡。古代治理天下，達到非常細緻周詳的地步，所以國家有足夠的積蓄可以依靠。

8. Древние говорили: «Если один крестьянин откажется от работы, кто-то будет страдать от голода; если одна женщина откажется ткать, кто-то будет страдать от холода». Рост всех вещей зависит от четырех сезонов, но если мы используем эти вещи без ограничения, то наступит день, когда они закончатся. В древности люди осуществляли управление и планирование всесторонне и тщательно, поэтому имели достаточно резервов для поддержания нации.

«Хань шу» 2, свиток 14

9. 脩身治國也，要莫大於節欲。傳曰：「欲不可縱。」歷觀
 有家有國，其得之也，莫不階於儉約；其失之也，莫不由於奢
 侈。儉者節欲，奢者放情。放情者危，節欲者安。

（卷四十七 政要論）

【白話】修身和治國，沒有比節制欲望更重要的了。《禮記》
 上說：「欲望不可放縱。」縱觀古往今來有家有國的領導者，
 取得成功，無一不是憑藉勤儉節約；亡國敗家，無一不是由於
 奢侈縱欲。勤儉的人節制欲望，奢侈的人放縱欲望。放縱欲望
 的人危險，節制欲望的人安全。

9. Для государственного управления самым важным моментом
 в самосовершенствовании является сдерживание желаний. В
 книге «Ли цзи» сказано: «Нельзя поддаваться желаниям». Мы
 видели как правители и министры прошлого и настоящего
 добивались успехов благодаря трудолюбию и бережливости,
 а падение страны в истории всегда было связано со стремле-
 нием к роскоши и расточительству. Бережливый человек будет
 держаться подальше от роскоши и сдерживать свои желания,
 а расточительный человек отдастся своим желаниям. Первое
 опасно для жизни, последнее-безопасно.

«Чжэн яо лунь», свиток 47

懲忿

Предупреждать гнев

10. 禁令不明，而嚴刑以靜亂；廟筭不精，而窮兵以侵鄰。猶鈔禾以計蝗蟲，伐木以殺蝮（蝮作）蝎，減食（減食作）以中蚤蝨，撤舍以逐雀鼠也。

（卷五十 抱朴子）

【白話】禁令不明確，卻用嚴刑來平定禍亂；朝廷對戰事謀劃不當，沒有反省，卻竭盡兵力去侵犯鄰國。這就好像割掉莊稼，以消滅蝗蟲，砍掉樹木以消滅蛀蟲，吞下毒藥以殺死跳蚤、蝨子，拆除房舍以驅逐麻雀、老鼠一樣。

10. До того как запрет был четко объявлен государством, для подавления беспорядков использовались жестокие пытки. Прежде чем была разработана тщательная военная стратегия, вооруженные силы в полном объеме бросались для вторжения в соседнюю страну. Это похоже на уничтожение пшеницы для истребления саранчи, вырубку деревьев для вытравления червяков и жуков, глотание яда для избавления от блох и вшей, а также на снос дома для того, чтобы прогнать воробьев и мышей.

«Баопу-цзы», свиток 50

11. 夫聖人以天下為度者也，不以己私怒，傷天下之功。

（卷十七 漢書五）

【白話】作為君主的聖人，時時以天下人民的利益為考量，不因為自己個人好惡產生的怒氣，傷害了天下的公義。

11. Мудрый правитель больше всего беспокоится о благосостоянии народа и никогда не поставит собственный гнев выше правосудия.

«Хань шу» 5, свиток 17

遷善

Стать на правильный путь

12. 子曰：「我三人行，必得我師焉。擇其善者而從之，其不善者而改之。」言我三人行，本無賢愚，擇善從之，不善改之，故無常師。

(卷九 論語)

【白話】孔子說：「我與他人的相處中，他人的言行，必定有可以讓我學習效法之處。選擇他好的方面向他學習，對他做得不好的地方，反省自身，若有類似情況，則自我改正。」

12. Конфуций сказал: «Я непременно нахожу себе наставника в каждом из моих попутников. Я выбираю у них хорошее и слеую ему, а нехорошего же у них я избегаю».

«Лунь юй», свиток 9

改過

Исправлять ошибки

13. 子曰：「過而不改，是謂過矣。」

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「一個人有過而不改，這是真正的過錯啊。」

13. Конфуций сказал: «Ошибки, которые не исправляются,
- вот настоящие ошибки».

«Лунь юй», свиток 9

14. 子貢曰：「君子之過也，如日月之食焉：過也，人皆見之；更也，人皆仰之。」更：改也。

（卷九 論語）

【白話】子貢說：「君子的過錯，就像日蝕、月蝕一樣：所犯的錯，人人都看得見；改正了，像日月蝕後重現光明那樣，人人都敬仰。」

14. Цзыгун сказал: «Ошибка благородного человека похожа на затмение солнца и луны. Когда он ошибается, и все это замечают; когда же он исправляется, все взирают на это с почтением».

«Лунь юй», свиток 9

15. 古者聖王之制，史在前書過失，工誦箴諫，庶人謗於道，商旅議於市，然後君得聞其過失也。聞其過失而改之，見義而從之，所以永有天下也。

（卷十七 漢書五）

【白話】從前聖王的制度中，史官在前記載君主的過失，誦詩文之工，讀誦規勸君主的詩文，百姓在道路上指責君主的過失，商旅之人在街市上議論君主的過錯，這樣君主才能聽到自己的過失。聽到了過失就改正，看見了符合道義的做法就積極落實，這是他們長久擁有天下的原因。

15. У древних мудрых императоров были чиновники-историки, которые записывали ошибки правителя, и чиновники-увещатели, которые читали для него увещательные речи о самосовершенствовании. Простой народ мог на улицах критиковать правителя, а торговцы на рынке обсуждали его ошибочные действия. Таким образом, правитель мог узнать о своих ошибках и исправить их, а также выдвинуть более справедливую политику. В этом и заключаются факторы, способствующие долгой жизни царства.

«Хань шу» 5, свиток 17

16. 大忌知身之惡而不改也，以賊其身，乃喪其軀，有行如此，之謂大忌也。

（卷三十一 鬻子）

【白話】人的重大忌諱是知道自己的過錯而不改正，以至傷害身心，乃至喪失生命，有這樣的行為，就是人之大忌。

16. Самый серьезный просчет, который может сделать человек, это знать свои ошибки, но отказываться от их исправления. В конце концов, они принесут вред и даже могут стоить жизни.

«Юй-цзы», свиток 31

17. 先民有言，人之所難者二，樂知（知作改）其惡者難，以惡告人者難。

（卷四十六 中論）

【白話】古人曾說，人難以做到的有兩件事，一難是樂於別人指出缺點並加以改正，二難是把別人的錯誤指出來告訴對方。

17. Древние говорили: Существуют две вещи, которые трудно достичь человеку в жизни: первое – приятно принимать и исправлять свои ошибки, второе – знать, как указать другим на их ошибки.

«Чжун лунь», свиток 46

敦親

Уважать родных

18. 子曰：「愛親者，不敢惡於人；愛其親者，不敢惡於他人之親。敬親者，不敢慢於人。己慢人之親，人亦慢己之親，故君子不為也。愛敬盡於事親，盡愛於母，盡敬於父。而德教加於百姓，敬以直內，義以方外，故德教加於百姓也。形（形作刑）于四海，形，見也。德教流行，見四海也。蓋天子之孝也。《呂刑》云：『一人有慶，兆民賴之。』」《呂刑》，尚書篇名。一人謂天子。天子為善，天下皆賴之。

（卷九 孝經）

【白話】孔子說：「天子真正親愛自己的父母，也就不敢厭惡別人的父母；真正尊敬自己的父母，也就不敢輕慢別人的父母。天子竭盡愛敬之心去侍奉父母，將這種德行教化推行到百姓身上，全國都能看到德教產生的良好影響，這就是天子的孝道啊！《尚書·呂刑》裡說：『天子有愛敬父母的善德，天下萬民都會仰賴他，國家便能長治久安。』」

18. Конфуций сказал: «Если император по-настоящему любит своих родителей, то он не будет презирать родителей других людей. Если он по-настоящему уважает своих родителей, то не относится к родителям других с пренебрежением. Император, который с любовью и уважением заботится о своих родителях, будет распространять добродетельные деяния такого же высокого уровня, чтобы обучить народ. Это и есть почтительность Сына Неба¹ (императора) к родителям! Как сказано в книге «Люй син»: «Если император славится добродетелью и любовью к родителям, то он заслуживает доверия всего народа».

«Сяо цзин», свиток 9

¹ Когда император У основал династию Чжоу (1134 г. до н.э. – 256 г. до н.э.), он провозгласил себя тянь-цзы (сыном неба). С тех пор все будущие правители и императоры называли себя «сынами неба».

19. 昔三代明王之必敬妻子也，蓋有道焉。妻也者，親之主也；子也者，親之後也；敢不敬與？是故君子無不敬也。敬也者，敬身為大；身也者，親之支也，敢不敬與？不敬其身，是傷其親；傷其親，是傷其本也；傷其本，則支從而亡。三者，百姓之象也。言百姓之所法而存。身以及身，子以及子，妃以及妃，君修此三者，則大化備於天下。備：滿也。

（卷十 孔子家語）

【白話】以往夏商周三代的聖明君主必定尊重愛護妻子與兒女，是有道理的。妻子，是祭祀祖宗、照顧父母的主婦；兒子，是祖先的後代；怎能不尊重呢？所以君主對妻兒沒有不尊重的。談到尊重，最重要的是尊重自己。自身是父母衍生的支派，怎能不尊重呢？不自重，就是傷害父母；傷害父母，就是傷害了根本；傷害了根本，枝幹就隨之枯亡。這三者：自身、妻子、兒女，百姓和君主同樣擁有，自然會效法君主的榜樣。珍重自身推及到珍重百姓，親愛兒女推及到親愛百姓的兒女，尊重妻子推及到尊重百姓的妻子，君王做好這三件事，那麼深遠的教化，才能推廣到普天之下。

19. Мудрые императоры династий Ся, Шан и Чжоу любили и уважали своих жен и детей, и на это были причины. Жена исполняла главную роль не только в проведении культа предков, но также в уходе за родителями императора, а дети являются наследниками. Разве мог император не уважать свою жену и детей? Когда речь идет об уважении, то самое важное – это самоуважение, ведь твоя жизнь – это продолжение родительской, разве можно не уважать себя? Не уважать себя – это ранить родителей, ранить родителей – это повреждать корни, а поврежденные корни приводят к гибели ветвей. Так как простые люди имеют с императором три общих момента – собственное я, жен и детей, они будут естественно следовать примеру императора. Так как император уважает самого себя, это уважение распространяется на других людей. Беречь себя, а также беречь народ; любить своих детей, а также любить детей народа; уважать свою жену, а также уважать жен народа. Если император хорошо исполняет эти три дела, то глубокое и широкое просвещение сможет распространиться по всему миру.

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

20. 帝王之於親戚，愛雖隆，必示之以威；體雖貴，必禁之以度。

（卷二十四 後漢書四）

【白話】君主對於親屬，愛護雖然深厚，但一定要有威嚴，否則親屬就會傲慢；親屬的身分雖然尊貴，但一定要用法度來制約，否則親屬會橫行無忌。

20. Несмотря на большую любовь к своим родным, император должен сохранять свой авторитет перед ними, иначе они будут вести себя надменно и неуважительно. Хотя статус родных императора является привилегированным, все-таки необходимо сдерживать их законом, в противном случае они будут бесчинствовать.

«Хоу хань шу» 4, свиток 24

21. 所貴於善者，以其有禮義也；所賤於惡者，以其有罪過也。今以所貴者教民，以所賤者教親，不亦悖乎？

（卷四十五 昌言）

【白話】人們尊崇的美好行為，是因為它合乎禮義；厭棄的不良行為，是因為它違背常理。現在用所尊崇的來教化百姓，卻用所厭棄的來教導皇親，不是很反常嗎？

21. Добрые дела и хорошие люди находятся в почете, так как они соответствуют моральным стандартам. Плохие поступки и злодеи презираемы, потому что они являются воплощением зла. Сегодня мы требуем от народа вести себя правильно, и позволяем членам императорской семьи вести себя отталкивающе. Разве это не идет вразрез с моралью и добродетелью?

«Чан янь», свиток 45

反身

Проводить самоанализ

22. 立德之本，莫尚乎正心。心正而後身正，身正而後左右正，左右正而後朝廷正，朝廷正而後國家正，國家正而後天下正。

(卷四十九 傅子)

【白話】君主樹立品德的根本，沒有比正心更重要的了。心正，然後自身言行就正；身正，然後左右近臣的觀念和行為就正；近臣正，然後朝廷的政治風氣就端正；朝廷正，然後國家就能治理得當；一個國家能治理得當，然後天下就會起而效法。

22. Основанием моральных качеств правителя является справедливое сердце. Если сердце правителя справедливо, то его слова и действия будут справедливыми. Если слова и действия правителя справедливы, то его подчиненные будут справедливыми. Когда справедливы подчиненные – справедливо правительство. Если правительство справедливое, то государство будет справедливым. А когда справедливо государство – справедлив мир.

«Фу-цзы», свиток 49

23. 曾子曰：孔子弟子曾參也。「吾日三省吾身：為人謀，而不忠乎？與朋友交，而不信乎？傳不習乎？」言凡所傳之事，得無素不講習而傳之者也。

（卷九 論語）

【白話】曾子說：「我每天都要多次反省自己：為他人辦事是不是盡心盡力了？與朋友交往是不是講究信用了？老師傳授的，同時也是自己將傳給學生的學問，是不是已經反覆溫習並身體力行了？」

23. Цзэн-цзы сказал: «Я ежедневно трижды вопрошаю себя: сделал ли я все возможное, чтобы выполнить свою работу хорошо? Был ли искренним в обращении с другом? Повторял ли то, что мне преподавали?»

«Лунь юй», свиток 9

24. 天子無戲言。言則史書之，禮成之，樂歌之。

（卷十一 史記上）

【白話】天子沒有不慎重的話。話一說出口史官就會記載，用禮儀來完成它，用鼓樂來歌頌它。

24. Император должен осторожно относиться к своей речи. Его слова будут записаны историками, исполнены в ритуалах и воспеты в песнях.

«Ши цзи» 1, свиток 11

25. 子曰：「躬自厚，而薄責於人，則遠怨矣。」責己厚，責人薄，所以遠怨咎也。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「要求自己從嚴，要求他人從寬，就能遠離怨恨。」

25. Конфуций сказал: «Будь строгим к себе и снисходительным к другим, так можно избежать обид».

«Лунь юй», свиток 9

26. 君不肖，則國危而民亂；君賢聖，則國家安而天下治。禍福在君，不在天時。

（卷三十一 六韜）

【白話】君主不賢明，則國家危亡而人民動亂；君主賢明，則國家安定而人民有序。國家的禍福，取決於君主賢與不賢，而不取決於上天的意旨。

26. Если правитель далек от добродетели, то его стране грозят опасность и хаос. Добродетельный правитель приносит стабильность своему государству и порядок народу. Судьба государства зависит от мудрого и умелого правителя, а не смены сезонов.

«Лю тао», свиток 31

27. 「朕躬有罪，無以萬方；萬方有罪，罪在朕躬。」無以萬方，萬方不與也。萬方有

罪，我身之過。

（卷九 論語）

【白話】商湯王說：「我本身有罪，請上天不要牽連萬方之民；萬方之民有罪，都是我沒做好榜樣，沒有教化好他們，故其罪責由我一人承擔。」

27. Император Тан, основатель династии Шан, сказал: «Если я совершил правонарушение, то молю Бога и Небеса не возлагать ответственность за это на народ моих княжеств. Если в правонарушениях виновен народ княжеств, все это потому, что я не смог послужить хорошим образцом, поэтому пусть кара выпадет только на мою долю».

«Лунь юй», свиток 9

28. 故明王有過則反之於身，有善則歸之於民。有過而反之身則身懼，有善而歸之民則民喜。往喜民，來懼身，此明王之所以治民也。

（卷三十二 管子）

【白話】賢明的君王有過錯就歸之於自身，有了善行就歸功於百姓。有了過錯反省自己，自己就會警惕；有了善行歸功百姓，百姓就會喜悅。歸功於百姓而讓百姓喜悅，歸過於自己而讓自己警惕，這是明君能治理好人民的原因。

28. Когда мудрый лидер допускает ошибку, то проводит самоанализ и исправляет ее. Когда он делает добрые дела, приписывает эти заслуги народу. Самоанализ позволяет ему оставаться дисциплинированным, в то время как приписывание заслуг народу дарует людям великую радость и счастье. Это и есть успешный принцип государственного управления.

«Гуань-цзы», свиток 32

29. 傳曰：「禹湯罪己，其興也勃焉；桀紂罪人，其亡也忽焉。」由是言之，長民治國之本在身。

（卷四十七 政要論）

【白話】《左傳》上說：「夏禹、商湯罪責自己，因此德行、智慧、能力不斷提升，自然人心凝聚，他們的國家勃然興盛；夏桀、商紂怪罪別人，因此自身過惡不斷增長，自然人心離散，他們的國家迅速滅亡。」由此可見，使國家長治久安的根本在於君主自身。

29. В книге «Цзо чжуань» сказано: «Императоры Юй и Тан брали всю вину на себя, поэтому их добродетель, разум и способности непрерывно росли, а страна процветала. Императоры Цзе и Чжоу во всем обвиняли других, поэтому их злость непрерывно увеличивалась, а государство быстро разрушалось. Отсюда видно, что долговечность и стабильность страны зависят от самого лидера».

«Чжэн яо лунь», свиток 47

30. 孟子告齊宣王曰：「君之視臣如手足，則臣之視君如腹心；君之視臣如犬馬，則臣之視君如國人；君之視臣如土芥，則臣之視君如寇讎。」芥，草芥也。臣緣君恩（舊無恩字，補之）以為差等。

（卷三十七 孟子）

【白話】孟子告訴齊宣王說：「君主看待臣屬如同自己的手足，那臣屬就看待君主如同自己的腹心；君主看待臣屬如同犬馬，那臣屬就看待君主如同陌路人；君主看待臣屬如同塵土、草芥，那臣屬就看待君主如同仇敵。」

30. Менций сказал князю Сюань княжества Ци: «Если правитель считает своих чиновников братьями, они будут платить ему верностью. Если правитель относится к чиновникам как к животным-слугам, они будут относиться к нему как к страннику с дороги. Если правитель воспринимает чиновников как грязь и сорную траву, то они будут считать его грабителем и врагом».

«Мэн-цзы», свиток 37

31. 景公問晏子曰：「富民安眾難乎？」對曰：「易。節欲則民富，中聽則民安，行此兩者而已矣。」

（卷三十三 晏子）

【白話】齊景公問晏子說：「想使人民富足安定，困難嗎？」晏子回答說：「很容易。君主節制貪欲就會使人民富裕，公正判案就會使百姓安定，做好這兩件事就夠了。」

31. Князь Цзин княжества Ци спросил Янь-цзы: «Задача – обогатить народ и стабилизировать страну – трудно ли этого достичь?» Янь-цзы ответил: «Легко. Если лидер сдерживает жадность – народ будет богатым; если дела судят справедливо, то страна будет стабильной. Достаточно двух этих дел».

«Янь-цзы», свиток 33

32. 明主者有三懼：一曰處尊位而恐不聞其過；二曰得意而恐驕；三曰聞天下之至言，而恐不能行。

(卷四十三 說苑)

【白話】英明的君主有三種恐懼：一是身居高位而怕聽不到別人談論他的過失；二是事事稱心滿意而怕變得驕傲起來；三是聽到天下非常有道理的話，而怕不能實行。

32. Мудрый правитель беспокоится о трех вещах. Во-первых, он боится, что его почетный статус помешает ему услышать критику собственных ошибок. Во-вторых, он страшится стать надменным из-за своих успехов. В-третьих, он боится, что не сможет править, основываясь на истинных и реальных мнениях, которые были собраны им из разных кругов общества.

«Шо юань», свиток 43

33. 昔成湯遭旱，以六事自責曰：「政不節耶？使民疾耶？宮室榮耶？女謁盛耶？苞苴行耶？讒夫昌耶？」

（卷二十二 後漢書二）

【白話】從前成湯遭遇旱災，便以六件事自責說：「治理政事不合法度嗎？役使百姓過度嗎？宮室是不是太奢華？得勢嬪妃進言干政形成風氣了嗎？賄賂盛行嗎？進讒言的人太猖狂了嗎？」

33. Во время правления императора Чэн Тана в стране началась сильная засуха. Чэн Тан задал шесть вопросов для самокритики: «Соответствует ли мое правление законодательству и правилам? Слишком ли тяжела ноша народа? Не черезчур ли мой дворец и жилые дома слишком роскошны? Не слишком ли вмешиваются мои любимые жены в политику? Стали ли взяточники необузданными? Льстецы и клеветники слишком разнузданы?»

«Хоу хань шу» 2, свиток 22

34. 曾子曰：「上失其道，民散久矣。如得其情，則哀矜而勿喜。」
民之離散，為輕濽犯法，乃上之所為，非民之過也，當哀矜之，勿自喜能得其情也。

（卷九 論語）

【白話】曾子說：「在上位的人失去為政之道，民心離散已久。如果掌握了百姓犯罪的實情，就應該哀憐體恤他們，而不要因為自己的辦案能力沾沾自喜。」

34. Цзэн-цзы сказал: «Когда правительство отклонилось от справедливого пути руководства, народ находится в моральном упадке. Если правитель выявил истинную причину совершаемых преступлений, он должен сочувствовать преступникам, а не гордиться своими способностями».

«Лунь юй», свиток 9

35. 上失其道，而殺其下，非理也。不教以孝，而聽其獄，是殺不辜也。

（卷十 孔子家語）

【白話】君王偏失了為政之道，而誅殺他的臣民，這是不合理的。不用孝道教化人民，使他們明理，而有犯錯就定他們的罪刑，這是殺害無辜。

35. Это несправедливо, когда правитель отклоняется от праведного пути руководства и убивает своих подчиненных. Если правитель не научил его народа почтительности и соответствующему правильному поведению, но бросает в тюрьму и приговаривает к казни за совершение ошибок, это приравнивается к убийству невиновных.

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

36. 致治之術，先屏四患，乃崇五政。一曰偽，二曰私，三曰放，四曰奢。偽亂俗，私壞法，放越軌，奢敗制。四者不除，則政無由行矣。俗亂則道荒，雖天地不得保其性矣；法壞則世傾，雖人主不得守其度矣；軌越則禮亡，雖聖人不得全其行矣；制敗則欲肆，雖四表不能充其求矣。是謂四患。興農桑以養其生，審好惡以正其俗，宣文教以章其化，立武備以秉其威，明賞罰以統其法，是謂五政。

（卷四十六 申鑒）

【白話】達到政治清明的方法，先要除掉四患，才能推行五政。四患指的是：一是弄虛作假，二是圖謀私利，三是任性放縱，四是奢侈浪費。弄虛作假就會擾亂社會風氣，圖謀私利就會破壞法令綱紀，任性放縱就會助長越軌行為，奢侈浪費就會敗壞規章制度。這四大禍患不除，那麼德政也就無從施行了。風氣混亂，道德觀念就要淪喪，即使是天地，也不能保全人們的本性；法制破壞了，社會就要崩潰，即使是君主，也不能堅持守衛那些法度；行為越軌，道德規範就跟著消亡，即使是聖人也不能維護正道；規章敗壞了，欲望就會橫行無忌，即使國土遼闊四方，也不能滿足他的需求。這就叫做「四患」。提倡耕織來養育人民，明察人們的喜愛和憎惡來端正習俗，宣揚禮

樂典章來昭示朝廷的教化，建立軍備來確保國家的威嚴，嚴明賞罰來統理國家的法律。這就叫做「五政」。

36. Прежде чем выдвинуть Пять политических мер, хорошее правительство должно устранить Четыре опасности, которыми являются:

1. Лицемерие, оно нарушает обычаи общества;
2. Стремление к личной выгоде, оно нарушает систему закона;
3. Произвол и потворство, это способствует действиям, выходящим за рамки дозволенного;
4. Расточительство, это нарушает правила и нормы.

Если четыре вышеназванные опасности не устранены, осуществлять эффективное правление невозможно по следующим причинам:

Если нарушены обычаи общества, то подрываются моральные устои, даже Небо и Земля не смогут обеспечить духовную чистоту людей;

Если нарушена система закона, то происходит раскол в обществе, и даже правитель государства не сможет поддерживать законодательство;

Если действия вышли за рамки дозволенного, то нравственные

нормы будут отмирать, и даже мудрецы не смогут защитить праведный путь;

Если нарушены правила и нормы, то жадность правителя возьмет верх, и даже огромные территории четырех сторон света не смогут удовлетворить его ненасытный аппетит.

Вот это Четыре опасности. Пять политических мер заключаются в следующем:

1. Поощрять сельское хозяйство, чтобы кормить народ;
2. Отличать правильное от неправильного, чтобы устанавливать хорошие обычаи;
3. Распространять культурную и образовательную политику, чтобы укреплять воспитательный эффект со стороны правительства;
4. Создать вооруженные силы, чтобы защищать честь страны;
5. Быть беспристрастным в распределении наград и наказаний для объединения системы закона в стране.

«Шэнь цзянь», свиток 46

尊賢

Уважать мудрецов

37. 無常安之國，無恆治之民。得賢者則安昌，失之者則危亡。自古及今，未有不然者也。

(卷四十三 說苑)

【白話】沒有始終安定的國家，也沒有永遠順服的百姓。得到賢人輔佐就安定昌盛，失去賢人就導致滅亡。從古至今，沒有不是這樣的。

37. Нет такой страны, в которой всегда царит вечный мир и нет такого народа, который всегда покорный. Страна, которой служат и помогают мудрецы, будет находиться в мире и процветании. Без помощи мудрецов стране грозит конец. С древних времен эта закономерность оставалась неизменной.

«Шо юань», свиток 43

38. 書曰：「有不世之君，必能用不世之臣。用不世之臣，必能立不世之功。」

（卷二十六 魏志下）

【白話】古書上說：「有卓越的君主，必然能任用卓越的大臣。任用卓越的大臣，必然能建立卓越的功業。」

38. В древней книге сказано: «Выдающийся правитель назначает на посты министров выдающихся людей. С помощью таких людей лидер может добиться блестящих достижений».

«Вэй чжи» 2, свиток 26

39. 子曰：「大臣不可以不敬也，是民之表也。邇臣不可以不慎也，是民之道也。」民之道，言民循從也。

（卷七 禮記）

【白話】孔子說：「國君對大臣不可不恭敬，因為他們是民眾的表率；近臣不能不慎重選擇，因為他們是民眾遵循跟從的先導。」

39. Конфуций сказал: «Правитель должен относиться к своим министрам с уважением, так как они являются представителями народа. Он должен выбирать приближенных чиновников с осторожностью, потому что они создают народу модель для подражания».

«Ли цзи», свиток 7

40. 文王好仁，故仁興；得士而敬之，則士用，用之有禮義。故不致其愛敬，則不能盡其心，則不能盡其力，則不能成其功。故古之賢君於其臣也，尊其爵祿而親之；疾則臨視之無數，死則弔哭之，為之服錫衰，而三臨其喪；未斂不飲酒食肉，未葬不舉樂，當宗廟之祭而死，為之廢樂。故古之君人者於其臣也，可謂盡禮矣；故臣下莫敢不竭力盡死，以報其上。

（卷十七 漢書五）

【白話】文王喜好仁德，所以仁政興起；得到士人而能尊重他們，所以士人能為他效力，文王又能以禮義態度相待。所以，不對士人愛護和尊重，就不能得到士人的信心，讓他們安心做事，就不能發揮才華，全力以赴；就不能成就國家的功業。所以，古代的賢君對待大臣，尊重他們的官爵、俸祿，而且愛護他們；大臣有病，多次親自探望；大臣去世則弔唁哭泣，並穿戴細布喪服，三次親臨喪葬。死者未入殮前，君主不喝酒吃肉；死者未下葬前，君主不奏樂娛樂；當大臣正好在宗廟祭祀時去世，則為他免奏宗廟祭祀之樂；所以古代君主對於他的臣下，可以說是極盡禮義了，所以臣下內心不敢不盡心竭力、鞠躬盡瘁報效君主。

40. Император Вэнь высоко ценил человеколюбие и соответственно вел человеколюбивую политику в стране. Он уважал служащих ему добродетельных людей, поэтому они делали все возможное для него, а император в ответ относился к ним с вежливостью и в соответствии с надлежащими правилами. Если бы он не ценил и не берег добродетельных людей, то не заслужил бы их доверия, и они не смогли бы отдавать все духовные и физические силы для работы и добиваться больших успехов на благо государства. В связи с этим, мудрый правитель древности берег своих министров, уважал их ранг и жалованье. Если министр заболел, император регулярно навещал его. В случае смерти министра, он лично приносил соболезнования скорбящей семье покойного, присутствовал на всех трех этапах похорон в траурных одеждах. Правитель не прикасался к вину и мясу до тех пор, пока тело покойного не было помещено в гроб. Он также не позволял развлекать себя музыкой до полного окончания похоронного обряда. Если министр умирал во время проведения культа в храме императорских предков, правитель отменял музыкальное сопровождение мероприятия в знак соболезнования. Отсюда видно, что мудрый император древности относился к своим подчиненным с максимальным уважением, поэтому они служили ему с беззаветной преданностью.

41. 周公戒伯禽曰：「我文王之子，武王之弟，成王之叔父。我於天下亦不賤矣。然我一沐三捉髮，一飯三吐哺，起以待士，猶恐失天下之賢人。子之魯，慎無以國驕人。」

（卷十一 史記上）

【白話】周公告誡伯禽說：「我是文王的兒子、武王的弟弟、成王的叔父。對於天下來說，我的地位也不算低賤了。然而我洗頭時曾多次握著尚未梳理的頭髮，吃飯時也數次吐出口中食物，起身去接見賢士，即使這樣，還怕錯過了天下的賢人。你到了魯國，千萬不要以國君的身分看不起人。」

41. Князь Чжоу давал своему сыну Бо Циню следующие наставления: «Я – сын императора Вэня, младший брат императора У и дядя императора Чэна. Поэтому мой статус является почетным. Однако случилось так, что я прекращал мыть свои волосы или останавливал трапезу, чтобы поприветствовать добродетельных людей. Тем не менее, я все еще боюсь, что мог упустить из вида добродетельных людей. Когда ты приедешь в царство Лу, помни, никогда не пренебрегай другими из-за своего статуса правителя».

«Ши цзи» 1, свиток 11

42. 惟恤十難，以任賢能。一曰不知，二曰不求（求作進），三曰不任，四曰不終，五曰以小怨棄大德，六曰以小過黜大功，七曰以小短（短作失）掩大美，八曰以干訐傷忠正，九曰以邪說亂正度，十曰以讒嫉廢賢能，是謂十難。十難不除，則賢臣不用；賢臣不用，則國非其國也。

（卷四十六 申鑒）

【白話】考慮任用賢能之士方面有十難：一是沒有知人之明，二是知人而不能積極推舉，三是舉人而不能善用，四是用人而不能始終信任，五是因小小的嫌隙而否定可貴的品德，六是因小小的過失而抹殺大功，七是因小小的缺點而掩蓋他整體的美善，八是因奸邪之人的攻擊而傷害忠正之士，九是因邪說而擾亂了正規的法度，十是因讒言嫉妒而廢棄賢能之士，這就是所謂的十難。這十難不除，賢臣就不能起用；賢臣不起用，國家也就難成了。

42. Существует Десять помех при назначении талантливых и добродетельных людей на государственные должности, это:

1. Неспособность распознать талантливых людей;
2. Хотя способный человек найден, но ему не предлагается должность;

3. Талантливый человек назначен на должность, но его способности мало используются;
4. Не хватает полного доверия к назначенному способному человеку;
5. Благородные качества человека отрицаются из-за мелкой неприязни лидера;
6. Выдающиеся заслуги человека игнорируются из-за допущенной им маленькой ошибки;
7. Его высокая добродетель утаивается из-за незначительных недостатков;
8. Репутация подчиненного испорчена из-за действий враждебных сторон;
9. Законодательство и правила нарушены еретическими взглядами;
10. Способный человек отстранен от должности из-за необоснованных обвинений вероломных людей, которые завидуют ему.

Если не удастся ликвидировать 10 вышеназванных помех, то умелые и добродетельные чиновники не смогут служить и оказывать какое-либо влияние на правительство. Если хорошим министрам не находят достойного применения, то способности страны к выживанию бросается вызов.

43. 文王問太公曰：「君務舉賢，而不獲其功，世亂愈甚，以致危亡者，何也？」太公曰：「舉賢而不用，是有舉賢之名也，無得賢之實也。」文王曰：「其失安在？」太公曰：「其失在好用世俗之所譽，不得其真賢。」

（卷三十一 六韜）

【白話】周文王問姜太公：「國君致力於舉薦賢才，而沒有收到功效，社會混亂愈加嚴重，以致於國家危亡，這是什麼原因？」太公說：「選出賢才而沒有加以任用，這是有舉賢的虛名，而沒有用賢的實質。」文王說：「那錯在哪兒呢？」太公說：「錯誤在於國君喜好用世俗所稱譽的人，而沒有用到真正的賢才。」

43. Император Вэнь спросил стратега Цзян Тайгуна: «Правитель прилагает усилия к привлечению талантливых кадров, а положительного результата нет, почему?» Тайгун ответил: «Если вы выбираете лучшие из умов, но не можете поставить их в позицию влияния, то их присутствие будет полезным только номинально, но не реально». Император Вэнь спросил: «В чем же ошибка?» Тайгун ответил: «Ошибка в том, что лидер

предпочитает назначать людей славных в миру, а не тех, кто может выполнять работу как следует».

«Лю тао», свиток 31

44. 為人君而侮其臣者，智者不為謀，辨者不為使，勇者不為鬥。智者不為謀，則社稷危；辨者不為使，則使不通；勇者不為鬥，則邊境侵。

（卷四十二 新序）

【白話】身為君主而侮辱他的臣民，導致的結果就是智者不為他謀劃策略，有辯才的人不為他出使外交，勇者不為他衝鋒陷陣。智者不出謀略，那麼國家社會將會陷入困境；有辯才的人不做外交，那麼就無法與他國往來；勇者不奮力向前，那麼邊境就會受到侵犯。

44. Если лидер страны оскорбляет своих подчиненных, то мудрые люди станут неохотно давать ему советы и идеи, красноречивые люди откажутся быть его посланниками, смелые люди не захотят участвовать в военных действиях для него. Без советов мудрых стратегов страна будет находиться в опасности, без службы красноречивых людей станет невозможно развивать дипломатические отношения с другими странами, без преданности смелых людей границы страны вскоре станут целью нападения.

«Синь сюй», свиток 42

納諫

Принимать советы

45. 國之所以治者，君明也。其所以亂者，君闇也。君之所以明者，兼聽也。其所以闇者，偏信也。是故人君通必（必作）兼聽，則聖日廣矣；庸說偏信，則愚日甚矣。

（卷四十四 潛夫論）

【白話】國家之所以治理得好，是因為君主英明；國家之所以敗亂，是因為君主昏庸。君主之所以英明，是因為能廣泛聽取各方面的意見；君主之所以昏庸，是因為偏聽偏信。因此，君主內心通達、廣聽兼納，聖德就會日漸擴大；偏信奸佞之言，昏庸愚昧就會與日俱增。

45. Благодаря мудрому лидеру государственное управление может успешно осуществляться, из-за невежественного правителя страна может погрузиться в хаос. Поэтому лидер страны должен быть готов к принятию мнений разных сторон, так его проницательность будет постепенно расширяться. Если он, напротив, будет упрямо стоять на своем и прислушиваться к мнению лишь одной стороны, то его невежество будет увеличиваться с каждым днем.

«Цянь фу лунь», свиток 44

46. 臣聞人君莫不好忠正而惡讒諛，然而歷世之患，莫不以忠正得罪，讒諛蒙倖者。蓋聽忠難，從諛易也。

（卷二十三 後漢書三）

【白話】臣聽說君王沒有不喜歡忠誠正直而厭惡阿諛讒佞，但是歷代的禍患，無不是因為忠誠正直的人獲罪，阿諛讒佞的人受寵所導致。這實在是聽信忠正之言甚難，聽從阿諛之言較易。

46. Говорят, что хорошие правители ценят верность и справедливость, но отвергают лесть и раболепие. Однако падение разных династий в истории было связано с тем, что верные люди наказывались, а льстивые клеветники становились фаворитами лидеров. Отсюда видно, что принять честный совет труднее, чем льстивые слова.

«Хоу хань шу» 3, свиток 23

47. 明主患諛己者眾，而無由聞失也，故開敢諫之路，納逆己之言，苟所言出於忠誠，雖事不盡，是猶歡然（然下有受字）之。

（卷四十九 傅子）

【白話】英明的君主擔心阿諛自己的人太多，而無法聽到自己的錯誤，所以廣開敢於直諫的途徑，聽取反對自己的言論，如果所說的話出於忠誠，即使所說的事情並非全都正確，也高興地接受。

47. Мудрый лидер беспокоится о том, что не имеет возможности слышать правду о своих ошибках, когда он окружен льстецами. В связи с этим, он открывает каналы, по которым люди могут критиковать правителя. Если критика в адрес лидера не всегда правильна, но выдвигается на основе верности и желания общего блага, то он с радостью принимает ее.

«Фу-цзы», свиток 49

48. 舜曰：「予違汝弼。汝無面從，退有後言。」故治國之道，勸之使諫，宣之使言，然後君明察而治情通矣。

（卷四十四 潛夫論）

【白話】舜說：「如果我有過失，你們就輔助糾正我。你們不要當面聽從我，背後又去議論。」所以治理國家的方法，要鼓勵人們進諫，要引導人們敢於講實話，這樣，君主就能明察真偽而通曉治亂的真實情況了。

48. Император Шунь сказал: «Если я совершил ошибку, вы должны поправить меня. Нельзя слушаться меня, глядя в глаза, но за спиной делать негативные замечания». Поэтому для успешного управления страной необходимо поощрять людей делать предложения и давать советы, а также говорить правду, это позволит лидеру понять истину, а также разбираться в действительной ситуации порядка и беспорядка.

«Цянь фу лунь», свиток 44

49. 興國之君，樂聞其過；荒亂之主，樂聞其譽。聞其過者，過日消而福臻；聞其譽者，譽日損而禍至。

（卷二十八 吳志下）

【白話】使國家興盛的君主，喜歡聽指出過錯的話；荒淫敗亂的君主，喜歡聽讚美的話。能聽到自己過失的君主，過失就會一天天消除，而福分到來；喜歡聽美言的君主，德行就會一天天受損，而災禍也就降臨了。

49. Правитель, который приносит благо своей стране, приветствует критику своих ошибок. Лидер, который приносит хаос своей стране, приветствует похвалу, прославляющую его имя. У первого ошибок становится все меньше и удача сопутствует ему, а у второго признания становится все меньше и беда приходит.

«У чжи» 2, свиток 28

50. 折直士之節，結諫臣之舌，群臣皆知其非，然不敢爭。天下以言為戒，最國家之大患也。

（卷十九 漢書七）

【白話】（皇帝）挫傷正直之士的氣節，讓勸諫之臣無法進行勸諫（指將他們殺害），大臣們都知道這樣做是錯誤的，可是不敢據理力爭。天下人都對進獻諫言生戒備之心，這是一個國家最大的禍患！

50. Он (император) порочит честных людей и запрещает советникам высказывать свое мнение (убивает их). Министры знают, что это ошибка, но не смеют возражать. Если все осторожны в словах и боятся сделать замечание правительству, то это самая большая беда для страны.

«Хань шу» 7, свиток 19

51. 孔子曰：「藥酒（藥酒作良藥）苦於口而利於病，忠言逆於耳而利於行。湯武以諤諤而昌，桀紂以唯唯而亡。」

（卷十 孔子家語）

【白話】孔子說：「良藥苦口難嚥，但卻有利於治病；正直的勸諫聽來不順耳，但有利於自我提升。商湯、周武王因為廣納直言勸諫而國運昌盛，夏桀、商紂因為狂妄暴虐，群臣只能唯命是從，而導致國家滅亡。」

51. Конфуций сказал: «Хорошее лекарство на вкус горько, но способно излечить болезнь. Правдивые речи неприятны, но помогают исправлять ошибки. Страна процветала при правлении императоров Тан и У благодаря тому, что они внимательно выслушивали мнения разных сторон. Падение императоров Цзе и Чжоу произошло оттого, что они были высокомерными, жестокими и предпочитали, чтобы все соглашалось с ними».

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

杜讒邪

Пресекать клевету и измышления

52. 聞言未審，而以定善惡，則是非有錯，而飾辯巧言之流起矣。

(卷四十九 傅子)

【白話】聽取言論未客觀判斷，就輕易論定善與惡，是非容易顛倒，而賣弄言語、巧辯的風氣就會興起。

52. Если делать суждение до рассмотрения всех фактов, то можно извратить истину, так привычка хвастаться и участвовать в витиеватой риторике вскоре войдет в моду.

«Фу-цзы», свиток 49

53. 夫人主莫不愛愛己，而莫知愛己者之不足愛也。故惑小臣之佞，而不能廢也；忘（忘疑）違己之益己，而不能用也。

（卷四十七 劉廙政論）

【白話】君主沒有不寵幸那些喜愛自己的人，卻不知道喜愛自己的人不該寵幸。所以迷戀於卑微小臣的諂媚，而不能遠離罷黜；感受不到不順己意的人是有益於自己的，而不願意任用他們。

53. Редко встречаются правители, которые не благосклонны к своим почитателям. Они не знают, что нельзя оказывать поклонникам безусловное доверие. Если лидер очарован льстивыми словами коварных чиновников и отказывается увольнять их, то он может проглядеть министров, которые не согласны с ним, но полезны для его правления. В конце концов, подходящие люди не будут назначены на правильные посты.

«Люи чжэнлунь», свиток 47

審斷

Быть пронизательным и осторожным в суждениях

54. 金玉滿堂，莫之能守，嗜欲傷神，財多累身。富貴而驕，還自遺咎。夫富當振貧，貴當憐賤。而

反驕恣，必被禍患也。功成名遂身退，天之道也。言人所為，功成事立，名跡稱遂，不退身避位，則過於害，此乃天之常道。譬如日中則移，月滿則虧，物盛則

衰，樂極則衰也。

(卷三十四 老子)

【白話】金玉滿堂、豐富的物質生活，很難長久地保有，富貴時生活驕縱奢侈，就給自己種下禍根。功成名就之後，懂得不居功貪位，適時退下，才符合大自然的運行之道。

54. Дом, который наполнен драгоценностями, не может всегда находиться в безопасности. Если богатство и почетный статус приводят к высокомерию – посеяны семена для собственной гибели. Выход в отставку в зените своей славы – это поступок в соответствии с законом природы. Как говорят люди, доведенная до крайности, вещь неизбежно превращается в свою противоположность.

«Лао-цзы», свиток 34

55. 夫聽察者，乃存亡之門戶，安危之機要也。若人主聽察不博，偏受所信，則謀有所漏，不盡良策；若博其觀聽，納受無方，考察不精，則數有所亂矣。

（卷四十八 體論）

【白話】聽和察，是國家存亡安危的關鍵。假如君主不能廣泛地聽取和明察，只接受親信者的言論，那麼謀劃必定有疏漏，不能盡收好的策略；假如能廣泛地聽取和明察，但採納的方法不對，考察也不精確，謀略計劃必然混亂無章。

55. Умение «слушать и наблюдать» – это ключевой момент, от которого зависят жизнь или смерть, опасность или безопасность. Если лидер страны не может слушать и наблюдать, основываясь на разных источниках, а опирается только на слова приверженцев, то он не сможет успешно продвигать свой план из-за неизбежных недочетов. Если правитель слушает и наблюдает с опорой на различные источники, но воспринимает информацию неподходящим образом или оценивает ее неправильно, то его стратегический план обязательно постигнет неудача.

«Ти лунь», свиток 48

56. 孔子曰：「眾好之必察焉，眾惡之必察焉。」故聖人之施舍也，不必任眾，亦不必專己，必察彼己之謂（謂作爲），而度之以義，故舉無遺失，而功無廢滅也。

（卷四十四 潛夫論）

【白話】孔子說：「眾人都喜歡他，一定要仔細考察詳情；眾人都厭惡他，一定要仔細考察詳情。」聖人對人才的取捨，不一定都聽取大眾之言，也不一定要堅持己見，而是一定要考察這個人的作為，並以道義來衡量，所以選拔賢才時沒有遺漏，政事就不會敗壞喪亡。

56. Конфуций сказал: «Если все его любят, то наблюдайте за ним внимательно. Если все его ненавидят, то также наблюдайте за ним внимательно». При отборе способных людей мудрец не принимает решений в зависимости от общественного мнения, а также не настаивает на том, что его мнение – единственно правильное. Вместо этого, он учитывает поведение этого человека, взвешивает выбор согласно моральным нормам, поэтому выдвижение правильных кандидатов для улучшения государственного управления происходит без упущений.

«Цянь фу лунь», свиток 44

57. 人君之大患也，莫大乎詳於小事，而略於大道；察於近物，而暗於遠數。自古及今，未有如此而不亡也。

（卷四十六 中論）

【白話】君主最大的弊病，莫過於詳察小事而忽略了治國的重要綱領；莫過於只看到眼前的事物，卻忽略長遠的謀劃。從古至今，只要如此，沒有不滅亡的。

57. Самая серьезная проблема для лидера страны заключается в том, что он следит только за мелочами и игнорирует важные принципы государственного управления. Он видит лишь то, что находится перед глазами и забывает про долгосрочные планы. История доказала, что такой правитель непременно приведет страну к гибели.

«Чжун лунь», свиток 46

58. 景公問晏子曰：「古者離散其民而隕失其國者，其常行何如？」對曰：「國貧而好大，智薄而好專；尚讒諛而賤賢人，樂簡慢而輕百姓；國無常法，民無經紀；好辨以為智，刻民以為忠；流湏而忘國，好兵而忘民；肅於罪誅，而慢於慶賞；樂人之哀，利人之害；德不足以懷人，政不足以匡民；賞不足以勸善，刑不足以防非。此亡國之行也。今民聞公令如寇讎，此古之離其民隕其國常行也。」

（卷三十三 晏子）

【白話】齊景公問晏子說：「古代離散百姓而喪失其國的君主，他常見的行為是怎樣的？」晏子回答說：「國家貧窮卻好大喜功，智慧淺薄卻獨斷專行；好聽信讒諛之言而輕視賢人，好輕慢而忽略百姓；國家沒有固定的法律，百姓沒有行為準則；把喜好爭辯當作智慧，把苛虐百姓當作忠誠；放縱無度而荒廢國事，喜好用兵而不顧人民；嚴於判罪誅殺，疏於賞賜有功；把別人的哀傷當作歡樂，靠損害別人謀取利益；道德微薄不足以安撫百姓，政令苛刻不足以教導百姓；賞賜不足以勸人行善，刑罰不足以防範違法行為。這就是亡國的做法。現在百姓聽了國家的政令如同見了仇敵，這就是古代造成離散百姓、喪失國家的常見行為。」

58. Князь Цзин из княжества Ци спросил Янь-цзы: «Как вели себя императоры, которые разогнали свой народ и потеряли страну?» Янь-цзы ответил: «В то время как нация боролась с бедностью, они жаждали личной славы и успехов. Когда их способности и ум были слабыми, они стремились к абсолютной власти и упорно цеплялись за собственное мнение. Они любили льстецов и свысока смотрели на добродетельных людей, презрительно и высокомерно относились к народу. Они не разработали последовательных законов для страны, а также нормы и стандарты морали для народа. Они считали разумными измышления чиновников и воспринимали их жестокость к народу как верность. Они забывали о государственных делах, погружаясь в наслаждения, развязывали военные действия, забыв о благосостоянии народа. Они спешили наказать виновных и приговорить их к смертной казни, медлили с награждением заслуженных людей. Они радовались мучениям других и получали выгоду, причиняя людям страдания. Их нравственный уровень стал настолько низок, что они не были в состоянии успокоить народ, а политика так жестока, что не могла воспитать его. Система награждения была неспособна поощрять людей делать добро, в то время как система наказания была не

в силах удержать их от нарушения закона. Все вышеперечисленное приводит к гибели страны. Сегодня народ возненавидел законы, все это последствия, вызванные действиями древних императоров, разогнавших народ и потерявших страну».

«Янь-цзы», свиток 33

臣

術

坐

Глава 2

*Искусство
подчиненных*

立節

Соблюдать чистоту души

59. 歷觀古今功名之士，皆有積累殊異之跡，勞身苦體，契闊勤思，平居不惰其業，窮困不易其素。

(卷二十八 吳志下)

【白話】縱觀古往今來有功於社會國家的人士，都積累了特異不凡的事跡，他們勞累身體，承受艱辛勤奮思考，平常生活不荒廢學業，遭遇窮困也不改其志。

59. Глядя на большинство исторических личностей, которые сделали вклад для страны и общества, становится очевидно, что они совершали свои многочисленные славные дела и подвиги, опираясь на неутомимые усилия, упорную работу и вдумчивость. Они никогда не тратили свои знания впустую, не изменяли своим идеям даже при бедности.

«У чжи» 2, свиток 28

60. 夫賢者之為人臣，不損君以奉佞，不阿眾以取容，不墮公以聽私，不撓法以吐剛，其明能照奸，而義不比黨。

（卷四十四 潛夫論）

【白話】賢明的人做臣子，不以奉承和花言巧語使君主聖德受到損害，不為求取自己安身而曲意迎合大眾，不損壞公義來順從私欲，不因畏懼強權而徇情枉法。他們的明智能夠辨別奸邪；他們的行為符合道義，從不結黨營私。

60. Мудрые министры не наносят урон добродетели правителя своими льстивыми и лицемерными словами, не заискивают перед публикой ради собственной выгоды. Они не приносят в жертву общественные интересы для личной выгоды, не препятствуют соблюдению закона из-за страха перед мощными противниками. Мудрость помогает им различать правду и неправду. Они соответствуют нормам морали и справедливости, никогда не сколачивая фракцию для осуществления темных целей.

«Цянь фу лунь», свиток 44

61. 楊震字伯起，弘農人也。遷東萊太守。道經昌邑，故所舉茂才王密為昌邑令，謁見，至夜懷金十斤以遺震。震曰：「故人知君，君不知故人何也？」密曰：「暮夜無知者。」震曰：「天知神知，我知子知，何謂無知？」

（卷二十三 後漢書三）

【白話】楊震，字伯起，弘農人。遷官東萊太守。赴任途中經過昌邑，以前所推薦的秀才王密擔任昌邑縣令，前來晉見，到了晚上，王密身帶黃金十斤來送給楊震。楊震說：「身為老友的我了解您的為人，而您卻不了解我的為人，這是為什麼呢？」王密說：「在黑夜裡沒有人知道的。」楊震說：「天知道、神知道、我知道、您知道，怎麼說沒人知道呢？」

61. Известный ученый Ян Чжэнь родом из уезда Хуннун был назначен на пост начальника префектуры Дунлай. Когда он ехал в Дунлай через уезд Чаньи, к нему на встречу пришел начальник этого уезда Ван Ми, который стал чиновником благодаря рекомендации Ян Чжэня. Ночью Ван Ми принес Ян Чжэню 5 кг. золота в подарок. Ян Чжэнь спросил: «Как большой друг я знаю ваш характер, но, кажется, вы не так хорошо понимаете своего старого друга?» Ван Ми сказал: «Сейчас глубокая ночь и никто не узнает, что вы получили золото». Ян Чжэнь ответил: «Знают небо и земля, знаем вы и я, как можно говорить, что никто не знает?»

«Хоу хань шу» 3, свиток 23

62. 昔者晉平公問於叔向曰：「國家之患，孰為大？」對曰：「大臣重祿不極諫，小臣畏罪不敢言，下情不上通，此患之大者。」

(卷二十二 後漢書二)

【白話】從前晉平公問叔向說：「國家的禍患，最大的是什麼？」叔向說：「大臣重視祿位而不極力規諫，小臣怕獲罪而不敢說話，下情不能上達，這是國家的大禍患。」

62. Однажды князь Пин княжества Цзинь спросил Шусяна: «Что является самым страшным бедствием для государства?» Шусян ответил: «Когда высокопоставленные министры избегают советовать, боясь потерять свои чины, а чиновники низкого ранга не смеют говорить, боясь обидеть вышестоящих. Таким образом, правитель не может услышать голоса народа, это самое большое бедствие для страны».

«Хоу хань шу» 2, свиток 22

盡忠

Служить с предельной верностью

63. 人臣之行，有（本書有）六正則榮，犯六邪則辱。

（卷四十三 說苑）

【白話】做為人臣的操守，實行「六正」就會得到尊榮，觸犯「六邪」就會自取其辱。

63. Министр с высокой моральной добродетелью может наслаждаться почестями и славой за «6 видов хорошего поведения» и подвергаться позору за «6 видов дурного поведения».

«Шо юань», свиток 43

Примечание. «6 видов хорошего поведения» это:

1. Быть дальновидным и принимать меры предосторожности. Такой человек является «мудрым министром».
2. Быть скромным и добросовестным. Прилагать все усилия для поощрения добра и устранения зла. Такой человек является «хорошим министром».
3. Старательно работать и рекомендовать талантливых людей постоянно. Такой человек является «верным министром».
4. Быть восприимчивым к успеху и поражению, уметь обернуть несчастье счастьем. Такой человек является «разумным министром».

5. Честно и скрупулезно исполнять свой долг, быть неподкупным и бескорыстным. Такой человек является «честным министром».
6. Быть прямым и твердым, не бояться указывать на ошибки правительства. Такой человек является «прямым министром».

«6 видов дурного поведения» это:

1. Довольствоваться своим рангом и заработком, будучи безразличным к своей работе. Такой человек является «некомпетентным министром».
2. Заискивать и льстить, чтобы угодить своему начальству. Такой человек является «льстивым министром».
3. Говорить в заискивающей манере, завидовать умным и способным людям. Такой человек является «вероломным министром».
4. Сеять раздор между людьми путем искусных разговоров. Такой человек является «клеветущим министром».
5. Быть властным и деспотичным, сколотить фракцию для осуществления темных целей. Такой человек является «неверным министром».
6. Вести закулисную игру, заниматься подстрекательством и вызывать волнения. Такой человек является «министром-разрушителем».

64. 子曰：「君子之事上也，進思盡忠，退思補過，將順其美，匡救其惡，故上下（上下下舊有治字，刪之）能相親也。」君臣同心，故能相親。

（卷九 孝經）

【白話】孔子說：「君子在事奉國君，上朝為官時，總想著盡忠職守且認真負責，為天下人謀福利；退朝居家時，總想著補救自身的過失，增進德行學問，以便利益大眾。如果國君有美德善行的事，一定順勢促成；對於國君的過惡，一定幫助他匡正、補救，能盡心盡力做到這樣，那麼君臣上下必能同心同德、相親相愛。」

64. Конфуций сказал: «При исполнении служебных обязанностей, добродетельный человек на работе изо всех сил думает о том, как принести благо народу всей страны. Дома он всегда размышляет о исправлении своих ошибок. Он всегда способствует стоящим делам лидера и не колеблясь, исправляет его недостатки. Таким образом, в отношениях между вышестоящими и нижестоящими царят идейное единодушие и дружественность».

«Сяо цзин», свиток 9

勸諫

Предоставлять советы

65. 忠有三術：一曰防，二曰救，三曰戒。先其未然，謂之防也；發而進諫（進諫作正之），謂之救也；行而責之，謂之戒也。防為上，救次之，戒為下。

（卷四十六 申鑒）

【白話】臣子盡忠有三種策略：第一種是預防，第二種是補救，第三種是告誡。錯誤尚未發生而能設法避免，稱為「防」；剛剛發生錯誤而能進行勸阻，稱為「救」；已經造成既定事實而能直言指正，稱之為「戒」。預防為上策，補救為次等，告誡是下策。

65. Существует три стратегии, с помощью которых чиновник может исполнять свои обязанности: предупреждение, исправление и порицание. Принимать необходимые меры, чтобы избежать ошибок – это «предупреждение». Устранять сделанные ошибки – это «исправление». Сделать выговор по поводу уже случившегося факта – это «порицание». Среди трех стратегий наилучшей является «предупреждение», за ней соответственно следуют «исправление» и «порицание».

«Шэнь цзянь», свиток 46

66. 孔子曰：「侍於君子有三愆：言未及之而言，謂之躁；躁，不安靜。言及之而不言，謂之隱；隱，匿，不盡情實。未見顏色而言，謂之瞽。」未見君子顏色所趨

向而便逆先意語者，猶瞽者也。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「隨侍君子時容易犯三種過失：話沒到該說時就說，這就是心浮氣躁；話當說而不說，這就是隱匿之過；沒有觀察君子的神色就說話，這就是不懂言語分寸，猶如盲人說話不看對方，大為失禮，所以也是過失。」

66. Конфуций сказал: «Три ошибки допускают при общении с благородным человеком: начинать говорить, когда не наступило время слов, — это торопливость; не говорить, когда пришло время слов, — это скрытность; говорить, не наблюдая за выражением его лица, — это слепота».

«Лунь юй», свиток 9

67. 景公問晏子曰：「忠臣之事君，何若？」對曰：「有難不死，出亡不送。」公不悅曰：「君裂地而富（富對）之，疏爵而貴之，有難不死，出亡不送，其說何也？」對曰：「言而見用，終身無難，臣何死焉；謀而見從，終身不出，臣何送焉。若言不用，有難而死，是妄死也；謀而不從，出亡而送，是詐偽也。忠臣也者，能納善於君，而不與君陷於難者也。」

（卷三十三 晏子）

【白話】齊景公問晏子：「忠臣應該如何輔佐國君？」晏子回答說：「國君有危難，忠臣不送死；國君出外逃亡，忠臣不送行。」景公很不高興地說：「君主分封土地使臣子富足，分封爵位使臣子顯貴，君主有災難，臣子卻不捨身拼死，君主出逃臣子卻不送行，這種說法是何道理？」晏子答道：「諫言如果被採用，國君一生都沒有危難，忠臣何需送死？謀劃如果被聽從，國君終身不至於逃亡，忠臣何需送行？如果諫言不被採用，國君有危難而忠臣跟著送死，那是白白送死！如果謀劃不被採納，國君逃亡而忠臣送行，那是欺騙、偽善！所謂的忠臣，是善於向君主進諫良策，而不是和君主一起陷於危難。」

67. Князь Цзин спросил Янь-цзы: «Как должен верный министр служить своему господину?» Янь-цзы ответил: «Верный министр не станет жертвовать собственной жизнью ради лидера, который находится в опасности, он также не будет провожать лидера, когда тот убегает из страны». Князь Цзин остался недоволен ответом Янь-цзы и сказал: «Лидер выделяет министру земельное владение, чтобы тот стал богатым, присваивает министру звание, чтобы он был титулованным, а министр не готов жертвовать жизнью за лидера в случае, когда ему грозит опасность, не будет провожать лидера, когда тот убегает из страны. Разве это справедливо?» Янь-цзы ответил: «Если лидер прислушивается к хорошим советам преданного министра, он никогда не окажется в опасности. Таким образом, неоткуда взяться ситуации, когда министру придется жертвовать своей жизнью. Подобно этому, если лидер принимает стратегические планы, разработанные верным министром, ему никогда не придется бежать из своей страны, поэтому министру не понадобится провожать в изгнание господина-беглеца. Если хорошие советы не принимаются, и в результате лидер оказывается в опасности, разве не абсурдно, что верному министру придется отдать свою жизнь за такого лидера? Если стратегические

планы игнорируются, и в итоге правитель покидает страну, а верный министр провожает его, то это обман и лицемерие! Таким образом, настоящий верный министр умеет давать лидеру советы, которые он принимает, и этим уберегает себя и его от трагедии».

«Янь-цзы», свиток 33

舉賢

Выдвигать талантливых людей

68. 子曰：「……汝聞用力為賢乎？進賢為賢乎？」子貢曰：「進賢賢哉。」子曰：「然。」

（卷十 孔子家語）

【白話】孔子說：「……你聽說過是賣力的人賢明，還是推薦賢才的人賢明呢？」子貢說：「推薦賢才的人才是賢明啊！」孔子說：「對。」

68. Конфуций спросил своего ученика Цыгуна: «Кто мудрее, по твоему мнению, человек, старательно работающий на самого себя, или тот, кто рекомендует талантливых людей для правительства?» Цыгун ответил: «Человек, рекомендующий талантливых людей для правительства, мудрее». Конфуций сказал: «Ты прав».

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

69. 忠臣之舉賢也，不避仇讎；其廢不肖也，不阿親近。

（卷四十 韓子）

【白話】忠臣推薦賢能的人，不避仇怨；罷黜不肖的人，不偏袒親近。

69. Верный министр будет рекомендовать талантливого человека на важную должность, даже если этот человек является его врагом. Он отстранит недобросовестного исполнителя от задания, даже если этот человек – его близкий родственник.

«Хань-цзы», свиток 40

貴

德

德

Глава 3

*Почитать
добродетель*

尙道

Соблюдение принципов Дао

70. 天命之謂性，率性之謂道，脩道之謂教。性者，生之質也。命者，人所稟受。率，循，循性行之是曰道。

修，治也，治而廣之，是曰教。 道也者不可須臾離也，可離非道也。道，猶道路也，出入動作由之，須臾離之，惡乎從。

(卷七 禮記)

【白話】人人本具的純淨純善，稱為「自性」，隨順自性皆能學為聖賢，稱之為「道」，修養道德自然能夠感化別人，這稱為「教」。因此「道」無所不在，片刻都不能離，能夠離開的，那就不是道。

70. Изначально присущая человеку природа доброты и духовной чистоты известна как «Син». Процесс правильного поведения в соответствии со своей природой и непрерывного самосовершенствования, благодаря чему в конце концов можно стать высоконравственным мудрецом, называется «Дао». Высокнравственный мудрец может воспитывать и оказывать моральное воздействие на людское поведение, это называется «Цзяо». Поэтому «Дао», подобно дороге, существует всегда и везде, оно неотделимо от человечества.

«Ли цзи», свиток 7

71. 保合大和，乃利貞。不和而剛，變也。首出庶物，萬國咸寧。萬國所以寧：各以有君也。

(卷一 周易)

【白話】宇宙的運行，保持著和諧自然的關係，才能使萬物祥和有益，永遠純正。它創造了世間萬物，使天下都得到安寧，而君王受到百姓的推崇，能效法天德長養萬物，天下就能得到安寧。

71. Космос в своем движении сохраняет великую гармонию в единстве, таким образом, обеспечивая мирное, полезное и стабильное состояние всех существ на земле. Космос сотворил все существа и сделал все места спокойными и безмятежными. Если уважаемый народом правитель сможет следовать этой естественной закономерности и приносить благо живым существам, то во всех царствах будет покой.

«Чжоу и», свиток 1

72. 人法地，人當法地，安靜和柔也；地法天，施而不求報，生長天法道，清靜不言；道法自然。道性自然；無所法也。

(卷三十四 老子)

【白話】人應當效法大地，安靜柔和、無私無怨地承載養育萬物而不居功；大地效法上天，包容萬物，普施而不求回報；上天效法道的精神，清靜無為，萬物自成；道性自然而然。

72. Человек берет законы от Земли, безмолвной и нежной, трудолюбивой и непритязательной, которая не зазнается из-за своих заслуг. Земля берет свои законы от Неба, щедрого и бескорыстного, предоставляет всем существам пространство для развития, не требуя ничего взамен. Небеса берут свои законы от Дао, невозмутимого и спокойного, позволяющего всему существу естественно формироваться. Дао придерживается собственной природы и существует само по себе.

«Лао-цзы», свиток 34

73. 聖人不積，聖人積德不積財，有德以教愚，有財以與貧。既以為人，己愈有。既以財賄布施與人，財益多。如日月之光，無有盡時。

天之道，利而不害；天生萬物，愛育之令長天，無所害也。聖人之道，為而不爭。聖人法天，所施為化成事就，不

與下爭功名，故能全其聖功也。

(卷三十四 老子)

【白話】聖人無私而不積藏，有德則教愚，有財則濟人，盡其所有來幫助別人，自己反而更充足。因此，天道是全然利益而不侵害萬物；聖人之道是遵循自然法則，幫助世人而毫不爭奪。

73. У мудреца нет эгоистических желаний, он культивирует добродетель вместо того, чтобы копить богатство для себя. Он воспитывает невежественных людей своей высокой нравственностью, оказывает нуждающимся материальную помощь за свой счет, ничего не оставляя себе. Чем больше он дает людям, тем больше получает взамен. В связи с этим, закон природы заключается в оказании пользы другим и не причинении вреда всему сущему. Принцип мудреца состоит в том, чтобы по закону природы помогать другим и не бороться за свои личные интересы.

«Лао-цзы», свиток 34

74. 好學近於智，力行近於仁，知恥近於勇。知斯三者，則知所以修身；知所以修身，則知所以治人；知所以治人，則能成天下國家矣。

（卷十 孔子家語）

【白話】喜愛學習聖賢教誨就接近於智，將學到的教誨好好落實就能接近仁，在學習或落實的過程中，知道自己的錯誤而發羞恥心去改正，這就接近勇。了解智、仁、勇三種品德，就知道如何修正自己錯誤的想法、看法、說法、做法；知道如何修正自己，就知道如何管理人民；知道如何管理人民，就能辦好天下國家的事了。

74. Конфуций сказал: «Желание учиться у мудрецов – это признак мудрости, активно претворять полученные знания в жизнь – признак благожелательности, обнаруживать свои ошибки в процессе учебы или практики, а также самостоятельно исправлять их – признак смелости. Если человек имеет три качества: мудрость, благожелательность и смелость, он может понять, как корректировать свои ошибочные взгляды, слова и поступки. В результате, он поймет, как руководить народом, а если он сможет сделать это, то будет в состоянии выполнять миссию государственного управления надлежащим образом».

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

75. 發政施令，為天下福者，謂之道；上下相親，謂之和；民不求而得所欲，謂之信；除天下之害，謂之仁。仁與信，和與道，帝王之器也。

（卷三十一 鬻子）

【白話】發布施行政令，是為天下人謀福利的，稱為道義；君民上下相親相愛，稱為和睦；人民不需開口懇求而君王就能體察施予，稱為誠信；能消除天下人的禍患，稱為仁愛。仁愛與誠信，和睦與道義，都是帝王的法寶。

75. Когда правитель объявляет и исполняет политические меры во благо народа, это называется «справедливостью». Когда лидер и народ уважают и любят друг друга, это называется «гармонией». Когда лидер удовлетворяет потребность народа до того, как тот обратится к нему, это называется «благонадежностью». Когда правитель может устранить бедствия в стране ради народа, это называется «человеколюбием». Человеколюбие и благонадежность, гармония и справедливость – все это ценные средства для лидера.

«Юй-цзы», свиток 31

76. 文王曰：「何如而可以為天下？」太公對曰：「大蓋天下，然後能容天下；信蓋天下，然後可約天下；仁蓋天下，然後可以求天下；恩蓋天下，然後王天下；權蓋天下，然後可以不失天下；事而不疑，然後天下恃。此六者備，然後可以為天下政。」

（卷三十一 六韜）

【白話】文王問太公：「怎樣才能治理天下？」太公說：「度量之大足以涵蓋天下，然後才能包容天下；誠信足以遍及天下，然後才能約束天下；仁德足以遍及天下，然後才能懷服天下；恩惠足以遍覆天下，然後才能統領天下；權威足以遍及天下，然後才能不失去天下；遇事當機立斷而不猶豫，然後能為天下之依靠。這六項條件都具備了，才可以治理好天下。」

76. Император Вэнь спросил: «Как нужно управлять Поднебесной («Тянь-ся»)¹?» Тайгун ответил: «Если ваша душа достаточно широка, чтобы вместить Поднебесную, вы сможете охватить Поднебесную. Если ваша благонадежность простирается

1 «Тянь-ся» - это обширный термин, который включает в себя множество понятий: население, нации, общины, страны или мир. Следовательно, оригинальный китайский термин не был переведен, чтобы сохранить значения данных понятий в этом контексте.

по Поднебесной, то вы можете договориться с Поднебесной. Если ваше человеколюбие охватывает всю Поднебесную, вы сможете принять Поднебесную. Если ваша щедрость и доброта распространяются по Поднебесной, то вы сможете командовать Поднебесной. Если ваш авторитет разносится по Поднебесной, то вы не потеряете Поднебесную. Если вы предпринимаете решительные действия, то вы можете стать опорой для Поднебесной. Если правитель отвечает этим шести условиям, он сможет управлять всей Поднебесной».

«Лю тао», свиток 31

77. 故君子不恤年之將衰，而憂志之有倦。不寢道焉，不宿義焉。言而不行，斯寢道矣；行而不時，斯宿義矣。

（卷四十六 中論）

【白話】君子不憂慮自己年老力衰，而是擔憂心志倦怠。不讓道業荒廢停止，不讓義理棄置不為。光說而不去做，這樣道業就被荒廢了；沒有及時去做，這樣義理就被棄置了。

77. Благородный человек не беспокоится о том, что будет стареть и слабеть, а боится духовной усталости. Он никогда не прекратит творить добро и никогда не будет игнорировать добродетельные деяния. Если человек только говорит, но не действует, добродетельные дела останутся без внимания. Если человек действует, но не доводит начатое до конца, то добродетельные деяния не сдвинутся с места.

«Чжун лунь», свиток 46

78. 乾……《象》曰：天行健，君子以自強不息。

（卷一 周易）

【白話】乾卦。……《象傳》說：乾卦象徵天道運行的剛健而永恆，君子應當效法天道，自我奮發圖強，永不止息。

78. В книге «Сян чжуань» говорится: «Триграмма Цянь символизирует вечное и сильное Небо в движении. Благородный человек должен следовать закону Неба и неуклонно стремиться вперед».

«Чжоу и», свиток 1

79. 坤。《象》曰：地勢坤。君子以厚德載物。

（卷一 周易）

【白話】坤卦。《象傳》說：坤卦象徵大地順承上天。君子應當取法大地，以深厚的德行，容載萬物。

79. В книге «Сян чжуань» сказано: «Триграмма Кунь символизирует покорность земли небу. Благородный человек должен следовать закону Земли и поддерживать все сущее с помощью высокой нравственности».

«Чжоу и», свиток 1

80. 不修善事，即為惡人；無事於大，則為（舊無人無至則
為七字，補之）小人。紂為無道，見稱獨夫；仲尼陪臣，謂為素王。即君子不在乎富貴矣。

（卷五十 抱朴子）

【白話】不行善事的，就是惡人；不奉事尊長的，就是小人。商紂王為君無道，所以被稱為「獨夫」；孔子身為諸侯的大夫，卻被推許為「素王」。這說明君子並不在於是否有權勢和財富。

80. Тот, кто не делает добро, является злым человеком. Тот, кто не уважает старших, является низким человеком (Сяо жэнь)¹. Император Чжоу был жестоким и деспотичным, поэтому он был известен как тиран. Конфуций, который был всего лишь советником феодалов, назывался «царем-простолюдином, человеком с царственной добродетелью, но без царственного ранга». Отсюда видно, что статус и богатство – не самое важное для благородного человека.

«Баопу-цзы», свиток 50

¹ Сяо жэнь (小人), «маленький или ничтожный человек», не осознает значимости добродетели и ищет только сиюминутную выгоду.

孝悌

Сыновняя почтительность и братская любовь

81. 孝悌之至，通於神明，光于四海，無所不通。孝至於天，則風雨時；孝至於地，則萬物成；孝至

於人，則重譯來貢，故無所不通也。

(卷九 孝經)

【白話】真正能夠把孝敬父母、友愛兄弟之道做到盡善盡美，就會感通天地神明，四海之內充滿道德的光輝，沒有一個地方不受孝道的感化。

81. Если человек почитает родителей и уважает братьев, а также развил эти прекрасные качества до совершенства, то он растрогает богов на Небе и Земле, постигнет духовный разум. Свет его высокой нравственности будет освещать весь мир, и не останется ни одного места на земле, не затронутого моральным воздействием сыновней почтительности.

«Сяо цзин», свиток 9

82. 蓼蓼者莪，匪莪伊蒿。興也。蓼蓼，長大貌也。我已蓼蓼長大，我視之反謂之蒿，興者，喻憂思心不精識其事也。哀哀父母，生我劬勞。哀哀者，恨不得終養父母，報其生長己之苦也。無父何怙？無母何恃？出則嗃嗃，入則靡至。嗃，憂也，孝子之心，怙恃父母，依依然以為不可斯須無也，出門則思之憂，旋入門又不見，如入無所至也。父兮生我，母兮鞠我，拊我畜我，長我育我，顧我復我，出入腹我。鞠，養也。顧，旋視也。復，反覆也。腹，懷抱也。欲報之德，昊天罔極。之猶是也，我欲報父母是德，昊天乎我心無極也。

（卷三 毛詩）

【白話】那片長長的莪蒿，原來不是莪蒿是青蒿，心中充滿憂思，竟把青蒿都看錯了。我可憐的父母啊，為了養育我，勞苦憔悴！沒有父親，我可以依靠誰？沒有母親，我可以仰賴誰？行走在外，心中悲痛；回到家中，房屋空曠，再也見不到父母，就像沒有到家一樣。父親啊！是您生下我。母親啊！是您養育我。你們撫育我、疼愛我，長養我、教育我，反覆顧看我、掛念我，出入都懷抱著我。想要報答父母含辛茹苦拉扯我長大的深恩，卻再也沒有這個機會了，蒼天啊！蒼天，我心常所憶念，痛切至極，沒有停止之時。

82. Какая высокая растет полынь (э-хао)¹, да ведь это не полынь обыкновенная, а полынь горькая! Я обознался из-за печали от потери родителей, которые породили и вырастили меня, заплатив огромную личную цену. Нет отца, на кого мне теперь опираться? Нет матери, на кого мне теперь надеяться? Когда я выхожу из дома, то погружаюсь в глубокое горе. Вернувшись, в пустом доме я не нахожу родителей. Отец, вы дали мне жизнь! Мать, вы вырастили меня! Вы растили и любили меня, вы поднимали и воспитывали меня. Вы ухаживали за мной и заботились обо мне. Где бы вы ни находились, вы держали меня в своих объятиях. Я хочу отблагодарить родителей и отплатить за их любовь, но у меня больше нет такой возможности! Боже мой, я не могу прекратить предаваться воспоминаниям и горькой печали. Это навсегда будет со мной.

«Мао ши», свиток 3

1 «Э» (полынь обыкновенная) и «хао» (полынь горькая) – это два вида полыни семейства сложноцветных. Согласно толкованию, предложенному редактором сборника, Вэй Чжэнем, сын был настолько опечален из-за смерти своих родителей, что не смог различить два вида полыни. Другая популярная интерпретация заключается в том, что «э» – это ароматная и съедобная полынь, что символизирует многообещающее будущее, а «хао» – горькая и невкусная, что олицетворяет безрадостные перспективы. Данные различия отражают надежду родителей на то, чтобы их сын был успешным, однако этого не происходит при их жизни, и это является причиной огромных сожалений для сына.

83. 孝有三：小孝用力，中孝用勞，大孝不匱。勞：猶思慈愛忘勞，可謂用力矣；尊仁安義，可謂用勞矣；博施備物，可謂不匱矣。思慈愛忘勞，思父母之慈愛己，而自忘己之勞苦。父母愛之，喜而弗忘；父母惡之，懼而無怨；無怨，無怨於父母之心也。父母有過，諫而不逆；順而諫之。父母既沒，必求仁者之粟以祀之。此之謂禮終。喻貧困猶不取惡人之物以事己（已作亡）親。

（卷七 禮記）

【白話】孝道有三種層次：小孝用體力，中孝用事功，大孝則永不匱竭。想到父母慈愛養育之恩，竭力供養而忘記自身的疲勞，這可說是用力；尊崇仁德、安行道義，這可說是用勞；推廣自己的愛心，使廣大的人皆受到恩惠，父母死後，人們各以其敬禮來參與自己的祭祀，這就可說是不匱了。父母喜愛我們，做子女的一定是高興而且不敢忘懷；父母嫌棄我們，做子女的應該深加警惕而沒有埋怨；父母有了過失，要婉言勸諫而不能忤逆；父母去世之後，必以正當所得的食物來祭祀他們。這才是有始有終的孝親之禮。

83. У сыновней почтительности имеется три уровня. Первоначальный уровень принимает форму физического труда, средний уровень – это достойные деяния, а сыновняя почтительность высшего уровня никогда не исчерпается. Когда человек не забывает о любви и заботе своих родителей, содержит и кормит их, забыв о своей усталости, это считается физическим трудом. Когда человек почитает гуманность и придерживается добродетели – это достойные деяния. Когда человек продвигает моральное образование и оказывает нравственное воздействие, чтобы народ жил в достатке и довольстве, искренне принимал участие в обрядах и почитал память родителей – это и есть неисчерпаемое. Если родители любят нас, то мы должны радоваться и никогда не забывать об их доброте. Если родители отталкивают нас, нам следует быть еще более бдительными по отношению к собственным поступкам, а не жаловаться. Если родители совершили ошибку, мы должны убедить их исправить ее, нельзя быть непочтительным к родителям. Если родители ушли в мир иной, мы должны выражать им свое уважение путем жертвования пищи, которая была получена законным путем. Это полноценная сыновняя почтительность.

84. 身體髮膚，受之父母，不敢毀傷，孝之始也。立身行道，揚名於後世，以顯父母，孝之終也。夫孝，始於事親，中於事君，終於立身。

（卷九 孝經）

【白話】人的身軀、四肢、毛髮、皮膚都是父母給予的，應當謹慎愛護，不敢毀損傷害，這是實行孝道的開始。自身有所建樹，實行正道，把名聲顯揚於後世，使父母獲得榮耀，則是實行孝道最終的目標。所以實行孝道，開始於侍奉雙親，推廣於侍奉君王，最終的目的則是立身行道。

84. Тело, волосы и кожа были даны нам родителями, поэтому мы должны беречь их и не наносить им урон. Это начало сыновней почтительности. Если мы можем совершенствовать себя и оставить добрую репутацию, прославляющую наших родителей, это и есть высший уровень сыновней почтительности. В связи с этим, сыновняя почтительность начинается с ухода за родителями, ее продолжение заключается в службе лидеру, она заканчивается в создании прекрасного нравственного примера.

«Сяо цзин», свиток 9

85. 在上不驕，高而不危；諸侯在民上，故言在上，敬上愛下，謂之不驕，故居高位而不危殆也。制節謹度，滿而不溢。費用約儉，謂之制節。奉行天子法度，謂之謹度。故能守法而不驕逸也。高而不危，所以長守貴也；居高位能不驕，所以長守貴也。滿而不溢，所以長守富也。雖有一國之財而不奢泰，故能長守富。富貴不離其身，富能不奢，貴能不驕，故云不離。然後能保其社稷，上能長守富貴，然後乃能安其社稷。而和其民人。薄賦斂，省徭役，是以民人和也。蓋諸侯之孝也。《詩》云：「戰戰兢兢，如臨深淵，如履薄冰。」

戰戰，恐懼。兢兢，戒慎。如臨深淵，恐墮。如履薄冰，恐陷。

（卷九 孝經）

【白話】身居高位能敬上愛下而沒有傲慢之心，儘管地位再高，也不會發生傾覆的危險；能節儉守法，即使財富再充裕，也不會奢侈浪費。處於高位而沒有傾覆的危險，這樣就能長久保持尊貴的地位；財物充裕而不浪費，這樣就能長久守住財富。能使財富和尊貴不離於身，然後才能保住自己的國家，使人民和樂相處。這就是諸侯應盡的孝道！《詩經》說：「時時要戒慎恐懼，好比行走在深潭的旁邊，又好像踏在薄冰的上面，唯恐會陷落，所以凡事都要謹慎小心，提高警覺。」

85. Если человек, находящийся в высоком положении, может преодолеть высокомерие, то он никогда не подвергнется опасности, несмотря на свою большую должность. Если человек управляет деньгами бережливо и соблюдает законы, то даже

будучи богатым, он никогда не будет распоряжаться средствами расточительно. Если находиться в высоком положении без угрозы свержения, то можно долго сохранять свой почетный статус. Если обладать большими богатствами и не быть расточительным, то можно сохранять его на протяжении длительного времени. В широком смысле, если князья могут сохранять богатство и почет, это позволяет им оборонять свою страну и приносить гармонию народу. Это сыновняя почтительность князей! Как говорится в книге «Ши цзин»: «Всегда будь начеку, как будто идешь по краю глубокой пропасти или ступаешь по тонкому льду. В любую минуту тебя подстерегает опасность, поэтому ты должен осторожно и бдительно относиться ко всем делам».

«Сяо цзин», свиток 9

86. 非先王之法服不敢服，非先王之法言不敢道，不合詩書，不敢道。非先王之德行不敢行。不合禮樂，則不敢行。是故非法不言，非詩書，則不言。非道不行。非禮樂，則不行。口無擇言，身無擇行，言滿天下無口過，行滿天下無怨惡。三者備矣，然後能守其宗廟。法先王服，言先王道，行先王德，則為備矣。蓋卿大夫之孝也。詩云：「夙夜匪懈，以事一人。」夙，早也。夜，暮也。一人，天子也。卿大夫當早起夜臥，以事天子，勿懈惰。

（卷九 孝經）

【白話】（卿大夫）非符合古聖先王禮法原則的服裝不敢穿，非符合古聖先王禮法原則的言論不敢講，非古聖先王的道德行為不敢行。所以，不合禮法的話不講，不合道德的行為不行。說話無需刻意選擇，都合乎道理，行為無需刻意選擇，都遵循法道，縱使言語傳遍天下，也不會口中有失，即使所作所為天下皆知，也不會有怨恨厭惡。服飾、言語、行為三者都能遵守禮法道德，完備無缺，然後就能守住其祭祀先祖的宗廟。這就是卿大夫的孝道。《詩經》說：「要早晚勤奮不懈，來事奉天子。」

86. Сановники не могут позволить себе носить одежду кроме той, что назначена правилами древних императоров; не смеют произносить слова, которые не соответствуют принципам древних императоров; не имеют права действовать вразрез с

моральными стандартами, установленными древними императорами. Поэтому необходимо, чтобы слова и поведение отвечали моральным нормам и правилам. Таким образом, не нужно специально подбирать слова, так как все они соответствуют принципам; не нужно специально выбирать поведение, так как оно соответствует законам. Их слова могут распространиться по всему миру и в них не найдется ошибки; их действия могут стать известными во всем мире, но они не вызовут обиды и ненависти других. Если одежда, слова и поведение правильны, а также соответствуют правилам и нормам, они могут сохранять святыни предков. Это сыновняя почтительность сановников. Как говорится в книге «Ши цзин»: «В служении Сыну Неба нет места праздности ни днем ни ночью».

«Сяо цзин», свиток 9

87. 故以孝事君則忠，移事父孝，以事於君，則為忠也。以敬事長則順。移事兄敬，以事於長，則為順矣。忠順不失，以事其上，事君能忠，事長能順，二者不失，可以事上也。然後能保其祿位，而守其祭祀，蓋士之孝也。

（卷九 孝經）

【白話】用奉事父母的孝心來奉事國君，必能做到忠誠，用奉事兄長的敬心來奉事上級，必能做到順從。忠誠與順從，都做到沒有什麼缺憾和過失，用這樣的態度去事奉國君和上級，就能保住自己的俸祿和職位，守住宗廟的祭祀，這就是士人應盡的孝道。

87. Если человек служит правителю с сыновней почтительностью, то он с верностью выполняет свои обязанности. Если он служит вышестоящему чину, испытывая уважение, как к старшему брату, то он с покорностью выполняет свои обязанности. Если он служит правителю и вышестоящему чину с совершенной верностью и покорностью, то его заработок и должность сохраняется, жертвенные обряды предков также поддерживаются. Это есть почтительность чиновников низкого ранга.

«Сяо цзин», свиток 9

88. 因（因上舊有子曰
二字。刪之。）天之道，春生夏長，秋收冬藏，
順四時以奉事天道。分地之利。分別五土，視其高
下，此分地之利。謹
身節用，以養父母。行不為非，為謹身；富不奢泰，為
節用。度財為費，父母不乏也。此庶人之孝也。故自天
子至于庶人，孝無終始，而患不及己者，未之有也。總說五孝，上從天
子，下至庶人，皆

當孝無終始。能行孝道，故患難不及其身。未
（未下九字恐有脫誤）之有者，言未之有也。

（卷九 孝經）

【白話】利用節氣的自然規律，充分辨別土地的好壞和適應情況，以獲取最大的收成。謹慎遵禮，節省用度，以此來供養父母，這就是老百姓應盡的孝道。因此，上自天子下至老百姓，孝道是不分尊卑，超越時空永恆存在，無始無終的。孝道是人人都能做得到的，而擔心自己做不到，那是不可能的事。

88. Определять качество и особенности почвы согласно естественной закономерности смены сезонов, чтобы обеспечивать максимальный урожай. Действовать осторожно и экономить деньги, чтобы содержать и кормить родителей. Это сыновняя почтительность простых людей. Отсюда видно, что все должны соблюдать сыновнюю почтительность, от Сына Неба до простых людей вне зависимости от социального статуса, так как сыновняя почтительность превосходит время и пространство, у нее нет ни начала, ни конца, она существует вечно. Каждый человек может следовать нормам сыновней почтительности, не стоит беспокоиться о том, что это невозможное дело.

«Сяо цзин», свиток 9

89. 子曰：「孝子之事親，居則致其敬；養則致其樂；樂竭歡心以事其親。病則致其憂；喪則致其哀；祭則致其嚴；五者備矣，然後能事親。」

（卷九 孝經）

【白話】孔子說：「孝子事奉父母親，日常居家的時候，應盡恭敬的心去侍候；奉養的時候，應盡和悅的心去服侍；父母生病時，應盡憂慮的心去照料；父母去世，應盡哀痛的心去料理後事；祭祀時，應盡嚴肅的心去祭祀。以上五點完全做到，才算是盡到事奉雙親的責任。」

89. Конфуций сказал: «Почтительный сын так служит своим родителям: с величайшим уважением относиться к родителям в будние дни; радовать родительское сердце своей искренней почтительностью при уходе за ними; быть полным забот о здоровье родителей при их болезни; быть преисполненным великой скорби при распоряжении похоронами; торжественно проводить поминальный обряд. Долг перед родителями считается выполненным только в случае, когда соблюдены все эти 5 моментов».

«Сяо цзин», свиток 9

90. 曾子曰：「身也者，父母之遺體也。行父母之遺體，敢不敬乎？居處不莊，非孝也；事君不忠，非孝也；蒞官不敬，非孝也；朋友不信，非孝也；戰陳無勇，非孝也。五者不遂，災及於親，敢不敬乎？」遂，猶成也。

（卷七 禮記）

【白話】曾子說：「人的身體，是父母生下來的。用父母生下來的的身體去做事，怎麼敢不慎重呢？生活起居不莊重，不是孝的表現；為國君效力不忠誠，不是孝的表現；身任官職而不認真負責，不是孝的表現；跟朋友交往而不講信用，不是孝的表現；作戰時沒有勇敢精神，不是孝的表現。這五個方面做不好，就會損及父母的名聲，怎敢不慎重呢？」

90. Цзэн-цзы сказал: «Тело человека было дано ему родителями. Как можно посметь неосторожно использовать тело, подаренное родителями, при исполнении дел? Вести легкомысленный образ жизни – это неуважение к родителям. Быть неверным правителю – это неуважение к родителям. Быть государственным чиновником и исполнять свой долг несерьезно и безответственно – это неуважение к родителям. Быть ненадеж-

ным в отношениях с друзьями – это неуважение к родителям. Быть трусливым на военном поле – это неуважение к родителям. Если вести себя неправильно в этих 5 моментах, то наносится урон чести родителей, поэтому необходимо пользоваться своим телом с осторожностью».

«Ли цзи», свиток 7

91. 壹舉足而不敢忘父母，壹出言而不敢忘父母。壹舉足而不敢忘父母，是故道而弗徑，舟而不游，不敢以先父母之遺體行危殆。壹出言而不敢忘父母，是故惡言不出於口，忿言不及（及作）於身。不辱其身，不羞其親，可謂孝矣！徑，步邪趨疾也。

（卷七 禮記）

【白話】每踏出一步都不敢忘記父母，每開口說話都不敢忘記父母。每踏一步不敢忘記父母，所以只走正道而不走邪僻的捷徑，有船可乘就不涉水過河，不敢用父母遺留給我們的身體冒險。每開口說話不敢忘記父母，因此不會口出惡言，招致別人的辱罵。對於自己的言行舉止都能這樣謹慎小心，不侮辱自己的名聲，也不使父母遭到羞辱，這可稱得上是孝了。

91. Во время каждого шага, который я делаю, и каждого слова, которое произношу, я не смею забывать родителей. Так как я помню о родителях во время каждого своего шага, поэтому выбираю правильный путь, а не иду по изворотливой кратчайшей дороге. Если есть лодка, то я не перехожу реку вброд, так как не смею рисковать телом, которое дали мне родители. Так как я не забываю родителей в каждом произносимом мною слове,

я не использую злых и оскорбительных выражений, которые могут рикошетом вернуться ко мне. Я осторожно отношусь к своему поведению и словам, не очерняю свою репутацию, а также не порочу имя родителей. Это может считаться сыновней почтительностью.

«Ли цзи», свиток 7

92. 故不愛其親，而愛他人者，謂之悖德。人不能愛其親，而愛他人親者，謂之悖德。不敬其親，而敬他人者，謂之悖禮。不能敬其親，而敬他人之親者，謂之悖禮也。

(卷九 孝經)

【白話】不愛自己的父母，而去愛其他人，這就叫做違背道德。不尊敬自己的父母，而去尊敬別人，這就叫做違背禮法。

92. Если человек не любит своих родителей, а любит других людей, то это нарушает нормы морали; если человек не почитает своих родителей, а почитает других людей, то это нарушает нормы этикета.

«Сяо цзин», свиток 9

仁義

Человеколюбие и справедливость

93. 曾子曰：「士不可以不弘毅，任重而道遠。弘，大也。毅，強而能斷也。士弘毅然後能負重任，致遠路也。仁以為己任，不亦重乎？死而後已，不亦遠乎？」仁以為己任，重莫重焉；死而後已，遠莫遠焉。

(卷九 論語)

【白話】曾子說：「作為讀書人，心志不可以不宏大剛毅，因為肩負的責任重大，而且行走的路程遙遠。把實行仁德作為自己的責任，這責任不是很重大嗎？這個重責大任要一直承擔下去，到死為止，這路程不是很遙遠嗎？」

93. Цзэн-цзы сказал: «Ученый не может не быть широкой натурой, твердым и выносливым, ибо его ноша тяжела и путь далек. Его ноша — распространение человеколюбия и добродетели во всей Поднебесной — разве не тяжела она? Только со смертью наступает конец его пути — разве не далек он?»

«Лунь юй», свиток 9

94. 有一言而可常行者，恕也；一行而可常履者，正也。恕者仁之術也，正者義之要也。至矣哉！

（卷四十六 申鑒）

【白話】有一個字是可以恆常奉行的，就是「恕」，己所不欲，勿施於人；有一種行為是可以恆常實踐的，就是「正」，正直無私。恕，是施行仁德的方法；正直，是遵守道義的要領。真是太重要了！

94. Человек должен постоянно держать в своем сердце одно слово – «прощение»: не делай другому того, чего не желаешь себе. Человек также должен постоянно практиковать такое действие как «справедливость». «Прощение» - это способ практиковать нормы добродетели, «справедливость» - это ключ к праведности. Это очень важно!

«Шэнь цзянь», свиток 46

95. 顏淵問仁。子曰：「克己復禮為仁。克己：約身。一日克己復禮，天下歸仁焉。一日猶見歸，況終身乎。為仁由己，而由人乎哉？」行善在己，不在人。曰：「請問其目。」知其必有條目，故請問之。子曰：「非禮勿視，非禮勿聽，非禮勿言，非禮勿動。」此四者，克己復禮之目。

（卷九 論語）

【白話】顏淵請教如何實踐仁德。孔子說：「克制自己的欲望，使言語行動都合於禮節，這便是仁。只要有一天真正做到克己復禮的功夫，那麼天下的人都會受到感化，而歸向於仁德。實踐仁德全靠自己來下功夫，還要靠別人嗎？」顏淵說：「請問具體的條目？」孔子說：「不合於禮的不看，不合於禮的不聽，不合於禮的不說，遇到一切不合於禮的事情都不動心。」

95. Янь Юань спросил Конфуция о человеколюбии. Конфуций сказал: «Победить себя и вернуться в словах и поступках к этикету — в этом заключается человеколюбие. Если однажды по-настоящему добьешься этого, то в Поднебесной назовут тебя человеколюбивым и ты сможешь оказывать нравственное воздействие на мир. Нужно брать инициативу на себя и не дожидаться этого от других». Янь Юань снова спросил: «А не могли бы вы объяснить более подробно?» Конфуций ответил: «Не смотри на то, что не соответствует этикету. Не слушай то, что не соответствует этикету. Не говори то, что не соответствует этикету. Не делай то, что не соответствует этикету».

«Лунь юй», свиток 9

96. 仲弓問仁。子曰：「出門如見大賓，使民如承大祭。仁之道莫高乎敬。己所不欲，勿施於人。在邦無怨，在家無怨。」在邦為諸侯，在家為卿大夫。

(卷九 論語)

【白話】仲弓請教如何實踐仁德。孔子說：「出門與人相見，像接待貴賓一樣恭敬，差遣民力像承擔重大祭祀一樣慎重。凡是自己不願接受的事情，不要強加於人。在諸侯的國家裡沒有人怨恨，在大夫的封地沒有人怨恨，無論在哪裡做事，都不會使人抱怨，這便是仁德。」

96. Чжунгун спросил Конфуция о человеколюбии. Конфуций сказал: «Веди себя на людях так, будто встретишь почетных гостей. Используя народ, веди себя, словно совершаешь важный жертвенный обряд. Не делай другому того, чего не желаешь себе. Не вызывай ропота и в княжествах и владениях, на тебя никто не будет в обиде, это и есть человеколюбие».

«Лунь юй», свиток 9

97. 貧賤之知不可忘，糟糠之妻不下堂。

（卷二十二 後漢書二）

【白話】人不能忘本，縱使自己飛黃騰達了，患難當中的知交朋友不能遺忘，對於跟我們胼手胝足的妻子也不能拋棄。

97. Человек не должен забывать друзей, с которыми был в бедности. Муж не должен бросать жену, которая делила с ним невзгоды.

«Хоу хань шу» 2, свиток 22

誠信

Быть искренним и заслуживающим доверия

98. 天地有紀矣，不誠則不能化育；君臣有義矣，不誠則不能相臨；父子有禮矣，不誠則疏；夫婦有恩矣，不誠則離；交接有分矣，不誠則絕。以義應當，曲得其情，其唯誠乎。

（卷四十八 體論）

【白話】天地是有綱紀的，不真誠就不能化育萬物；君臣之間是有道義的，不真誠就不能相處共事；父子之間是有禮節的，不真誠就會無禮而疏遠；夫婦之間是有恩義的，不真誠就會忘恩而離異；結交朋友是有情分的，不真誠就會無情而斷絕來往。以道義來處事、待人、接物都能應對恰當，微細地體察到對方的心意、需要，或是事物的真相，這唯有用真誠心才能做到啊！

98. В существовании неба и земли существуют принципы, но без искреннего исполнения обязательств между ними невозможно созидание всего живого. Между правителем и подчиненными существуют моральные принципы, но без искреннего исполнения обязательств сторонами невозможно сосуществование и сотрудничество. Между отцом и сыном существуют правила поведения, без искреннего исполнения обязательств они будут только отдаляться друг от друга. Между супругами существует совет и любовь, но без искреннего исполнения обязательств, они забудут о милостях и разделятся. Между друзьями существует привязанность, но без искреннего исполнения обязательств, они только очерстеют и прекратят отношения. Мораль и этикет помогают нам правильно выполнять свои обязанности, но только основываясь на искренности мы можем узнавать потребности других и суть вещей.

«Ти лунь», свиток 48

99. 君子養心，莫善於誠。致誠無他，唯仁之守，唯義之行。誠心守仁則能化；誠心行義則能變。變化代興，謂之天德。

（卷三十八 孫卿子）

【白話】君子修養心性，沒有比真誠更好的了。要做到至誠，沒有其他方法，唯有信守仁德，實踐道義。以至誠心來守住仁德，就能教化百姓；以至誠心行使道義，就能改變風俗使民心向善。善良風俗代而興起，如此可說是與天同德。

99. Лучший путь для самосовершенствования – это искренность. Чтобы быть максимально искренним, человеку необходимо придерживаться человеколюбия и практиковать справедливость. Искренне придерживаясь человеколюбия, можно исправлять себя и оказывать нравственное воздействие на людей. Искренне практикуя справедливость, можно изменять старые обычаи общества от плохих к хорошим. Если добрые обычаи заменят старые, то общество будет прогрессировать в соответствии с моральными законами Неба.

«Сунь-цинцзы», свиток 38

100. 唯君子為能信。一不信則終身之行廢矣，故君子重之。

（卷五十 袁子正書）

【白話】只有有德的君主能信任人。若領導者一旦不能夠充分信任有德才的下屬，那麼一生的事業就會廢棄。所以有德的君主非常注重信任的態度。

100. Только высоконравственный лидер может доверять другим. Как только он перестанет доверять благородным и талантливым подчиненным, все его деяния, совершенные на протяжении жизни, станут недействительными. Поэтому высоконравственный лидер очень бережет доверительные отношения.

«Юань-цзы чжэншу», свиток 50

101. 孔子曰：「欲人之信己，則微言而篤行之。篤行之，則用日久；用日久，則事著明；事著明，則有目者莫不見也，有耳者莫不聞也，其可誣乎？」

（卷四十六 中論）

【白話】孔子說：「想讓別人信任自己，就應當少說而切實履行。真正落實去做，效果就能持久；成效日益長久，事理更能彰顯；理事都明白，那麼大家有目共睹，有耳皆聞，誰還能歪曲事實真相呢？」

101. Конфуций сказал: «Если хочешь, чтобы другие доверяли тебе, то ты должен мало говорить и выполнять сказанное. Твои дела будут говорить сами за себя. Через какое-то время добросовестная работа принесет долгосрочный положительный эффект, который будет всем известен и всеми услышан. Разве кто-то сможет исказить такой факт?»

«Чжун лунь», свиток 46

102. 子夏曰：「君子信而後勞其民，未信則以為厲己也。厲：信而後諫，未信則以為謗己也。」

（卷九 論語）

【白話】子夏說：「君子在位時，先要取得民眾的信賴，然後才能勞役民眾；如果未取得信賴，民眾會以為這是在虐待他們。君子若處於臣位時，應先取得君主的信任，然後才能規諫；如果未取得信任，君主會以為這是在毀謗他。」也就是說，君子使民、事君，都要以信任為基礎。

102. Цзыся сказал: «Получив руководящий пост, благородный человек сначала должен завоевать доверие народа и лишь потом отдавать приказы, иначе станет для народа истязателем. Благородный человек на службе у правителя должен добиться его доверия и только после этого может увещевать, иначе правитель воспримет его как клеветника». Отсюда видно, что доверие служит основанием для всего.

«Лунь юй», свиток 9

103. 夫信由上而結者也。故君以信訓其臣，則臣以信忠其君；父以信誨其子，則子以信孝其父；夫以信先其婦，則婦以信順其夫。上乘常以化下，下服常而應上，其不化者，百未有一也。

（卷四十九 傅子）

【白話】誠信是由在上者締結的。所以，君主以誠信的言行態度來教導臣子，臣子就會以誠信忠於君主；父親用誠信的身教來教誨子女，子女就會用誠信孝順父親；丈夫用誠信來對待妻子，妻子就會用誠信順承丈夫。在上位者如果能依循倫常大道來教化下位者，下位者自然會服從常道而順應上位者，如此上行下效，還有不被教化的人，一百個裡面也找不到一個。

103. Честные нравы продвигаются сверху вниз. В связи с этим, если лидер наставляет чиновников, основываясь на искреннем поведении, чиновники отплачивают ему тем же. Если отец воспитывает детей на основе искреннего подхода, дети будут так же искренне почитать отца. Если муж искренне относится к жене, то она тоже искренне уважает мужа. Если высокопоставленные чины воздействуют на людей более низкого ранга с помощью нравственной силы, последние будут служить первым на основе нравственных норм. Одним словом, верхи действуют, низы подражают. В такой системе вряд ли найдется неискренний человек.

«Фу-цзы», свиток 49

104. 色取仁而實違之者，謂之虛；不以誠待其臣，而望其臣以誠事己，謂之愚。虛愚之君，未有能得人之死力者也。故書稱君為元首，臣為股肱。期其一體相須而成也。

（卷四十八 體論）

【白話】表面上做出仁義而實際是違背的，叫做虛偽；不用真誠來對待自己的臣屬，卻希望臣屬真誠地事奉自己，叫做愚昧。虛偽愚昧的君主，不可能得到肯效死出力的臣屬。所以《尚書》說君主就像是人的頭部，臣屬就像是人的胳膊和大腿，這是希望君臣能成為一個整體，相互配合使國家大治。

104. Правитель, который внешне выглядит человеколюбимым, а на самом деле не является таковым – лицемер. Правитель, относящийся к чиновникам неискренне, но требующий добросовестного служения себе – невежа. Лицемерный и невежественный лидер не сумеет привлечь чиновников, которые будут служить ему, не щадя живота своего. Как сказано в книге «Шан шу», лидера можно сравнить с головой человека, тогда как чиновников – с ногами и руками». То есть для правильного управления государством, лидер и чиновники должны работать сообща, как единый организм.

«Ти лунь», свиток 48

105. 巧詐不如拙誠。

(卷四十 韓子)

【白話】奸巧詭詐不如樸拙誠實。

105. Простая честность лучше, чем тонкое лицемерие.

«Хань-цзы», свиток 40

106. 作德，心逸日休；作偽，心勞日拙。為德，直道而行，於心逸豫，而名日美。
為偽，飾巧百端，於心勞苦，而事日拙，

不可為
之也。

（卷二 尚書）

【白話】積德行善的人，心定神閒而一天比一天更喜悅快樂；作假造惡的人，心思費盡卻一天比一天更窘迫困苦。

106. Человек, который совершает добрые дела, успокаивает ум и становится умиротвореннее день за днем. Лицемерный человек изнашивает свой ум и страдает все сильнее и сильнее.

«Шан шу», свиток 2

正己

Самоисправление

107. 曾子曰：「敢問何謂七教？」孔子曰：「上敬老，則下益孝；上尊齒，則下益悌；上樂施，則下益寬；上親賢，則下擇友；上好德，則下無隱；上惡貪，則下恥爭；上廉讓，則下知節。此之謂七教也。七教者，治民之本也。政教定，則本正矣。凡上者，民之表也，表正則何物不正！」

（卷十 孔子家語）

【白話】曾子說：「敢問什麼是七教？」孔子說：「君上尊敬老人，臣民就更加孝親；君上尊敬年長者，臣民就更加友愛兄長；君上樂善好施，臣民就更加寬厚；君上親近賢士，臣民就重視擇友；君上注重道德修養，臣民就不會做不可告人的事；君上厭惡貪婪，臣民就恥於相爭；君上清廉謙讓，臣民就知道堅守節操。這就是七教。七教是治理人民的根本。政治教化的原則確定了，那麼根本就端正了。凡是在上位者，皆是人民的表率，表率端正，還有什麼事物不端正！」

107. Цзэн-цзы спросил: «Скажите, пожалуйста, что такое Семь уроков?» Конфуций сказал: «Если лидер уважает родителей, то чиновники и народ тоже будут почитать родителей. Если лидер уважает старшее поколение, то чиновники и народ также станут любить старшее поколение. Если лидер щедрый и любит делать добрые дела, то чиновники и народ становятся более снисходительными. Если лидер ценит мудрецов, то чиновники и народ более внимательно выбирают друзей. Если лидер следит за нравственным самосовершенствованием, то чиновники и народ не совершают скрытых поступков. Если лидер ненавидит жадность, то чиновники и народ не будут воевать друг с другом ради выгоды. Если лидер добросовестен и честен, то чиновники и народ тоже будут придерживаться твердых моральных устоев. Это и есть Семь уроков, основа государственного управления. Когда установлены принципы правления, государство становится сильным и стабильным. Люди с высоким статусом являются примером для народа, и если они порядочны и справедливы, то все будет упорядочено!»

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

108. 子曰：「其身正，不令而行；其身不正，雖令不從。」

令，教令也。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「當政者本身言行端正，能做出表率模範，不用發號施令，人民自然起身效法，那麼政令將會暢行無阻；如果當政者本身言行不正，雖下命令，人民也不會服從遵守。」

108. Конфуций сказал: «Если лидер ведет себя порядочно и правильно, то он может служить хорошим примером, и народ станет естественно подражать ему, а политические приказы будут успешно осуществляться. Если лидер ведет себя непорядочно, то даже если он отдаст приказ, народ не пожелает слушаться его и подчиняться ему».

«Лунь юй», свиток 9

109. 故君子為政，以正己為先，教禁為次。

（卷四十七 政要論）

【白話】君子治理政務，首先要端正自己的思想言行，其次才是推行教育和禁令。

109. Благородный человек должен прежде всего быть образцом честности при исполнении служебных обязанностей. Наставления и запреты – это вторичные меры.

«Чжэн яо лунь», свиток 47

110. 子曰：「下之事上也，不從其所令，而從其所行。言民化行，不拘於言也。上好是物，下必有甚矣。甚者，甚於君也。故上之所好惡，不可不慎也，是民之表也。」言民之從君，如影之逐表。

（卷七 禮記）

【白話】孔子說：「下級事奉上級，不是光看他怎麼說，而是要看他怎麼做。上級愛好某一事物，下級一定有比他更加愛好的。所以上位者所喜好、厭惡的態度，不能不謹慎，因為這都是民眾的表率。」

110. Конфуций сказал: «В служении вышестоящему лицу, подчиненные не только выполняют его приказы, но также подражают его поведению. Если начальство любит что-то, то подчиненные обязательно превзойдут его в своей любви к чему-то другому. В связи с этим, человек в высоком положении должен осторожно относиться к своим предпочтениям и антипатиям, так как все это служит примером для народа».

«Ли цзи», свиток 7

111. 我有公心焉，則士民不敢念其私矣；我有平心焉，則士民不敢行其險矣；我有儉心焉，則士民不敢放其奢矣。此躬行之所徵者也。

（卷四十五 昌言）

【白話】上位者有公正之心，下屬百姓就不敢有謀私的念頭；在上位者能有平等之心，下屬百姓就不敢行險，心存僥倖；上位者有節儉之心，下屬百姓就不敢放縱享受、奢侈浪費。這是在上位者以身作則所起的作用。

111. Если лидер является беспристрастным, то его подчиненные и народ не осмелятся гнаться за личной выгодой. Если он честен и справедлив, то подчиненные и народ не станут надеяться на авось и идти на рискованные дела. Если лидер ценит бережливость, то подчиненные и народ не посмеют заниматься расточительством. В связи с этим, лидер должен подавать личный пример.

«Чан янь», свиток 45

112. 太公曰：「將有三禮。冬日不服裘，夏日不操扇，天雨不張蓋幕，名曰三禮也。」

（卷三十一 六韜）

【白話】太公說：「將帥有『三禮』必須親身力行來做表率。冬天不穿皮衣，夏天不執扇子，下雨天不張傘蓋，這才能與士卒同甘共苦，以上稱為遵守三種禮法。」因為將帥不行禮法，就無法體會到士卒的冷暖。

112. Тайгун сказал: «Генералы и командиры должны придерживаться трех правил приличия: не носить меховую одежду зимой, не пользоваться веером летом, не открывать зонт во время дождя¹, только так можно разделить радости и горести с солдатами». Если они не придерживаются этих трех принципов, то не смогут понять жизненные трудности солдат.

«Лю тао», свиток 31

¹ Цель этих правил приличия заключается в том, чтобы напомнить генералам и командирам ставить себя на место своих солдат, испытывать жару и холод, влажность и духоту. Командир, который может представлять себя в обстоятельствах, в которые он ставит своих солдат, не только заслужит их верность, но также сможет разработать хорошие стратегии, которые принесут победу без лишних человеческих жертв.

113. 孔子曰：「君子有三恕。有君不能事，有臣而求其使，非恕也；有親弗能孝，有子而求其報，非恕也；有兄弗能敬，有弟而求其順，非恕也。士能明於三恕之本，則可謂端身矣。」

端，正也。

（卷十 孔子家語）

【白話】孔子說：「君子有三個方面要心存推己及人的恕道。有君主不能忠心奉事，卻要求部屬供他使喚，這就不是恕道；對父母不能力盡孝道，卻要求孩子回報恩德，這就不是恕道；有兄長不能夠尊敬，卻要求弟弟順從自己，這也不是恕道。讀書人能明白忠於君、孝於親、悌於兄，這些是恕道的根本，那就可以說是端正自己了。」

113. Конфуций сказал: «Благородный человек должен научиться ставить себя на место других в трех аспектах. Когда человек неверно служит лидеру, но требует верности от подчиненных – это невнимательное отношение к другим. Если человек не почитает родителей, но требует сыновней почтительности от своих детей – это невнимательное отношение к другим. Если человек не уважает своих старших братьев, но требует от младших

братьев уважения – это невнимательное отношение к другим. Если человек понял, что верность к лидеру, почтительность к родителям и уважение к старшим братьям являются сутью внимательного отношения к другим людям, то считается, что он выправил свой характер».

«Кунь-цзы цзяюй», свиток 10

114. 是故君子有諸己，而後求諸人；無諸己，而後非諸人。

（卷七 禮記）

【白話】因此有德行的領導人，一定是自己先有了善行，然後再帶動別人行善；一定是先要求自己沒有惡行，然後再禁止別人作惡。

114. Благородный человек сам делает добро, прежде чем требует этого от других; сначала сам отказывается от совершения проступков, потом останавливает от этого других.

«Ли цзи», свиток 7

115. 君子能為可貴，不能使人必貴己；能為可信，不能使人必信己；能為可用，不能使人必用己。故君子恥不修，不恥見污；恥不信，不恥不見信；恥不能，不恥不見用。是以不誘於譽，不恐於誹，率道而行，端然正己，不為物傾側，夫是之謂誠君子。

（卷三十八 孫卿子）

【白話】君子能做到值得人尊重，但不能讓別人必定尊重自己；能夠做到值得人信任，但不能讓別人必定信任自己；能夠做到值得任用，但不能讓別人必定任用自己。所以君子以不修養品德為恥，不以被污辱為恥；以不守信用為恥，不以不被信任為恥；以沒有才能為恥，不以不被任用為恥。因此不被虛有美譽所引誘，不被誹謗而恐懼，遵循正道而行，端正自身，不被外物所動搖，這才稱得上是真正的君子。

115. Благородный человек достоин уважения, но не требует, чтобы другие обязательно уважали его. Он достоин доверия, но не требует, чтобы другие непременно доверяли ему. Он достоин назначения на пост, но не требует, чтобы другие обязательно назначали его. Поэтому благородный человек стыдится не совершенствовать характер, но не стыдится быть оскорбленным. Он стыдится не сдержать свое слово, но не стыдится недоверия. Ему стыдно быть неумелым, но не стыдно упустить шанс быть назначенным на пост. По-настоящему благородный человек не будет соблазняться внешней славой и не испугается клеветы. Он придерживается правильного пути и непоколебим в своих убеждениях.

«Сунь-цинцзы», свиток 38

116. 榮辱之責，在乎己，而不在乎人。

（卷四十 韓子）

【白話】招致光榮或侮辱的責任，全在自己，不在別人。

116. Ответственность за славу или позор лежит ни на ком другом, а на себе.

«Хань-цзы», свиток 40

117. 家人。《象》曰：……君子以言有物，而行有恆。家人之道，修於近小而不妄

者也。故君子言必有物，而口無擇言；行必有恆，而身無擇行也。

（卷一 周易）

【白話】家人卦。《象傳》說：……為人領導、父母或老師，時時保持言語真實誠懇，而且力行要有始有終。

117. Триграмма Цзяжэнь (члены семьи). В книге «Сян чжуань» говорится: «...чтобы быть хорошим лидером, родителем или учителем, необходимо всегда говорить значимые слова, действовать последовательно и доводить начатое до конца».

«Чжоу и», свиток 1

118. 衣冠中，故朝無奇僻之服；所言義，故下無偽上之報；身行順，治事公，故國無阿黨之義。三者，君子常行也。

（卷三十三 晏子）

【白話】國君的衣冠中規中矩，因此朝廷內就不會出現奇裝異服；所說的話符合道義，因此臣下就不會謊報下情；自身行為遵循道義，處事公正，那麼國家就不會有阿諛奉承、結黨營私的現象。以上這三點，乃國君日常的行為規範。

118. Если наряд главы страны соответствует нормам, никто из его чиновников не будет носить экстравагантную одежду. Если слова главы страны являются честными и справедливыми, то его подчиненные не будут фабриковать отчеты. Если глава страны действует согласно принципам справедливости, то люди в его государстве не будут раболепствовать и создавать группировки для достижения неблагоприятных целей. Три вышесказанных принципа являются руководством для поведения главы страны.

«Янь-цзы», свиток 33

119. 故聲無小而不聞，行無隱而不形。玉在山而木草潤，淵生珠而崖不枯。為善積也，安有不聞者乎？

（卷三十八 孫卿子）

【白話】聲音無論怎麼小，沒有聽不到的；行為無論怎樣隱蔽，沒有不表露出來的。寶玉蘊藏在山中，草木便顯得豐潤；深淵裡有了珍珠，淵邊的山崖便顯得不乾枯。由此可知，行善貴在日積月累，哪有不為人知的道理呢？

119. Каким бы тихим ни был звук, он не может быть не услышан. Какими бы тайными ни были дела, они все равно станут явными. Яшма скрывается в горах, что придает вокруг растущей траве блеска и жизни. Жемчуг спрятанный на глубине морской, не позволяет высыхать берегам. Если человек будет настойчиво продолжать делать добрые дела, разве возможно, чтобы другие не узнали об этом?

«Сунь-цинцзы», свиток 38

度量

Великодушие

120. 帝曰：「夫建大事者，不忌小怨。」

（卷二十一 後漢書一）

【白話】漢朝光武帝說：「建立偉大功業的人，為大局著想，不會記恨小的仇怨。」

120. Император Гуаньфу династии Хань сказал: «Человек, который мечтает о великих достижениях, не злопамятный из-за мелкой неприязни».

«Хоу хань шу» 1, свиток 21

121. 老子曰：「報怨以德。」

（卷四十 賈子）

【白話】老子說：「不記仇恨，反而用恩德去回報傷害我們的人。」

121. Лао-цзы сказал: «Отвечай на гнев добродетелью, оплачивай милостью обидчикам».

«Цзя-цзы», свиток 40

謙虛

Скромность

122. 《象》曰：謙亨。天道下濟而光明，地道卑而上行。天道虧盈而益謙，地道變盈而流謙，鬼神害盈而福謙，人道惡盈而好謙。謙尊而光，卑而不可踰，君子之終也。

(卷一 周易)

【白話】《象傳》說：謙卑，則亨通。天道的法則是向下周濟萬物，光明普照天下；地道的法則是位處卑下而地氣向上運行；天地溝通，陰陽和合，所以說「亨通」。天的法則是減損盈滿者，增益謙虛者；地的法則是改變盈滿者，充實謙虛者；鬼神的法則是傷害盈滿者，施福謙虛者；人類的法則是憎惡盈滿者，喜歡謙虛者。謙虛者若位居尊貴，他的道德更顯光明；即使位居卑下，他的道德也不可超越；君子處於尊位或卑位，均能終生保持謙虛的美德，同時獲得謙虛帶來的終生的福報。

122. В книге «Туань чжуань» (триграмма Цянь) говорится: «Скромность обеспечивает благополучие. Согласно своему закону, Небо помогает всему существу внизу, проливая свет на все вокруг. Согласно своему закону, Земля, находящаяся в низком положении, направляет свою жизненную энергию вверх. Небо и Земля сходятся, Инь и Ян гармонично сосуществуют, это называется благополучием. В соответствии с естественной закономерностью, Небо уменьшает обильное и увеличивает скромное, а Земля поражает обильное и обогащает скромное. Согласно закону, сверхъестественные силы причиняют бедствия обильному и благоприятствуют скромному, а люди ненавидят обильное и любят скромное. Смирение в почетном положении выглядит еще более ярким, а в низком положении его качества становятся непревзойденными. Благородный человек в любом положении может поддерживать скромность, которая обеспечивает пожизненное благо».

«Чжоу и», свиток 1

123. 惟德動天，無遠弗屆。滿招損，謙受益，時乃天道。自滿者人損之，自

謙者人益之，
是天道之常。

(卷二 尚書)

【白話】只有德行能感通天地，無論多遠的人都會來歸順。自滿會招來損害，謙虛會得到益處，這是自然的規律。

123. Высокое нравственное поведение трогает сердца Неба и Земли. Независимо от места проживания, люди придут и поклонятся соблюдать добродетель. Самодовольство приносит вред, а скромность – пользу, это закон природы.

«Шан шу», свиток 2

124. 《象》曰：勞謙君子，萬民服也。

（卷一 周易）

【白話】《象傳》說：勤勞而謙恭的君子，必然會得到萬民的景仰和歸服。

124. В книге «Сян чжуань» сказано: «Благородный человек с такими качествами как трудолюбие и скромность заслуживает уважения и восхищения всего народа».

«Чжоу и», свиток 1

125. 德日新，萬邦惟懷；志自滿，九族乃離。日新：不懈怠也。
自滿：志盈溢也。

(卷二 尚書)

【白話】德行天天進步，世界各國都會受到感化而遠來歸順；心志驕傲自大，連身邊最親近的家人也會離散。

125. Если глава страны с каждым днем совершенствует свои нравственные качества, то разные страны мира будут питать привязанность к нему и придут к его подчинению. Если он самодовольный и чванливый, то даже самые близкие люди уйдут от него.

«Шан шу», свиток 2

126. 故《易》曰：「有一道，大足以守天下，中足以守國家，小足以守其身，謙之謂也。」

（卷四十三 說苑）

【白話】《易經》上說：「有一個道理，能按著去做，大能保住天下，中能保住國家，小能保全自身，這道理就是謙虛。」

126. В книге «И цзин» говорится: «Существует один принцип, который может в высшей степени сохранять мир в Поднебесной, в меньшей степени помогать охранять страну, как минимум защищать от вреда. Этот принцип – скромность».

«Шо юань», свиток 43

127. 若升高，必自下；若陟遐，必自邇。言善政有漸，如登高升遠，必用下近為始，然後致高遠也。

(卷二 尚書)

【白話】如果要登高，一定要從低處開始；如果要行遠，一定要從近處起步。因此無論做學問或處事，應從淺近處下手，然後循序漸進，慢慢深入，不可好高騖遠。

127. Чтобы подняться на высокую гору, необходимо начать с подножия. Чтобы добраться до далекого места, необходимо начать с близкого расстояния. В учебе и работе также следует придерживаться этого принципа: начинать с простых и доходчивых мест, постепенно и планомерно двигаться вперед, нельзя стремиться ввысь и спешить вдаль.

«Шан шу», свиток 2

128. 江海所以能為百谷王，以其善下之。江海以卑下，故眾流歸之，若民歸就王者。

（卷三十四 老子）

【白話】江海所以能成為山谷河川匯集的地方，是因為它善於處在低下的地位。由此可知，君子應虛懷若谷，謙沖自下，德行才能日益增長。

128. Причина, по которой реки и моря являются местом слияния ручьев из горных долин – это низкое положение первых. Отсюда видно, что благородный человек должен иметь открытую душу и скромность, таким образом, его добродетель может увеличиваться с каждым днем.

«Лао-цзы», свиток 34

129. 君子常虛其心志，恭其容貌，不以逸群之才加乎眾人之上；視彼猶賢，自視猶不肖也。故人願告之而不厭，誨之而不倦。

（卷四十六 中論）

【白話】真正的君子，常保心態謙虛，舉止恭敬有禮，不以出眾的才能而高於眾人之上；他把別人都看作是賢能之士，而把自己看成是不賢之人。因此別人願意告誡他而不覺得厭煩，教誨他而不覺得疲倦。

129. Благородный человек всегда ведет себя скромно и относится к другим с уважением, никогда не превозносит свои способности и не презирает других, несмотря на свои выдающиеся способности. Он считает других талантливыми, а себя называет неспособным, поэтому другие не устают давать ему советы и наставлять его.

«Чжун лунь», свиток 46

130. 汝惟弗矜，天下莫與汝爭能。汝惟弗伐，天下莫與汝爭功。
自賢曰矜。自功曰伐。言禹推善讓人，而不失其能；不有其勞，而不失其功；所以能絕眾人也。

（卷二 尚書）

【白話】你能不自以為賢能，天下才沒有人和你爭賢能。你能不自我誇耀，天下才沒有人和你爭功勞。換句話說，國君能時時保持謙恭謹慎的態度，天下才能永保穩固，不被推翻。

130. Если ты не заносчив, то ты не имеешь соперников; если ты не хвастлив, то никто не будет стараться превзойти внесенный тобой вклад. Другими словами, глава государства должен вести себя скромно и осторожно, чтобы сохранять стабильность в Поднебесной.

«Шан шу», свиток 2

131. 夫人有善鮮不自伐，有能者寡不自矜。伐則掩人，矜則陵人。掩人者人亦掩之，陵人者人亦陵之。

（卷二十六 魏志下）

【白話】人有善行，很少有不自誇的；有能力，也很少有不自傲的。自誇就會掩蓋別人的優點，自傲就會凌駕於別人之上。掩蓋別人的人，別人也會掩蓋他；凌駕別人的人，別人同樣也會凌駕於他之上。

131. Мало кто может прекратить хвалиться о сделанных добрых делах; и мало кто не становится заносчивым, будучи способным человеком. Из-за самохвальства можно проигнорировать достоинства других, из-за надменности можно начать доминировать над другими. Тот, кто игнорирует других, может быть проигнорирован сам; тот, кто стоит над другими, может сам оказаться под ногами.

«Вэй чжи» 2, свиток 26

132. 子曰：「如有周公之才之美，使驕且吝，其餘不足觀也已。」

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「如果一個人有周公那樣的才華和辦事能力，但是驕傲而且吝嗇，不肯分享，其餘雖有小善，也就不值得一觀了。」

132. Конфуций сказал: «Если человек имеет таланты и способности, как у князя Чжоу, но он надменен и скуп, то его другие качества оказываются незначительными».

«Лунь юй», свиток 9

133. 「亢龍有悔」，何謂也？子曰：「貴而無位，高而無民，下無陰也。賢人在下位而無輔，賢人雖在下而當位，不為之助。是以動而有悔也。」……「亢」之為言也，知進而不知退，知存而不知亡，知得而不知喪。其唯聖人乎！知進退存亡，而不失其正者，其唯聖人乎！

（卷一 周易）

【白話】「處於極尊之位，應當以高傲為戒，否則會有敗亡悔恨之禍。」為何這麼說呢？夫子說：「地位極其顯貴，沒有比這再高的位置；身分極其崇高，沒有人能親善接近。賢人都處在下位，而無法在旁輔佐協助，因此一舉一動不謹慎就會引禍上身。」……「亢」字的意義，只知進取卻不知退守，只知存在卻不知會衰亡，只知獲得卻不知會喪失。這只有聖人的智慧，能知道如何進、退、存、亡，而不失正道，只有聖人才能如此吧！

133. В книге «И цзин» говорится: «В триграмме Цянь у дракона, находящегося в высоком положении, есть причина сожалеть». Почему? Конфуций интерпретировал это следующим образом: «Если человек достигает настолько высокого положения, что теряет свое место в мире, он становится изолированным. В результате, никто не может приблизиться к нему, соответственно, талантливые люди в низком положении также не могут помочь ему. В таком случае, каждый его неосторожный шаг может привести к беде». Здесь имеется в виду человек, который думает только о продвижении вперед, поэтому он отбрасывает любую возможность отступления. Он признает только существование, но отрицает смерть; хочет успеха, но не может признать поражение. Только мудрый человек понимает закон продвижения и отступления, существования и смерти, и при этом не отклоняется от правильного пути. Это удастся сделать только мудрецу!

«Чжоу и», свиток 1

謹慎

Осмотрительность

134. 惟聖罔念作狂，惟狂克念作聖。惟聖人無念於善，則為狂人。惟狂人能念善，則為聖人。言桀紂非實狂愚，以不念善故滅亡也。

(卷二 尚書)

【白話】人人都有聖明的本性，一旦妄念生起，且相續不斷，則被煩惱纏縛，就會變成凡夫；凡夫克制妄念，保持正念，就會變成聖人。由此可知，「聖」與「狂」之分，只在罔念與克念之間。

134. Каждому человеку присуща мудрость. Как только мудрец поддается безудержным фантазиям, которые не желает прекращать, он обременяет себя тоской, и становится заурядной личностью. А заурядный человек, подчинивший себе абсурдные думы, сохраняет правильное памятование и становится мудрым человеком. Из этого следует, что «мудрый» и «безумный» находятся между мыслями о недобром и их преодолении.

«Шан шу», свиток 2

135. 傳曰：「從善如登，從惡如崩。」

（卷二十七 吳志上）

【白話】《國語》上講：「為善如登山那樣艱難，必須時時克服自己的習氣；為惡如山崩那樣迅速墜落，一失足成千古恨。」

135. В книге «Го юй» говорится: «Делать добро так трудно, как подниматься на гору; а делать зло можно легко и быстро, как происходит горный обвал. Поэтому человек должен часто исправлять свои поступки. Единожды сделав ошибку, он будет раскаиваться долгие годы».

«У чжи» 1, свиток 27

136. 《曲禮》曰：毋不敬，禮主於敬。儼若思，言人坐思；貌必儼然。安定辭，審言語也。安民哉！此三句可以安民也。

（卷七 禮記）

【白話】《曲禮》說：對一切人、事、物沒有不恭敬的，舉止端莊穩重，像若有所思的樣子，談吐安詳穩定，條理分明，這樣才能安定人民啊！

136. В книге «Цюй ли» сказано: «Лидер должен придерживаться трех принципов: относиться ко всем и всему с уважением; вести себя величественно и серьезно, как будто находясь в глубоком размышлении; говорить спокойно и ясно. Эти три принципа помогают успокоить народ».

«Ли цзи», свиток 7

137. 位已高而意益下，官益大而心益小，祿已厚而慎不敢取。

（卷四十三 說苑）

【白話】地位愈高而態度愈要謙恭，官職愈大而內心更要謹慎，俸祿愈優厚而愈不敢妄取貪求。

137. Чем выше положение человека, тем скромнее ему следует быть; чем более важной становится официальная роль человека, тем осторожнее ему надо быть; чем выше жалованье человека, тем меньше следует желать его повышения.

«Шо юань», свиток 43

138. 生而貴者驕，生而富者奢。故富貴不以明道自鑒，而能無為非者寡矣。

（卷三十五 文子）

【白話】生來就顯貴的人，容易驕縱；生來就富足的人，容易奢侈。所以富貴之人，如果不以明白做人道理來自我反省觀照，而能夠不做錯事的就很少了。

138. Тот, кто родился в знатной семье, легко может стать высокомерным; тот, кто родился в богатой семье, легко может стать расточительным. В связи с этим, если знатные и богатые люди не следуют правильному пути защиты от высокомерия и расточительности, то мало кто из них сможет избежать совершения ошибок.

«Вэнь-цзы», свиток 35

139. 九三：「君子終日乾乾，夕惕若，厲，無咎。」何謂也？子曰：「君子進德修業。忠信，所以進德也；修辭立其誠，所以居業也。是故居上位而不驕，在下位而不憂。居下體之上，在上體之下。明夫終散，故不驕也；知夫垂至，故不憂也。故乾乾因其時而惕，雖危無咎矣。」惕，懼也。之謂也。

（卷一 周易）

【白話】乾卦九三爻辭說：「君子整天勤奮不懈、自強不息，直到夜晚也警惕戒懼，這樣才能處於險境而避免禍害。」怎麼說呢？夫子說：「這是譬喻君子要增進道德、建立功業。做到忠誠信實，由此可以增進道德；對人民大興文教，自己以身作則，言行一致，保持真誠，由此可以積蓄功業。所以處在上位而不驕傲，處在下位而不憂慮。能夠整天勤奮不懈，隨時警惕戒懼，雖處險境也能避免禍害。」

139. В триграмме Цянь говорится: «Благородный человек каждый день неустанно трудится и постоянно самосовершенствуется, даже ночью сохраняет бдительность и осторожность, как будто ему грозит опасность. Таким образом, он может избежать беды». Что это значит? Конфуций интерпретировал это так: «Благородный человек должен укреплять добродетель и создавать достижения. Для укрепления добродетели следует быть

верным и честным; для создания достижений нужно заниматься культурно-просветительской деятельностью, сохранять единство слов и действий, подавать личный пример. Поэтому человек в высоком положении не должен зазнаваться, человеку в низком положении не нужно чрезмерно беспокоиться. Если человек каждый день неустанно трудится и в любое время сохраняет осторожность и бдительность, то он может избежать беды даже в опасности».

«Чжоу и», свиток 1

140. 道也者，不可須臾離也，可離非道也。道，猶道路也。出入動作由之，須臾離之，惡乎從。是故君子戒慎乎其所不睹，恐懼乎其所不聞。莫見乎隱，莫顯乎微，故君子慎其獨也。慎其獨者，慎其閑居之所為也。小人於隱者，動作言語，自以為不見不聞，則必肆盡其情。若有佔聽之者，是為顯見，甚於眾人之中為之也。

（卷七 禮記）

【白話】心是不可片刻偏離正道的，可以離開的就不是正道了。因此君子在人看不到的地方也常警戒謹慎，在人聽不到的地方也常惶恐畏懼。要知道，最隱暗且看不見的地方也是最容易發現的，最微細且看不見的事物也是最容易顯露的，因為念頭容易放逸，所以君子特別謹慎於一個人獨處的時候。

140. Сердце не может в одно мгновение отойти от Дао (правильного пути). То, от чего можно отойти, не является Дао. Поэтому благородный человек постоянно сохраняет осторожность и осмотрительность даже в месте, где нет других людей. Он знает, что самое секретное место легче всего отыскать, самые мелкие и незаметные вещи легче всего увидеть. Так как мысль легко нарушается, благородный человек особо осторожно относится ко времени, когда он находится в одиночестве.

«Ли цзи», свиток 7

141. 行有四儀：一曰，志動不忘仁，二曰，智用不忘義，三曰，力事不忘忠，四曰，口言不忘信。慎守四儀，以終其身，名功之從之也，猶形之有影，聲之有響也。

（卷三十六 尸子）

【白話】言行有四個準則：一是遵循志向的過程中，不忘仁愛；二是運用智能時，不忘道義；三是恪盡職守時，不忘忠誠；四是開口說話時，不忘信實。能謹慎遵守這四個準則，終生不忘，名譽和功業自然會隨之而來，就像身形有影子相隨，聲音發出會有迴響一樣。

141. Благородный человек придерживается четырех правил поведения: он стремится к своей цели и одновременно не забывает о человеколюбии; он использует свои умственные способности, в то же время не забывает о добродетели; он усердно работает и вместе с этим не забывает о верности; когда он говорит, то всегда помнит об искренности. Если человек сможет придерживаться этих правил всю жизнь, то слава и подвиг будут сопровождать его, как тень следует за плотью, а эхо откликается на звук.

«Ши-цзы», свиток 36

142. 君子口無戲謔之言，言必有防；身無戲謔之行，行必有檢。言必有防，行必有檢，雖妻妾不可得而黷也，雖朋友不可得而狎也。是以不愠怒，而教行于閨門；不諫論，而風聲化乎鄉黨。傳稱「大人正己而物正」者，蓋此之謂也。

（卷四十六 中論）

【白話】君子開口不說玩笑的言語，說話必定防範約束；自身沒有玩笑的行為，行為必定檢點謹慎。說話防範，行為謹慎，即使是妻妾也不敢因親近而無禮，即使是朋友也不敢因熟悉而輕慢。所以，君子不用嚴厲訓斥，而身教就能影響整個家族；不用規勸告誡，而良好的風氣就能教化整個鄉里。《孟子》中稱讚，「聖人端正己身，而身邊的萬事萬物也會隨著端正」，大概就是這個意思吧。

142. Благородный человек не шутит, он осторожен в своих словах; он не проказничает и осмотрителен в своем поведении. Так как он осторожен в словах и поведении, поэтому его жена не смеет невежливо относиться к нему, несмотря на их близкие отношения; его друзья не пренебрегают им, несмотря на их близкую привязанность. В связи с этим, благородному человеку не нужно делать строгий выговор, созданный им личный

пример оказывает влияние на целую семью; ему нет нужды многократно делать наставления, созданные им благие нравы распространяются по родной земле. Как сказано в книге «Мен-ций»: «Если благородный человек занимается самоисправлением, все существа вокруг него естественно будут следовать ему и поступать точно так же».

«Чжун лунь», свиток 46

143. 戒之哉！無多言，多言多敗；無多事，多事多患。安樂必誠，雖處安樂，必警誠也。無行所悔。所悔之事，不可復行。

（卷十 孔子家語）

【白話】要引以為戒啊！不可多話，多話容易因為輕慢心而說錯話，最後招來禍害；不可多事，多事容易因為內心浮躁而做錯事，最後引來禍患。處於安樂時要提高警戒，不做會讓自己後悔的事。

143. Будь осторожен! Если много говоришь – обязательно ошибешься по неосторожности, в результате, можешь причинить вред. Делаешь не то, что нужно – обязательно ошибешься из-за легкомыслия, в результате, можешь принести беду. Поэтому благородный человек, живущий в благополучии, повышает бдительность, чтобы не совершать ошибки, о которых он будет сожалеть.

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

144. 子曰：「亂之所生也，則言語為之階。君不密則失臣，臣不密則失身，機事不密則害成。是以君子慎密而不出也。」

（卷一 周易）

【白話】孔子說：「禍亂之所以發生，是以言語做為途徑。君主出言不慎就會失去臣子，臣子出言不慎就會惹禍上身，機密大事不慎洩漏就會造成危害。所以君子謹慎守密而不隨意出言。」

144. Конфуций сказал: «Хаос происходит из-за неблагоразумных слов. Лидер, говорящий неосторожно, может потерять министров; министры, говорящие неосторожно, могут навлечь на себя несчастье; если важное секретное дело не может храниться в тайне, быть катастрофе. Поэтому мудрец говорит наиболее осмотрительно, чтобы надежно хранить секрет».

«Чжоу и», свиток 1

145. 夫輕諾必寡信，不重言也。多易必多難。不慎患也。是以聖人猶難之，聖人動作舉事，猶進退重難之，欲塞其源也。故終無難。聖人終身無患難之事，由避害深也。

（卷三十四 老子）

【白話】隨便地許諾，必定很少講求信用；把事情看得太容易，必將遭遇很多困難。因此聖人處事還要抱著艱難之心，所以終究沒有患難之事。

145. Тот, кто легко дает обещание, не заслуживает доверия; тот, кто легко относится ко всему, столкнется со многими трудностями. Поэтому мудрец видит затруднения даже в том, что кажется легким, и может успешно продвигать дела.¹

«Лао-цзы», свиток 34

¹ Мудрец всегда готовится к худшему, поэтому никакие трудности не могут взять над ним верх.

146. 孔子曰：「益者三樂，損者三樂。樂節禮樂，動則得禮，樂之節。樂道人之善，樂多賢友，益矣。樂驕樂，恃尊貴以自恣。樂佚遊，佚遊，出入不節。樂宴樂，宴樂，沉荒淫曠也。三者，自損之道。損矣。」

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「對人有益的喜好有三種，對人有害的喜好有三種。喜好以禮樂來節制舉止，喜好讚揚別人的善行進而引導大家見賢思齊，喜好多結交賢德益友，這都可以使人受益；喜好以尊貴、才能驕人，喜好散漫游蕩，喜好沉迷宴會飲酒、尋歡享樂，這都會使身心受到損害。」

146. Конфуций сказал: «Есть три вида радости, которые полезны для человека, и три вида радости, которые вредны для него. Радоваться, исполняя церемонию и музыку для контроля над поведением, радоваться, говоря о достоинствах других людей для подражания, радоваться, знакомясь со многими добродетельными друзьями для обучения у них – все это полезно для человека. Радоваться, хваясь знатностью и способностью, радоваться, погружаясь в безделье, радоваться, гуляя на пиршествах – все это вредно для человека».

«Лунь юй», свиток 9

147. 君子以儉德避難，不可榮以祿。

（卷一 周易）

【白話】君子遭遇困頓險厄時，應以節儉為德來避免災難，不要以追求利祿為榮。

147. Когда человек сталкивается с опасностями и трудностями, он должен спасаться от бедствия с помощью бережливости во имя благодетели, ему не следует гордиться тем, что он стремится к богатству и положению в обществе.

«Чжоу и», свиток 1

交友

Дружба

148. 故君子之接如水，小人之接如醴；君子淡以成，小人甘以

壞。水相得合而已，酒醴相得則敗。淡，無酸酢少味也。

(卷七 禮記)

【白話】君子之間的交往淡如清水，小人之間的交情蜜如甜酒；君子之交雖平淡卻能互相成就，小人之交雖親密卻易互相敗壞。因此，君子應審慎擇友以成就德行，提升道業。

148. Отношения между благородными людьми прозрачны, как вода, отношения между низкими людьми приторны, как сладкое вино. Дружба с благородным человеком может быть не так увлекательна, но она полезна для обеих сторон; дружба с низким человеком является задушевной, но вредна для обеих сторон. Поэтому человек должен осмотрительно выбирать друзей, чтобы повышать свою нравственность.

«Ли цзи», свиток 7

149. 故曰：與善人居，如入芝蘭之室，久而不聞其香，即與之化矣；與不善人居，如入鮑魚之肆，久而不聞其臭，亦與之化矣。是以君子必慎其所與者焉。

（卷十 孔子家語）

【白話】所以說：與善人相處，就像進入有香草的屋子裡，時間一長就聞不到香氣，這表示自己已經融入其中，與香氣同化了；而與不善之人相處，就像進入鹹魚鋪子裡，時間一長就聞不到臭味，也是與臭味同化了。因此君子一定要謹慎地選擇朋友與環境。

149. Дружба с благородным человеком напоминает пребывание в комнате с цветами орхидеи, спустя некоторое время мы перестаем чувствовать аромат, так как на самом деле уже стали частью этого аромата. Дружба с низким человеком напоминает пребывание в магазине по продаже соленой рыбы, по прошествии какого-то времени мы прекращаем чувствовать запах, так как сами стали его частью. Поэтому благородный человек должен внимательно выбирать себе друзей.

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

150. 孔子曰：「益者三友，損者三友。友直，友諒，友多聞，益矣。友便辟，便辟，巧避人所忌，以求容媚。友善柔，面柔者也。友便佞，損矣。」佞，辯也。謂佞而辯。

(卷九 論語)

【白話】孔子說：「有益的朋友有三種，有害的朋友也有三種。跟正直無私的人交友，跟寬恕的人交友，跟見聞廣博的人交友，交這三種朋友對我們的德行都有益處。若跟諂媚逢迎的人交友，跟偽善奉承的人交友，跟巧言善辯的人交友，交這三種朋友都會損害德行。」

150. Конфуций сказал: «Имеются три вида полезной и три вида вредной дружбы. Полезно, когда друг справедливый, снисходительный и многознающий. Вредно, когда друг льстивый, лицемерный и велеречивый».

«Лунь юй», свиток 9

學問

Учеба

151. 學不倦，所以治己也；教不厭，所以治人也。

(卷三十六 尸子)

【白話】勤學不厭倦，這樣才能對治自身習氣，提升自身修養；教學不厭倦，這樣才能教育感化別人。

151. Если учиться, не зная устали, то можно исправить свои ошибки и самосовершенствоваться. Если учить, не зная устали, то можно обучить и перевоспитать других.

«Ши-цзы», свиток 36

152. 君子學以聚之，問以辨之，以君德而處下體，資納於物者也。寬以居之，仁以行之。

(卷一 周易)

【白話】君子勤奮學習以積累學問道德，有疑難則虛心請教來明辨真諦，用寬恕厚道的存心來待人接物，用仁慈博愛的精神廣行於天下。

152. Благородный человек старательно учится, чтобы накапливать знания и повышать нравственность. Он всегда готов задавать вопросы, чтобы докопаться до истины. Он снисходительно относится к другим и действует согласно принципам человеколюбия.

«Чжоу и», свиток 1

153. 工欲善其事，必先利其器；士欲宣其義，必先讀其書。
《易》曰：「君子以多志前言往行，以畜其德。」

（卷四十四 潛夫論）

【白話】工匠要想做好工作，必須先使工具精良；士人要想弘揚仁義道德，一定先要深入聖賢典籍。《易經》說：「君子應多多記取且用心領悟前人的嘉言善行，來積累培養自己的德行。」

153. Если мастер хочет хорошо сделать свою работу, он непременно сначала заточит инструменты. Если ученый хочет распространить учения о человеколюбии, он непременно сначала прочтет книги, написанные мудрецами. Как говорится в книге «И цзин»: «Благородный человек должен помнить и глубоко осознавать прекрасные слова и добродетельные поступки предков, чтобы воспитывать в себе добродетель».

«Цянь фу лунь», свиток 44

154. 曾子曰：「君子攻其惡，求其過，強其所不能，去私欲，從事於義，可謂學矣。」

（卷三十五 曾子）

【白話】曾子說：「君子盡力改正自己的缺點習氣，檢查反省自己的過錯，盡力突破自己所不能做的，去除私欲，符合道義的事，當下去做，這樣可以稱得上是真實學問了。」

154. Цзэн-цзы сказал: «Благородный человек старательно исправляет свои ошибки, разбирается в своих недостатках, прорывается сквозь ограничения своих способностей, избавляется от своих эгоистичных желаний и действует согласно моральным принципам, это можно считать настоящей образованностью».

«Цзэн-цзы», свиток 35

155.子曰：「吾嘗終日不食，終夜不寢，以思，無益，不如學也。」

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「我曾經整天不吃飯，通宵不睡覺，去冥思苦想，但毫無獲益，不如學習聖賢的經典。」

155. Конфуций сказал: «Я днями целыми не ел и ночи напролет не спал – все думал, но напрасно, полезнее – учиться».

«Лунь юй», свиток 9

156. 見善，必以自存也；見不善，必以自省也。故非我而當者，吾師也；是我而當者，吾友也；諂諛我者，吾賊也。

（卷三十八 孫卿子）

【白話】看到善行，必定一絲不苟地自我對照，並加以學習效法；看到不善，必定戒慎恐懼地反省檢點，並拿來警惕借鑑。所以批評指正我而又很恰當的人，就是我的老師；肯定贊同我而又很得當的人，就是我的益友；諂諛奉承我的人，就是禍害我的人。

156. Наблюдая за добрыми поступками, я обязательно примеряю их к себе и подражаю им. Наблюдая за злыми деяниями, я предостерегаю себя от их совершения. Люди, которые прямо и правильно критикуют меня, являются моими учителями; люди, разумно поддерживающие меня, являются моими друзьями; люди, льстящие мне, принесут бедствия.

«Сунь-цинцзы», свиток 38

有恆

Настойчивость

157. 合抱之木，生於毫末；從小成。九層之臺，起於累土；從卑至高。千里之行，始於足下。從近至遠。

（卷三十四 老子）

【白話】兩手圍抱的粗壯大樹，是由細小幼苗長成的；九層高的樓臺，是由泥土堆積築成的；千里遠的路程，是從邁開腳下的第一步開始。

157. Огромное дерево вырастает из маленького саженца. Девятиэтажная башня строится с клочка земли. Путь в тысячу верст начинается с одного шага.

«Лао-цзы», свиток 34

158. 故不積跬步，無以至千里；不積小流，無以成河海。

（卷三十八 孫卿子）

【白話】不積累半步前進，無法遠行千里；不匯聚滴水細流，無法成為浩瀚江海。由此可見，任何事情都是由小漸大累積而成，沒有一步登天的道理。

158. Не сделаешь много маленьких шагов - не пройдешь тысячу верст, без маленьких ручейков не будет рек и морей.

«Сунь-цинцзы», свиток 38

159. 九三：不恆其德，或承之羞。德行無恆，自相違錯，不可致詰，故或承之羞也。不恆其德，無所容也。

（卷一 周易）

【白話】恆卦第三爻象徵：不能永恆地保持美德，或許將蒙受羞辱。不能永恆地保持美德，必然喪失操行，無法立足容身於社會。

159. В триграмме Хэн написано так: Тот, кто не придерживается добродетели постоянно, может потерпеть позор; тот, кто не придерживается человеколюбия постоянно, может преступить нормы морали и не найдет себе место в обществе.

«Чжоу и», свиток 1

爲

政

政

Глава 4

*Государственное
управление*

務本

Знание корня

160. 孔子曰：「凡為天下國家者，有九經焉，曰：修身也，尊賢也，親親也，敬大臣也，體群臣也，子庶人也，來百工也，柔遠人也，懷諸侯也。修身則道立，尊賢則不惑，親親則諸父昆弟不怨，敬大臣則不眩，體群臣則士之報禮重，子庶民則百姓勸，來百工則財用足，柔遠人則四方歸之，懷諸侯則天下畏之。」

公曰：「為之奈何？」孔子曰：「齊莊盛服，非禮不動，所以修身也；去讒遠色，賤貨而貴德，所以尊賢也；爵其能，重其祿，同其好惡，所以篤親親也；官盛任使，所以敬大臣也；盛其任而使忠信重祿，所以勸士也；忠信者，與之重祿也。時使薄斂，所以子百姓也；日省月考，既稟稱事，所以來百工也；既稟食之，各當其職事也。送往迎來，嘉善而矜不能，所以綏遠人也；綏，安也。繼絕世，舉廢邦，朝聘以時，厚往而薄來，所以懷諸侯也。治天下國家有九經焉，其所以行之者一也。」

（卷十 孔子家語）

【白話】孔子說：「治理天下國家，有九條重要綱領：修正己身，尊重賢人，親愛家族，禮敬大臣，體恤眾臣，愛民如子，招徠各行工匠，撫慰遠方人民，安定各地諸侯。修正己身，則可樹立品德，不為外在名利所動搖；尊重賢人，如此小人自然

Знание корня

遠離，君王就不受奸臣迷惑而做出錯誤決策；親愛家族，則叔伯、兄弟之間受到恩澤，自然不會有怨言嫌隙；禮敬大臣，如此和合共識、以禮相待，朝政就不會迷亂顛倒；體恤眾臣，則眾臣必深懷感恩而盡心報效；愛民如子，則百姓受到鼓舞而互相勸善；招徠各行工匠，國家才會富裕充足；撫慰遠方民族，則四方人民受到恩惠，自然會歸順依附；安定各地諸侯，則天下人民敬畏誠服。」

哀公問：「該如何做到呢？」孔子說：「內心嚴肅誠敬，外表整齊端莊，不合禮義的事絕對不幹，這是修正己身之法；摒棄讒言、遠離女色，輕財物而重道德，這是尊重賢人之法；根據才能授以爵位，增加俸祿，理解對方的好惡，這是增進家族和睦之法；授予高官、委以重任，這是禮敬大臣之法；忠誠信實者，給予優厚俸祿，這是勸進賢士之法；農閒時節才役使人力，並減收賦稅，這是愛民如子之法；經常考核工作，並依考績發給酬勞，這是招徠各行工匠之法；款待來往的各方族群，獎勵善行而憐憫弱勢，這是撫慰邊遠人民之法；延續斷絕的世系，振興衰廢的國家，平時維持外交禮節，進貢雖薄而答禮豐厚，這是安撫諸侯之法。總之，治理天下國家有九條重要的綱領，而實行的關鍵，只在一個真誠。」

160. Конфуций сказал: «Лидер страны, который хочет успешно управлять государством, должен придерживаться Девяти принципов, это:

1. Самосовершенствование.
2. Почитание достойных.
3. Любовь к своим родным.
4. Уважение к большим министрам.
5. Внимательность к малым министрам.
6. Отношение к народу, как к своим детям.
7. Приглашение различных мастеров и профессионалов.
8. Проявление доброты к людям из далеких стран.
9. Установить дипломатические связи с князьями разных стран.

Если лидер занимается самосовершенствованием, он может создать добродетельный характер, и не колебается перед славой и богатством. Когда лидер почитает достойных, он не будет обманут лукавыми подчиненными. Когда лидер любит родных, то у членов его семьи не возникает недовольства. Если лидер уважает больших министров, правительство сможет избежать нестабильности. Если лидер заботится обо всех чиновниках, они отплатят ему глубокой верностью. Когда лидер любит народ как своих детей, люди будут прилагать все усилия для блага государства. Если лидер приглашает различных мастеров и

профессионалов, то они создадут богатство для страны. Если лидер проявляет доброту к людям из далеких стран, то они пожелают ему подчиняться. Если лидер устанавливает дипломатические связи с князьями разных стран, он вызовет благоговение и повысит авторитет во всем мире».

Князь Ай спросил: «Как можно достичь этого?» Конфуций ответил: «Для самосовершенствования нужно вести себя достойно и искренне, сохранять приличие в нарядах, не говорить и не делать того, что противоречит хорошему вкусу и порядочности. Для почитания достойных нужно отогнать от себя льстецов и держаться подальше от такого соблазна как женщины, испытывать омерзение к материальным благам и ценить в людях моральные качества. Для создания гармонии между членами семьи нужно продвигать подходящих из них на высокие места и повышать им жалование согласно способностям, благожелательно относиться к их вкусу и мнениям. Присвоение высоких чинов и назначение на важные должности – это способ уважения к большим министрам. Предоставление щедрого государственного жалования верным и надежным чиновникам – это способ поощрения талантливых чинов. Принуждение к труду только в подходящее время и максимальное снижение налогов – это способ проявления любви к народу. Проведение еже-

дневного осмотра и ежемесячной проверки, предоставление наград в зависимости от степени мастерства – это то, как правитель пользуется услугами мастеров из разных сфер. Приветствие людям со всего мира, поощрение добрых и сочувствие нуждающимся – это способ правильного проявления доброты к народам из далеких стран. Восстановление нарушенных линий преемственности, возрождение покоренных государств, подавление анархии и беспорядка везде, где они обнаруживаются, оказание поддержки слабым, сохранение дипломатического этикета, наделение пришедших щедрыми дарами, несмотря на полученные простые подарки – это проявление желания поддержания дипломатических связей с князьями из разных стран. Одним словом, каждый лидер должен придерживаться этих Девяти принципов и ключ для их исполнения только один – это искренность».

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

161. 民惟邦本，本固邦寧。言人君當固民以安國也。

(卷二 尚書)

【白話】人民是國家的根本，唯有根本穩固，國家才會安寧。

161. Народ является основой страны, только со стабильным основанием страна может быть мирной.

«Шан шу», свиток 2

162. 文武之政，布在方策。其人存，則其政舉；其人亡，則其政息。故為政在於得人。取人以身，修身以道，修道以仁。

（卷十 孔子家語）

【白話】周文王和周武王的施政道理及方法，都記載於典籍上。如果有像文武聖王那樣的人存在，那麼仁政便能實行；如果聖王消失了，那麼仁政便會跟著止息。所以施政的關鍵在於獲得聖賢人才。要想得到人才必須以修養己身來感召，修養己身必在於遵循道德倫理，遵循道德倫理的下手處，在於以仁愛存心。

162. Принципы и способы государственного управления императоров Вэня и У династии Чжоу были записаны в классических трудах. Лидеры, подобные им, могут успешно продвигать человеколюбивую политику. В странах, где нет таких лидеров, человеколюбивая политика прекращает существование. Поэтому ключ к правильному государственному управлению заключается в привлечении талантливых людей. А таланты тянутся к лидерам, которые занимаются самосовершенствованием, придерживаются нравственных принципов и сохраняют добродетель в сердце.

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

163. 昔者成王，幼在襁褓之中，召公為大保，周公為太傅，太公為太師。保保其身體；傅傅之德義；師導之教訓：此三公職也。於是為置三少，少保少傅少師，是與太子宴者也。故乃孩提有識，三公三少，明孝仁禮義，以導習之，逐去邪人，不使見惡行。於是皆選天下之端士，孝悌博聞有道術者，以衛翼之，使與太子居處出入。故太子乃生而見正事，聞正言，行正道，左右前後皆正人。……孔子曰：「少成若天性，習貫如自然。」

（卷十六 漢書四）

【白話】從前周成王年幼在襁褓中，便請來召公做太保，周公做太傅，太公做太師。保，是保護太子的身體；傅，是以道德仁義來教導他；師，是以聖賢教誨來啟發他，這就是三公的職責。於是又設立「三少」，少保、少傅、少師，這是與太子生活在一起的人。所以當太子幼年懂事時，三公、三少就講明孝、仁、禮、義的道理，引導他落實，並驅逐奸邪之人，不讓太子見到不好的行為。因此選出天下品行端正的君子，以及孝順友悌、見聞廣博、有學問道德的人，保護輔助他，讓他們陪伴太子朝夕相處、同出同入。所以當太子生下來，所見的都是正事，所聽的都是正言，所行的都是正道，在他左右前後都是

正人君子。……孔子說：「從小養成的品德就像天性一樣，自然而然會變成習慣。」

163. Когда император Чэн династии Чжоу был младенцем, Чжаогун стал его попечителем «Тайбао», то есть отвечал за физическую безопасность принца. Чжоугун стал его наставником «Тайфу», в обязанности которого входило учить принца нравственным нормам. Тайгун стал его наставником «Тайши» и вдохновлял принца с помощью классиков мудрых предков¹. Каждый из трех заведовал определенным делом. В добавок к «Трем гунам» к принцу пригласили «Трех шао»: Шаобао, Шаофу и Шаоши, которые жили вместе с ним. Когда младенец подрос и начал кое-что понимать, эти шестеро человек стали преподавать ему нормы сыновней почтительности, человеколюбия, этикета и справедливости, руководили им в практике данных норм. Более того, все люди с отклоняющимся поведением были изолированы от принца, чтобы дурное поведение не оказывало на него влияния. Выбранные для принца учителя были честными людьми, которые почитали родителей, уважали друзей, являлись высоконравственными и образованными. Они защищали и сопровождали принца, а также помогали ему. Поэтому с момента

¹ Тай – самый старший, бао – охранник, фу – наставник, ши – учитель.

своего рождения, все, что видел, слышал и практиковал принц, было правильным и его окружали честные и справедливые люди. Как сказал Конфуций: «Воспитанные с детства качества – вторая натура».

«Хань шу» 4, свиток 16

164. 國無賢佐俊士，而能以成功立名、安危繼絕者，未嘗有也。故國不務大，而務得民心；佐不務多，而務得賢俊。得民心者民往之，有賢佐者士歸之。

（卷四十三 說苑）

【白話】國家沒有賢能的大臣輔佐和優秀的人才協助，而能成就功業且建立名聲，平定危亂且延續已滅絕的國家，是從來沒有的事。所以國家不必求大，而在求得民心；輔佐的大臣不必求多，而在求得賢良俊才。得民心的人，人民自然會擁護他；有賢臣輔佐的人，志士仁人自然來歸附他。

164. Без помощи талантливых людей ни одна страна не может достигнуть успехов, заслужить хорошую репутацию, подавить беспорядки и совершить поворот от кризиса к миру. Поэтому процветание страны зависит не от большой территории, а от доверия народа. Успешное управление зависит не от количества чиновников, а от помощи способных и добродетельных людей. Народ поддерживает правительство, заслуживающее доверия, а талантливые люди будут готовы помогать правительству со способными чиновниками.

«Шо юань», свиток 43

165. 公問曰：「敢問人道誰為大？」孔子對曰：「夫人道政為大。夫政者正也。君為正，則百姓從而正矣。」……公曰：「敢問為政如之何？」孔子對曰：「夫婦別，父子親，君臣信。三者正，則庶物從之矣。」

（卷十 孔子家語）

【白話】哀公問孔子說：「請問人道之中什麼最重要？」孔子回答說：「人道之中，政治最重要。政的意思就是端正。君主自己先端正了，百姓也就跟著端正。」……哀公問道：「請問如何處理政事？」孔子回答說：「夫婦職責有所區別，父子之間互相親愛，君臣上下互相信任。這三個人倫關係端正了，則萬事萬物的關係也會跟著理順。」

165. Князь Ай спросил Конфуция: «Что является важнейшим элементом высшей морали (правильного отношения между людьми)?» Конфуций ответил: «"Чжэн", то есть правильное управление, является важнейшим элементом высшей морали (правильного отношения между людьми). Если лидер страны является честным, то народ будет следовать ему и станет честным сам». ...Князь Ай вновь задал вопрос: «Как следует осуществлять управление?» Конфуций сказал: «Муж и жена вы-

полняют свои обязанности, родители и дети любят друг друга, лидеры и министры доверяют друг другу. Когда три эти группы отношений идеально налажены, то другие отношения будут развиваться гладко».

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

166. 天地為大矣，不誠則不能化萬物；聖人為智矣，不誠則不能化萬民；父子為親矣，不誠則疏；君上為尊矣，不誠則卑。夫誠者，君子之守，而政事之本也。

（卷三十八 孫卿子）

【白話】天地可以說是最博大了，但不真誠就不能化育萬物；聖人可以說是最睿智了，但不真誠就不能教化萬民；父子可以說是最親近了，但不真誠就會疏遠；君王可以說是最尊貴了，但不真誠就不會被人尊重。因此真誠，乃君子遵循的品德操守，更是治理國家的根本。

166. Небо и земля являются огромными, но без искренности не могут давать жизнь тысячам вещей. Мудрец считается самым разумным, но без искренности не сможет воспитать народ. Отношения между родителями и детьми самые близкие, но без искренности может произойти отчуждение. Император считается самым почетным человеком, но без искренности он не будет пользоваться уважением. Поэтому искренность является моральной основой благородного человека, а также основанием государственного управления.

«Сунь-цинцзы», свиток 38

167. 子路曰：「衛君待子而為政，子將奚先？」問往將何所先行之也。子曰：「必也，正名乎！正百事之名也。名不正，則言不順；言不順，則事不成；事不成，則禮樂不興；禮樂不興，則刑罰不中；禮以安上，樂以移風，二者不行，則有淫刑濫罰矣。刑罰不中，則民無所措手足。」

（卷九 論語）

【白話】子路問孔子：「如果衛國的君主打算請您去輔助他治國，不知您將以何事為先？」孔子說：「那一定是先正名，使名分與事實（身分等）相符。如果名不正，則言語不能順理成章；言不順，辦事就不易成功；辦事不成功，禮樂的教化就不能興起；禮樂不興起，刑罰就會用之不當；刑罰不當，人民就會感覺手足無措，天下就亂了。」

167. Цзылу спросил Конфуция: «Если правитель царства Вэй пригласит вас к управлению государством, с чего Вы начнете, учитель?» Конфуций сказал: «Конечно же, с определения названий. Если названия не соответствуют сути, то и со словами неблагополучно. Если со словами неблагополучно, то и дела не будут ладиться. А когда дела не ладятся, то церемония и музыка не будут процветать. Если церемония и музыка не процветают, то наказания будут бить мимо цели. А когда наказания бьют мимо цели, то народ не будет знать, как ему вести себя. Это вызовет хаос в Поднебесной».

«Лунь юй», свиток 9

168. 《象》曰：家人，女正位乎內，男正位乎外，天地之大義也。家人有嚴君焉，父母之謂也。父父、子子、兄兄、弟弟、夫夫、婦婦，而家道正，正家而天下定矣。

（卷一 周易）

【白話】《象傳》上說：「家人卦」，象徵女子守著正道，居於家內，相夫教子；男子守著正道，處理外務，承擔經濟重擔；男女各自安守正道，這是天地間的義理。家庭中有嚴明的君長，這就是指父母親。父親善盡父道，兒子善盡孝道，兄長善盡為兄之道，弟弟也善盡為弟之道，丈夫善盡夫道，妻子善盡婦道，這樣一來，家道就能端正，所有家庭都能端正家道，那麼天下就安定了。

168. В книге «Туань чжуань» говорится: «Триграмма Цзяжэнь (члены семьи) символизирует, что подобающее место для женщины – внутри, она заботится о муже и обучает детей, а для мужчины правильное место – снаружи, он берет на себя ответственность за промысел. Это всеобъемлющий принцип, существующий между Небом и Землей. Семью возглавляют строгие «начальники» – это родители. Если родители исполняют обязанности родителей, дети исполняют обязанности детей, старшие братья исполняют обязанности старших братьев, младшие братья исполняют обязанности младших братьев, муж исполняет обязанности мужа, а жена исполняет обязанности жены, тогда семья будет находиться в гармонии. Если все семьи живут в гармонии, то целый мир будет стабильным и мирным».

«Чжоу и», свиток 1

169. 夫富民者，以農桑為本，以游業為末；百工者，以致用為本，以巧飾為末；商賈者，以通貨為本，以鬻奇為末。三者守本離末，則民富；離本守末，則民貧；貧則陋而忘善，富則樂而可教。教訓者，以道義為本，以巧辨為末；辭語者，以信順為本，以詭麗為末；列士者，以孝悌為本，以交游為末；孝悌以致養為本，以華觀為末；人臣者，以忠正為本，以媚愛為末。五者守本離末，則仁義興；離本守末，則道德崩。

（卷四十四 潛夫論）

【白話】要使百姓富裕，以農事生產為本，以流動的職業為末；各種工藝，以實用為本，以雕琢裝飾為末；買賣經商，以流通貨物為本，以出售珍奇貨物來謀利為末。這三者若能守住根本、遠離枝末，百姓就會富裕；如果遠離根本而守住枝末，百姓就會貧窮；百姓貧窮就會陷入困境而無心行善，百姓富裕就會安樂而容易教化。教育訓導，以道德仁義為本，以巧言善辯為末；言論話語，以誠信順理為本，以奇異華麗為末；知識分子，以孝順父母、友愛兄弟為本，以交友應酬為末；落實孝悌，以盡心奉養為本，以圖表面、講排場為末；身為部屬，以忠誠正直為本，以諂媚討好為末。這五者讓人們守住根本、遠離枝末，仁義的風氣就會興盛；假如遠離根本而守住枝末，道德就會敗壞。

169. Для повышения уровня благосостояния народа нужно сделать так, чтобы сельское хозяйство и текстильная продукция стояли выше прочих видов экономической деятельности. Для повышения уровня мастерства ремесленников, нужно отдавать приоритет практичности над декоративностью. Чтобы способствовать торговле, необходимо правильно распределять товары для населения, это важнее продажи редких вещей. Если соблюдать три эти принципа, то народ сможет стать богатым. Однако если второстепенное станет важнее основного, то народ обеднеет. Беднеющий народ легче забывает о добре, в то время как богатеющий рад просвещению. Подобно этому, в области образования, человеколюбие и добродетель важнее искусного красноречия. Что касается использования языка, честность и здравомыслие важнее украшательства речи. Для образованного человека сыновняя почтительность и уважение к братьям важнее развлечений с друзьями. Для почтительного сына заботливый уход с величайшим почитанием важнее показного и пышного церемониала. Для подчиненных верность и честность важнее лъстивости. Если пять этих принципов выполняются, то добродетельные нравы возьмут верх. Если люди забыли о главном в погоне за мелочами, то общество подвергнется моральному банкротству.

170. 夫仁義禮制者，治之本也；法令刑罰者，治之末也。無本者不立，無末者不成。夫禮教之治，先之以仁義，示之以敬讓，使民遷善日用而不知也。

（卷五十 袁子正書）

【白話】仁義禮制，是治理國家的根本；法令刑罰，是治理國家的枝葉。沒有根本就不能長久建立，沒有枝葉就不能穩定建設。以禮義教化治國，首先要實行仁義，帶頭做到恭敬謙讓，使人民在日常生活中不知不覺就遷善改過。

170. Принципы человеколюбия, справедливости и этикета – это корни правления. Стандарты законов, приказов и наказания – ветви правления. Без корней невозможно основать страну, без ветвей невозможно стабильно продвигать строительство страны. Чтобы управлять государством и руководить народом с помощью этикета и справедливости, в первую очередь следует распространять человеколюбие, в этом отношении лидер должен играть ведущую роль. Таким образом, народ сможет в повседневной жизни незаметно переходить к добру и совершенствоваться.

«Юань-цзы чжэншу», свиток 50

171. 孔子曰：「行己有六本焉，然後為君子。立身有義矣，而孝為本；喪紀有禮矣，而哀為本；戰陣有列矣，而勇為本；治政有理矣，而農為本；居國有道矣，而嗣為本；繼嗣不立：則亂之源也。生財有時矣，而力為本。置本不固，無務豐末；親戚不悅，無務外交；事不終始，無務多業。反本修迹，君子之道也。」

（卷十 孔子家語）

【白話】孔子說：「立身處世要先遵循六個根本準則，然後才能成為君子。立身合乎仁義，而孝是立身的根本；喪事要有禮節，而哀痛是喪事的根本；作戰布陣有行列，而勇是戰陣的根本；治理政務需有條理，而農業是政治的根本；安定國家有方法，而慎選繼承人是安國的根本；創造財富有一定的時機，而付出勞力是致富的根本。根本不能鞏固，就不要追求枝末小事的完美；親戚之間都不能團結和睦，就不要致力於跟外人交往；做事情有始無終，就不要去從事多種事業。因此，回歸根本從近處做起，這是君子應該採取的原則和方法。」所以假如本末倒置，不只徒勞無功，還會產生嚴重的流弊問題。

171. Конфуций сказал: «Поведение благородного человека должно соответствовать нижеследующим Шести принципам. Основой человеколюбия и справедливости является сыновняя

почтительность. Основой похоронных обрядов и ритуалов является скорбь. Основой блестящей военной стратегии является смелость. Основой успешного правления является сельское хозяйство. Основой мира и стабильности в стране является правильный выбор преемника. Основой для создания богатства является усердный труд. Если эти основы еще не сильны, не стоит стремиться к совершенству в мелочах. Когда отношения родных не гармоничны, нельзя тратить время на расширение дружеских связей. Если работа еще не выполнена, нельзя брать дополнительные задания. В связи с этим, благородный должен возвращаться к истокам дела и начинать работу с азов».

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

172. 諸葛亮之為相國也，撫百姓，示義軌，約官職，從權制，開誠心，布公道。盡忠益時者，雖讎必賞；犯法怠慢者，雖親必罰；服罪輸情者，雖重必釋；游辭巧飾者，雖輕必戮。善無微而不賞，惡無纖而不貶。庶事精練，物理其本，循名責實，虛偽不齒。終於邦域之內，咸畏而愛之。刑政雖峻，而無怨者，以其用心平，而勸戒明也。可謂識治之良才，管蕭之亞匹矣。

（卷二十七 蜀志）

【白話】諸葛亮擔任宰相時，安撫百姓，明示禮義規範，精簡官職，採用權宜的法制，以真誠待人，處事大公無私。對於盡忠、有益國家的，即使是仇人也必定獎賞；觸犯法令、怠忽職守的，即使是親信也必定懲罰；誠懇認罪的，即使罪行嚴重也必定從寬開釋；巧言掩過的，即使罪行輕微也必定嚴懲不貸。就算善行再微小也要獎賞，惡行再微細也要指責。精通熟習各項政事，能從根本上解決問題，並依照職位來要求實效，弄虛作假之徒不予錄取。最終在蜀國境內，人人都敬畏和愛戴他。刑罰政令雖然嚴厲，人民卻毫無怨言，正是因為他處事公平，而且勉勵、禁戒都非常明確。他真可以說是懂得治理國家的優秀人才，能與管仲、蕭何相媲美了。

172. Когда Чжугэ Лян был премьером-министром царства Шу, он старательно работал, чтобы умиротворить народ. Он опубликовал четкие правила этикета и справедливости, сократил количество чиновников и усовершенствовал систему законодательства. Он искренне относился к другим и был справедлив в принятии решений. Он награждал верных и полезных для страны людей, даже если они были его соперниками. Он наказывал тех, кто халатно относился к обязанностям и нарушал закон, даже когда они были его приближенными. Если человек раскаивался в содеянном и выражал готовность исправить ошибку, Чжугэ Лян смягчал наказание, даже когда провинность была серьезной. Тех, кто вел хитрые речи и скрывал свою вину, Чжугэ Лян строго наказывал, несмотря на то, что вина была небольшой. Он считал, что за добрые дела, какими бы незначительными они ни были, нужно вознаграждать, а за причиненные обиды, пусть даже маленькие, необходимо наказывать. Чжугэ Лян был мастером в исполнении служебных дел и решал многочисленные проблемы на корню, требуя от чиновников реальных результатов в соответствии с их должностями и не допуская при этом обмана. В конце концов, на территории царства Шу все стали глубоко уважать его. Хотя законы, введенные им, были строгими, народ не жаловался на них, потому, что он

управлял делами справедливо, а нормы поощрения и наказания были очень четко определены. Чжугэ Лян был действительно выдающимся политиком и руководителем, которого можно сопоставить с Гуань Чжуном и Сяо Хэ¹.

«Шу чжи», свиток 27

¹ Гуань Чжун – был премьер-министром царства Ци, централизовал власть и разделил государство на уезды, каждый из которых занимался своим ремеслом. Вместо того, чтобы полагаться на людские ресурсы, подготовленные аристократией, он рекрутировал людей непосредственно в деревнях. Он также изобрел лучший метод, чтобы отбирать талантливых людей для управления. При Гуань Чжуне административная ответственность в Ци была переложена с наследственных аристократов на профессиональных чиновников. Сяо Хэ был известным государственным деятелем и тактиком, который помог Лю Бану основать династию Хань. Он заново установил законы и уставы и защищал «бездействие» в управлении. Он занимал пост премьер-министра до самой смерти в 193 г. до н.э.

173. 子曰：「夫孝，德之本也，人之行莫大於孝，故曰德之本也。教之所由生也。」教人親愛

莫善於孝，故言教之所由生。

(卷九 孝經)

【白話】孔子說：「孝道，是德行的根本，一切教化都是從孝道的基礎上產生出來的。」

173. Конфуций сказал: «Сыновняя почтительность является основой добрых дел и источником воспитания».

«Сяо цзин», свиток 9

174. 君子務本，本立而道生。孝悌也者，其仁之本與！先能事父兄，然後仁可成。

（卷九 論語）

【白話】君子為人必專心致力於根本，根本建立了，道德就會隨之產生。孝順父母、友愛兄弟，就是仁的根本啊！

174. Благородный человек все свои усилия сосредоточивает на корне. Когда корень заложен, то рождается Дао. Почитание родителей и уважение к братьям – это и есть корень человеколюбия!

«Лунь юй», свиток 9

175. 子曰：「君子之事親孝，故忠可移於君；欲求忠臣，出孝子之門，故可移於君。事兄悌，故順可移於長；以敬事兄則順，故可移於長也。居家理，故治可移於官。君子所居則化，所在則治，故可移於官也。是以行成於內，而名立於後世矣。」

（卷九 孝經）

【白話】孔子說：「君子奉事父母能盡孝道，因此能把這種孝敬心轉移去效忠君主；奉事兄長能盡悌道，因此能將這種恭敬心推移去順從長官；家居生活治理得當，因此能把治家的經驗移於處理政務。所以，在家中養成了孝、悌和善於理家的品行，在外才能建功立業，美好的名聲自然會顯揚於後世。」

175. Конфуций сказал: «Почтение, с которым благородный человек относится к родителям, может стать верностью лидеру страны. Благоговение к старшим братьям человек может перенести на вышестоящих лиц. Если он разумно справляется с семейными делами, то сможет использовать опыт семейного управления в отношении административных дел. Поэтому, когда человек привык исполнять сыновние и братские обязанности в семье, он сможет добиться достижений в работе и добрая слава о нем будет распространяться по Поднебесной».

«Сяо цзин», свиток 9

176. 孔子曰：「事親孝，故忠可移於君。」是以求忠臣，必於孝子之門。

（卷二十二 後漢書二）

【白話】孔子說：「奉事父母做到孝順恭敬，因此能把這種孝敬心轉移去效忠君主。」所以尋找忠臣，一定要從有孝子的家庭中選拔。

176. Конфуций сказал: «Если человек почитает родителей, то он сможет испытывать такое же почтение к лидеру». В связи с этим, верные чиновники обязательно находятся в семьях с почтительными сыновьями.

«Хоу хань шу» 2, свиток 22

177. 夫知為人子者，然後可以為人父；知為人臣者，然後可以為人君；知事人者，然後可以使人。

(卷十 孔子家語)

【白話】懂得如何做一個好兒子，然後才知道如何做一個好父親；懂得如何做一個好臣下，然後才知道如何做一個好君主；唯有懂得如何事奉人，然後才懂得如何任用人。

177. Если человек знает, как быть хорошим сыном, то он сможет узнать, как стать хорошим отцом. Если он знает, как быть хорошим чиновником, то сможет узнать, как быть хорошим лидером. Если он знает, как служить руководителю, то сможет узнать, как следует правильно назначать человека.

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

178. 曾子曰：「慎終追遠，民德歸厚。」慎終者，喪盡其哀。追遠者，祭盡其敬。人君行此二者，民化其德，皆歸於厚也。

（卷九 論語）

【白話】曾子說：「對於父母過世的喪葬能謹慎守禮、竭盡哀思，對於已故的父母及祖先，都能依禮依時恭敬虔誠地追思懷念，不忘根本，則風俗民情必然趨向淳厚善良。」

178. Цзэн-цзы сказал: «Если человек внимательно исполняет похоронные обряды и ритуалы для своих родителей, продолжает сохранять почтение и уважение к предкам и родителям, даже когда они давно почили, народные нравы и обычаи вернутся к простоте и доброте».

«Лунь юй», свиток 9

179. 水泉深，則魚鱉歸之；樹木盛，則飛鳥歸之；庶草茂，則禽獸歸之；人主賢，則豪桀歸之。故聖王不務歸之者，而務其所歸。務人使歸之，未也；務其所行可歸，本也。

（卷三十九 呂氏春秋）

【白話】泉水很深，魚鱉就會聚集生存；樹木茂盛，飛鳥就會群集築巢；草叢茂密，禽獸就會依附棲息；君主賢明仁德，各方的豪傑自然會歸順效忠。所以，聖明的君主不求各方都來歸附，而是盡力創造使人們歸附的條件。

179. Глубокий источник может привлечь рыб и черепах в свои глубокие воды, дремучий лес может привлечь летающих птиц в свои дебри, богатый травяной покров может привлечь животных для отдыха, мудрый лидер может привлечь талантливых людей с разных сторон к себе на службу. Следовательно, мудрому лидеру не нужно просить других служить ему. Вместо этого он будет трудиться для создания условий, которые могут привлечь талантливых людей.

«Люйши чуньцю», свиток 39

180. 夫為政者，莫善於清其吏也。

（卷四十七 劉廙政論）

【白話】治理政事，沒有比使官吏清廉更好的了。

180. В отношении правления нет ничего лучше, чем прилагать усилия для того, чтобы чиновники были неподкупными.

«Люи чжэнлунь», свиток 47

181. 子貢問政。子曰：「足食，足兵，民信之矣。」子貢曰：「必不得已而去，於斯三者何先？」曰：「去兵。」曰：「必不得已而去，於斯二者何先？」曰：「去食。自古皆有死，民不信不立。」

死者，古今常道，人皆有之，治邦不可失信。

（卷九 論語）

【白話】子貢問如何治理政事。孔子說：「備足糧食，充實軍備，取信於民。」子貢說：「如果迫不得已要去掉一項，在這三項中先去掉哪一項？」孔子說：「去掉軍備。」子貢說：「如果迫不得已再去掉一項，在剩下的兩項中先去掉哪一項？」孔子說：「去掉糧食。自古以來人都免不了死亡，假使人民不信任政府，國家的威信就建立不起來了。」由此可知，只要人民信賴政府，雖無充足的糧食，仍然可與國家共患難。一旦除去了信用，縱無外患，也有內亂，國家就不能安穩了。

181. Цыгун спросил о том, как нужно править. Конфуций сказал: «Обеспечить достаточное количество пищи и оружия, а также заслужить доверие народа». Цыгун спросил: «Если придется поступиться одной из этих трех составляющих, то что это будет?» «Оружие», - ответил Конфуций. Цыгун спросил еще раз: «Если придется отказаться от одного из оставшихся двух, что это будет?» Конфуций ответил: «Пища. Смерти никому из людей не избежать, но если народ перестанет доверять, то государству не устоять».

«Лунь юй», свиток 9

182. 我有三寶，持而保之。老子言我有三寶，一曰慈，愛百姓若赤子。二曰儉，賦斂若取之於己。三曰不敢為天下先。孰謙退，不為唱始也。

(卷三十四 老子)

【白話】老子說：我有三種法寶，要保持而且要永遠守住。一是仁慈，二是節儉，三是凡事謙讓處下，不敢自傲居於天下人的前面。

182. Лао-цзы сказал: «У меня есть три драгоценные вещи, которые я ценю и которых придерживаюсь. Первая – это человеколюбие, вторая – бережливость, третья – я не претендую на первое место в Поднебесной».

«Лао-цзы», свиток 34

知人

Умение разбираться в людях

183. 凡論人，通則觀其所禮，通達；貴則觀其所進，富則觀其所養，聽則觀其所行，義則養賢也；行則行仁也。近則觀其所好，習則觀其所言，好則好義也，言則言道也。窮則觀其所不受，賤則觀其所不為。喜之以驗其守，守，情守也。樂之以驗其僻，僻，邪。怒之以驗其節，節，性。懼之以驗其特，特，獨也；雖獨不恐也。哀之以驗其仁，仁人見可哀者，則不忍之也。苦之以驗其志。八觀六驗，此賢主之所以論人也。論人必以六戚四隱。六戚，六親也。四隱，相匿，揚長蔽短也。何謂六戚？父母兄弟妻子。何謂四隱？交友故舊邑里門廊。內則用六戚四隱，外則以八觀六驗，人之情偽，貪鄙羨美（羨美作美惡），無所失矣，言盡知之。此先聖王之所以知人也。

（卷三十九 呂氏春秋）

【白話】大凡衡量一個人，當他顯達時，觀察他所禮遇的是哪些人；當他榮貴時，觀察他所提拔舉薦的是什麼樣的人；當他富有時，觀察他所供養款待的是哪些人；當他受到君主聽信時，觀察他言行是否一致；當他閒居在家時，觀察他的嗜好是否正當合法；當他親近君主時，觀察他的言談是否與正道相應；當他困苦時，觀察他是否對非分之財有所不受；當他處於卑賤時，觀察他是否對非義之事有所不為。使他喜悅，考驗他能否保持操守；使他歡樂，檢驗他是否有邪念惡行；使他發怒，檢驗他能否節制心中怒氣；使他恐懼，觀察他如何獨自

應對而不害怕；使他哀傷，檢驗他是否心存仁慈；使他困苦，考驗他意志是否堅強。以上八項觀察、六項檢驗，是賢主用來衡量人才的方法。衡量和評定人才還必須依照「六戚四隱」。什麼是六戚？就是父、母、兄、弟、妻和子。什麼是四隱？就是朋友、熟人、鄉鄰和親信。在內就用六戚四隱為標準，在外則用八觀六驗的方法，如此一來，為人真誠虛偽、貪婪粗鄙或善惡等品性，就能一覽無遺了。這就是古聖先王辨識人才的方法。

183. При оценке человека нужно делать следующие Восемь наблюдений:

1. Когда он преуспевает, наблюдайте, к кому он относится с почитательностью.
2. Когда он знатен и пользуется властью, наблюдайте, кого он рекомендует и продвигает.
3. Когда он богат, наблюдайте, кого он обеспечивает.
4. Когда он пользуется доверием лидера, наблюдайте, соответствуют ли его действия словам.
5. Когда он отдыхает дома, наблюдайте, соответствуют ли его развлечения моральным нормам.
6. Когда он служит лидеру, наблюдайте, соответствуют ли его слова Дао (праведному пути).

7. Когда он бедствует и страдает, наблюдайте, станет ли он получать деньги нечестным путем.
8. Когда он находится в низком положении, наблюдайте, будет ли он тверд в своих моральных убеждениях.

Шесть испытаний:

1. Доставьте ему радость и удовольствие и проверьте, сможет ли он придерживаться дисциплины.
2. Сделайте его счастливым и проверьте, появятся ли у него греховные помыслы.
3. Разозлите его и проверьте, сможет ли он сдерживать свой гнев.
4. Испугайте его и проверьте, сможет ли он сам преодолеть свой страх.
5. Заставьте его чувствовать печаль и проверьте, есть ли у него человеколюбие и доброта.
6. Поставьте его в бедственное положение, чтобы проверить, есть ли у него твердая воля.

Выше приведены «Восемь наблюдений» и «Шесть испытаний», которыми пользуются мудрые правители для оценки людей. Кроме того, для дальнейшей оценки мы можем наблюдать взаимодействие человека с «Шестью близкими родственниками» и «Четырьмя видами отношений». В понятие «Шесть родствен-

ников» включаются отец, мать, старший брат, младший брат, жена и дети. В понятие «Четыре отношения» входят друзья, знакомые, соседи и доверенные лица. Наблюдайте за взаимодействием человека с «Шестью родственниками» и «Четырьмя отношениями» внутри семьи, оценивайте взаимодействие человека с обществом согласно принципам «Восьми наблюдений» и «Шести испытаний». Качества человека – лицемерие или искренность, жадность или неприятие, злоба или доброта – все будет понятно. Эти способы применялись древними мудрыми лидерами для идентификации способных людей.

«Люйши чуңцю», свиток 39

184. 景公問求賢。晏子對曰：「通則視其所舉，窮則視其所不為，富則視其所分，貧則視其所不取。夫上難進而易退也，其次易進而易退也，其下易進而難退也。以此數物者取人，其可乎！」

（卷三十三 晏子）

【白話】齊景公問求取賢才的方法。晏子回答說：「當一個人仕途亨通時，要看他所推薦的人才如何；當困窮失意時，看他是不願做的事是什麼；當富有時，看他分享財物的對象是誰；當貧窮時，看他是否不取不義之財。一個上等的賢士，不貪祿位而一心向著道義，所以難於出仕而容易引退；次等的是向著祿位亦不背棄道義，所以容易出仕也容易引退；下等的是背棄道義而向著祿位，他們急於出仕卻難以引退。如果能用這樣的標準去考核選拔人才，應該就可以達到選賢舉能的目的了！」

184. Князь Цзин спросил Янь-цзы о способах привлечения талантов. Янь-цзы сказал: «Когда человек знатен и пользуется властью, смотрите, каких людей он рекомендует или продвигает. Когда человек переживает неудачу, смотрите на вещи, которые он не желает делать. Если человек богат, смотрите, выразит ли он готовность делиться своим богатством. Когда человек на-

ходится в бедности, смотрите, получает ли он нечестные деньги. Первокласные таланты не жаждут высоких должностей, а сосредоточиваются на внутренней гуманности и справедливости, поэтому им трудно получить повышение по службе и легко оставить пост. Второкласные кадры стремятся к высоким должностям, но не предают честность и справедливость, легко получают повышение по службе и спокойно увольняются. Низкосортные кадры стремятся к высоким должностям, предавая верность и честность, они спешат получить повышение и отказываются от увольнения, что бы ни случилось. Этих соображений должно быть достаточно, чтобы привлечь способных и талантливых людей».

«Янь-цзы», свиток 33

185. 居視其所親，富視其所與，達視其所舉，窮視其所不為，貧視其所不取，五者足以定之矣。

（卷十一 史記上）

【白話】平時看他所親近的人，富裕時看他所交往或施與的人，顯達時看他所推舉的人，窮困時看他所不願做的事情，貧賤時看他是否不苟取。這五點足以確定宰相的人選。

185. На основании следующих Пяти наблюдений мы можем определить, является ли человек правильным кандидатом на пост премьер-министра:

1. Наблюдайте, с кем он близок вне работы.
2. Наблюдайте, с кем он дружит и кому помогает, когда богат.
3. Наблюдайте, кого он рекомендует и продвигает, когда знамен.
4. Наблюдайте, чего он не желает делать, когда беден.
5. Наблюдайте, получает ли он нечестное богатство, когда находится в нищете.

«Ши цзи» 1, свиток 11

186. 一曰，微察（無微察三字）問之以言，觀其辭。二曰，窮之以辭，以觀其變。三曰，與之間諜，以觀其誠。四曰，明白顯問，以觀其德。五曰，使之以財，以觀其貪（貪作廉）；六曰，試之以色，以觀其貞；七曰，告之以難，觀其勇；八曰，醉之以酒，以觀其態。八徵皆備，則賢不肖別矣。

（卷三十一 六韜）

【白話】鑑別人才有八種方法。一是向他提出問題，觀察他言辭是否條理分明；二是追問到底，觀察他的應變能力如何；三是暗中調查，觀察他是否忠誠不二；四是明確直接地提問，看他的回答是否有隱瞞或誇張之處，藉以觀察他的品德如何；五是讓他支配財物，觀察他是否廉潔；六是用女色試探，觀察他的節操如何；七是把危難的情形告訴他，觀察他是否勇敢；八是讓他喝醉酒，觀察他的酒品如何。這八種檢驗的方法都用上了，一個人的賢明或不肖就能分辨出來了。

186. Книга «Лю тао» по военной стратегии установила Восемь способов для проверки качеств военных руководителей.

1. Задайте ему вопросы и наблюдайте, являются ли его ответы ясными и точными.
2. Надавите на него, чтобы проверить его реакцию на различные ситуации.
3. Поручите кому-нибудь вступить с ним в тайный сговор, чтобы проверить его преданность.
4. Задайте ему ясный и недвусмысленный вопрос, чтобы узнать, будет ли он скрывать или преувеличивать факты, и проверьте его моральные качества.
5. Дайте ему право распоряжаться деньгами и имуществом, чтобы проверить его честность.
6. Соблазните его женской красотой и наблюдайте за его способностью сдерживать себя.
7. Подвергните его опасности, чтобы проверить его храбрость.
8. Напоите его и наблюдайте за его поведением.

«Лю тао», свиток 31

187. 故聽言不如觀事，觀事不如觀行。聽言必審其本，觀事必按其實，觀行必考其跡。參三者而詳之，近少失矣。

（卷四十九 傅子）

【白話】聽取言論不如觀察事情，觀察事情不如觀察行為。聽取言論必須審察其中的來源、動機，觀察事情必須驗證實際狀況，觀察行為必須考證行動留下來的效果。把這三方面綜合起來分析，比較不會出錯。

187. Вместо того, чтобы слушать чужую молву, лучше наблюдать за событиями. Вместо того, чтобы наблюдать за событиями, лучше смотреть за действующими лицами. Необходимо знать истоки и мотивы слов, которые слушаешь. Нужно проверять подлинность дел, за которыми наблюдаешь. Необходимо тщательно изучать эффект от действий, за которыми следишь. Комплексный анализ информации, собранной из этих трех источников, поможет минимизировать ошибки.

«Фу-цзы», свиток 49

188. 昔人知居上取士之難，故虛心而下聽；知在下相接之易，故因人以致人。

（卷四十九 傅子）

【白話】過去的君主知道身處高位要選拔人才的困難，所以虛心聽取下屬的意見；君主知道身處下位的人與一般人來往容易，所以憑藉他人來感召人才。

188. Древние знали, что лидеру в высоком положении было нелегко нанять идеальных кандидатов, поэтому лидер скромно слушал рекомендации и советы своих подчиненных. Находясь на низких позициях, подчиненные легко сходились с людьми, лидер знал это и поэтому с их помощью привлекал подходящих кандидатов на государственные должности.

«Фу-цзы», свиток 49

189. 任己則有不識之蔽，聽受則有彼此之偏。所知者，以愛憎奪其平；所不知者，以人事亂其度。

（卷三十 晉書下）

【白話】（評定人選等級時）依據自己的意見與好惡，就會有不能明察人才而妄斷的弊病；聽從他人之言而不認真甄別，則容易因彼此認知上的侷限而產生偏差。對認識的人，會因品評中帶有個人愛憎好惡而有失公平；對不認識的人，又會因人情關係擾亂了國家選才的制度。

189. Наши личные предубеждения могут мешать нам признавать способности других. Молва и слухи влияют на то, как люди видят друг друга. Мы можем судить несправедливо тех, кто рядом с нами, из-за нашей личной любви или неприязни. При оценке чужих людей, личные отношения могут влиять на наши решения и нарушать стандартные процедуры по привлечению лучших умов для правительства.

«Цзинь шу» 2, свиток 30

190.子曰：「君子易事而難悅也。不責備於一人，故易事也。悅之不以道，不悅也。及其使人也，器之。度才而審之。小人難事而易悅也。悅之雖不以道，悅也。及其使人也，求備焉。」

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「為君子做事容易，但要使他高興卻很困難。因為取悅君子而不合道理，君子是不會高興的。至於君子用人，總能適才適任。為小人做事難，但要使他高興卻很容易。因為取悅小人雖不合道理，他也會高興。至於小人用人，總是要求完美無缺。」

190. Конфуций сказал: «Легко служить благородному человеку, но трудно угодить ему. Если вы нарушаете принципы добродетели, пытаясь угодить ему, он не будет доволен. Когда речь заходит о назначении кадров, благородный человек использует людей сообразно их способностям. С другой стороны, легко угодить мелкому человеку, но трудно служить ему. Даже если вы нарушаете принципы добродетели, угождая ему, он все равно будет доволен. Но когда дело доходит до назначения кадров, мелкий человек к ним крайне взыскателен».

«Лунь юй», свиток 9

191. 子曰：「鄙夫可與事君也哉？言不可與事君。其未得之也，患得之。
患得之者，患不能得之。既得之，患失之。苟患失之，無所不至矣。」無所不至者，言邪媚無所不為。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「見識淺陋又沒有學問道德的人，可以讓他事奉君主，替國家辦事嗎？當他還未得到官位利祿時，總是憂心得不到。一旦得到以後，又憂心會失掉。如果他憂心的是失掉官祿，完全不為百姓著想，那什麼壞事都幹得出來。」

191. Конфуций сказал: «Можем ли мы позволить, чтобы грубый человек служил лидеру? Пока он не достиг желаемого, он беспокоится о достижении его; а когда достигает, то боится ее потерять. Из-за боязни потерять он готов на все».

«Лунь юй», свиток 9

任使

Назначение чиновников

192. 哀公問曰：「何為則民服？」哀公：魯君。謚也。孔子對曰：「舉直錯諸枉，則民服；錯，置也。舉正直之人用之；廢置邪枉之人，則民服其上。舉枉錯諸直，則民不服。」

（卷九 論語）

【白話】魯哀公問孔子：「如何才能使百姓服從政府？」孔子回答：「舉用正直的人，把他的職位安排在邪惡不正的人上面，或廢除邪惡不正之人，百姓對政府有信心，自然會服從；若是舉用邪惡不正的人，職位又放得比正直的人高，百姓心中就不會服從。」

192. Князь Ай спросил Конфуция: «Что нужно сделать, чтобы народ подчинялся правительству?» Конфуций сказал: «Ставить справедливых людей на должности над нечестными людьми, увольнять беспринципных и несправедливых, таким образом, народ будет доверять и подчиняться правительству. Если назначать беспринципных и нечестных людей на должности выше справедливых людей, то правительство может потерять доверие народа».

«Лунь юй», свиток 9

193. 天下樞要，在於尚書，尚書之選，豈可不重？而間者多從郎官，超升此位，雖曉習文法，長於應對，然察察小惠，類無大能。宜簡嘗歷州宰素有名者，雖進退舒遲，時有不逮，然端心向公，奉職周密。

（卷二十二 後漢書二）

【白話】天下最重要的職位在於尚書，尚書的選拔豈能不重視？然而現任尚書大多是從郎官提升上來的，儘管他們通曉文法，善於應對，但這只是小聰明，大多沒有辦大事的能力。因此應當選拔那些做過州官且素有名聲的人任職，他們應對雖然遲緩，有時比不上別人，但他們一心向著國家，忠於職守且辦事周密。

193. Наиболее важным постом в центральном правительстве является «Шаншу» (чиновник, ведающий канцелярией императора). Следовательно, задача по выбору кандидата на этот пост очень тяжелая и серьезная. Однако нынешние министры – «Шаншу» часто выбираются из чиновников ранга «Лан». Хотя они являются мастерами риторики и быстрого реагирования, но это лишь мелкий ум, большинство из них на самом деле не обладает способностью выполнять важные задачи. Следовательно, лучше выбирать авторитетных бывших губернаторов на пост «Шаншу».

«Хоу хань шу» 2, свиток 22

194. 以言取人，人飾其言；以行取人，人竭其行。飾言無庸，竭行有成。

(卷八 周書)

【白話】根據一個人的言論來判斷人品，人們就會用技巧來修飾言語；如果是依行為來判斷人品，人們就會盡力充實內在的德行。巧飾言語毫無用處，盡力完善德行必將會有成就。

194. Если ораторские способности становятся стандартом при выборе квалифицированных кадров, люди будут работать над своими ораторскими навыками. Если добродетельные поступки являются стандартом при выборе кадров, то люди будут работать над совершенствованием своих моральных качеств. От сладких речей мало пользы, от совершенствования качеств будут большие успехи.

«Чжоу шу», свиток 8

195. 故明王之任人，諂諛不邇乎左右，阿黨不治乎本朝；任人之長，不強其短；任人之工，不強其拙。此任人之大略也。

（卷三十三 晏子）

【白話】賢明的君主任用人選時，諂媚阿諛的人不放在身邊，結黨營私的人不得治理政事；用人要發揮他的優點，不強求他的不足；任用他的專長，不強求他的短處。這就是用人的基本原則。

195. Мудрый лидер при подборе кадров никогда не ставит рядом с собой льстецов, а также не позволяет, чтобы люди, создающие фракции для осуществления неблагоприятных целей, служили в правительстве. Он использует сильные стороны людей и не заставляет их работать сверх своих способностей. Он использует компетенцию людей и не принуждает их выполнять незнакомые задачи. Это основные принципы подбора кадров.

«Янь-цзы», свиток 33

196. 故選不可以不精，任之不可以不信，進不可以不禮，退之不可以權辱。

(卷四十八 典語)

【白話】選拔大臣，不能不精確恰當；任命大臣，不能不信任；進用為官，不能不以禮相待；辭退官職，也不能使他們受到屈辱。

196. К подбору высоких министров нужно подходить аккуратно. Если они назначены, то нужно доверить им работу. Назначать их следует с полным достоинством, а увольнять с почестями.

«Дянь юй», свиток 48

197. 故知清而不知所以重其祿者，則欺而濁；知重其祿，而不知所以少其吏者，則竭而不足；知少其吏，而不知所以盡其力者，則事繁而職闕。

（卷四十七 劉廙政論）

【白話】君主知道提倡清廉，而不懂得增加官員的俸祿，官員就會形成欺詐和貪污腐敗的風氣；懂得增加俸祿，而不知道怎樣減少官吏，財力就會空虛不足；知道減少官吏，而不懂得如何使他們發揮能力，事情就會繁多而顯得職位短缺。

197. Если правитель знает, что должен ввести политику экономии, но не знает, что одновременно следует увеличить жалование чиновников, за этим последуют мошенничество и взяточничество. Если он знает, что должен увеличить жалование чиновников, но не знает, что обязан сократить штат, вскоре в правительстве возникнет дефицит средств. Если он знает, что должен сократить число чиновников, но не знает, как мотивировать оставшихся на оптимизацию их способностей и достоинств, увеличившаяся рабочая нагрузка сделает недостаток кадров очевидным.

«Люи чжэнлунь», свиток 47

198. 夫除無事之位，損不急之祿，止浮食之費，并從容之官。使官必有職，職任其事，事必受祿，祿代其耕，乃往古之常式，當今之所宜也。

（卷二十五 魏志上）

【白話】撤除無事可幹的職位，減省不急需的俸祿，停發不做事、白領俸祿之人的費用，撤併無事可做的官員。讓每位官員一定有職責，有職責均需承擔事務，承擔事務一定要接受俸祿，用俸祿代替耕作，這是古代的常規，也是當今社會應該採取的原則。

198. Упразднить ненужные должности, чтобы сократить излишние оклады и сэкономить на них. Прекратить платить сотрудникам, которые ничего не делают и зря получают жалование, уволить лишних чиновников. У каждого сотрудника в штате должна быть должность, соответствующая определенным обязанностям. Выполняющие свои обязанности должны получать жалование, которое заменяет доходы от сельскохозяйственного труда. Это обычай древних, однако эти принципы применимы и к сегодняшнему дню.

«Вэй чжи» 1, свиток 25

199. 故德厚而位卑者，謂之過；德薄而位尊者，謂之失。寧過於君子，而無失於小人。過於君子，其為怨淺矣；失於小人，其為禍深矣。

（卷三十二 管子）

【白話】德行厚實的人反而屈居下位，這是君主的過錯；德行淺薄的人反而地位尊貴，這是君主的失誤。寧可委屈了君子，而不能誤用了小人。委屈了君子，他的抱怨不深；誤用了小人，他引發的禍患卻是最深遠的。

199. Если лидер назначает достойных людей на низкие должности, это его ошибка. Если лидер назначает недостойных людей на важные должности, это его упущение. Лучше несправедливо обойтись с благородной личностью, чем назначить мелкого человека, так как благородный человек не таит в душе сильные обиды, но мелкий человек, облеченный властью, приведет к тяжелым бедствиям.

«Гуань-цзы», свиток 32

200. 使賢者為之，則與不肖者規之；使智者慮之，則與愚者論之；使修士行之，則與奸邪之人疑之。雖欲成功，得乎哉！

（卷三十八 孫卿子）

【白話】讓賢能的人為政，卻與不賢的人規正他；讓有智慧的人謀慮政事，卻與愚昧的人評論他；讓品德良好的人施行政令，卻與奸邪的人懷疑他。雖然想成功，怎麼可能辦得到呢！

200. Лидер назначает способного человека на государственную должность, но позволяет недостойным людям накладывать ограничения на него. Лидер поручает мудрому человеку разрабатывать политику, но позволяет невежественным людям оценивать его. Лидер дает гуманному человеку возможность осуществлять государственную политику, но позволяет коварным людям сомневаться в нем. Как лидер может достичь успеха, если смотрит на все это сквозь пальцы?

«Сунь-цинцзы», свиток 38

至公

Абсолютная беспристрастность

201. 大道之行也，天下為公。選賢與能。公猶共也，禪位授聖，不家之也。故人不獨親其親，不獨子其子，孝慈之道廣也。使老有所終，幼有所長，鰥寡孤獨廢疾者，皆有所養。無匱乏者。是故謀閉而不興，盜竊亂賊而不作。是謂大同。同猶和平。

（卷七 禮記）

【白話】大道實現的時代，是天下為大家所共有共享的。選拔賢德之人，為天下人民服務。因此，人們不僅親愛自己的雙親，不僅慈愛自己的子女，而使所有老人都能安度晚年，使所有小孩能得到良好的教育，健康的成長，並使所有鰥夫、寡婦、孤兒、無後嗣的老人以及身殘和有病的人，都得到照顧和贍養。所以，人人都能真誠相處，就不會有勾心鬥角、損人利己的陰謀出現，盜竊作亂的事也不會發生。這才是真正的大同世界。

201. Когда существует совершенный порядок, Поднебесная становится общим домом для всех. Добродетельные и талантливые личности назначаются для службы всему народу. Следовательно, люди уважают не только своих родителей и детей, но также родителей и детей других. Все пожилые люди наслаждаются счастливой старостью, все дети получают хорошее

образование и вырастают здоровыми, все вдовы и вдовцы, сироты, старые одинокие люди, а также беспомощные и больные получают уход и питание. Следовательно, все могут честно сосуществовать, люди не строят козни друг против друга, не вредят другим ради своей пользы, не воруют и не поднимают бунт. Это особенности идеального мира с великим единением.

«Ли цзи», свиток 7

202. 天下者非一人之天下，天下之天下也。與天下同利者，則得天下；擅天下之利者，失天下。

（卷三十一 六韜）

【白話】天下不是一個人的天下，而是天下人的天下。能和天下人共享利益的人，可以得到天下；獨佔天下利益的人，最後會失去天下。

202. Мир существует не для одного, а для всех. Тот, кто разделяет выгоду с миром, получит поддержку мира. Тот, кто монополизировал выгоду, потеряет мир.

«Лю тао», свиток 31

203. 夫能通天下之志者，莫大乎至公。能行至公者，莫要乎無忌心。

（卷四十九 傅子）

【白話】能通達天下人心意的，最重要在於大公無私。能做到大公無私的人，最重要的是沒有猜忌之心，念念利益天下人民。

203. Необходимо быть справедливым и бескорыстным, чтобы понять волю народа. А чтобы быть абсолютно справедливым и бескорыстным, нельзя испытывать никакой зависти в сердце.

«Фу-цзы», свиток 49

204. 故君人者，愛民而安，好士而榮，兩者無一焉而亡也。明分職，序事業，拔材官能，莫不治理，則公道達而私門塞矣，公義明而私事息矣。如是，則德厚者進，而佞悅者止；貪利者退，而廉節者起。

（卷三十八 孫卿子）

【白話】為人君者，愛護人民就可以使人心安定，喜好親近賢士就能使國家興盛，這兩者一項都沒有就會敗亡。明確各部門掌管的職務，依據事情的輕重緩急來安排工作，選拔賢才，任用有能力的人為官，一切都治理得井井有條，那麼為公家效忠的道路就會暢通了，而行私請託的門徑就會被杜絕了；為公義的風氣能彰顯，而個人謀私的事能止息。這樣一來，品德淳厚的人得到任用，奸佞諂媚的人受到遏止；貪圖利益的人被辭退，廉潔奉公的人受到重用。

204. Лидер, который любит свой народ, может дать им ощущение безопасности и мира. Если он любит учиться у мудрецов, то сможет принести процветание стране. Без двух этих факторов его личная безопасность, равно как и безопасность страны, подвергается риску. Если правитель ясно понимает свои обязанности и способен различать степень срочности

разных задач, выбирает добродетельных и способных людей на должности, чтобы правильно управлять государством, то праведность будет процветать, а дверь для черного хода наглухо захлопнется. Следовательно, добродетельные и способные люди будут назначены на важные посты, в то время как льстецы приструнятся. Искатели личной выгоды будут уволены, а на неподкупных людей возложат великие обязанности.

«Сунь-цинцзы», свиток 38

205. 臣聞堯受命，以天下為憂，而未聞以位為樂也。

（卷十七 漢書五）

【白話】臣（董仲舒）聽說堯帝接受天命成為天子，把天下的憂患當作自己的憂患，卻沒有聽說是因為坐上了天子的位置而高興。

205. Я (министр Дун Чжуншу) слышал, что когда Яо был поручен стать императором, он взял на себя все проблемы Поднебесной как свои собственные, а не радовался тому, что стал императором.

«Хань шу» 5, свиток 17

206. 賈曰：「天下安，注意相；天下危，注意將。將相和，則士豫附；士豫附，天下雖有變，則權不分。」

（卷十六 漢書四）

【白話】陸賈說：「天下安定時，要注意行政首長的能力；動亂時，就要注意軍事將領的忠誠。將相能和睦相處，賢士就樂於歸附；賢士歸附，天下即使有變化，權力也不會分散。」

206. Видный политик, мыслитель и конфуцианский ученый Лу Цзя, который жил во времена династии Хань, отметил: «Когда Поднебесная находится в мире, следует обратить внимание на премьер-министра. Когда в Поднебесной кризис или война, нужно обратить внимание на генерала. Если премьер-министр и генерал смогут гармонично работать вместе, добродетельные и талантливые люди придут и заявят о своей верности. Благодаря помощи добродетельных и талантливых людей власть не разделяется даже в случае происходящих в стране изменений».

«Хань шу» 4, свиток 16

207. 顧吾念之，強秦之所以不敢加兵於趙者，徒以吾兩人在也。今兩虎鬥，其勢不俱生。吾所以為此，先公家之急，而後私讎也。

（卷十二 史記下）

【白話】只不過我（藺相如）考慮到，強大的秦國之所以不敢發兵攻打趙國，那是因為有廉頗將軍與我在。如今我們兩虎相鬥，勢必不可能共存。我處處退避的原因，是以考慮國家的安危在先，而個人的私怨在後。

207. На мой взгляд, мощное царство Цинь не смеет нападать на наше царство (Чжао), потому что здесь находимся Лянь По и я. Теперь, если мы, два тигра, станем бороться друг с другом, то потеряем возможность совместного существования. Я отказываюсь от всего в пользу других именно потому, что ставлю безопасность страны выше своих личных чувств»¹.

«Ши цзи» 3, свиток 12

¹ «Я» относится к Линь Сянжу, старшему министру царства Чжао периода Сражающихся царств. Он служил вместе с генералом Лянь По в правительстве, и метафора «два тигра» относится к ним двоим. По причине того, что министр Линь пользовался уважением за возвращение драгоценного нефрита Хэ Ши князю Чжао, он получил более высокий пост, нежели генерал Лянь. Лянь был очень расстроен из-за этого назначения и призывал своих людей запятнать репутацию Линь Сянжу. Однако Линь избегал противостояния с Лянь, ссылаясь на свою болезнь и отсутствие сил для борьбы. Цитата основана на беседе Линь со своими ближайшими помощниками, когда они спросили, почему он не хочет принять ответные меры. Когда впоследствии Лянь По узнал об этом, то ему стало очень стыдно. Он снял рубашку, привязал ветку ежевики к спине и отправился в дом к Линь просить прощения. В конце концов, оба они стали очень хорошими друзьями, готовыми служить стране и умереть друг за друга.

教化

Просвещение

208. 子曰：「性相近也，習相遠也。」君子慎所習。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「人的本性本來是相近的，都是純淨純善的，由於個人後天的習染不同，差異就愈來愈遠了。」

208. Конфуций сказал: «Природа каждого с другим сближает, привычка друг от друга отдаляет».

«Лунь юй», свиток 9

209. 先王知人有好善尚德之性，而又貪榮而重利，故貴其所尚，而抑其所貪。貴其所尚，故禮讓興；抑其所貪，故廉恥存。

（卷四十九 傅子）

【白話】先王知道人一方面有喜好善良、崇尚美德的本性，另一方面又貪慕榮譽財利，所以就重視其所崇尚的，而抑制其所貪求的。重視其所崇尚的，所以禮讓之風興起；抑制其所貪求的，所以廉恥之心保全。

209. Древние правители знали, что, хотя люди отдают предпочтение добродетельным качествам, они в определенной степени склонны к алчности и наживе. По этой причине, они разработали политику, которая не только поощряла людей соблюдать достоинство, но сдерживала их от поступков, продиктованных жадностью. Когда добродетель почитается, приличия и вежливость процветают. Когда алчность не приветствуется, сохраняются бескорыстность и совесть.

«Фу-цзы», свиток 49

210. 治民之道，務篤於教也。

（卷四十二 鹽鐵論）

【白話】治理百姓最好的辦法，就是一心一意致力於推動教化。

210. Лучший способ управлять народом – это обращать пристальное внимание на образование.

«Янь те лунь», свиток 42

211. 上為下效，然後謂之教。

（卷四十五 崔寔政論）

【白話】 在上者怎麼做，在下者就起而效法，這樣就稱為教化。

211. То, что делают люди на высоких позициях, служит примером для людей на низких позициях. Это и есть просвещение.

«Цуйши чжэнлунь», свиток 45

212. 古之仁人，推所好以訓天下，而民莫不尚德；推所惡以誡天下，而民莫不知恥。

（卷四十九 傅子）

【白話】古代有德行的人，都能推己及人為天下人民著想，推行自己所崇尚的美德來教導天下，而人民沒有不崇尚美德的；以自己所憎惡的醜行來告誡天下，所以人民沒有不知道羞恥的。

212. Высокоморальные люди прошлого ценили добродетельные качества и обучали этому народ, следовательно, народ также почитал эти качества. В то же время они давали народу знать о поведении, которое считали отвратительным, следовательно, народ знал, что такое позор.

«Фу-цзы», свиток 49

213.子曰：「弟子入則孝，出則悌，謹而信，汎愛眾，而親仁。行有餘力則以學文。」文者，古之遺文。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「身為子弟，在家要孝敬父母，出外要恭敬長輩和上司，做事要謹慎小心，說話要言而有信，要博愛眾人，親近有仁德的人。實行這六事以外，再學習古聖先賢的典籍。」

213. Конфуций сказал: «Хороший ученик дома почитает родителей, а вне дома уважает всех старших и вышестоящих. Он осторожен в делах и правдив в словах, равно любит всех людей и близок с теми, в ком есть человеколюбие. Если при этом остаются силы, ему следует также изучать классические труды древних мудрецов и ученых».

«Лунь юй», свиток 9

214. 先王見教之可以化民也，見因天地教化民之易也。是故先之以博愛，而民莫遺其親；先修人事，流化於民也。陳之以德義，而民興行；上好義，則民莫敢不服也。先之以敬讓，而民不爭；若文王敬讓於朝，虞、芮推辭於野。上行之，則下效法之。道之以禮樂，而民和睦；上好禮，則民莫敢不敬。示之以好惡，而民知禁。善者賞之，惡者罰之。民知禁，不敢為非也。

（卷九 孝經）

【白話】古聖先王明白順從人性的教育可以感化人民，所以率先實行博愛，而人民受到影響，沒有人遺棄自己的親人；向人民宣揚仁義道德，人民感發，起而效法實行；率先做到恭敬、謙讓，人民就不會爭鬥搶奪；制定禮儀和音樂來引導、教育人民，於是人民就能和睦相處；賞善罰惡，明示人民應崇尚或應厭棄之事，人民知道禁令就不會違反。

214. Древние мудрые правители знали, что образование, соответствующее человеческой природе, может изменить народ. Следовательно, они воздействовали на народ силой примера. Они продвигали человеколюбие, под этим влиянием народ не отказывался от своих родных. Они распространяли среди людей гуманность и справедливость, поэтому народ практиковал то же самое. Они держались уважительно и уступчиво, благодаря чему люди переставали бороться друг с другом. Они раз-

рабатывали нормы этикета и музыки для воспитания народа, под этим влиянием люди учились жить в гармонии. Они были строго справедливы в награждении и наказании, а также ясно показывали народу, что должно поощряться, а что наказываться, поэтому люди не игнорировали запреты.

«Сяо цзин», свиток 9

215. 子曰：「教民親愛，莫善於孝。教民禮順，莫善於悌。移風易俗，莫善於樂。夫樂者，感人情，樂正則心正，樂淫則心淫也。安上治民，莫善於禮。上好禮，則民易使。禮者，敬而已矣。敬，禮之本，有何加焉。故敬其父則子悅；敬其兄則弟悅；敬其君則臣悅；敬一人而千萬人悅。所敬者寡，悅者眾，所敬一人，是其少。千萬人悅，是其眾。此之謂要道也。」孝悌以教之，禮樂以化之，此謂要道也。

（卷九 孝經）

【白話】孔子說：「教導百姓相親相愛，沒有比弘揚孝道更好的了，因為孝是仁愛的原點。教導百姓遵循禮節，順從長上，沒有比弘揚悌道更好的了。改善社會風氣習俗，沒有比用良善的音樂去陶冶感化更好的了。安穩君長，治理人民，使上下各守本分，沒有比禮節更好的了。禮的意義，歸根結柢就在於一個『敬』字。因此，尊敬別人的父親，做兒子的就會高興；尊敬別人的兄長，做弟弟的就會高興；尊敬別人的君王，身為臣子的就會高興；尊敬一個人，卻有千千萬萬的人感到高興。所尊敬的雖然是少數人，而感到高興的卻有許多人。這就是把推行孝道稱為『要道』的意義！」

215. Конфуций сказал: «Чтобы научить людей быть добрыми и любящими, лучше всего продвигать сыновнюю почтительность, так как она является началом добродетели. Чтобы на-

учить людей этикету и послушанию старшим, самое лучшее – поощрять братский долг. Чтобы совершенствовать общественные нравы и обычаи, нет ничего лучше, чем воспитывать дух посредством доброй музыки. Для успокоения начальства и наведения порядка среди народа, нет ничего лучше, чем продвигать правила этикета. Смысл этикета в конечном итоге заключается в почтении. Если уважаешь чужого отца, то радуешь его сына. Если уважаешь чужого старшего брата, то радуешь его младшего брата. Если уважаешь чужого правителя, радуешь его подчиненных. Если уважаешь одного человека, то радуешь тысячи людей. Поэтому радость от уважения, оказываемого нескольким людям, распространяется на многих людей. Именно по этой причине, сыновняя почтительность должна быть основным принципом».

«Сяо цзин», свиток 9

216. 孔子曰：「導之以政，齊之以刑，民免而無恥。導之以德，齊之以禮，有恥且格。」格：老氏稱：「法令滋章，盜賊多有。」

（卷十二 史記下）

【白話】孔子說：「用政治來教化人民，用刑罰來管理人民，這樣做，人民只想到如何免於刑罰，不會想到是不是可恥。但是用德行來教化人民，用禮義來管理人民，人民不但守法知恥而且能改過向善。」老子說：「法律政令愈繁複愈苛刻，走法律漏洞的盜賊反而愈來愈多。」

216. Конфуций сказал: «Если правитель воспитывает народ путем политики, а управляет им путем наказания, то люди только и будут думать, как уклониться от расправы, и не почувствуют стыда. Если правитель воспитывает народ путем добродетели, а управляет с помощью продвижения этикета, то люди не только будут соблюдать закон и познают чувство стыда, но также смогут исправлять ошибки и стать добрыми». Как сказал Лао-цзы: «Чем жестче законы и наказания, тем больше воров, находящихся лазейки в законодательстве».

«Ши цзи» 2, свиток 12

217. 子產治鄭，民不能欺；子賤治單父，人不忍欺；西門豹治鄴，人不敢欺。三子之才能，誰最賢哉？辨治者當能別之。

（卷十二 史記下）

【白話】子產治理鄭國，百姓不能欺騙他；子賤治理單父，百姓不忍欺騙他；西門豹治理鄴縣，百姓不敢欺騙他。這三個人的才能，誰最高明呢？善於明察且懂得治理的人，應當能夠分辨得出。

217. Когда Цзычань управлял царством Чжэн, люди не могли обманывать его. Когда Цзыцзянь управлял уездом Шаньфу, люди жалели и не обманывали его. Когда Симэнь Бао управлял уездом Е, люди не смели обманывать его. Кто из этих трех чиновников был наиболее способным и мудрым? Мудрый и проницательный лидер должен был уметь увидеть разницу и дать ответ.

«Ши цзи» 2, свиток 12

218. 不知禮義，不可以行法。法能殺不孝者，而不能使人為孔墨（墨^作）之行；法能刑竊盜者，而不能使人為伯夷之廉。孔子養徒三千人，皆入孝出悌，言為文章，行為儀表，教之所成也。

（卷四十一 淮南子）

【白話】人民不懂得禮義，國家有了法律也實行不了。法律能將不孝之人處死，卻不能使人效法孔子、曾子那樣高尚的德行；法令能對盜竊的人處刑，卻不能使人像伯夷那樣清廉。孔子培養的學生有三千人，他們都能做到在家恪盡孝道，出外恭敬長上，說出的話能成為人們依循的規則，行為能成為人們的表率，這些都是教化的結果。

218. Если люди не понимают, в чем заключаются приличия (этикет) и справедливость, закон не будет эффективным. Закон может приговорить непочтительного сына к смерти, но не сможет заставить людей вести себя почтительно, подобно Конфуцию или Цзэн-цзы. Закон может заключить воров и грабителей в тюрьму, но не может заставить людей вести себя честно, как Бо И. У Конфуция было 3000 учеников, которые усердно

выполняли свой сыновний долг у себя дома, а также уважали старших и пожилых вне дома. Их слова стали руководством для людей, их поведение стало примером для подражания. Все это было возможным благодаря просвещению.

«Хуайнань-цзы», свиток 41

219. 文子問德仁義禮。老子曰：「德者民之所貴也，仁者人之所懷也，義者民之所畏也，禮者民之所敬也。此四者聖人之所以御萬物也。」

（卷三十五 文子）

【白話】文子請教關於德、仁、義、禮的學問。老子說：「德是百姓所崇尚珍重的，仁是百姓所仰慕嚮往的，義是百姓所崇敬佩服的，禮是百姓所恭敬端肅的。這四個方面是聖人用來統領萬物的道德規範。」

219. Вэнь-цзы спросил о добродетели, человеколюбии, справедливости и этикете. Лао-цзы сказал: «Народ ценит Добродетель, восхищается Человеколюбием, почитает Справедливость и уважает Этикет. Эти четыре принципа используются мудрецами для управления внешним миром».

«Вэнь-цзы», свиток 35

220. 顯賢表德，聖王所重；舉善而教，仲尼所美。

（卷二十六 魏志下）

【白話】表彰賢德的人，是聖明的帝王所重視的；推舉善人使大家見賢思齊，是孔子所稱道的。

220. Восхваление добродетельных и способных людей, а также признание важности нравственного совершенства – это то, что ценил мудрый правитель. Рекомендация достойных людей и воспитание с помощью образования – это то, что одобрял Конфуций.

«Вэй чжи» 2, свиток 26

221. 一年之計，莫如樹穀；十年之計，莫如樹木；終身之計，莫如樹人。

（卷三十二 管子）

【白話】如作一年的規劃，沒有什麼事比種植五穀更為重要；如作十年規劃，沒有什麼事比栽種樹木更為重要；如作終身規劃，沒有什麼事比培育人才更為重要。

221. Если вы разрабатываете план на год, то лучше посадите пять хлебных. Если вы разрабатываете план на десять лет, то лучше посадите деревья. Если вы разрабатываете план на всю жизнь, обучайте людей.

«Гуань-цзы», свиток 32

222. 孔子曰：「君子有三畏：畏天命，順吉逆凶
天之命。畏大人，大人即聖人，與
天地合德也。畏聖人之言。小人不知天命而不畏，狎大人，侮聖人之言。」

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「君子有三項應當敬畏的事情：敬畏因果報應的真相，敬畏有德或有地位之人，敬畏聖人的教誨。小人不知道因果報應，而肆無忌憚，輕佻地對待有德或高居上位的人，侮辱聖人的教誨。」

222. Конфуций сказал: «Есть три вещи, которые почитает благородный человек. Он почитает закон причины и следствия. Он почитает добродетельных людей или людей с высоким статусом. Он почитает учения, созданные мудрецами. Низкий человек, наоборот, безразличен к закону причины и следствия, и поэтому не почитает его. Он цинично относится к добродетельным людям и оскорбляет учения мудрецов».

«Лунь юй», свиток 9

223. 儒家者流，蓋出於司徒之官，助人君、順陰陽、明教化者也。游文於六經之中，留意於仁義之際。祖述堯舜，憲章文武，宗師仲尼，以重其言，於道最為高。

（卷十四 漢書二）

【白話】儒家學派，其源頭來自於掌管教化的司徒官，其宗旨就是輔助君主、順應陰陽、提倡教化。他們涵泳於六經的教誨中，時常留意推行仁義的機會。他們宗奉效法堯舜的作為而加以傳述，遵守周文王和周武王的典章而加以闡明，景仰崇敬孔子並奉為老師，尊重古聖先王的教誨，在各派道術中最高。

223. Конфуцианская школа мысли, скорее всего, возникла благодаря чиновникам в ранге «Сыту», министрам правительства, отвечавшим за образование и воспитание. «Сыту» помогали правителю, следовали закону Инь и Ян, а также продвигали идею трансформации посредством образования. Они преданно изучали Шесть классических трудов о практике принципов добродетели и справедливости. Они отслеживали принципы императоров Яо и Шуня и повторяли их, читали и интерпретировали постановления и правила, созданные императорами

Вэнем и У, почитали Конфуция и считали его своим учителем. Они уважали наставления мудрых правителей древности и рассматривали школу конфуцианства высшей формой знания.

«Хань шу» 2, свиток 14

224. 道家者流，蓋出於史官。歷紀成敗存亡禍福古今之道，秉要執本，清虛以自守，卑弱以自持，此君人南面者之術也。合於堯之克讓，《易》之謙謙。一謙而四益，此其所長也。

（卷十四 漢書二）

【白話】道家學派，應當是出於史官。其著作記載了歷代成敗存亡禍福的道理，能掌握綱要和根本，以清靜虛無的修養來守住自己的本分，以謙卑柔弱的態度來克制自己的習氣，這是君王治國的方法。符合堯帝的謙讓及《易經》的謙德。能夠處處謙讓則能獲得天道、地道、鬼神、人道中，虧損盈滿而利益謙讓的好處，這是道家的長處。

224. Даосская школа мысли, скорее всего, берет свое начало от историков-чиновников. В даосских трудах отражены причины, которые способствовали успеху, поражению, выживанию, смерти, удаче и бедствиям различных династий. Их работы были краткими и ухватывали самую суть. Они выступали за «безмятежное небытие» для сохранения целостности и смирение для достижения самообладания. Это были способы древних правителей по управлению страной, которые соответствовали самоконтролю и вдумчивости императора Яо, а также

принципам смирения, изложенным в книге «И цзин». Скромность позволяет человеку получить благословение небес, земли, духов и людей. В этом и заключаются достоинства школы даосизма.

«Хань шу» 2, свиток 14

禮樂

Этикет и музыка

225. 夫人之所以貴於禽獸者，以有禮也。

(卷三十三 晏子)

【白話】人之所以比禽獸尊貴，是因為人能奉行禮義。

225. Разница между людьми и животными заключается в том, что люди могут придерживаться этикета и справедливости.

«Янь-цзы», свиток 33

226. 故禮之教化也微，其正邪於未形，使人日徙善遠罪而不自知也，是以先王隆之也。《易》曰：「君子慎始。差若毫釐，謬以千里。」此之謂也。隆：謂尊盛之也。始：謂其微時也。

（卷七 禮記）

【白話】禮的教化作用是潛移默化的，它防範邪惡於未形成前，能讓人在不知不覺中天天向善德靠近而遠離惡行，因此，先王都尊崇禮的教化作用。《周易》說：「君子重視事物的開頭。開頭若有一絲一毫的偏差，結果會造成千里之遠的錯誤。」說的就是這個意思。

226. Этикет оказывает тонкий воспитательный эффект на человека. Он предотвращает безнравственное поведение, побуждает людей держаться подальше от злого смысла и незаметно тянуться к добродетели. Поэтому правители с древних времен ценили преобразующее влияние, которое оказывал этикет. В книге «Ли цзи» сказано: «Благородный человек всегда обращает внимание на начало любого развития. Если в самом начале отмечается небольшое отклонение или ошибка, то конечный результат будет совсем другим. Отсюда видно влияние этикета».

«Ли цзи», свиток 7

227. 道德仁義，非禮不成；教訓正俗，非禮不備；分爭辨訟，非禮不決；君臣上下，父子兄弟，非禮不定；宦學事師，非禮不親；班朝治軍，蒞官行法，非禮威嚴不行；禱祠祭祀，供給鬼神，非禮不誠不莊。班，次也。蒞，臨也。莊，敬也。

（卷七 禮記）

【白話】仁義道德，不藉助禮在細微曲折之間，體現出的等級秩序及具體的行為規範，就不能實現；欲通過身教和言教來移風易俗，扶正去邪，若不以禮作為根本標準，就不免要顧此失彼，而無法周到完備；分爭曲直，辨訟是非，若不以禮作準繩，就無法做出正確判斷；君臣、上下、父子、兄弟之間，沒有禮就無法定名位、盡本分；無論是學習從政，還是學習其他東西，不根據禮，師生之間就不可能使教者認真、學者專心而產生親近之情；朝班的整肅、軍隊的治理、官員的就職、法令的頒行，沒有禮就不能彰顯威嚴；祈禱酬謝神靈，祭祀供養祖先，沒有禮就不能體現誠敬莊嚴。

227. Без этикета невозможно практиковать принципы добродетели, человеколюбия и справедливости. Без этикета, который служит основным стандартом, невозможно изменить старые нравы и обычаи. Без этикета, который служит критерием для

суждения, невозможно разрешить споры о том, что является правдой, а что ложью, что добром, а что злом. Без этикета отношения между лидером и чиновниками, руководителем и подчиненными, родителями и детьми, а также братьями, не могут быть определены, следовательно, никто из них не сможет хорошо исполнять свою роль. Без этикета невозможно обеспечить тесный контакт между учителем и учениками, что влияет на результат учебы. Без этикета нельзя составить табель о рангах, организовать армию, назначить чиновника на должность, обнародовать закон т.д. Без этикета невозможно обеспечить торжественность и почтительность панихиды по усопшему, церемоний жертвоприношения предкам, богам и духам.

«Ли цзи», свиток 7

228. 夫禮者，所以定親疏，決嫌疑，別同異，明是非也。

（卷七 禮記）

【白話】禮的作用，就是用來確定親疏遠近不同身份行事之尺度，斷定疑難事情的恰當做法，分別尊卑地位的同異，明辨是非對錯。如此一來，社會才有秩序、人才有規矩。

228. В функции этикета входит определение близости и дальности отношений, прояснение сомнений, идентификация высшего и низшего положений, различение хорошего и плохого.

«Ли цзи», свиток 7

229. 君子有禮，則外諧而內無怨。

(卷七 禮記)

【白話】君子做到以禮治身，便能與一切人事物和諧共處，而內心平和毫無怨恨。

229. Благородный человек, чья повседневная жизнь соответствует стандартам этикета, может гармонично сосуществовать с окружающими людьми. Его сердце всегда наполнено спокойствием, а не чувством обиды.

«Ли цзи», свиток 7

230. 富貴而知好禮，則不驕不淫；貧賤而知好禮，則志不懼。

備，猶怯惑。

（卷七 禮記）

【白話】富貴的人若樂於學禮守禮，就能做到不傲慢、不放縱；貧賤的人如樂於學禮守禮，就能在任何場合都心志不惑、不怯懦畏懼。

230. Если богатый и знатный человек рад изучать и соблюдать этикет, то он не будет высокомерным и распушенным. Если бедный и низкий человек рад изучать и соблюдать этикет, он может с непоколебимой волей и смелостью стремиться к своей цели.

«Ли цзи», свиток 7

231. 昏禮者，將合二姓之好，上以事宗廟，而下以繼後世也。故君子重之。男女有別，而後夫婦有義；夫婦有義，而後父子有親；父子有親，而後君臣有正。故曰，婚禮者，禮之本也。

（卷七 禮記）

【白話】婚禮，是締結兩個不同姓氏的家族交好。對上來說，可以奉事宗廟祭祀祖先；對下來說，可以傳宗接代、承繼香火。所以君子十分重視婚禮。男女各有分工且各盡其責，則夫婦之間才有道義；夫婦間的道義建立起來了，給後代做了榜樣，然後父子才能親愛和睦；父子之間有了親愛，然後君臣才能各正本位。因此說，婚禮是禮的根本。

231. Бракосочетание объединяет две семьи с разными фамилиями, с одной стороны, для почитания предков с помощью уважения и жертвоприношения, с другой стороны, для произведения потомков, продолжающих семейную фамилию и передающих учения предков. По этой причине, для благородного человека свадьба – очень важное событие. Мужчина и женщина играют разные роли, соответственно, между мужем и женой устанавливается моральное обязательство. Супруги исполняют моральное обязательство, благодаря чему служат хорошим примером для детей, естественно, между ними формируются близкие отношения. Если родители и дети близки, отношения между руководителями и подчиненными будут правильными. Поэтому брачный этикет является основой всякого этикета.

«Ли цзи», свиток 7

232. 故朝覲之禮，所以明君臣之義也；聘問之禮，所以使諸侯相尊敬也；喪祭之禮，所以明臣子之恩也；鄉飲酒之禮，所以明長幼之序也；婚姻之禮，所以明男女之別也。夫禮禁亂之所由生，猶防止水之所自來也。故以舊防為無所用而壞之者，必有水敗；以舊禮為無所用而去之者，必有亂患。故婚姻之禮廢，則夫婦之道苦，而淫僻之罪多矣；鄉飲酒之禮廢，則長幼之序失，而鬥爭之獄繁矣；喪祭之禮廢，則臣子之恩薄，而背死忘生者眾矣；聘覲之禮廢，則君臣之位失，而背叛侵陵之敗起矣。苦，謂不至不答之屬。

（卷七 禮記）

【白話】所以設朝覲之禮，是用來表明君臣大義；設聘問之禮，是為了使諸侯互相尊敬；設喪祭之禮，是用以表達為臣、為子的感恩之情；鄉飲酒之禮，是用以明確長輩和晚輩間的秩序；婚姻之禮，是用以辨明男子和女子在家中職責分工的。禮節，能禁止混亂發生的根源，就像堤防能阻止洪水氾濫一樣。所以，認為古老的堤防沒有用處而毀壞它，一定會遭遇水災；認為古老的禮儀沒有用處而廢棄它，一定會有禍亂發生。因此，婚姻之禮被廢除，夫婦應盡的道義衰微，相處就會痛苦，而淫亂的罪行便會增多；鄉飲酒之禮被廢止，長幼的順序喪

失，爭鬥的刑事案件就會頻繁發生；喪祭之禮被廢棄，為人臣、為人子者的恩義淡薄，而背逆祖先、不忠不孝的人就會變多；聘問之禮和朝覲之禮被廢棄，則將失去君臣各自應有身分和地位，而反叛君主、侵凌鄰國的禍亂就會隨之產生。

232. Придворный протокол служит примером для утверждения правильных отношений между правителем и подчиненными. Дипломатический протокол служит для укрепления взаимопочтения между князьями соседних царств. Похоронные и поминальные обряды служат для выражения благодарности покойным родителям или лидерам. Этикет винопития служит как народный обычай для напоминания человеку о субординации между старшим и младшим поколениями. Брачный этикет служит для демонстрации различных ролей мужа и жены. В связи с этим, этикет предотвращает хаос, как дамба защищает от наводнения. Если мы посчитаем старую дамбу бесполезной и уничтожим ее, то неизбежно произойдет наводнение. Точно так же, если мы примем традиционный этикет за устаревший и отменим его, то вслед за этим последуют бедствия и хаос. Подобно этому, если люди отменят брачный этикет и перестанут серьезно исполнять семейные обязанности, то от этого пострадают отношения между супругами, что приведет к увеличению

преступлений, связанных с развратом. Если мы отменим этикет винопития как народный обычай, то порядок и субординация между старшими и младшими поколениями будут нарушены. Это приведет к увеличению преступлений, связанных со спорами. Если отменить похоронные и поминальные обряды и ритуалы, то чиновники и дети соответственно станут неблагодарными по отношению к своему начальству и родителям. В результате, все большее количество людей будет восставать против учений предков, станет неверным начальству и непочтительным к родителям. Если упразднить дипломатический и придворный протоколы, будет нарушена организация отношений между правителем и подчиненными. Это приведет к предательству правителя и вторжению соседних государств.

«Ли цзи», свиток 7

233. 祭不欲數，數則煩，煩則不敬。祭不欲疏，疏則怠，怠則忘。

（卷七 禮記）

【白話】祭祀不可太頻繁，太頻繁就會產生厭煩情緒，一旦有了厭煩情緒就會不恭敬。祭祀也不可太稀疏，太稀疏就會使人怠慢，怠慢了就會漸漸忘卻祖先。

233. Ритуалы и жертвоприношения предкам нельзя проводить слишком часто, так как можно устать от этого и в результате потерять уважение к ним. Тем не менее, не следует проводить их слишком редко, так как это приведет к нерадивости людей, и они могут постепенно забыть своих предков.

«Ли цзи», свиток 7

234. 凡音者，生人心者也。情動於中，故形於聲。聲成文，謂之音。是故治世之音，安以樂，其政和；亂世之音，怨以怒，其政乖；亡國之音，哀以思，其民困。

（卷七 禮記）

【白話】凡音樂的緣起，皆出於人心。感情在內心深處萌動之後，表現於外的就是發聲。聲成曲調，便成為音樂。因此太平盛世的音樂，安詳而愉快，因為政治寬厚和諧；亂世的音樂，怨嘆且忿怒，因為政令違背天理民心；亡國的音樂，悲哀而愁思，因為百姓處境困苦。

234. Музыка исходит от сердца. Эмоция развивается внутри, а затем отображается вовне в звуках. Эти звуки объединяются в мелодию, которую мы называем музыкой. Во времена мира и процветания музыка звучала безмятежно и радостно, потому что политическая ситуация была толерантной и гармоничной. С другой стороны, музыка, исполняемая в смутные времена, была наполнена гневом, потому что правительство нарушило закон природы и волю народа. Когда страна погибала, музыка звучала печально и меланхолично, потому что люди были оставлены в запустении.

«Ли цзи», свиток 7

235. 音聲之道，與政通矣。言八音和否隨政。宮為君，商為臣，角為民，徵為事，羽為物。五者不亂，則無怠（本書怠作枯）懣之音矣。五者：君、臣、民、事、物也。
凡聲濁者尊，清者卑。怠懣，弊敗不和之貌也。宮亂則荒，其君驕。商亂則陂，其臣壞。角亂則憂，其民怨。徵亂則哀，其事勤。羽亂則危，其財匱。五者皆亂，迭相陵，謂之慢。如此則國之滅亡無日矣。君、臣、民、事、物，其道亂，則其音應而亂也。

（卷七 禮記）

【白話】音樂的內在精神，是與政治相通的。五音中的「宮」代表君主，「商」代表臣子，「角」代表人民，「徵」代表各種事情，「羽」代表器物。君、臣、民、事、物五者能諧和不亂，就不會有敗壞不和的聲音出現。假如宮音一亂音樂就放散而無中心，反映國君驕傲、剛愎自用而賢人遠離。商音一亂音樂就會傾斜不正，反映臣子官品敗壞而利用國家制度謀利。角音一亂音樂就會充滿憂愁，反映政令苛刻而百姓哀怨。徵音一亂音樂就會哀苦，反映徭役不休而百姓痛苦。羽音一亂音樂就會危急不安，反映賦稅沉重而百姓財用匱乏。如果五音全亂，則上下衝突、互相侵犯，稱為「慢音」，表示國政傲慢又怠惰。如此一來，國家滅亡的時間就不遠了。因此，真正的明君，為了替百姓謀福，一定會從音樂中體會民情，虛心調整政事。

235. Внутренний дух музыки взаимосвязан с политикой. В китайской пентатонике, Гун (宮) символизирует правителя; Шан (商) – правительственных чиновников; Цзюэ (角) – народ, Чжи (徵) – события; Юй (羽) – материальные вещи. Если пять элементов гармонично сосуществуют, то нестройные звуки не будут услышаны. Однако если звук Гун будет беспорядочным, то музыка станет звучать рассеянно из-за отсутствия центральной темы. Это отражает высокомерие правителя и уход талантливых чиновников. Если звук Шан является беспорядочным, то музыка будет звучать искаженно. Это отражает моральный упадок правительственных чиновников. Если звук Цзюэ является беспорядочным, то музыка будет звучать беспокойно. Это отражает тираническую политику и негодование народа. Если звук Чжи является беспорядочным, то музыка будет звучать очень грустно. Это отражает тяжелую трудовую повинность и страдания народа. Если звук Юй является беспорядочным, музыка будет звучать тревожно и угрожающе, отражая бедность народа и отсутствие материальных благ из-за тяжелого налогового бремени. Когда все пять музыкальных звуков беспорядочны и сталкиваются друг с другом, это называется «высокомерной

Этикет и музыка

музыкой». Если музыка достигла такого уровня, то это отражает отклонение государства от правильного пути. В такой ситуации страна будет разрушена в кратчайшие сроки.

«Ли цзи», свиток 7

236. 亂世之樂，為木革之聲，則若雷，為金石之聲，則若霆，為絲竹歌舞之聲，則若譟。譟：以此駭心氣動耳目搖蕩生，則可矣；生：以此為樂，則不樂。不樂：故樂愈侈，而民愈鬱，侈，淫也。鬱，怨也。國愈亂，主愈卑，則亦失樂之情矣。

（卷三十九 呂氏春秋）

【白話】亂世的音樂，演奏木製、革製樂器的聲音就像打雷，演奏銅製、石製樂器的聲音就像霹靂，演奏絲竹樂器的歌舞就像大嚷大叫。用這樣的聲音來擾人精神，震動耳目，放蕩性情，倒是可以辦得到；但用來做為音樂演奏，那就不能給人帶來和樂。所以音樂愈是奢華放縱，人民愈是抑鬱，國家就愈混亂，君主的地位就愈卑下，這樣也就失去音樂的本來意義了。

236. В смутную эпоху музыка инструментов из дерева и кожи звучит как гром; музыка бронзовых и каменных инструментов звучит подобно громовому удару; музыка инструментов из шелка и бамбука похожа на громкий крик. Эти типы громкой музыки расшатывают человеческую психику, оглушают, делают характер людей распушенным, но не могут принести людям спокойствие и радость. Поэтому, чем более дерзко звучит музыка, тем грустнее и печальнее сердца народа, тем больше хаоса и неуважения к правителю. Следовательно, музыка теряет свой первоначальный смысл и цель.

«Люйши чунцю», свиток 39

237. 樂由中出，和在心也。禮自外作。敬在貌也。大樂必易，大禮必簡。

易、簡，若於清廟大饗然也。

(卷七 禮記)

【白話】樂由內心深處發出，禮則體現於外在行為。偉大的音樂必定是平易近人的，莊嚴的禮儀必定是簡樸實在的。

237. Музыка идет из глубины сердца, а этикет устанавливает стандарты для внешнего поведения человека. Великая музыка должна быть легкой и доходчивой, а торжественные ритуалы – простыми и скромными.

«Ли цзи», свиток 7

愛民

Любить народ

238. 利天下者，天下亦利；害天下者，天下亦害之。……仁人在位，常為天下所歸者，無他也，善為天下興利而已矣。

（卷四十九 傅子）

【白話】能利益天下的人，天下人也會利益他；危害天下的人，天下人也會危害他。……有仁德的人在位時，天下人都依附他，沒有別的原因，只因為他善於為天下人謀求福利罷了。

238. Мир приносит пользу тем, кто полезен для мира. Мир приносит вред тем, кто вреден для мира... Доброжелательный правитель может побудить народные массы следовать за ним, потому что он умеет приносить благосостояние миру.

«Фу-цзы», свиток 49

239. 所謂天子者，天下相愛如父子，此之謂天子。

（卷三十一 六韜）

【白話】所謂天子，是對天下人如子女一樣愛護，而天下人對他像父親一樣敬愛，這才稱得上是天子。

239. Когда правитель любит народ, как своих детей, а народ любит его, как своего отца, тогда правитель может считаться Сыном Неба в полном смысле этого слова.

«Лю тао», свиток 31

240. 天地養萬物，聖人養賢，以及萬民。

（卷一 周易）

【白話】天地養育萬物，使萬物各得茂盛生長，而聖人頤養賢能之士，使他們為人民謀福利，將福澤推及萬民的身上。

240. Небо и Земля питают все сущее и дают ему возможность расти и процветать. Мудрецы поддерживают добродетельных и способных людей, чтобы они могли служить обществу и приносить счастье всем людям.

«Чжоу и», свиток 1

241. 故善為國者，御民如父母之愛子，如兄之慈弟也。見之飢寒，則為之哀；見之勞苦，則為之悲。

（卷三十一 六韜）

【白話】善於治理國家的君主，管理老百姓就如同父母愛護自己的孩子，如同兄長愛護弟弟。見到百姓飢寒，就為之哀痛；見到百姓勞苦，就為之悲傷。

241. Мудрые лидеры любят народ, как своих детей, и заботятся о народе, как о своих младших братьях. Они горюют из-за людей, которые голодают, и печалются из-за людей, трудящихся в тяжелых условиях.

«Лю тао», свиток 31

242. 臣聞國之興也，視民如傷，是其福也；如傷：恐驚動。其亡也，以民為土芥，是其禍也。芥：草也。

（卷六 春秋左氏傳下）

【白話】臣聽說國家的興盛，是因為看待人民如受傷的人一樣倍加體恤，這就是它的福祉；國家的衰亡，是因為看待人民如泥土小草一樣輕賤糟蹋，這就是它的禍患。

242. Я слышал, что страна является процветающей и сильной по той причине, что правитель относится к своему народу бережно, как к раненому. Это действительно большое счастье для страны. С другой стороны, страна находится в руинах по той причине, что правитель попирает ее народ, как грязь или траву под ногами. Это действительно губительно для страны.

«Чуньцю цзошичжуань» 3, свиток 6

243. 堯存心於天下，加志於窮民，痛萬姓之罹罪，憂眾生之不遂也。有一民飢，則曰此我飢之也；有一民寒，則曰此我寒之也；一民有罪，則曰此我陷之也。仁昭而義立，德博而化廣。故不賞而民勸，不罰而民治。先恕而後教，是堯道也。

（卷四十三 說苑）

【白話】堯帝對天下人都心存關懷，尤其對窮苦人民更加關愛，心痛百姓遭受罪罰，擔憂眾人不能順心如意。只要有一人挨餓，就說，「這是我讓他飢餓的」；有一人受凍，就說，「是我讓他受寒的」；有一人犯罪，就說，「是我造成他犯罪的」。堯帝的仁慈彰顯而百姓就講道義；恩德廣博而百姓就全被感化。所以不用獎賞，而人民就能互相規勸；不用刑罰，而人民就能安分守己。先寬恕體諒，然後再教育他們，這就是堯帝治理天下的方法。

243. Император Яо заботился обо всех людях в Поднебесной, особенно о бедных. Он чувствовал боль за преступления и наказания его подданных, беспокоился о том, что люди не могли наслаждаться хорошей жизнью. Даже если бы был только один человек, страдающий от голода, Яо сказал бы: «Это я заставил его страдать от голода». Если бы был один человек, страдающий от холода, Яо сказал бы: «Это я заставил его страдать от холода». Если бы был один преступник, Яо сказал бы: «Это я спровоцировал его на преступление». Доброжелательность императора Яо тронула народ, который стал придерживаться справедливости под его влиянием. Добродетель Яо была настолько велика, что люди поддерживали друг друга, делали добрые дела, не ожидая никакой награды, и правительство было в состоянии управлять народом без использования штрафных санкций и наказаний. Как показал император Яо, хороший лидер сначала прощает ошибки людей, а затем посредством образования стремится помочь им в исправлении ошибок. Это было искусством управления государством императора Яо.

«Шо юань», свиток 43

244. 子張問仁於孔子。孔子曰：「能行五者於天下，為仁矣。」
請問之。曰：「恭寬信敏惠。恭則不侮，不見侮也。寬則得眾，信則人
任焉，敏則有功，應事疾，則多成功。惠則足以使人。」

（卷九 論語）

【白話】子張向孔子問為仁之道。孔子說：「能實行五種品德於天下，便算是仁了。」子張請問是哪五種。孔子說：「恭、寬、信、敏、惠。對人恭敬就不會遭受侮辱；待人寬厚就可以得到大眾擁護；做人誠信就能得到別人的信任；做事勤奮敏捷就能獲得成功；能廣施恩惠於人，那麼人必願意效力盡忠。」

244. Цзы Чжан спросил Конфуция о человеколюбии. Конфуций сказал: «Если вы можете практиковать пять видов нравственного поведения в мире, то сможете считаться человеколюбивым человеком». Цзы Чжан спросил: «Скажите, пожалуйста, какие это пять видов?» Конфуций ответил: «почтительность, великодушие, искренность, проницательность и доброта. Почтительность не навлекает унижений, великодушие покоряет всех, искренность вызывает у людей доверие, проницательность позволяет достигать успеха, а доброта делает людей служить с благодарностью».

«Лунь юй», свиток 9

245. 丘也聞有國有家者，不患寡，而患不均，不患土地人民之寡少，不患患政治之不均平。不患貧，而患不安。憂不能安民耳，蓋均無貧，和無寡，安無傾。政教均平，則不患貧矣；上下和同，則不患寡矣；大小安寧，不傾危矣。夫如是，故遠人不服，則修文德以來之；既來之，則安之。

（卷九 論語）

【白話】我曾經聽說有國的諸侯、有家的卿大夫，不擔心土地人民寡少，而擔心財富不平均；不擔心貧窮，而擔心上下不能安定。因為均平就能致富而沒有貧窮；和諧就能感召遠方人來歸附而不會寡少；百姓安定就不會招致外患而有傾覆的危險。誠能如此，遠方的人如果不歸附，我就修養文化道德來感召他們；等到他們來歸附以後，就讓他們生活能安定下來。

245. Конфуций сказал: «Я слышал, что феодалы в царствах или сановники, которые владеют семейными поместьями, не беспокоятся о недостатке земли и населения, но опасаются, что распределение богатств может быть неравномерным. Они не беспокоятся о бедности, но боятся, что между вышестоящими и нижестоящими не будет стабильности. Когда распределение богатств происходит равномерно, не возникает бедности. Когда преобладает гармония, не возникает недостатка в людях. Когда

люди живут в спокойствии и довольстве, не возникает угрозы восстания и разрушения. Таким образом, если люди из далеких мест отказываются подчиняться, нужно развивать культуру и нравственность, чтобы привлечь их. После того как они покорятся, нужно позволить им жить спокойно и довольно».

«Лунь юй», свиток 9

246. 今之所謂良吏者，文察則以禍其民，強力則以厲其下，不本法之所由生，而專己之殘心。

（卷四十二 鹽鐵論）

【白話】現在所謂好的官吏，動用嚴苛的刑法來禍害百姓，使用暴力強權來殘害下級，不根據法律的本意，而是專憑自己殘酷的心意行事。

246. В настоящее время так называемые хорошие чиновники используют жестокие законы, чтобы изнурять людей. Они злоупотребляют своей властью и истязают подчиненных. Эти люди действуют не по законам, а согласно своим жестоким импульсам.

«Янь те лунь», свиток 42

247. 凡民有七亡：陰陽不和，水旱為災，一亡也；縣官重責，更賦租稅，二亡也；貪吏並公，受取不已，三亡也；豪強大姓（姓下舊有家字，刪之）蠶食無厭，四亡也；苛吏繇役，失農桑時，五亡也；部落鼓鳴，男女遮列，六亡也；盜賊劫略，取民財物，七亡也。七亡尚可，又有七死：酷吏毆殺，一死也；治獄深刻，二死也；冤陷無辜，三死也；盜賊橫發，四死也；怨讎相殘，五死也；歲惡飢餓，六死也；時氣疾疫，七死也。民有七亡，而無一得，欲望國安誠難。民有七死，而無一生，欲望刑措誠難。

（卷十九 漢書七）

【白話】造成百姓流亡的原因有七種：陰陽失調，乾旱和水災侵害百姓，此其一；官府加重索取，增加賦稅，此其二；貪官污吏假公濟私，收受賄賂不斷，此其三；有權勢的富家侵占百姓財物，貪婪無厭，此其四；殘酷苛刻的官吏徵招勞役，貽誤農時，此其五；鄉間村落常常響起警報聲，全村男女都得出動防衛，此其六；盜賊肆虐，搶奪百姓的財物，此其七。這七種流亡的情況還不算厲害，又有七種逼死百姓的情況：殘酷的官吏毆打、殺害百姓，此其一；審理案件太苛刻，此其二；冤枉陷害無辜的百姓，此其三；盜賊遍地，這是其中之四；冤家

仇人相互殘殺，此其五；年景不好收成極壞，百姓忍飢挨餓，此其六；一時傳染病流行，百姓感染發病，此其七。百姓有七種流亡的原因，卻沒有得到一絲毫的利益，想要使國家安定實在是太難了。百姓有七種喪命的情況，卻沒有一絲毫生存的機會，想要廢棄刑法而讓百姓安穩過活，實在是太難了。

247. Есть Семь проблем, которые заставляют людей покидать свои дома, это:

1. Наводнения и засухи, вызванные дисбалансом между энергиями Инь и Ян.
2. Тяжелые налоги, взимаемые с крестьян.
3. Злоупотребление государственными средствами и получение взяток.
4. Незаконное присвоение имущества народа знатными богачами с безмерной жадностью.
5. Продление обязательного бесплатного труда жестокими чиновниками, что препятствует нормальной продолжительности рабочего графика крестьян.
6. В селах часто звучит тревожный сигнал, предупреждающий о грабежах, мужчинам и женщинам всех сел приходится бежать на защиту.
7. Бандиты и воры свирепствуют, грабят имущество народа.

Перечисленные проблемы заставляют народ покидать свои дома. Кроме этого, есть также Семь смертей – ситуаций, которые являются хуже вышеназванного и могут отнимать жизни людей:

1. Избиение и убийство людей жестокими чиновниками.
2. Суровые преследования по уголовным делам.
3. Ложные обвинения невинных людей.
4. Широкое распространение грабежей и краж.
5. Безжалостные убийства между врагами.
6. Голод народа, вызванный неурожайным годом.
7. Угрожающее распространение эпидемий и болезней.

Из-за Семи проблем, заставляющих людей покидать свои дома, стране будет крайне трудно достигнуть стабильности. Из-за Семи смертей, отнимающих жизни людей, стране будет чрезвычайно сложно отказаться от телесных наказаний, чтобы достичь спокойной жизни.

«Хань шу» 7, свиток 19

民生

Народная жизнь

248. 富國有八政：一曰，儉以足用；二曰，時以生利；三曰，貴農賤商；四曰，常民之業；五曰，出入有度；六曰，以貨均財；七曰，抑談說之士；八曰，塞朋黨之門。夫儉則能廣，時則農修，貴農則穀重，賤商則貨輕，有常則民壹，有度則不散，貨布則並兼塞，抑談說之士則百姓不淫，塞朋黨之門則天下歸本。知此八者，國雖小必王；不知此八者，國雖大必亡。

（卷五十 袁子正書）

【白話】使國家富強的政策有八條：一是要節儉，使人民生活富裕充足；二是掌握農時，使人民收穫豐盈；三是重農抑商；四是使人民都有固定的職業；五是量入為出，開支有節制；六是以正確的貨幣政策調節財富；七是抑制高談闊論的人；八是杜絕結黨營私的門路。節儉則資源財富運用久遠，按照時節勞作就保證收成，重視農業糧食價格就高，抑制商業貨物價格就低，如此社會才易穩定，職業固定則百姓工作專一，開支有度就會使財富不散，財貨均衡遍布各處則可抑制兼併發生，摒棄空談的人就會使百姓不迷惑混亂，堵塞朋黨之門則天下就會歸順君主。懂得這八者，國家雖小，必定能稱王。不懂這八者，國家雖大，最後必定滅亡。

248. Есть Восемь политических мер, которые могут сделать страну процветающей, это:

1. Проведение экономной финансовой политики для обеспечения зажиточной жизни народа.
2. Овладение сельскохозяйственными циклами для обеспечения богатого урожая для народа.
3. Уделение большего внимания сельскому хозяйству, нежели торговле.
4. Обеспечение людей стабильной работой.
5. Расходы в соответствии с доходами – жизнь по средствам.
6. Уравнение богатств с помощью правильной монетарной политики.
7. Высокая оценка практического эффекта и сдерживание красноречия.
8. Пресечение создания фракций, цель которых – осуществление неблагоприятных целей.

Экономная финансовая политика обеспечивает длительное использование ресурсов и богатств. Своевременная организация сельскохозяйственных работ обеспечивает нормальный урожай. Если правительство уделяет большее внимание сельскому хозяйству, нежели торговле, то цены на продовольствие будут повышаться, а цены на товары – снижаться, таким образом, будет

возможно сохранять стабильность в обществе. Если у людей есть постоянная профессия, они могут сосредоточиться на своей работе. Разумное управление доходами и ограничение расходов может обеспечить концентрацию богатства. Равномерное распределение монетарных активов помогает в предотвращении аннексии. Без пустых разговоров высокопоставленных лиц народ может видеть истинное положение вещей. Пресечение создания фракций, стремящихся к личным интересам, устранит препятствия и позволит народу подчиняться правителю. Человек, знающий эти Восемь принципов, обязательно вступит в роль правителя страны, какой бы маленькой она ни была. Человек, не знающий этих Восьми принципов, обязательно приведет страну к гибели, какой бы большой она ни была.

«Юань-цзы чжэншу», свиток 50

249. 民有餘則輕之，故人君斂之以輕；民不足則重之，故人君散之以重。民輕之時，為斂權之；重之時，官為散之。 凡輕重斂散之以時，即準平，故大賈蓄家不得豪奪吾民矣。

（卷十四 漢書二）

【白話】民眾有剩餘時，物價就比較低，所以君主就低價收購；民眾不夠用時，物價就高，所以君主就拋售。如果收購與拋售能合於時機且掌握恰當，供求就能平衡，物價就能穩定，那些囤積財貨的商人和富家就不能仗勢強奪百姓的利益了。

249. Если есть излишки, то цены на товары будут снижаться, тогда правительство может воспользоваться этой возможностью, чтобы закупить товары по низким ценам и сделать запасы. Если спрос превысит предложение, то цены будут расти, тогда правительство сможет продать товары. Если покупка и продажа осуществляются разумно и своевременно, спрос и предложение будут сбалансированы, а цены на товары стабилизируются. Таким образом, крупные торговцы и богачи, которые удерживают товары в ожидании повышения цен, не смогут притеснять простых людей и добиваться от них выгоды.

«Хань шу» 2, свиток 14

法古

Учиться у прошлого

250. 學古入官，議事以制，政乃弗迷。言當先學古訓，然後入官治政，凡制事必以古義，議度終始，政乃不迷錯也。

(卷二 尚書)

【白話】學習古訓才可以做官治理政務，根據古代的典章制度議論政事，政治就不會迷惑錯誤。

250. Изучение уроков, которые были переданы древними, помогает чиновникам справляться с политическими делами. Необдуманые действия вряд ли будут сделаны, если правительство в принятии решений станет основываться на древних законах и нормах.

«Шан шу», свиток 2

251. 野諺曰：前事之不忘，後事之師。是以君子為國，觀之上古，驗之當世，參以人事，察盛衰之理，審權勢之宜，去就有序，變化應時，故曠日長久，而社稷安矣。

（卷十一 史記上）

【白話】俗話說：「記取過去的經驗教訓，就是以後做事的借鑒。」因此君子治理國家，考察於上古的歷史，驗證以當代的情況，還要通過人事加以檢驗，從而了解興盛衰亡的規律，審慎權衡與之相適應的形勢，取捨有條理，並順應時代制定相應策略，因此歷時長久而國家安定。

251. Как говорится: «Не стоит забывать о прошлом опыте и уроках, так как они могут давать справки для будущих начинаний». Поэтому мудрые лидеры изучают древнюю историю и сверяют исторические уроки в человеческих делах с современным контекстом, чтобы понять закономерность падения и процветания нации. Они осмотрительно оценивают текущую обстановку и возможные сценарии, аккуратно взвешивая, от каких из них надо отказаться, а какие принять. Исходя из этих соображений, они разрабатывают соответствующие стратегии, которые со временем приносят стране долгосрочную стабильность.

«Ши цзи» 1, свиток 11

252. 武王問尚父曰：「五帝之戒可聞乎？」尚父曰：「黃帝之時戒曰，吾之居民上也，搖搖恐夕不至朝；堯之居民上，振振如臨深川；舜之居民上，兢兢如履薄冰；禹之居民上，慄慄不滿日；湯之居民上，戰戰恐不見旦。」王曰：「寡人今新并殷居民上，翼翼懼不敢怠。」

（卷三十一 陰謀）

【白話】周武王問尚父：「古代帝王的自我警戒可以告訴我嗎？」尚父說：「黃帝時的警戒說，『我領導人民，憂慮不安，唯恐傍晚到不了明天早晨』；堯帝領導人民，戰戰兢兢好像走在很深的大川邊；舜帝領導人民，小心謹慎好像走在薄冰上；禹王領導人民，戰戰慄慄唯恐治理過不了今天；湯王領導人民，敬慎畏懼唯恐見不到天亮。」武王說：「我現在剛兼併了殷國，處於民眾之上，對他們恭敬謹慎，戒懼而不敢怠慢。」

252. Император У спросил своего стратега Шанфу: «Можете ли вы рассказать, как сохраняли бдительность пять древних императоров?» Шанфу ответил: «Император Хуан предостерегал себя такими словами: "Когда я веду людей, то беспокоюсь, что ночь не превратится в утро". Когда император Яо вел свой

народ, он был чрезвычайно осмотрительным, как будто стоял на краю глубокой пропасти. Когда император Шунь вел свой народ, он был крайне осторожен, как если бы ступал по тонкому льду. Император Юй был особенно бдительным, словно не доживет до конца дня. Император Тан вел народ с осторожностью, словно не доживет до завтра». Император У сказал: «Теперь я управляю новыми подданными завоеванного царства Инь, мне следует править осторожно и сохранять бдительность без малейшей небрежности».

«Инь моу», свиток 31

綱紀

Основные принципы управления

253. 天下之達道有五，其所以行之者三。曰君臣也，父子也，夫婦也，昆弟也，朋友之交也，五者，天下之達道也；智仁勇三者，天下之達德也。所以行之者一也。或生而知之，或學而知之，或困而知之，及其知之一也。或安而行之，或利而行之，或勉強而行之，及其成功一也。

（卷十 孔子家語）

【白話】天下所共同遵循的倫常大道有五種，而用以實踐的功夫則有三種。所謂君臣、父子、夫婦、兄弟姐妹、朋友之間的關係，這五種就是天下人所共同遵循的倫常大道；而智慧、仁愛、勇敢，這三種是天下人須具備的德行。踐行這些大道和美德，都要靠一個「誠」字貫徹始終。以上這些道理，有的人生下來就知道，有的人經過學習才知道，有的人要下苦功才能知道，等到明白以後，其中的道理都是一樣。有些人心安理得的去實行，有些人為了得到利益去實行，有些人則需要勉強才會去做，等到做成功後，結果都是一樣的。

253. Есть Пять типов отношений, которые составляют моральные устои человечества, а также Три принципа добродетели, служащие для продвижения этих отношений. Эти Пять типов моральных отношений включают отношения между руководи-

телем и подчиненными, родителями и детьми, мужем и женой, братьями и сестрами, а также друзьями. Три принципа добродетели – это мудрость, человеколюбие и мужество, данные качества необходимы для формирования добродетельного поведения человечества. От начала до конца «Искренность» должна присутствовать в практике Пяти моральных отношений и Трех видов добродетели, чтобы данный процесс мог осуществляться успешно. Некоторые люди осознают эти моральные отношения и добродетели с рождения, другие начинают понимать их после изучения, а кому-то для осознания требуется приложить огромные усилия. Тем не менее, конечный результат один и тот же. Что касается мотивов для практики этих моральных отношений и добродетелей, некоторые люди делают это естественно, другие ради приобретения личной выгоды, а третьи – с неохотой. В конце концов, все их усилия заканчиваются успешно и результат одинаковый.

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

254. 仁義禮樂、名法刑賞，凡此八者，五帝三王，治世之術也。故仁以導之，義以宜之，禮以行之，樂以和之，名以正之，法以齊之，刑以威之，賞以勸之。

（卷三十七 尹文子）

【白話】仁、義、禮、樂、名、法、刑、賞，這八項措施是五帝三王用來治理天下的方法。用仁愛思想來教導人民要忠恕待人，用道義來判斷合於名分的事理，用禮儀來規範人民的行為，用音樂來調劑人情並且和睦相處，用名分來端正各階層的身份地位，用法律來統一人民的行為，用刑罰建立威信讓人民不敢作惡，用獎賞來勸勉人民行善。

254. Пять легендарных императоров и три мудрых царя древности использовали в государственном управлении Восемь элементов, а именно: человеколюбие, справедливость, этикет, музыку, статус, закон, наказание и награждение. Они учили людей человеколюбию, чтобы последние относились к другим преданно и великодушно. Они учили людей справедливости, чтобы те могли судить о делах с объективной реальностью. Обучая этикету, они регулировали поведение людей, с помощью музыки корректировали отношения людей для их гармоничного сосуществования.

Статус использовался ими для того, чтобы определять социальные роли людей. Закон применялся для того, чтобы уравнивать людей. Наказание использовалось для удержания людей от совершения преступлений. Награждение применялось для того, чтобы воодушевлять людей делать добрые дела.

«Инь Вэнь-цзы», свиток 37

255. 仁者莫大於愛人，智者莫大於知賢，政者莫大於官能。有土之君，能修此三者，則四海之內供命而已矣。

（卷十 孔子家語）

【白話】真正仁慈的人莫過於愛護眾人，明智的人莫過於辨識賢才，為政的人最重要在於任用官吏的才能。擁有疆土在上位的國君，能培養這三點，那天下人都會恭敬聽命。

255. Быть человеколюбивым человеком – это не что иное, как любить и защищать людей. Быть мудрым человеком – это не что иное, как уметь распознавать талантливых людей. Быть мудрым политиком – это не что иное, как уметь назначать чиновников на правильные должности. Если лидер государства может сочетать в себе эти три качества, то люди со всего мира будут подчиняться ему.

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

256. 天子聽男教，后聽女順；天子理陽道，后治陰德；天子聽外治，后聽內治。教順成俗，外內和順，國家理治，此之謂盛德也。

（卷七 禮記）

【白話】天子掌管男子的教化，皇后掌管教化婦女柔順的美德；天子負責陽剛之事，皇后負責陰柔之事；天子治理對外的一切政事，皇后處理後宮的內務。男主外、女主內的教育，形成了男女各司其職的風俗，內外都能做到和諧恭順，國事與家事都能治理得井井有條，這就是偉大的德行。

256. Император (Сын Неба) отвечает за воспитание мужчин, а императрица (жена императора) несет ответственность за обучение женщин мягкости и нежности. Император решает жесткие мужские вопросы, а императрица – более мягкие женские вопросы. Император управляет внешними делами, а императрица – внутренними делами во дворце императорских жен. Когда такое распределение становится привычным, а внешние и внутренние дела согласованными, семейные и официальные дела решаются одинаково хорошо, это можно рассматривать как блестящее воплощение добродетельного поведения.

«Ли цзи», свиток 7

257. 治天下有四術：一曰忠愛，二曰無私，三曰用賢，四曰度量。度量通，則財用足矣；用賢，則多功矣；無私，百智之宗也；忠愛，父母之行也。

（卷三十六 尸子）

【白話】治理天下須遵循四項法則：一是誠心愛民，二是大公無私，三是任用賢才，四是規劃財政收支。財政收支規劃得當，則財用充足；任用賢才，治理國家就能成就諸多功績；大公無私，是智慧的根本；誠心愛民，就體現了愛民如子的行為。

257. В государственном управлении необходимо придерживаться четырех принципов. Во-первых, искренне любить народ. Во-вторых, быть справедливым и бескорыстным. В-третьих, назначать добродетельных и способных людей на правительственные должности. В-четвертых, тщательно управлять финансовыми ресурсами. Разумное финансовое управление обеспечит достаточное количество богатств для нации. Прием на службу добродетельных и способных людей позволит правительству добиваться больших успехов. Бескорыстие и справедливость служат источником мудрости, а искренняя любовь к народу является воплощением поведения родителей, которые любят своих детей.

«Ши-цзы», свиток 36

258. 倉廩實則知禮節，衣食足則知榮辱，上服度則六親固，四維張則君令行。四維不張，國乃滅亡。國有四維，一維絕則傾，二維絕則危，三維絕則覆，四維絕則滅。傾可正也，危可安也，覆可起也，滅不可復錯也。四維：一曰禮，二曰義，三曰廉，四曰恥。

（卷三十二 管子）

【白話】糧倉充實，人民有了儲蓄才會知道守禮節；衣食充足，人民吃穿不愁才會注意到榮辱；在上位的人能遵守禮制法度，六親眷屬就會團結和睦；而立國的四大綱維能夠發揚，融入民間，國家的政令才能通行無阻。四大綱維不能發揚，國家必會滅亡。因此，立國有四大綱維，一維斷絕，國家就會傾斜不安；二維斷絕，國家就會危險；三維斷絕，國家就會顛覆；四維都斷絕，國家就要滅亡。傾斜還可以扶正，危險尚可以平定，顛覆尚可興起，可是滅亡了就沒有辦法再建立了！什麼是四大綱維？一是禮，二是義，三是廉，四是恥。

258. Когда зернохранилище изобилует основными продуктами питания, люди постигают смысл этикета и приличий. Когда у людей есть достаточное количество пищи для еды и одежды для содержания тела в тепле, они постигают смысл чести и бесчестия. Когда лидер соблюдает нормы этикета, его близкие родственники живут в единстве и гармонии. Когда установлены четыре устоя по строительству государства, директивы правителя могут осуществляться беспрепятственно. Отклонение от этих четырех устоев приводит к гибели нации. Если один из четырех устоев нарушен, страна становится нестабильной. Если нарушены два устоя из четырех, страна подвергается опасности. При нарушении трех устоев, правительство свергается. Если все четыре устоя нарушены, страна оказывается в руинах. Государство, которое нестабильно, все еще может восстановить равновесие. Государство, которое находится в опасности, все еще может вернуться к мирному состоянию. Даже когда правительство свергнуто, все еще можно спасти страну. Однако воскрешение разрушенной страны невозможно. Так что же такое четыре устоя? Это этикет, справедливость, честность и позор.

«Гуань-цзы», свиток 32

259. 是故古之聖王未有不尊師也，尊師則不論貴賤貧富矣。

（卷三十九 呂氏春秋）

【白話】古代的聖王沒有不尊重老師的，尊重老師就不會計較老師的貴賤貧富。

259. В древности социальный статус учителей высоко ценился. Таким образом, ни один мудрый правитель не проявлял неуважения к своим учителям, независимо от их положения, это могла быть знать, люди с низким рангом, богатые или бедные.

«Люйши чуньцю», свиток 39

260. 湯曰：「何謂臣而不臣？」對曰：「君之所不名臣者四：諸父臣而不名；諸兄臣而不名；先王之臣，臣而不名；盛德之士，臣而不名；是謂大順也。」

（卷四十三 說苑）

【白話】商湯問：「什麼是用為輔佐的大臣卻又不可把他們當臣子看待？」伊尹回答說：「國君不稱臣子為臣子的有四種人：自己的伯父、叔父為大臣，不稱他們為臣；眾兄長是大臣，不稱他們為臣；父王的老臣為大臣，不稱他們為臣；德高望重的人為大臣，不稱他們為臣。這是順應倫常大道。」

260. Император Тан спросил: «В каких случаях император не может рассматривать министров как министров?» И Инь ответил: «Существует четыре сценария, когда это может произойти. Когда дяди Вашего Величества являются министрами, вы не можете рассматривать их как министров. Когда старшие братья Вашего Величества являются министрами, вы не можете рассматривать их как министров. Министров, служивших при покойном отце Вашего Величества, вы тоже не можете рассматривать как министров. Кроме того, когда люди с высокой до-

бродетелью и большой известностью служат министрами, они не могут рассматриваться в качестве министров. Этот протокол соответствует принципам морального закона».

«Шо юань», свиток 43

261. 子曰：「不在其位，不謀其政。」欲各專一於其職也。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「君子不擔任這個職位，就不去參與計畫這個職務範圍內的事情。」

261. Конфуций сказал: «В дела другого не вникай, когда ты не на его месте».

«Лунь юй», свиток 9

262. 是以人君自任而躬事，則臣不事事矣。言君之專荷其事，則臣下不復以事為事矣。是君臣易位也，謂之倒逆，倒逆則亂矣。人君任臣而勿自躬，則臣事矣。是君臣之順，治亂之分，不可不察。所謂任人者逸，自任者勞也。

（卷三十七 慎子）

【白話】君主凡事都要自己親自去做，那麼臣子就不主動治理好事務了。這是君臣互換位置，稱作顛倒錯位，顛倒錯位必然會造成混亂。所以，君主任用臣子而不用事必躬親，那麼臣子就會各司其職，盡職盡責完成任務。這是君臣倫理的正常關係，治世和亂世的區別所在，不能不審慎明察。

262. Если лидер делает все сам, то его подчиненные будут безынициативно исполнять свои обязанности. Это означает, что роли лидера и подчиненных поменяются местами, такая ситуация принесет разлад и хаос. Если лидер привлекает подчиненных и не делает всего своими руками, то они внимательно выполняют свои обязанности, соответствующие задачам. Таковы нормальные отношения между лидером и подчиненными, которые являются ключом к различению мира и порядка от хаоса и смуты. К этому нельзя относиться неблагоразумно.

«Шэнь-цзы», свиток 37

263. 政不可多門，多門則民擾。

（卷二十九 晉書上）

【白話】政令不可由許多部門發出，因為這樣會困擾民眾，使他們無所適從。

263. Государственные указы не должны издаваться слишком большим количеством ведомств. Разные инструкции по одному и тому же вопросу вызовут недоумение людей, в результате они не будут знать, как поступить.

«Цзинь шу» 1, свиток 29

賞罰

Награждение и наказание

264. 古之明君，褒罰必以功過；末代闇主，誅賞各緣其私。

（卷二十三 後漢書三）

【白話】古代的賢明君主，褒獎和懲罰都要依據當事人的功勞或過失；末代的亡國昏君，誅殺和封賞都順著個人私情。

264. Мудрые правители древности награждали или наказывали людей в зависимости от достоинств или проступков последних. Деспоты шатких династий наказывали или награждали людей на основании своих личных предпочтений.

«Хоу хань шу» 3, свиток 23

265. 夫當賞者不賞，則為善者失其本望，而疑其所行；當罰者不罰，則為惡者輕其國法，而怙其所守。

（卷四十六 中論）

【白話】應當獎賞的不獎賞，那麼做善事的人就會失去本來的願望，而懷疑自己的行為是否有意義；應當懲罰的不懲罰，那麼做壞事的人就會輕視國家的法令，而肆無忌憚的繼續造惡。

265. Если достойный человек не получает вознаграждения, то добрые люди теряют доверие и начинают сомневаться, имеют ли смысл их усилия. Если преступники не наказываются, злые люди игнорируют законы и продолжают свои правонарушения безо всякого стыда или страха.

«Чжун лунь», свиток 46

266. 先王之教，進賢者為上賞，蔽賢者為上戮。

（卷四十九 傅子）

【白話】古代聖王的教誨，推薦賢人的人受重賞，埋沒賢人的人受重懲。

266. Древние мудрые императоры давали такое наставление: рекомендуемые добродетельных и способных людей на официальные посты будут вознаграждены сторицей; мешающие развиваться талантам будут сурово наказаны.

«Фу-цзы», свиток 49

267. 爵祿者，國柄之本，而貴富之所由，不可以不重也。然則爵非德不授，祿非功不與。二教既立，則良士不敢以賤德受貴爵，勞臣不敢以微功受重祿，況無德無功，而敢虛干爵祿之制乎！

（卷四十九 傅子）

【白話】官爵和俸祿，是國家權力的根本，是達到富貴的途徑，不能不重視。既然如此，沒有美德就不應該授予爵位，沒有功勞就不能給予俸祿。授予爵位和俸祿的政教制度已經設立，那麼賢良的士人就不敢以淺薄的德行去接受高貴的爵位，有功勞的大臣就不敢以小功去接受優厚的俸祿，何況是沒有德行、毫無功勞的人，怎敢憑空冒犯爵位和俸祿的制度呢？

267. Официальные титулы и жалования являются основой государственного права, они прокладывают путь к богатству и знатности. Следовательно, назначение званий и жалований нельзя считать маловажным делом. Поэтому, недобродетельному человеку нельзя присваивать звание, а человеку без заслуг нельзя выплачивать жалование. После того как правила и положения, касающиеся присвоения званий и жалований, установлены, хорошие чиновники не осмелятся принимать дворянские титулы,

если их моральные принципы являются неудовлетворительными; преданные министры не осмелятся принять высокое жалование, если их вклады незначительны. Как можно в этих обстоятельствах осмелиться безосновательно пренебрегать системой титулов и жалования?

«Фу-цзы», свиток 49

Награждение и наказание

268. 魏文侯問李克曰：「刑罰之源安生？」對曰：「生於奸邪淫佚之行也。凡奸邪之心，飢寒而起；淫佚者，文飾之耗。雕文刻鏤，害農事者也；文繡纂組，傷女功者也。農事害則飢之本，女功傷則寒之源也。飢寒並至，而能不為奸邪者，未之有也。男女飾美以相矜，而能無淫佚者，未嘗有也。……刑罰之起有源，人主不塞其本，而督其末，傷國之道也。」

（卷四十三 說苑）

【白話】魏文侯問李克說：「刑罰產生的根源是怎樣的？」李克說：「刑罰生於奸邪淫佚的行為。凡是奸詐邪惡的心，由飢寒逼迫所引起；放蕩的行為，由過分裝飾而形成奢侈靡爛。雕梁畫棟，會妨害農業的生產；紡織追求華麗，會耽誤女工的勞作。農業生產受到妨害，便是飢餓的起因，女工勞作被耽誤，就是寒冷的根源。飢寒交迫，而沒有奸邪行為的，未曾有過。男女互相以裝飾打扮來誇耀，而沒有放蕩行為的，也未曾有過。……所以，刑罰的產生是有原因的，君王不杜絕根本，而只有懲處已形成的罪惡，這是損害國家的做法。」

268. Маркиз Вэнь княжества Вэй спросил Ли Кэ: «Какие факторы способствовали возникновению наказания?» Ли Кэ ответил: «Наказание появилось как средство для сдерживания коварного

и распутного поведения. Подобно тому как голод и холод заставляют людей совершать вероломные поступки, избыточное использование украшательств в высшем обществе приводит к распутному поведению. Если работников фермы принуждают строить роскошные особняки с затейливой резьбой, то это препятствует их сельскохозяйственному производству. Когда рукодельницы вынуждены изготавливать одежды с чересчур богатым орнаментом, это затрудняет их нормальное текстильное производство. Задержка сельскохозяйственной продукции приводит к голоду, а замедление текстильного производства приводит к недостатку у людей теплой одежды для холодной погоды. Коварные преступления всегда происходят в обществе, где люди живут в голоде и холоде; распутное поведение бывает в обществе, где мужчины и женщины демонстрируют друг другу роскошные украшения и одежду с богатым орнаментом. ...Если правитель не исправляет первопричину наказания, а уделяет внимание только наказанию людей, безусловно, это губительно сказывается на благосостоянии страны».

«Шо юань», свиток 43

法律

Законны

269. 先仁而後法，先教而後刑，是治之先後者也。夫遠物難明，而近理易知。故禮讓緩而刑罰急，是治之緩急也。

（卷五十 袁子正書）

【白話】先實行仁義然後才用法令，先進行教化然後才用刑法，這是治理國家的重要先後次序。深遠的道理不易明瞭，眼前的道理容易了解。所以禮讓的教化要恆久持續地進行，而刑法的治理要快，這是治理國家的緩急之別。

269. Прежде чем прибегать к букве закона, попробуйте использовать гуманные меры. Прежде чем использовать меры наказания, постарайтесь изменить людей с помощью образования. Такова степень их значимости в управлении страной. Далекие истины не так ясны как те, что перед глазами. Поэтому необходимо отдавать первенство воспитанию (образованию), которому необходимо время, когда закон действует мгновенно. В этом и есть разница между срочными и несрочными делами в управлении государством.

«Юань-цзы чжэншу», свиток 50

270. 法非從天下，非從地出，發於人間，反己自正也。誠達其本，不亂於末；知其要，不惑於疑；有諸己，不非諸人；無諸己，不責於下；所禁於民者，不行於身。故人主之制法也，先以自為檢戒（戒作式），故禁勝於身，即令行於民矣。

（卷三十五 文子）

【白話】法令制度不是從天上掉下來，也不是從地下生出來，而是人們制定出來的，又反過來約束人們端正自己。果真通達了根本，就不會在枝末細節上犯錯誤；掌握了綱要，就不會被疑難所困惑；人君自己能做到，也不會去指責別人沒做到；自己做不到，更不會要求臣民要做到；所禁止百姓不能做的事，自己首先不做。因此人君制定法令，自己先要做出守法的模範，而法律、禁令都能在領導者本身率先實踐，那麼，政令必然能在民間暢行無阻。

270. Правовая система не является даром небес и не родилась из земли. Она была создана людьми, чтобы регулировать и ограничивать их поведение. Если мы сможем добраться до корня проблемы, то не будем совершать мелкие и несущественные ошибки. Если мы сможем освоить принципы, то не попадем в ловушку сомнений. Если правитель способен компетентно справляться с задачей, он не будет упрекать или критиковать других за их неспособность сделать то же самое. Если правитель не в состоянии выполнить задачу, он не станет требовать от других выполнения этой задачи для него. То, что правитель не хочет, чтобы совершали другие, он в первую очередь должен запретить себе. Таким образом, правитель должен служить примером в отношении соблюдения закона, а когда законодатели смогут следовать правилам и запретам, которые они установили, и соблюдать их, население, безусловно, станет законопослушным.

«Вэнь-цзы», свиток 35

271. 凡我有官君子，欽乃攸司，慎乃出令，令出惟行，弗惟反。

有官君子，大夫以上也。嘆而戒之，使敬所司。慎出令，從政之本也。令出必惟行之，不惟反改。二三其令，亂之道也。以公滅私，民其允懷。

從政以公平誠

私情，則民其信歸之。

(卷二 尚書)

【白話】周成王說，凡我的各級官長，要恭敬對待你們所管理的工作，慎重對待你們發布的命令。命令發出了就要實行，不能朝令夕改。用公正的心去掉個人的私情或恩怨，人民就會信任歸服。

271. Император Чэн династии Чжоу сказал: «Моим должностным лицам на всех уровнях: от вас ожидается прилежное исполнение работы. Вы должны быть осторожны с любыми приказами, которые отдаете, и как только приказ был отдан, он должен осуществляться и не может изменяться произвольно. Будьте непредвзятыми и справедливыми, отпустите личные интересы или обиды. Если вы сможете сделать это, люди, безусловно, будут доверять вам и последуют за вами».

«Шан шу», свиток 2

272. 《書》曰：「與殺不辜，寧失不經。」

（卷十七 漢書五）

【白話】《尚書》說：「與其妄殺無辜，寧可犯不依常法的過錯。」也就是說，處理案件要體現仁政，司法的官吏要以仁德存心，避免冤獄。

272. В книге «Шан шу» сказано: «Лучше совершить ошибку, нарушив обычные процедуры расследования, чем совершить ошибку и обречь невиновных на смерть». Это значит, что при разборе судебных дел судебные чиновники должны быть человеколюбивыми и избегать ошибок.

«Хань шу» 5, свиток 17

273. 子曰：「聽訟吾猶人。與人必也使無訟乎！」化之在前。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「審理訴訟案件，我跟別人的方式差不多。但我一定盡力使訴訟案件不發生才好。」

273. Конфуций сказал: «В рассмотрении судебных исков я не лучше, чем кто-либо другой. Однако я отдаю все силы для того, чтобы не было никаких судебных процессов».

«Лунь юй», свиток 9

慎武

Осторожность в применении военных действий

274. 聖人之用兵也，將以利物，不以害物也；將以救亡，非以危存也。……故曰：好戰者亡，忘戰者危。

（卷四十七 政要論）

【白話】聖人用兵的原則，是為了利益萬物，而不是殘害萬物；是為了挽救國家的危亡，而不是用來危害他國的生存。……所以說，愛好戰爭的必將走向滅亡，疏忽備戰的必有危機。

274. Хороший лидер прибегает к военной силе, чтобы приносить пользу существам, а не причинять им вред, чтобы спасти страну от опасности, а не угрожать другим странам. ...Поэтому говорится: «Разжигатели войны будут уничтожены, но неспособные подготовиться к войне столкнутся с опасностью».

«Чжэн яо лунь», свиток 47

275. 兵者存亡之機，一死不可復生也。故曰：天下難事在於兵。

（卷五十 袁子正書）

【白話】用兵是人民生死和國家存亡的關鍵，一旦陣亡就不可能再復活。所以說，天下難事在於用兵。

275. Искусство войны – это вопрос жизни и смерти. Никакие усилия не в состоянии вернуть жизнь людям, убитым в бою. Таким образом, решение о развертывании военных действий всегда непростое.

«Юань-цзы чжэншу», свиток 50

276. 兵者不祥之器，兵革者，不善之器也。非君子之器。不得已而用之，謂遭衰逢亂，乃用之以自守也。
 恬惓為上，不貪土地，利人財寶。勝而不美。雖得勝不以為利美。而美之者，是樂殺人也。
美得勝者，是為樂殺人者。夫樂殺人者，則不可以得志於天下矣。吉事上左，左生位。凶事上右。陰道殺也。偏將軍處左，偏將軍卑，而居陽者，以其不專殺也。上將軍處右，上將軍尊，而居右者，以其主殺也。
 言以喪禮處之。喪禮上右。殺人眾多，以悲哀泣之；傷己德薄，不能以道化人，而害無辜之民。戰勝則以喪禮處之。古者戰勝，將軍居喪主之位，素服而哭之，明君子貴德而賤兵，不得已誅不祥，心不樂之，比於喪也。

（卷三十四 老子）

【白話】凡兵戈甲冑之類，都是不吉祥的器物，不是君子所使用的器物。萬不得已才使用它，最好以清靜淡泊為上策，不以驕傲貪欲的心態，即使打了勝仗也不要自鳴得意。如果感到得意，那就是喜歡殺人。若是喜歡殺人，就不可能在天下實現他的志願。吉慶事以左邊為貴，凶喪事以右方為貴。不主攻的偏將軍站在兵車左邊，主攻的上將軍站在右邊，這是說明出兵打仗是按喪禮儀式來排列。戰爭中殺人眾多，要用哀痛的心情看待；打了勝仗，也要用喪禮的儀式來處置有關善後事宜。所以君子崇尚以德服人、以道化人，絕不輕易發動戰事。

276. Оружие, доспехи и латы – это инструменты, предзнаменующие зло, а не инструменты благородного человека. Благородный человек использует их только по необходимости. Лучшая

политика – ценить спокойствие и быть скромным в желаниях, не испытывать самодовольства, даже когда победил в войне. Если человек доволен военными успехами, значит он любит убивать. Тот, кто любит убивать, не сможет реализовать свои цели в Поднебесной. Во время празднеств места на левой стороне считаются самыми престижными. Во время траура места на правой стороне являются наиболее престижными. В армии место главнокомандующего – справа от военных повозок, а его помощника – слева. Это означает, что армия руководствуется принципами, принятыми на похоронных обрядах. Тот, кто убил множество людей на войне, должен относиться к этому с великой скорбью и оплакивать их. Победивший в войне должен проводить работы по ликвидации последствий в соответствии с похоронным обрядом. Поэтому благородный человек покоряет людей добродетелью и человеколюбием, а не начинает военные действия произвольно.

«Лао-цзы», свиток 34

277. 師之所處，荊棘生焉。農事廢，田不修。大軍之後，必有凶年。天應之以惡氣，即害五穀也。

(卷三十四 老子)

【白話】軍隊所到的地方，民生凋敝、田地荒蕪且荊棘叢生。所以大戰過後，殺傷和氣，上天用惡劣的天氣來回應，必有荒年。

277. Там, где прошли войска, повсюду растет терновник. Поля находятся в запустении, никто не занимается сельскохозяйственным трудом. После войны наступают голодные годы. Это воздаяние небес за нарушение гармонии.

«Лао-цзы», свиток 34

278. 十萬之師出，費日千金。故百戰百勝，非善之善者也；不戰而勝，善之善者也。

（卷三十七 尉繚子）

【白話】十萬人的軍隊一出動，每天耗費千金。所以百戰百勝，不算最好的勝利；不戰而勝，才是最好的勝利。

278. На маневры армии численностью 100 тыс. солдат приходится тратить огромные средства. Так что победа во всех сражениях – необязательно самая лучшая стратегия. Победа без боя является наилучшей стратегией.

«Вэй Ляо-цзы», свиток 37

279. 救亂誅暴，謂之義兵，兵義者王；敵加於己，不得已而起者，謂之應兵，兵應者勝；爭恨小故，不勝憤怒者，謂之忿兵，兵忿者敗；利人土地貨寶者，謂之貪兵，兵貪者破；恃國家之大，矜民人之眾，欲見威於敵者，謂之驕兵，兵驕者滅。此五者，非但人事，乃天道也。

（卷十九 漢書七）

【白話】拯救叛亂、討伐暴君，稱為義兵，用兵堅持正義可稱王；敵軍攻打我方，不得已而起兵應敵的，稱為應兵，因保衛國家的精神必能戰勝；為小事爭強鬥狠，壓制不住憤怒的，稱為忿兵，因憤怒而失去理智必會戰敗；貪圖人民的土地、財寶，稱為貪兵，只有貪欲而沒有良心必然破敗；自以為國勢強大，誇耀人口眾多，想在敵人面前逞威風，稱為驕兵，因驕傲自滿而輕視敵軍必被消滅。這五種情況，不僅僅是人的力量所為，也是天道的法則。

279. Армия, поднятая для спасения народа и карательной экспедиции против деспота – это справедливая армия. Благодаря духу справедливости, такая армия может получить поддержку народа. Армия, поднятая для защиты территории от вторжения врагов, является противодействующей армией. Руко-

водствуясь духом защиты родины, такая армия обязательно победит врагов. Армия, которая поднимается на борьбу с противником из-за малейшей провокации, называется гневной. Такая армия обязательно проиграет войну по той причине, что она теряет рассудок от гнева. Армия, которая захватывает земли и имущество народа, называется жадной. Такая армия обязательно будет вытеснена из-за того, что у нее осталась только жадность и ни капли совести. Армия, которая верит в то, что она представляет собой сверхдержаву с огромным населением и хочет господствовать над врагом, называется высокомерной. Она обязательно будет уничтожена из-за самодовольства и недооценки вражеских сил. Пять этих ситуаций – не только дело рук человека, но также закон Неба.

«Хань шу» 7, свиток 19

280. 故兵者國之大器，存亡之事，命在於將也。先王之所重，故置將不可不審察也。

（卷三十一 六韜）

【白話】出師用兵為國家的大事，也是國家存亡的關鍵，而國運、人命全繫在將帥身上。所以先王（指文王）特別重視，在任命將帥時，不能不加以審慎考察。

280. Использование вооруженных сил имеет жизненно важное значение для государства, так как от этого зависит жизнь или смерть. Судьба государства находится в руках генералов, и поэтому императоры прошлого (император Вэнь) очень осторожно относились к подбору генералов и командиров.

«Лю тао», свиток 31

將兵

Генералы и солдаты

281. 視卒如嬰兒，故可與之赴深谿；視卒如愛子，故可與之俱死。

(卷三十三 孫子)

【白話】對待士兵就像對待嬰兒那樣關懷照顧，那麼士兵就能與將帥共赴險境；對待士兵就像對待心愛的兒子那樣盡心愛護，那麼士兵就能與將帥生死與共。

281. Берегите своих солдат, как собственных младенцев, и они последуют за вами в самые глубокие ущелья; относитесь к ним, как к своим любимым сыновьям, и они будут стоять рядом с вами даже перед лицом смерти.

«Сунь-цзы», свиток 33

敬

慎

道

Глава 5

*Почтение и
осторожность*

微漸

Мелкость и постепенность

282. 積善之家，必有餘慶；積不善之家，必有餘殃。

(卷一 周易)

【白話】積累善行的人家，必然給後世子孫帶來福澤；積累惡行的人家，必然給後世子孫帶來禍殃。

282. Семья, которая совершает много добрых дел, принесет богатство и благословение своим потомкам. Семья, которая совершает много плохих дел, принесет бедствия своим потомкам.

«Чжоу и», свиток 1

283. 善不積不足以成名，惡不積不足以滅身。小人以小善為無益而弗為也，以小惡為無傷而弗去也，故惡積而不可掩，罪大而不可解也。

（卷一 周易）

【白話】善行不積累就不足以樹立名聲；惡行不積累也不足以身敗名裂。小人做事，完全以利害關係為出發點，以為做出小小的善事不會得到什麼好處，便索性不去做，以為做些小的惡事無傷大體，便不改過，所以日積月累，惡行積累到不可掩蓋的程度，罪責大到無法解脫的地步。

283. Если количество добрых дел, совершенных человеком, недостаточно велико, то он не сможет прославиться. Если человек не натворил множество злых дел, то его жизнь не может быть разрушена. Низкий человек не делает маленькие добрые дела, думая, что они не принесут ему никакой пользы; соответственно, он также не отказывается исправлять мелкие злые поступки, думая, что они не принесут ему никакого вреда. Следовательно, его злоба постепенно возрастает до такой степени, что ее становится невозможно скрывать, а вина достигает такого уровня, что от нее уже нельзя избавиться.

«Чжоу и», свиток 1

284. 夫十圍之木，始生而如櫟，足可搔而絕，手可擢而拔，據其未生，先其未形也。磨礪砥礪，不見其損，有時而盡；種樹畜養，不見其益，有時而大；積德累行，不知其善，有時而用；棄義背理，不知其惡，有時而亡。

（卷十七 漢書五）

【白話】十圍粗的樹，是從小小的嫩芽長起來的，當時用腳一碰就會折斷，用手一提就可以拔出來，因為它還沒有生長，沒有成形。在磨刀石上磨刀，看不見磨刀石被減損，到了一定的時候，卻被磨損殆盡了；栽種樹木、飼養家畜，看不見它們在成長，到一定的時候，卻不知不覺長大了；積累仁德和善行，並沒有感覺到它的好處，而到一定的時候卻發生作用；拋棄仁義，違背天理，並沒有感覺到它的壞處，到一定的時候卻走向敗亡。

284. Гигантское дерево в десять охватов выросло из молодого побега. Когда побег был еще слабым, можно было легко растоптать его или вырвать с корнем. Когда мы точим нож бруском, то не видим, как изнашивается брусок, но по истечении определенного времени он стирается и ломается пополам. Когда мы сажаем деревья или выращиваем домашних животных, то не замечаем их рост, но спустя некоторое время видим, что они стали зрелыми. Точно так же, когда мы накапливаем добродетель и человеколюбие, то не видим их преимущества сразу, но по прошествии определенного периода их эффективность становится очевидной. Если мы откажемся от человеколюбия и справедливости и пойдем против закона природы, то не заметим плохого сразу, но придет время, когда бедствия обрушатся на нас.

«Хань шу» 5, свиток 17

285. 傲不可長，欲不可從，志不可滿，樂不可極。此四者，慢游之道，桀紂所以自禍也。

(卷七 禮記)

【白話】傲慢不可滋長，欲望不可放縱，志向不可過於自滿，享樂不可沒有節制。

285. Не позволяйте высокомерию расти, не распускайте желания, не давайте возможность амбициям становиться чрезмерными, не будьте невоздержанными в наслаждениях.

«Ли цзи», свиток 7

286. 蓋明者遠見於未萌，知者避危於無形，禍固多臧於隱微，而發於人之所忽者也。

（卷十八 漢書六）

【白話】見識高明的人在事情還未萌生前就能預見，有智慧的人在危險還未形成前就能避開；禍患大多藏在隱密細微之處，而在人們疏忽時發生。

286. Проницательные люди предвосхищают не приятности до их появления. Мудрые люди предвидят опасность и уберегаются от нее прежде, чем она приобретет зримые очертания. Катастрофы всегда прячутся в скрытых местах и появляются в самый неожиданный момент.

«Хань шу» 6, свиток 18

287. 子曰：「人而無遠慮，必有近憂。」

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「一個人如果沒有深遠的思慮，他必然隨時遭遇不可預測的憂患。」意謂，就辦事方面，無論大小，目標要遠大，辦法要周詳，又要預防流弊；做人方面，也要有遠大的志向、長久的規劃，否則憂患就在眼前。

287. Конфуций сказал: «Когда не ведают далеких дум, то не избегнут близких огорчений».

«Лунь юй», свиток 9

288. 子曰：「危者安其位者也，亡者保其存者也，亂者有其治者也。是故君子，安不忘危，存不忘亡，治不忘亂，是以身安而國家可保也。《易》曰：『其亡其亡！繫于苞桑。』」

（卷一 周易）

【白話】孔子說：「凡是招致危險的人，都是因為他先前安逸於他的職位上；滅亡的國家，是因為先前自以為國家可以長存；敗亂的國家，是因為先前自以為已經治理穩定。因此君子安居而不忘傾危，生存而不忘滅亡，整治而不忘敗亂，自身則可常安而國家可以永保。」《易經》上說：「心中時時警惕著，將滅亡了！將滅亡了！天下的治安，就像繫在堅固的桑樹根上一樣安穩。」

288. Конфуций сказал: «Человек навлекает на себя опасность по причине того, что ранее беспечно отдыхал на своем месте. Страна обрекается на гибель, потому что ее народ раньше думал, что она будет существовать всегда. Правитель подвергает страну разорению, так как он думал, что она упорядочена и стабильна. Поэтому, благородный человек, живя в спокойствии, думает об опасности; когда все кажется стабильным, он не за-

бывает, что может произойти разорение; когда все упорядочено, он не отрицает возможности возникновения хаоса. Таким образом, он может обеспечить свою безопасность, а страна – сохранять постоянную стабильность». Как говорится в книге «И цзин»: «(Всегда напоминайте себе) Конец близок! Конец близок! Тогда безопасность государства будет надежной, как будто оно привязано к корням тутовых деревьев».

«Чжоу и», свиток 1

289. 禍兮福之所倚，倚，因，夫福因禍而生，人遭禍而能悔過責己，修善行道，則禍去福來。福兮禍之所伏，禍伏匿於福中，人得福而為驕恣，則福去禍來。孰知其極？禍福更相生，無知其窮極時也。

（卷三十四 老子）

【白話】災禍啊，福氣倚靠在旁；福氣啊，災禍潛伏在它之中。誰能知道它們轉化的微妙呢？意謂人遭禍能反躬自省，斷惡修善，則禍去福來；人得福卻驕奢淫逸，則福去禍來。

289. Рядом с несчастьем живет счастье, а в счастье таится несчастье. Кто может сказать, что придет в конце концов? Если несчастный человек может заниматься самоанализом и непрерывно совершенствовать себя, то несчастье уйдет и уступит место счастью. Если счастливый человек погряз в мотовстве распущенности, то счастье уйдет и наступит несчастье. Так как счастье и несчастье живут в соседних домах и могут превращаться друг в друга.

«Лао-цзы», свиток 34

290. 「教人曲突遠薪，固無恩澤；焦頭爛額，反為上客。」蓋傷其賤本而貴末，豈夫獨突薪可以除害哉？……後世多損於杜塞未萌，而勤於攻擊已成，謀臣稀賞，而鬥士常榮。

（卷四十四 桓子新論）

【白話】「教人改彎煙囪、移開柴草的，卻不認為有恩澤；幫助救人而被燒得焦頭爛額的人，反而成為貴客。」這是痛感失火人家的本末倒置，哪裡僅僅是指改灶移柴可以免除災禍的這件事情呢？……後世的人大多在防患於未然方面做得不夠，卻努力於搶救已經造成的後果，謀臣們很少受到獎勵，而鬥士常常受到尊崇。

290. Люди редко благодарят того, кто посоветовал изогнуть дымоход и унести дрова подальше. Напротив, тот, кто спас погорельцев, и из-за этого получил сильные ожоги и раны, принимается как почетный гость. Данное описание демонстрирует ошибку, которую совершают погорельцы, неправильно расставляя приоритеты. Это не просто история о том, что изгибание трубы и перемещение дров позволяет избежать катастрофы. ...Люди часто не принимают достаточных мер предосторожности, а вместо этого делают все возможное, чтобы устранить уже возникшие последствия. По этой причине, стратеги редко вознаграждаются, в то время как бойцы часто заслуживают уважения.

«Хуань-цзы синьлунь», свиток 44

291. 玩人喪德，玩物喪志。以人為戲弄，則喪其德矣；以器物為戲弄，則喪其志矣。

（卷二 尚書）

【白話】不尊重他人，隨意輕慢戲弄，就會喪失做人應有的道德；沉溺於所喜好的事物之中，乃至於不能自拔，就會喪失自己原有的志向。

291. Если мы не уважаем других и потешаемся над ними, то это лишает нас добродетели. Если наше увлечение вещами доходит до крайности, то это хоронит наши стремления.

«Шан шу», свиток 2

292. 箕子者，紂親戚也。紂為象箸，箕子歎曰：「彼為象箸，必為玉杯，為玉杯，則必思遠方珍怪之物而御之矣，輿馬宮室之漸，自此始，不可振也。」

（卷十一 史記上）

【白話】箕子是紂王的親戚。紂王開始使用象牙筷子時，箕子感嘆說：「紂王既然用象牙筷子，接下來必然用寶玉做杯，製造了玉杯，必然還會渴望得到遠方的奇珍異物以供自己享用，車馬、宮室逐漸奢侈華麗，從此開始，國家將無法振作、挽救了。」

292. Цзи-цзы был дядей деспота Чжоу. Когда император Чжоу начал использовать палочки для еды из слоновой кости, Цзи-цзы посетовал: «Сегодня он использует палочки для еды из слоновой кости, а завтра начнет пользоваться кубком, сделанным из драгоценного нефрита. После того как он станет пить из нефритового кубка, то возжелает редких вещей, чтобы удовлетворить свои аппетиты. Так начнется погоня за роскошными колесницами и дворцовыми палатами. К тому времени, наша страна не будет иметь никакой надежды, чтобы избежать опасности и бедствий».

«Ши цзи» 1, свиток 11

293. 圖難於其易，欲圖難事，當於易時，未及成也。為大於其細。欲為大事，必作於小，禍亂從小來也。天下難事，必作於易；天下大事，必作於細。是以聖人終不為大，處謙虛也。故能成其大。天下共歸之也。

（卷三十四 老子）

【白話】圖謀難事要趁容易的時候下手，實現遠大目標要從細微處做起。天下的難事，必從容易時入手；天下的大事，必從小事做起。所以聖人始終不自以為偉大，只是踏踏實實從小地方做起，最終能成就大事。

293. Планируйте трудные дела в то время, когда они еще легкие; делайте великие дела тогда, когда они еще незначительные. Все сложные вещи в мире, несомненно, развиваются из простого состояния, а все великие вещи появляются из незначительного состояния. Поэтому мудрец не мнит о себе слишком много, добросовестно выполняет свою работу, пока она еще невелика, и, в конце концов, добивается больших достижений.

«Лао-цзы», свиток 34

294. 煖曰：「王獨不聞魏文侯之問扁鵲耶？曰：『子昆弟三人，其孰最善為醫？』扁鵲曰：『長兄最善，中兄次之，扁鵲最為下也。』文侯曰：『可得聞耶？』扁鵲曰：『長兄於病視神，未有形而除之，故名不出於家。中兄治病，其在毫毛，故名不出於閭。若扁鵲者，鑱血脈，投毒藥，割肌膚，而名出聞於諸侯。』」

（卷三十四 鵲冠子）

【白話】龐煖說：「大王難道沒聽說過魏文侯曾問過扁鵲嗎？魏文侯說：『你們家兄弟三人，哪一位醫術最好？』扁鵲回答說：『大哥最好，二哥其次，我是最差的。』魏文侯說：『為什麼？能講給我聽聽嗎？』扁鵲說：『我大哥治病是看病人的神色，在疾病還沒有形成的隱微階段，就把病治好了，所以他的名聲不出家門。我二哥治病是在病情剛剛發作時，把病治好，所以他的名聲不出巷子。而我治病，用扎針來疏通血脈、下辛烈的藥物、動手術來救治病人，因此我的名聲響遍諸侯。』」

294. Пан Хуань спросил: «Ваше Величество, разве вы не слышали, как маркиз Вэнь однажды задал доктору Бянь Цюэ этот вопрос: «В вашей семье из трех братьев, чье искусство врачава-

ния является лучшим?» Бянь Цюе ответил: «Медицинские навыки моего старшего брата самые лучшие, затем идут навыки моего среднего брата, и я являюсь последним из трех». Маркиз Вэнь спросил: «Почему вы так говорите? Можете ли объяснить это мне?» Бянь Цюе сказал: «Когда мой старший брат ставит диагноз пациенту, он смотрит на его внешний вид и цвет лица. Не дожидаясь заболевания, которое вызывается возбудителем, он вылечивает пациента. Вот почему он не является знаменитым врачом, а пользуется высокой репутацией только дома. Мой средний брат может вылечить своего пациента сразу, как только симптомы болезни начинают проявляться, поэтому он более известен. Но его репутация не выходит за пределы нашей окрестности. Что касается меня, я использую иглоукалывание, чтобы улучшить циркуляцию крови. Прописываю горькие и сильные лекарства, которые также оказывают побочный эффект, и выполняю операции на моих пациентах. Вот почему моя репутация высока среди княжеств».

«Хэ Гуань-Цзы», свиток 34

風俗

Социальные обычаи

295. 眾賢和於朝，則萬物和於野。故四海之內，靡不和寧。

(卷十五 漢書三)

【白話】眾賢臣在朝廷內能和睦相處，那麼朝廷外的萬事萬物也能和諧共榮。所以四海之內沒有不平安寧的。

295. Когда все мудрые министры правительства могут работать друг с другом гармонично, то все сущее вне правительства существует в гармонии. Таким образом, не оказывается причин, по которым мир не может преобладать в мире.

«Хань шу» 3, свиток 15

296. 百姓上下，睹利害之存乎己也，故肅恭其心，慎脩其行。有罪惡者無徼幸，無罪過者不憂懼，請謁無所行，貨賂無所用，則民志平矣，是謂正俗。

（卷四十六 申鑒）

【白話】從官員到人民，看到利害得失都與自己的行為息息相關，於是內心肅然恭敬，謹慎地修養德行。有罪惡的人不會心存僥倖逃避懲罰，沒有罪過的人不會擔憂恐懼，想靠關係走後門的人無處可行，想送禮賄賂的也沒有作用，這樣民心也就平和無怨了，這就是「正俗」。

296. Увидев тесную связь интересов со своими поведением, от чиновников до простого народа сохраняют благоговение и почтение в сердце, аккуратно совершенствуют свои моральные качества. То ни один преступник не пытается уйти от наказания, а невинные люди не живут в тревоге и страхе. Люди перестают пользоваться полезными связями и знакомствами, а взяточничество больше не работает. Таким образом, люди спокойно живут безо всяких обид. Такое состояние дел известно как «исправление социальных обычаев».

«Шэнь цзянь», свиток 46

297. 君臣親而有禮，百僚和而不同，讓而不爭，勤而不怨，無事唯職是司，此治國之風也。

（卷四十六 申鑒）

【白話】君主和群臣親近並且遵守禮法，百官和睦而不隨便附和，互相謙讓而不爭名邀功，勤勞於國事而沒有怨言，沒有變故時，堅守自己的職事，這就是國家安定太平的氣象。

297. Лидер и его министры близки друг к другу в соответствии с надлежащим протоколом и этикетом. Чиновники остаются сердечными по отношению друг к другу, даже если имеют разные точки зрения. Они уступают друг другу и не присваивают себе чужие достижения. Они упорно работают без каких-либо жалоб. Во времена стабильности они твердо и усердно исполняют свои обязанности. Это признаки страны, которая наслаждается миром и стабильностью.

«Шэнь цзянь», свиток 46

298. 古之進者有德有命，今之進者唯財與力。

（卷二十三 後漢書三）

【白話】古時候出仕做官，靠的是修養德行和改造命運；現在做官，靠的是賄賂和勢力來取得功名富貴。

298. В древности люди назначались на правительственные посты, потому что они были добродетельными и меняли судьбы. Сегодня люди добиваются назначения, потому что у них есть деньги и сильные связи.

«Хоу хань шу» 3, свиток 23

299. 民之過在於哀死而不愛生，悔往而不慎來。善（善作）語乎已然，好爭乎遂事，墮（墮下有於字）今日而懈於後旬，如斯以及於老。

（卷四十六 中論）

【白話】人的過失在於為死亡悲傷卻不珍惜有限的生命，常對過去的事情後悔卻不慎重考慮將來。總是常說「既然已經如此」，又喜歡爭辯過去的往事，荒廢於今日，更懈怠於將來的時光，就這樣一直到老。

299. Проблема большинства людей заключается в том, что они предпочитают оплакивать мертвых, чем ценить короткую жизнь, жалеть о прошлом, чем планировать будущее. Они любят говорить о прошедшем и спорить по поводу того, что уже сделано. Они растрачивают свое время и отказываются смотреть в будущее вплоть до дня своей смерти.

«Чжун лунь», свиток 46

治亂

Обуздание смуты

300. 《黃石公記》曰：「柔能制剛，弱能制強。」柔者德也，剛者賊也。弱者仁之助也，強者怨之歸也。舍近謀遠者，勞而無功；舍遠謀近者，逸而有終。逸政多忠臣，勞政多亂民。故曰，務廣地者荒，務廣德者強。有其有者安，貪人有者殘。殘滅之政，雖成必敗。

（卷二十一 後漢書一）

【白話】《黃石公記》上說，「柔能克剛，弱能勝強。」柔和是德行，剛強是賊害。柔弱者能感召仁義志士的幫助，剛強者容易遭受怨恨。捨近求遠的人，花費精力卻毫無收穫；捨遠求近的人，安逸而有好結果。安樂舒適的政治下多出忠臣，勞役繁重的政治下多出亂民。所以說，一心擴大領土的君王，朝政會荒廢；力求實行仁政的君王，國家就會強盛。滿足於自己所擁有的則平安無患；貪圖別人所擁有的則殘暴敗亡。殘暴敗亡的政治，雖然一時成功，最終也必然失敗。

300. В «Мемуарах старейшины Хуан Ши» написано: «Нежное может преодолеть жесткое, а слабое может преодолеть сильное и безжалостное». Нежность является добродетельной, а жесткость наносит вред. Слабые естественно получают помощь от доброжелательных людей, но сильные и безжалостные вызывают одну только неприязнь. Человек, который отказывается от того, что находится в руках, и ищет далекое, не сможет добиться большого успеха, несмотря на усилия. Тот, кто отказывается от далекого и стремится к близкому, сможет легко достичь успеха. В спокойной политической обстановке появляется больше лояльных чиновников, а в режиме тяжелых принудительных работ большее количество людей поднимается на восстание против правительства. Как говорится, правитель, который жаждет завоевать больше земель, в конечном счете обнаружит, что его собственные земли становятся бесплодными. Правитель, который прививает людям высокую мораль, сможет наслаждаться могуществом и процветанием государства. Сохранение того, что принадлежит тебе, обеспечивает спокойствие в сердце, но тяга к чужому приводит к неудачам и гибели. Безжалостная политика может принести успех на короткий срок, а в долгосрочной перспективе это неизбежно принесет поражение».

301. 子曰：「五刑之屬三千，五刑者，謂墨劓膺宮（宮下舊有割字，刪之）大辟也。而罪莫大於不孝。要君者無上，事君，先事而後食祿，今反要君，此無尊上之道。非聖人者無法，非侮聖人者，非孝者無親。此大亂之道也。」己不自孝，又非他人為孝，不可親。事君不忠，侮聖人言，非孝者，大亂之道也。

（卷九 孝經）

【白話】孔子說：「古代五刑所屬的犯罪條列，有三千條之多，其中沒有比不孝的罪行更大的。脅迫君王的人，是眼中沒有君王的存在；詆毀聖人的人，是心中沒有禮法的存在；誹謗行孝的人，是心中沒有父母的存在。這三種人都是造成天下大亂的根源。」

301. Конфуций сказал: «Среди трех тысяч преступлений, против которых в древности были разработаны пять наказаний, самое серьезное – отсутствие сыновней почтительности. Люди, которые угрожают правителю, отрицают его превосходство. Люди, подрывающие авторитет мудрецов, отрицают существование всех законов и приличий. Люди, злословящие о сыновней почтительности, отрекаются от привязанности к своим родителям. Эти три вида поступков прокладывают путь к анархии».

«Сяо цзин», свиток 9

302. 上下交征利而國危矣。征，取也，從王至庶人；各欲取利，必至於篡弑。

（卷三十七 孟子）

【白話】上至國君，下到百姓，大家互相爭奪利益，必導致弑君篡位，國家就危險了。由此可知，不講道義、只重功利，天災人禍就避免不了。

302. Если все люди в стране от правителя до простого человека борются за свои собственные интересы, то это обязательно приведет к убийству правителя и захвату власти, а страна окажется в опасности.

«Мэн-цзы», свиток 37

303. 哀公問於孔子曰：「寡人聞之，東益不祥，東益，東信也。信有之乎？」孔子曰：「不祥有五，而東益不與焉。夫損人而自益，身之不祥也；棄老而取幼，家之不祥也；釋賢而用不肖，國之不祥也；老者不教，幼者不學，俗之不祥也；聖人伏匿，愚者擅權，天下不祥也。故不祥有五，而東益不與焉。」

（卷十 孔子家語）

【白話】魯哀公問孔子說：「我聽說，向東邊擴建住宅是不吉祥的，真是這樣嗎？」孔子說：「有五種不吉祥的事，而向東邊擴建住宅不在其中。損人利己，是自身的不祥；遺棄老人只顧孩子，是家庭的不祥；捨棄賢明之人卻任用不肖之徒，是一國的不祥；老人不教育後代，年幼的人不肯學習，是社會風俗的不祥；聖人隱退不出仕，愚人專權獨裁，是天下的不祥。總之，不吉祥的事有以上五種，向東邊擴建住宅並不包括在內。」

303. Князь Ай спросил Конфуция: «Я слышал, что расширение жилья на восток неблагоприятно. Правда ли это?» Конфуций сказал: «Есть пять неблагоприятных дел, но расширение жилья на восток не является одним из них. Причинять ущерб другим ради личной выгоды неблагоприятно для самого себя. Отказываться от пожилых в пользу молодых неблагоприятно для семьи. Отвергать способных и добродетельных в пользу недостойных неблагоприятно для страны. Если пожилые отказываются учить, а молодые учиться, это неблагоприятно для общества. Когда мудрецы скрываются, а вся власть сосредоточена в руках невежд – это неблагоприятно для мира. В общем и целом, это и есть пять неблагоприятных дел, но расширение жилья на восток не является одним из них».

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

鑒戒

Поучительные советы

304. 夫君者舟也，民者水也；水所以載舟，亦所以覆舟。君以此思危，則危可知矣。

（卷十 孔子家語）

【白話】君主好比是船，百姓就好比是水；水可以載船，也可以使船翻覆。君主由此來思考危機，那麼危險就可想而知了。

304. Лидер похож на лодку, в то время как народ – на воду. Вода может нести лодку, но может и опрокинуть ее. Лидер должен уяснить предостережение, данное в этой аналогии, и понять, что является опасным.

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

305. 天子之子，不患不富貴，不患人不敬畏，患於驕盈不聞其過，不知稼穡之艱難耳。至於甚者，乃不知名六畜，可不勉哉！

（卷二十九 晉書上）

【白話】將要繼承王位的太子，不擔憂不富貴，不擔憂別人不敬畏，要憂患的是過於驕奢而聽不到自己的過失，不知道農耕勞動的艱辛。更過分的，甚至連六畜的名字都不知道，這樣還不應該勉力上進嗎？

305. Наследному принцу не нужно беспокоиться о своем богатстве или о том, будут ли люди относиться к нему с благоговением. Вместо этого, он должен волноваться о том, что не сможет услышать критических замечаний из-за своего высокомерия. Ему следует беспокоиться о расточительстве и незнании того, с каким трудом фермеры зарабатывают на жизнь. Что может быть хуже, если он не может перечислить названия шести домашних животных? Разве это не повод упорно учиться?

«Цзинь шу» 1, свиток 29

306. 孟子曰：「離婁子（無婁子之字）之明，公輸子之巧，不以規矩，不能成方圓；師曠之聰，不以六律，不能正五音；堯舜之道，不以仁政，不能平治天下。言當行仁恩之政，天下乃可平。……故曰，徒善不足以為政，徒法不能以自行。」但有善心而不行之，不足以為政。但有善法度，而不施之，法度亦不能獨自行。

（卷三十七 孟子）

【白話】孟子說：「就算有離婁先生的極佳視力，有公輸先生的高超手藝，如果不用圓規和曲尺，也不能精確的畫出方形、圓形；就算有師曠的辨音聽力，如果不按六律，也不能校正五音；即使有堯舜的道德修養，如果不實行仁慈的政治措施，也不能治理好天下。……所以說，只有善心還不足以從事政治，只有好的政治制度，它也不可能自己實行。」

306. Менций сказал: «Даже с таким хорошим зрением, как у Ли Лоу, и умелыми руками, как у Гун Шу, нельзя нарисовать идеальный квадрат и круг без использования циркуля и плотницкого угольника. Даже с острым ухом бога музыки Ши Куана, пять ступеней гаммы не могут быть настроены точно без использования шести ступеней звукоряда. Даже с таким добродетельным характером, как у императоров Яо и Шуня, ни одно правительство не сможет обеспечить порядок в стране без выдвижения гуманных политических мер... Поэтому сказано: добродетель сама по себе не может сформировать хорошее правительство, а хороший политический строй не может осуществляться самостоятельно».

«Мэн-цзы», свиток 37

307. 文王問太公曰：「君國主民者，其所以失之者，何也？」太公曰：「不慎所與也。人君有六守三寶。六守者，一曰仁，二曰義，三曰忠，四曰信，五曰勇，六曰謀，是謂六守。」文王曰：「慎擇此六者，奈何？」太公曰：「富之而觀其無犯，貴之而觀其無驕，付之而觀其無轉（轉作專），使之而觀其無隱，危之而觀其無恐，事之而觀其無窮。富之而不犯者，仁也；貴之而不驕者，義也；付之而不轉者，忠也；使之而不隱者，信也；危之而不恐者，勇也；事之而不窮者，謀也。人君慎此六者以為君用。君無以三寶借人，以三寶借人，則君將失其威。大農大工大商，謂之三寶。六守長則國昌，三寶完則國安。」

（卷三十一 六韜）

【白話】周文王問姜太公：「治理國家和人民的君主，都想長久保住天下，卻為何會失去呢？」太公說：「那是因為不能謹慎選擇適當的人才。凡為人君者，必須注意六守以選拔人才，並謀劃三寶以經營事業。所謂六守，一是仁，二是義，三是忠，四是信，五是勇，六是謀，這就稱為六守。」文王又問：「如何慎重選擇符合六種德行的人呢？」太公說：「給他財富，觀察他是否不觸犯禮法；給他高貴的地位，觀察他是否不驕傲自大；授予他重任，觀察他是否不獨裁專權；使他處理

Поучительные советы

事務，觀察他是否不隱瞞實情；讓他身處危難，觀察他是否能臨危不懼；讓他處理事變，觀察他是否能應變無窮。富裕而不觸犯禮法，是心中存有天理之公，這就是仁；高貴而不驕傲自大，是心中存有義理之明，這就是義；授予職權而不獨裁專政，是心中存有忠誠之操，這就是忠；處理事務而不隱瞞實情，是心中存有誠信之行，這就是信；身處危難而能不恐懼，是心中有勇往不屈之意，這就是勇；處理事變而能應對不窮，是心中具有機智之略，這就是謀。人君應慎重選拔具有這六項的人，加以重用。君主不可將處理三寶之權利給與他人；給與他人，君主將喪失權威。三寶乃是大農、大工、大商三種經濟組織。具有六守之賢才眾多，則國家昌盛；三寶之經濟制度完備，國家就能安定。」

307. Император Вэнь спросил Тайгуна: «Все правители хотят вечно владеть Поднебесной, почему они, в конце концов, теряют свои позиции?» Тайгун ответил: «Правитель теряет свою позицию из-за неосторожности при выборе кадров. Он должен использовать Шесть характеристик, чтобы выбирать способных людей, и защищать Три сокровища для успешного продвижения дела. Шесть характеристик это: гуманность, справедливость, верность, надежность, мужество и способность

разрабатывать стратегии».

Император Вэнь спросил: «Как можно найти людей, которые соответствуют Шести характеристикам?» Тайгун сказал: «Сделайте их богатыми и наблюдайте, совершат ли они преступления. Поставьте их на высокую должность и посмотрите, станут ли они высокомерными. Поручите им важную миссию и посмотрите, будут ли они монополизировать власть. Потребуйте от них решать дела и посмотрите, будут ли они скрывать истину. Подвергните их опасности и наблюдайте, испугаются ли они в критический момент. Поручите им разрешить внезапную проблему и посмотрите, обладают ли они способностью реагировать на разные ситуации. Если они богаты, но не совершают преступлений, то они являются гуманными. Если на высоком посту они не становятся высокомерными, то они являются справедливыми. Если они обладают служебными полномочиями, но не монополизируют власть, то они являются верными. Если они решают дела, не скрывая ничего, то они являются надежными. Если они находятся в опасности и ничего не боятся, то они являются мужественными. Если они решают срочное дело и могут с ним справиться, то они способны строить планы и разрабатывать стратегии. Правитель должен использовать Шесть характеристик при выборе кадров и назначении их на

Поучительные советы

важные должности. Кроме того, правитель должен защищать Три сокровища и не передавать их другим людям, иначе он потеряет свой авторитет. Три сокровища это: сельское хозяйство, промышленность и торговля. Когда Шесть характеристик сохраняются, то правительство может привлечь множество талантов на работу, и страна будет процветать. Когда Три сокровища безупречны, то экономическая система является совершенной, а государство находится в безопасности».

«Лю тао», свиток 31

308. 景公問晏子曰：「臨國蒞民，所患何也？」對曰：「所患者三：忠臣不信，一患也；信臣不忠，二患也；君臣異心，三患也。是以明君居上，無忠而不信，無信而不忠者，是故君臣無獄（無獄作），而百姓無恐（恐作）也。」

（卷三十三 晏子）

【白話】景公問晏子說：「執掌國政管理人民，應該憂慮的是什麼？」晏子回答說：「應該憂慮的事有三件：忠誠愛國的臣子不被信任，這是憂慮之一；受信任的臣子不忠誠，這是憂慮之二；國君與臣子不同心，這是憂慮之三。所以賢明的國君身居高位，沒有忠臣不受信任，也沒有受信任卻不忠心的現象，因此君臣同一條心，百姓也就沒有怨言了。」

308. Князь Цзин спросил Янь-цзы: «О чем правитель должен беспокоиться больше всего в деле управления государством и народом?» Янь-цзы ответил: «Есть три вещи, о которых Вы должны беспокоиться больше всего:

1. Лояльные и честные министры не пользуются доверием правителя.
2. Министры, пользующиеся доверием правителя, являются нечестными и неверными.
3. У правителя и его министров нет идейного единодушия.

Поэтому, когда мудрый правитель находится в позиции власти, все верные министры пользуются его доверием, и возможность, когда доверенные министры предают его, исключается. Правитель и его министры работают вместе и имеют одни и те же стремления, а народные массы не таят никаких обид».

«Янь-цзы», свиток 33

309. 子墨子曰：「國有七患。七患者何？城郭溝池不可守，而治宮室，一患也；邊國至境，四鄰莫救，二患也；先盡民力無用之功，賞賜無能之人，三患也；仕者持祿，游者憂佼（倣作），君脩法討臣，臣懼而不敢拂，四患也；君自以為聖智，而不問事，自以為安強而無守備，五患也；所信者不忠，所忠者不信，六患也；蓄種菽粟，不足以食之，大臣不足以事之，賞賜不能喜，誅罰不能威，七患也。以七患居國，必無社稷；以七患守城，敵至國傾。七患之所當，國必有殃。」

（卷三十四 墨子）

【白話】墨子說：「國家有七種禍患。這七患是什麼呢？內外城池都不能有效防禦，卻修建宮室，這是第一種禍患；敵兵壓境，四面鄰國不願救援，這是第二種禍患；把民力耗盡在無用的事情上，賞賜沒有才能的人，這是第三種禍患；做官的人只求保住俸祿，游學的士人只顧結交朋黨，國君修訂法律來懲治臣子，臣子畏懼而不敢直言勸諫，這是第四種禍患；國君自以為聖明睿智而不過問政事，自以為國家安穩強盛而不做防禦準備，這是第五種禍患；國君信任的人不忠誠，忠於國君的人卻不被信任，這是第六種禍患；儲藏和種植的糧食，不足以養活人民，大臣不足以承擔事務，賞賜不能使人高興，誅罰不能使

人畏懼，這是第七種禍患。治國出現這七種禍患，必定亡國；守護城池出現這七種禍患，敵軍一到必定淪陷。這七種禍患存在於哪個國家，哪個國家必定遭殃。」

309. Мо-цзы сказал: «Государство может столкнуться с Семью опасностями. Каковы же эти опасности?»

1. Во дворце и палатах проходят ремонтные работы в то время, как четыре стены крепости и прилегающие к ней оборонительные сооружения вряд ли смогут противостоять нападению врагов.
2. Никто из соседей не приходит на помощь в то время, как враги вторгаются на вашу территорию.
3. Ценные человеческие ресурсы используются в бесполезных проектах, а недостойные люди вознаграждаются.
4. Должностные лица обеспокоены только защитой своих позиций и доходов, странствующие образованные люди беспокоятся только о создании влиятельных кругов, правитель вносит поправки в законы для наказания чиновников, которые боятся и не осмеливаются прямо высказывать свое мнение.
5. Правитель переоценивает свой ум и не заботится о прогрессе административных дел. Он не принимает никаких мер предосторожности, думая, что в стране все в порядке.

6. Доверенные министры предают доверие правителя в то время, как верные чиновники не могут его заслужить.
7. Запасов и продовольственных культур недостаточно для того, чтобы накормить народ, а министры не в состоянии выполнять правительственные обязанности; награды не могут сделать людей счастливыми, а наказания не способны держать их в страхе.

Если страна сталкивается с Семью опасностями, то она, безусловно, будет уничтожена. Если крепость подвергается Семи опасностям, то город, несомненно, попадет в руки врага. Везде, где существуют эти Семь опасностей, происходят бедствия».

«Мо-цзы», свиток 34

310.十過：一曰，行小忠，則大忠之賊也。二曰，顧小利，則大利之殘也。三曰，行僻自用，無禮諸侯，則亡身之至也。四曰，不務聽治，而好五音，則窮身之事也。五曰，貪復喜利，則滅國殺身之本也。六曰，耽於女樂，不顧國政，則亡國之禍也。七曰，離內遠游，忽於諫士，則危身之道也。八曰，過而不聽於忠臣，而獨行其意，則滅高名，為人笑之始也。九曰，內不量力，外恃諸侯，則削國之患也。十曰，國小無禮，不用諫臣，則絕世之勢也。

（卷四十 韓子）

【白話】十種過錯：一是奉行對私人的小忠，那就會損害大忠。二是只顧小利，那就會破壞大利。三是行為乖僻又自以為是，對待諸侯無禮，那就會走向自取滅亡的道路。四是不致力於國事，而沉迷在聲樂中，那會讓自己陷入窮途末路。五是貪婪固執又追求私利，那是亡國喪身的禍根。六是沉迷於女色歌舞，不顧國家的政事，就會遭受亡國的災禍。七是離開朝廷到遠方遨遊，忽略諫議大臣的勸言，那是危害自身的做法。八是有過錯而不肯聽忠臣的勸諫，卻一意孤行，那就是自毀名譽，受人譏笑的開始。九是不考量國內的力量，而依賴國外的諸侯，那就有國土被分割的憂患。十是國家弱小而不講禮義，又

不任用直言的諫臣，那是斷絕後嗣的趨勢。

310. Легист Хань Фэй-цзы привел Десять ошибок, которые может совершить правитель:

1. Ценить верность в отношении мелочей, которые могут вредить настоящей лояльности в большом смысле.
2. Сосредоточить свое внимание на небольшой выгоде, которая может помешать большим преимуществам.
3. Считать себя непогрешимым, самоутверждаться и вести себя невежливо с князьями – это искать своей гибели.
4. Пренебрегать государственными обязанностями и чрезмерно наслаждаться песнями и музыкой – это приведет к беде.
5. Быть скупым, самоуверенным и властным и жаждать одной только наживы – это корень государственного и личного разрушения.
6. Увлекаться женской красотой, певицами и танцовщицами, пренебрегать государственными делами, это предвещает гибель государства.
7. Покинуть правительство для дальних путешествий и игнорировать советы верных министров, этим можно поставить себя под угрозу.
8. Совершать ошибки, но отказываться от советов верных ми-

нистров и действовать самовластно – это положит начало разрушению репутации и заставит людей смеяться.

9. Не принимать во внимание внутреннюю силу, но полагаться только на иностранных союзников, это может подвергнуть государство серьезной опасности разрушения.
10. Не придерживаться правил этикета, несмотря на маленький масштаб своей страны, не принимать никаких рекомендаций от советников, это открывает путь для уничтожения своего потомства.

«Хань-цзы», свиток 40

311. 亡國之主必（必下有自字）驕，必自智，必輕物。自謂有過人智，故輕物，物，人也。

（卷三十九 呂氏春秋）

【白話】亡國的君主，必定是自大驕傲，怠慢賢士；必定是自作聰明，專獨剛愎；必定是輕視一切人，所以才會招來禍患。

311. Лидер, который привел к гибели своего государства, обязательно является заносчивым человеком, пренебрегающим способными и добродетельными людьми, он кичится своим умом, монополизирует власть, не считается с людьми и презирает всех их. Эти проблемы порождают огромные несчастья.

«Люйши чуньцю», свиток 39

312. 故禮煩則不莊，業眾則無功，令苛則不聽，禁多則不行。

（卷三十九 呂氏春秋）

【白話】禮節太過繁瑣就不莊重，事業繁重則績效不彰，政令太苛刻則人民就不聽從，禁令過多就無法執行。

312. Сложные обряды и ритуалы делают этикет менее торжественным. Слишком большое количество задач делает достижения менее очевидными. Чрезмерно суровые политические приказы вызывают неповиновение народа. Когда существует чересчур много запретов, это приводит к их неэффективности.

«Люйши чуньцю», свиток 39

313. 鳥窮則喙，獸窮則攫，人窮則詐，馬窮則逸。自古及今，未有窮其下而能無危者也。

(卷十 孔子家語)

【白話】鳥被逼到困境就會用嘴啄鬥，獸被逼到困境就會用爪奪取，人被逼到困境就會出現欺詐行為，馬被逼到困境就會逃奔。從古至今，沒有逼迫臣民走投無路，而君王自己卻能沒有危險的。

313. Птицы клюются, когда они в отчаянии. Животные кусаются и царапаются, когда они в отчаянии. Люди обманывают друг друга в отчаянии. Лошади убегают, когда они в отчаянии. До сих пор ни один правитель не смог избавиться от опасности, если его подчиненные и народ были доведены до отчаяния.

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

314. 孔子曰：「君子有三戒：少之時，血氣未定，戒之在色；及其壯也，血氣方剛，戒之在鬥；及其老也，血氣既衰，戒之在得。」得，貪得也。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「君子有三件應該警惕戒備的事：少年時，血氣尚未穩定，應該警戒，不要把精力放縱在色欲上；到壯年時，血氣正旺盛，應該警戒，不要爭強鬥勝，而應以此飽滿的體力精神用於正當的事業；到老年時，血氣已經衰退，應該警戒，不要貪得無厭。」

314. Конфуций сказал: «Благородный человек должен принимать меры предосторожности в трех моментах: в юности, когда кровь и жизненная энергия не установились – избегать похоти; в зрелом возрасте, когда кровь и жизненная энергия бьют ключом – избегать стремления превзойти и подавить других; в старости, когда кровь и жизненная энергия ослабли – избегать жадности».

«Лунь юй», свиток 9

315. 古人闔棺之日，然後誄行，不以前善沒後惡也。

（卷二十九 晉書上）

【白話】古人蓋棺之後，再來寫誄文哀悼，論定品行，不用以前的善行掩蓋後來的過惡。

315. В древние времена, когда человек уходил в мир иной, люди писали некролог о его прижизненных достоинствах, достижениях, а также последних пороках, которые не могли быть покрыты добрыми делами, сделанными ранее.

«Цзинь шу» 1, свиток 29

316. 君子有三鑒：鑒乎前，鑒乎人，鑒乎鏡。前惟訓，人惟賢，鏡惟明。

（卷四十六 申鑒）

【白話】君子有三種借鑒：明鑒於前事，明鑒於他人，明鑒於銅鏡。（可作借鑒的）前事應是可作典式準則的，（可作借鑒的）人應是賢人，（可作借鑒的）鏡應是明鏡。

316. Благородный человек перенимает три вида опыта: воспринимает уроки истории, берет пример с людей и смотрит в бронзовое зеркало. (Исучаемые) уроки должны служить канонами и правилами. (Выступающие в качестве примера) люди должны быть мудрецами. (Используемое) зеркало должно быть чистым.

«Шэнь цзянь», свиток 46

應事

Правильный ответ на событие

317. 位也者，立德之機也；勢也者，行義之杼也。聖人蹈機握杼，織成天地之化，使萬物順焉，人倫正焉。

(卷四十六 中論)

【白話】職位，好比是建立仁德的紡織機；權勢，好比是施行道義的梭子。聖人腳踏紡織機、手握梭子，編織成天地的美好教化，使萬物和順，人倫關係端正。

317. Официальную должность можно сравнить с прялкой для плетения гуманных качеств, а власть – с ткацким челноком, продвигающим справедливость. Мудрец сидит за прялкой и держит челнок, он плетет мир из гуманности и добродетели, что позволяет всем существам развиваться гармонично, а нравственные отношения людей приводит в упорядоченное состояние.

«Чжун лунь», свиток 46

318. 故聖人深居以避害，靜默以待時。小人不知禍福之門，動作（無作）而陷於刑，雖曲為之備，不足以全身。

（卷三十五 文子）

【白話】聖人隱居以避開禍害，安靜沉默以等待時機。小人不知道災禍和幸福從哪裡來，一有舉動就會受到刑罰，即使費盡心機想防備，也不足以保全自己的性命。

318. Мудрецы живут в уединении, чтобы избежать опасности, они молча наблюдают и ждут следующей возможности. Мелкие люди не знают, откуда берется счастье и несчастье, они действуют необдуманно и всегда получают наказание, независимо от того, сколько усилий приложили для самозащиты.

«Вэнь-цзы», свиток 35

319. 子曰：「君子安其身而後動，易其心而後語，定其交而後求。君子修此三者，故全也。」

（卷一 周易）

【白話】孔子說：「君子必先使自己身心安穩，然後才可以行動；必先換個角度為人著想，使自己心平氣和，然後再開口說話；必先以誠信待人，建立信譽，然後才可以提出要求。君子能修養這三點，所以與人和睦相處，無所偏失。」

319. Конфуций сказал: «Благородный человек должен успокоиться прежде, чем предпринять какие-либо действия; он должен расслабиться и поставить себя на место другого, прежде чем говорить; он должен завоевать доверие других, прежде чем просить об услуге. Если благородный человек сумеет воспитать в себе три эти умения, то сможет гармонично и без опаски сосуществовать с другими людьми».

«Чжоу и», свиток 1

320. 孔子曰：「君子有九思：視思明，聽思聰，色思溫，貌思恭，言思忠，事思敬，疑思問，忿思難，見得思義。」

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「君子有九個方面值得深思熟慮。觀看，要思慮是否看得明白；聽受，要思慮是否聽得清楚；臉色，要思慮必須表現溫和；容貌態度，要思慮必須謙恭有禮；發言，要思慮必須誠實不欺；做事，要思慮必須認真嚴謹；有疑惑，要思慮必須請教提問；憤怒時，要思慮會有後患；看見可得的（財物名位），要思慮是否合於道義。」

320. Конфуций сказал: «Благородному человеку следует вынашивать девять принципов: видеть надо ясно; слышать надо четко; лицо должно быть приветливым; манеры должны быть почтительными; слова должны быть искренними; в делах надо быть осторожным; в случае сомнений следует спрашивать совета; в гневе надо помнить о его последствиях; при виде барыша надо помнить о справедливости».

«Лунь юй», свиток 9

321. 君子博學而淺（大戴禮
淺作寡）守之，微言而篤行之。行欲先人，言欲後人，見利思辱，見難思詬，嗜欲思恥，忿怒思患，君子終身守此戰戰也。

（卷三十五 曾子）

【白話】君子德學廣博，而以淺薄自守；言語簡約，重在切實地履行。行動在別人之前，說話在別人之後；若有利可得，要想想是否會招來恥辱；面對困難，如果退縮逃避，要想想是否會招來辱罵；貪求嗜欲要考慮會招致羞恥；忿恨怨怒就想到會有禍患。所以君子應終生保持這種謹慎戒懼的心。

321. Благородный человек эрудирован, но скромнен. Он немногословен, но претворяет принципы в жизнь. Он совершает поступки на глазах людей, но говорит о них не при людях. Когда он видит возможность получения выгоды, то беспокоится о том, не принесет ли она унижение. Когда он хочет отступить от проблемы, то волнуется, не приведет ли это к оскорблению. Как только возникает жадность, он чувствует стыд. Как только поднимается гнев, он ощущает приближение бедствия. Поэтому благородный человек придерживается благоразумного подхода всю свою жизнь.

«Цзэн-цзы», свиток 35

322. 子曰：「君子欲訥於言，而敏於行。」訥，遲鈍也。言欲遲，行欲疾。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「君子致力於說話慎重，而做事敏捷。」由此可知，君子講究實行，不多言、不空談。

322. Конфуций сказал: «Благородный человек стремится быть осторожным в речах, но быстрым в делах».

«Лунь юй», свиток 9

323. 凡事豫則立，不豫則廢。言前定則不跲，跲：事前定則不困，行前定則不疚，疚：道前定則不窮。

（卷十 孔子家語）

【白話】任何事情，事前有準備就可以成功，沒有準備就要失敗；說話前先有準備，就不會詞窮理屈而站不住腳；做事前先有準備，就不會發生困難；行事前的計劃先有定奪，就不會發生錯誤、後悔的事；做人的道理，心中有準繩，則不至於行不通。

323. Всякое дело, подготовленное заранее, обречено на успех, без подготовки его ждет провал. Если вы знаете наперед, о чем будете говорить, то не столкнетесь с нехваткой слов. Если вы знаете, что будете делать, то не окажетесь в ловушке трудностей. Принимайте меры после того, как план был тщательно продуман, и вы не сделаете досадных ошибок. После того как нормы моральных принципов установлены в уме, их будет трудно реализовать на практике.

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

324. 子夏為莒父宰，問政。莒父，魯下邑也。子曰：「毋欲速，毋見小利。欲速則不達，見小利則大事不成。」事不可以速成，而欲其速則不達矣。小利妨大，則大事不成矣。

（卷九 論語）

【白話】子夏當莒父縣的縣令，向孔子請問政事。孔子告訴他：「政治不能要求速成，不要著眼於小利益。因為操之過急，反而不能達到成效；著眼於小利，就不能成就大事。」

324. Цзыся был назначен начальником уезда Цзюйфу. Однажды он спросил Конфуция об административных делах. Конфуций сказал: «Не торопись и не гонись за малой выгодой. Будешь торопиться — не достигнешь цели; погонишься за малой выгодой — не преуспеешь в большом деле».

«Лунь юй», свиток 9

325. 嬰聞一心可以事百君，三心不可以事一君。故三君之心非一心也，而嬰之心非三心也。

（卷三十三 晏子）

【白話】我（晏嬰）聽說一心一意可以事奉百位君主，三心二意不能事奉好一位君主。所以三位君主的心意不一樣，但我的心意卻並不是三心二意。

325. Янь Ин сказал: «Я слышал, что можно служить 100 лидерам всем сердцем, но невозможно хорошо служить даже одному лидеру, будучи нерешительным и непостоянным. Несмотря на то, что пожелания трех лидеров, которым я служил, были неодинаковы, со своей стороны, я не являлся нерешительным и непостоянным слугой».

«Янь-цзы», свиток 33

326. 國無九年之蓄，曰不足；無六年之蓄，曰急；無三年之蓄，曰國非其國也。三年耕必有一年之食，九年耕必有三年之食。以三十年之通，雖有凶旱水溢，民無菜色，然後天子食，日舉以樂。民無食菜之飢色，天子乃日舉樂以食也。

（卷七 禮記）

【白話】國家沒有九年的儲備，屬於財用不足；沒有六年的儲備，屬於財用危機；連三年的儲備都沒有，那就是國不成國了。耕種三年，一定要有一年的儲備食量；耕種九年，一定要有三年的儲備食量。按三十年計算下來，即使遇到洪水或旱災的荒年，人民也不致於挨餓，這樣，天子每天都能安心的奏著音樂吃飯。

326. Если страна не имеет в запасе продовольствия на девять лет, то у нее наблюдается финансовый дефицит. Если страна не имеет в запасе продовольствия на шесть лет, то она находится в финансовом кризисе. А если у нее нет продовольствия на три года, то это страна, потерявшая свой суверенитет. Каждые три года сельскохозяйственного труда нужно заготавливать продовольственные резервы на один год на случай непредвиденных обстоятельств. Каждые девять лет сельскохозяйственного тру-

да нужно заготавливать продовольствие на три года. Если взять в качестве базисной величины тридцать лет, то страна будет иметь достаточно пищевых резервов, чтобы выдержать периоды засух и наводнений, таким образом, народ не будет страдать от голода. Тогда Сын Неба сможет спокойно обедать под звуки прекрасной музыки.

«Ли цзи», свиток 7

慎始終

Доведение дела до конца

327. 慎終如始，則無敗事。終當如始；不當懈怠。

（卷三十四 老子）

【白話】審慎面對事情的結尾，就像剛開始一樣，至始至終謹慎對待，那就不會失敗。

327. Если бы люди были так же осмотрительны в конце, как в начале, и осторожно доводили начатое до конца, то они не губили бы дело.

«Лао-цзы», свиток 34

328. 詩曰：「靡不有初，鮮克有終。」不能終善者，不遂其國
(國作君)。

(卷三十三 晏子)

【白話】《詩經》上說：「人起初無不奮發有為，但很少能堅持到底的。」所以說，不能自始至終貫徹善政的人，就不能成為一個好君王。

328. В книге «Ши цзин» сказано: «В начале все стараются, но мало кто может выстоять до конца». Поэтому, если лидер не реализует гуманную политику от начала до конца, он не может быть хорошим правителем.

«Янь-цзы», свиток 33

329. 蒙以養正，聖功也。

（卷一 周易）

【白話】在童蒙時期培養孩子純正無邪的品行，這是一項神聖的功業。

329. Воспитание в детях чистоты и честности с малых лет – это священный вклад, сделанный для человечества.

«Чжоу и», свиток 1

養生

Поддержание хорошего здоровья

330. 治身，太上養神，其次養形。神清意平，百節皆寧，養生之本也；肥肌膚，充腹腸，開（開作供）嗜欲，養生之末也。

（卷三十五 文子）

【白話】養生的方法，最上的在於修養精神，其次才是保養身體。神氣清朗，心念平和，自然全身安寧，這是養生的根本道理；若只是肥美外形，填滿肚腸，滿足嗜好和欲望，這只注重在養生的枝末小事而已。

330. Самое важное в уходе за здоровьем – совершенствование духа, за этим следует поддержание физической формы. Когда ум спокоен и сердце умиротворено, все тело будет здоровым. Это существенный принцип по укреплению здоровья. Упитанный внешний вид и набитое брюхо – это лишь незначительная часть ухода за здоровьем.

«Вэнь-цзы», свиток 35

331. 和神氣，懲思慮，避風濕，節飲食，適嗜欲，此壽考之方也。

（卷四十五 昌言）

【白話】調和精神氣息，克制憂慮，避免風濕邪氣的侵入，節制飲食，適當控制嗜好欲望，這些是長壽的良方。

331. Поддержание спокойного духа, преодоление негативных мыслей, предупреждение факторов, вызывающих ревматизм, умеренность в еде и питье, сдерживание желаний – все это хорошие рецепты долголетия.

«Чан янь», свиток 45

明

辨

明

Глава 6

Ясное

различение

邪正

Зло и добро

332. 子曰：「君子和而不同，小人同而不和。」君子心和，然其所見各異，故曰不同；小人所嗜好者

同，然各爭利，故曰不和也。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「君子與人相處，和平忍讓，而其見解卓越，與眾不同；小人所見平庸，與眾相同，而其爭利之心特別強，不能與人和諧辦事，只能擾亂他人而已。」

332. Конфуций сказал: «Благородные люди при разногласии находятся в гармонии; у мелких же людей гармонии не может быть и при согласии».

«Лунь юй», свиток 9

333. 子曰：「君子成人之美，不成人之惡。小人反是。」

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「君子成全別人的善舉，不促成別人的惡事。小人則相反，見人做善事就嫉妒、做惡事便贊成，這是天理所不容的。」

333. Конфуций сказал: «Благородный человек поддерживает хорошее, что есть в других людях, и отказывается поддерживать дурное. Мелкий человек делает наоборот».

«Лунь юй», свиток 9

334. 君子掩人之過以長善，小人毀人之善以為功。

（卷四十八 體論）

【白話】君子遮掩別人的過錯來長養自己的厚道美德，小人則詆毀他人的善心善行來標榜自己。

334. Благородный человек скрывает недостатки других людей, таким образом, он может развивать собственную доброту. Мелкий человек клеветает в отношении добрых дел других людей, чтобы показать свое величие.

«Ти лунь», свиток 48

335. 子貢曰：「君子亦有惡乎？」子曰：「有惡。惡稱人惡者，好稱說人惡：所以為惡也。惡居下流而訕上者，訕：謗。毀也。惡勇而無禮者，惡果敢而窒者。」窒：塞。

（卷九 論語）

【白話】子貢說：「君子對人是否也有憎惡？」孔子說：「有憎惡。君子憎惡宣揚別人過失的人，因為做人應該包容掩藏他人的過失，宣揚他人的善行；憎惡居於下位而毀謗上位的人，因為上級有過時應該規勸而非背後毀謗，若不聽從則可離開，若背後毀謗，則有失忠厚；憎惡有勇卻不遵守禮法的人，因為容易以下犯上；憎惡果斷而不通事理的人，因為那樣往往容易敗事，而又損人。」

335. Цыгун спросил Конфуция: «Есть ли презрение в сердце благородного человека?» Конфуций ответил: «Есть. Он презирает людей, которые разглашают недостатки других. Он презирает подчиненных, которые очерняют свое начальство за его спиной. Он презирает людей, которые кажутся храбрыми, но при этом не соблюдают этикет. Он также презирает людей, которые выглядят решительными, но действуют без понимания сути дела»¹.

«Лунь юй», свиток 9

¹ Нам следует избегать изобличения проступков других людей, но распространять настолько много добрых дел, насколько возможно. Когда подчиненный видит недостатки своего начальника, он может предложить некоторые варианты, которые помогут начальнику измениться. Если начальник настаивает на своих собственных методах, то подчиненный может подать в отставку. Клеветать за спиной у начальника – неблагородное дело. Смелость, которая не согласуется с правилами приличия, вынудит подчиненного восстать против своего начальника; беспричинная решительность не только нарушит весь порядок, но также нанесет вред другим людям.

336. 君子心有所定，計有所守；智不務多，務行其所知；行不務多，務審其所由；安之若性，行之如不及。小人則不然，心不在乎道義之經，口不吐乎訓誥之言，不擇賢以託身，不力行以自定，隨轉如流，不知所執。

（卷四十八 體論）

【白話】君子心中有堅定的使命和信念，每次考慮、謀劃都能堅守原則。道理、智慧不貪求多，只要知道了就一定付諸實行；行動不求其多，但行動前一定審思行動的理由。心安住在美好的信念中，像天性一樣自然不勉強；實行時，則唯恐來不及而精進努力。小人則不是這樣，心思不在道義的原則上，嘴裡說不出告誡勸勉的話，不選擇賢者親近求教來寄託身心，不努力落實道德來使自己心靈安定，而是隨波逐流，不知道自己該做些什麼。

336. Благородный человек имеет твердые убеждения и цели, он придерживается принципов в разработке каждого плана. Ему не нужно знать слишком много принципов, но все свои знания он претворяет в жизнь. Ему не нужно предпринимать слишком много действий, но он внимательно размышляет перед каждым шагом. У него спокойное сердце и прекрасные убеждения, как

будто это его вторая натура. Когда он делает добрые дела, то всегда опасается, что не сможет приложить всех усилий. Низкий человек делает наоборот. Он не заботится о моральных принципах, не говорит разумных и резонных слов, отказывается брать пример с добродетельных людей для самосовершенствования. Благие дела успокаивают душу и ум, приводят к одухотворению, а он просто плывет по течению, не зная, что ему надо делать.

«Ти лунь», свиток 48

人情

Человеческие чувства

337. 人有六情，失之則亂，從之則睦。故聖王之教其民也，必因其情，而節之以禮；必從其欲，而制之以義。義簡而備，禮易而法，去情不遠，故民之從命也速。

（卷八 韓詩外傳）

【白話】人有六種欲求，違背了，國家就會紊亂，合理地順從就能帶來和睦。所以聖王教化人民，一定會依據人情事理，而用禮法加以節制；也一定會隨順人民願望，而用道義加以規範。義理簡明而又完備，禮法易行而有規則，與人情相距不遠，所以人民就很容易遵從國家的法令。

337. У человека есть шесть видов страсти, и если правитель поддается им, то в стране возникает хаос. Если он удовлетворяет их, достигается гармония. В связи с этим, занимаясь просвещением народа, мудрые правители разрабатывают правила этикета в соответствии с человеческими желаниями, чтобы сдерживать неправильное поведение людей. Для нормализации поступков они также следуют желаниям народа и на этой основе продвигают моральные нормы. Если нормы морали являются лаконичными и полноценными, а правила этикета упорядоченными и легко осуществимыми, люди будут легко принимать их и следовать закону.

«Ханьши вайчжуань», свиток 8

338. 今彼有惡而已不見，無善而已愛之者，何也？智不周其惡，而義不能割其情也。

（卷四十七 劉廙政論）

【白話】事奉君主左右的近臣有不良行為，而君主卻看不見，沒有做出利益國家的善行而君主卻溺愛他，這是什麼原因呢？因為君主的智慧難以盡見這些近臣為惡的一面，而行道義的決心還不能達到割捨私情。

338. Почему правитель не замечает проступков бесчестных приближенных чиновников, и балует тех, кто не совершил полезных для страны дел? По той причине, что он недостаточно мудр, чтобы выявить проступки приближенных. Его решимость практиковать нравственность и справедливость также недостаточно сильна, чтобы он смог освободиться от личных пристрастий и предпочтений.

«Люи чжэнлунь», свиток 47

339. 行善者則百姓悅，行惡者則子孫怨。是以明者，可以致遠，否者以失近。

（卷四十 新語）

【白話】君王能行善政，百姓就會喜悅；君王作惡，連子孫都會埋怨。所以明白這個道理的君王，可以使遠方的人歸附且影響久遠；假如違背，連最親近的人也會失去。

339. Если правитель продвигает гуманную политику, то народ рад и доволен. Если правитель, напротив, творит зло, то даже его потомки будут обвинять и ненавидеть его. Поэтому добродетельный правитель может привлечь людей издалека, чтобы те подчинялись ему, в то время как злой правитель может потерять даже своих ближайших родственников.

«Синь юй», свиток 40

340. 我聞忠善以損怨，為忠善，則怨謗息也。不聞作威以防怨。欲毀鄉校，即作威也。

（卷五 春秋左氏傳中）

【白話】我聽說忠誠善良可以減少人民的怨言和批評，沒聽說倚仗威勢能防止抱怨的。

340. Я слышал, что верность, искренность и доброта могут уменьшать вражду и ненависть в народе, но я никогда не слышал, чтобы применение силы и власти над другими могло предотвратить вражду и ненависть.

«Чуньцю цзошичжуань» 2, свиток 5

341. 周公謂魯公曰魯公，周公之子，伯禽也。：「君子不施其親，施，易也，不以他人之親，易己之親。不使大臣怨乎不以。以，用也，怨，不見聽用也。故舊無大故，則不棄也。無求備於一人。」

大故，謂惡逆之事也。

（卷九 論語）

【白話】周公對兒子伯禽說：「君子不疏遠他的親族，不讓大臣抱怨不被任用。對老臣舊友，如果沒有惡逆等重大罪過，就不要遺棄他。不要對人事事要求做到完善無缺。」

341. Князь Чжоу сказал своему сыну Бо Циню, князю Лу: «Благородный человек никогда не отдаляет родственников, не доводит крупных сановников до ропота из-за того, что их не назначили, не отдаляет старых друзей, если нет этому серьезных причин, не требует совершенства от человека».

«Лунь юй», свиток 9

342. 君子所惡乎異者三：好生事也，好生奇也，好變常也。好生事則多端而動眾，好生奇則離道而惑俗，好變常則輕法而亂度。故名不貴苟傳，行不貴苟難。純德無慝，其上也；伏而不動，其次也；動而不行，行而不遠，遠而能復，又其次也；其下遠而已矣（已矣作不近也三字）。

（卷四十六 申鑒）

【白話】君子所厭惡的異常行為有三種：喜歡生事、喜歡製造奇言怪論、喜歡改變常規。喜歡生事，就會製造事端而興師動眾；喜歡製造奇言怪論，就會離經叛道而惑亂風俗；喜歡改變常規，就會輕視法令而擾亂制度。因此人的名聲暫且得到流傳並不顯得可貴，勉強做了難以做到的事也並不顯得可貴。（只有遵循禮義才是可貴的。）純正的德行毫無偏邪，這是最上等的；能伏住邪念而心不妄動，是次等的；心有妄念而不行動，雖有行動但不遠離正道，遠離正道了還能及時回頭，又再其次；最下等的是與正道愈來愈遠而不自知。

342. Благородный человек не любит три типа поведения, которые отклоняются от нормы:

1. Любовь к разжиганию конфликтов.
2. Любовь к нелепым рассуждениям.

3. Любовь к изменению общепринятых норм.

Если человек любит разжигать конфликты, это сможет легко мобилизовать людей и повлечь беспорядки. Если человек любит нелепые рассуждения, то он отойдет от канонов и изменит истинному пути, а также нарушит социальные обычаи. Если человек любит изменять общепринятые нормы, то он сможет игнорировать законы и нарушать нормы поведения. Поэтому, нет ничего ценного во временной славе или в выполненной через силу трудной задаче. (Только соблюдение этикета и справедливости является драгоценным). Самым драгоценным считается соблюдение этикета и справедливости. Если человек обладает чистой добродетелью безо всяких следов злобы, то это высокая драгоценность. Если человек может предотвратить возникновение неправильных мыслей, это второстепенная драгоценность. Если человек имеет неправильные мысли, но не превращает их в действия, а если они превратились в действия, то некритично отклонились от правильного пути, или, по крайней мере, отклонились сильно, но были быстро возвращены обратно на правильный путь без промедления, это драгоценность третьей степени. Хуже всего, когда человек отклоняется все дальше от правильного пути и даже не подозревает об этом.

才德

Талант и добродетель

343. 百言百當，不若舍趣而審仁義也。

(卷三十五 文子)

【白話】與其每次建言都適當而被採用，不如看存心是否合乎仁義。

343. Вместо того чтобы каждый раз взвешивать, уместны ли слова и советы, лучше смотреть, соответствует ли сердце гуманности и справедливости.

«Вэнь-цзы», свиток 35

344. 故作者不尚其辭麗，而貴其存道也；不好其巧慧，而惡其傷義也。

（卷四十七 政要論）

【白話】對於作者的著述不應崇尚文辭的華麗，而應貴在保存並承傳聖賢的道統；不應稱道其文字精巧聰慧，而擔心其中的言論會有傷義理。

344. Не стоит оценивать работу автора по грандиозному стилю письма, вместо этого, она должна оцениваться согласно тому, сохраняются ли в ней учения мудрецов. Текст не должен быть остроумным и приукрашенным, ему следует быть осторожным, чтобы не нанести урон морали.

«Чжэн яо лунь», свиток 47

朋黨

Образование клик

345. 故《洪範》曰：「無偏無黨，王道蕩蕩。」蕩蕩：平易。

（卷三十九 呂氏春秋）

【白話】《尚書·洪範》上說：「不偏私，不結黨，先王的正道平坦寬廣。」

345. В книге «Хун фань» сказано: «Не относись ни к кому благосклонно и не будет клик в правительстве. Праведный путь, который избирали мудрые императоры прошлого, был великим и мирным».

«Люйши чуньцю», свиток 39

346. 君以世俗之所譽者為賢智，以世俗之所毀者為不肖，則多黨者進，少黨者退，是以群邪比周而蔽賢，忠臣死於無罪，邪臣以虛譽取爵位，是以世亂愈甚，故其國不免於危亡。

（卷三十一 六韜）

【白話】君主把世俗所稱道的人當作有才能智慧之人，把世俗所詆毀的人當作不肖之人，那就會使黨羽眾多的人被任用，不結黨的人被擠退，這樣奸邪勢力就會相互勾結而埋沒賢才，忠臣無罪卻被處死，奸臣用虛名騙取爵位，所以社會更加混亂，國家也就難免危亡了。

346. Если правитель считает разумными тех, кого хвалят в миру, и считает недобрыми тех, кого критикуют в миру, тогда люди при поддержке фракций смогут быть назначены на важные должности, в то время как не являющиеся членами фракций не смогут получить никакого продвижения по службе. В результате, злонамеренные фракции будут объединяться, чтобы вытеснить добродетельных и способных людей; верные невинные чиновники будут обречены на смерть, в то время как лукавые чиновники с незаслуженной репутацией заполучат титулы. Таким образом, общество погрузится в хаос и страна будет уничтожена.

«Лю тао», свиток 31

辨物

Распознавание явлений

347. 賢者狎而敬之，狎，習也，近也，習其所行。畏而愛之。心服曰畏。愛而知其惡，憎而知其善。不可以己心之愛憎，誣人以善（「以善」之以，本書作之）惡。

（卷七 禮記）

【白話】對於賢德的人，應親近學習而又禮敬尊重，內心畏服而又孺慕愛戴。對於喜愛親信的人，要了解他的短處；對於嫌棄憎惡的人，要了解他的長處，並且明白對方也有本性本善的良心。

347. Будьте ближе к добродетельным людям, но относитесь к ним с должным уважением. Смотрите на них как на авторитетных лиц, но относитесь к ним с любовью и восхищением. Знайте недостатки тех, кого любите; признавайте природную доброту тех, кого ненавидите.

«Ли цзи», свиток 7

348. 子曰：「君子泰而不驕，小人驕而不泰。」君子自縱泰，似驕而不驕。小人拘忌，而實自驕矜也。

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「君子內心謙恭，所以自在舒泰而不驕傲；小人內心驕傲，唯恐失去尊嚴而處處牽掛，所以無法安詳自在。」

348. Конфуций сказал: «Благородный человек уверен в себе, но не высокомерен. Мелкий человек полон высокомерия, но постоянно боится потерять авторитет и чувствует тревогу, поэтому не может быть безмятежным и самодостаточным».

«Лунь юй», свиток 9

349. 子曰：「君子不以言舉人，有言者，不必有德；不以人廢言。故不可以言舉人也。」

（卷九 論語）

【白話】孔子說：「君子不因為一個人話說得有理而舉薦他，也不因為一個人的品德欠佳而捨棄他可取的言語。」

349. Конфуций сказал: «Благородный человек возвышает людей не за их суждения, и он не отвергает ценные суждения даже недостойных людей».

«Лунь юй», свиток 9

350. 得十良馬，不如得一伯樂；得十利劍，不如得一歐冶。多得善物，不如少得能知物。知物者之致善珍，珍益廣，非特止於十也。

（卷四十四 桓子新論）

【白話】得到十匹好馬，不如得到一位善於相馬的伯樂；得到十把利劍，不如得到一位善於鑄劍的歐冶子。得到很多美好的物品，還不如得到少數善於鑑賞的人。善於鑑賞的人能搜集到珍貴的寶物，且會讓珍貴的寶物愈來愈多，那就不僅僅止於十倍了。由此可知，善於識別和培養人才的能力，比什麼都重要。

350. Лучше приобрести одного знатока лошадей, подобного Бо Лэ, чем иметь десять превосходных лошадей. Лучше приобрести одного мастера по изготовлению мечей, такого как Оу Е-цзы, чем иметь десять острых мечей. Лучше приобрести нескольких экспертов, которые могут выявлять драгоценности, чем иметь много драгоценных вещей. Эксперты могут помочь вам найти и собрать больше ценных предметов, и ваша коллекция в конце обогатится и увеличится в десятки раз. Отсюда видно, что самое важное – это способность к выявлению и подготовке талантов.

«Хуань-цзы синьлунь», свиток 44

351. 傳曰：「不知其子，視其友；不知其君，視其左右。」靡而已矣！

（卷三十八 孫卿子）

【白話】古書上說：「不了解某人，看看他的朋友就清楚了；不了解君主，看看他左右的近臣就清楚了。」這都是潛移默化的影響使然啊！

351. В древней книге сказано: «Если вы не понимаете человека, просто посмотрите на его друзей, и вы найдете ответ. Если вы не понимаете правителя, просто посмотрите на министров вокруг него, и вы найдете ответ». Единомышленники ищут компанию друг друга.

«Сунь-цинцзы», свиток 38

352. 孟子曰：「仁之勝不仁也，猶水之勝火也。今之為仁者，猶以一杯水，救一車薪之火也，不息則謂水不勝火者，此與於不仁之甚者也。」

（卷三十七 孟子）

【白話】孟子說：「仁德能勝不仁，就像水可以滅火一樣。如今行仁道的人，好比用一杯水去救一車正在燃燒的木柴，火不能熄滅，便說水不能滅火，這種說法很大程度助長了不仁的氣焰。（因為只會讓大眾連信心都喪失掉。）」

352. Менций сказал: «Человеколюбие может преодолеть бесчеловечность, подобно тому как вода может погасить огонь. В настоящее время те, кто практикует гуманность и добродетель, делают это так, как если бы они с одной чашкой воды спасали целую повозку с горящими дровами, и когда пламя не гаснет, говорят, что вода не может потушить огонь. В конце концов, даже минимальная вера народа будет потеряна».

«Мэн-цзы», свиток 37

353. 將叛者其辭慚；中心疑者其辭枝；吉人之辭寡；躁人之辭多；誣善之人，其辭游；失其守者，其辭屈。

（卷一 周易）

【白話】將要叛變的人，說話時流露出慚愧；內心多疑的人，說話毫無條理，像樹枝一樣分散雜亂；吉祥善良的人，話少而且話好；性情浮躁的人，話多而且雜亂；誣害善良的人，言辭飄忽不定；失去操守的人，言辭表現出理虧。

353. Когда люди, готовящиеся к восстанию, говорят, их выдаст стыд на лицах. Сомневающиеся люди говорят бессвязно, подобно ветвям, которые раскинулись в беспорядке. Добрые и счастливые люди говорят мало и хорошо, в то время как импульсивные люди – много и беспорядочно. Очерняющие добрых людей говорят неопределенно. Что же касается тех, кто потерял нравственную чистоту, их речи являются необоснованными.

«Чжоу и», свиток 1

354. 國家將（舊無將
字補之）有失道之敗，而天乃先出災害，以譴告之；不知自省，又出怪異，以警懼之；尚不知變，而傷敗乃至。以此見天心之仁愛人君，而欲止其亂也。

（卷十七 漢書五）

【白話】國家將要發生違背道德的敗相，上天會預先出現災害，用以譴責和提醒人君；如果不知道要自我反省，又會出現怪異現象，加以警告且讓人畏懼；再不知道悔改，那麼傷害和敗亡就會降臨。由此可見，上天對人君是仁愛的，希望阻止一切敗亂的行為。

354. Когда стране грозит падение из-за морального упадка, стихийные бедствия происходят как предупреждение лидеру государства. Если лидер по-прежнему не обращает внимания на это и не занимается самоанализом, то случаются аномальные и странные события, чтобы напугать и еще раз предупредить его. Если он по-прежнему не пытается исправить ошибку, то приходят урон и поражение. Таким образом, Небо относится к правителю с гуманностью и надеется остановить его от принятия катастрофических решений.

«Хань шу» 5, свиток 17

因果

Причина и следствие

355. 惟上帝弗常，作善降之百祥，作不善降之百殃。祥，善也，天之禍福，唯善惡所在，

不常在一爾惟德罔小，萬邦惟慶；修德無小，則天下賴慶也。爾惟弗德罔大，墜厥宗。

苟為不德無大，必墜失宗廟，此伊尹至忠之訓也。

(卷二 尚書)

【白話】上帝沒有親疏貴賤的分別，所以賜福、降災沒有一定，對行善的人就賜給各種吉祥，對作惡的人就降給各種災禍。你們行善修德不怕小，即使是小善小德，天下人也會感到慶幸；你們只要所行不善，即使不大，也可能導致亡國。

355. Бог не дарует благословения и не посылает проклятия в зависимости от статуса. Тем, кто делает добрые дела, будут ниспосланы удача и счастье, творящие дурные поступки столкнутся с бедой. Даже незначительные добродетельные поступки могут обрадовать народ, в то время как плохие дела, пусть это только мелкие правонарушения, могут в конце концов привести к разрушению страны.

«Шан шу», свиток 2

356. 存亡禍福，皆在己而已。天災地妖，弗能加也。

（卷十 孔子家語）

【白話】國家的存亡禍福，都決定於國君自己。自然的災害怪異，是不能強加給人的。由此可知，禍福皆由自身造成，天災地變是在警示我們，應當改惡向善才能轉禍為福。

356. Жизнь или смерть, счастье или несчастье – все зависит лично от правителя. Когда люди совершают достаточное количество благих дел, ни одна природная катастрофа не сможет навредить им. Однако люди должны считать аномальные явления предупреждением о том, что следует искоренить зло и следовать доброте.

«Кун-цзы цзяюй», свиток 10

357. 上慢下暴，盜思伐之矣。慢藏誨盜，冶容誨淫。

(卷一 周易)

【白話】處上位的人輕慢疏忽，在下位的人暴虐凶殘，盜寇就計劃要攻打了。財物不妥當收藏，就會引人偷盜；容貌打扮太過妖艷，就會引人淫亂。

357. Если высшие должностные лица являются высокомерными, а чиновники на низких должностях жесткими и злыми, то воры и бандиты могут совершить нападение. Если ценные вещи не находятся в целостности и сохранности, то они станут мишенью воров и грабителей. Если наряды и украшения слишком обольстительны, то они могут подтолкнуть других на сексуальные домогательства.

«Чжоу и», свиток 1

358. 故見祥而為不可，祥必為禍！

（卷四十 賈子）

【白話】見到吉祥的瑞兆卻去做惡事，吉祥反而會變成災禍！

358. Если люди делают зло, когда они видят счастливое предзнаменование, тогда счастье может обратиться в бедствие!

«Цзя-цзы», свиток 40

359. 天作孽猶可違，自作孽弗可逭。孽，災也。逭，逃也。言天災可避，自作災不可逃也。

(卷二 尚書)

【白話】自然的災害是可以避免的，只要人棄惡揚善；自身造作罪孽，不知悔改，災禍就不可能逃脫。

359. Стихийные бедствия можно предотвратить, если люди готовы отказаться от зла и творить добро. Но если люди продолжают совершать плохие поступки без сожаления, то они не смогут избежать несчастья.

«Шан шу», свиток 2

360. 聖人執左契，古者聖人無文書法律，刻契合符，以為信也。而不責於人。但執刻契信，不責人以他事也。有德司契，有德之君，司察契信而已。無德司徹。無德之君，背其契信，司人所失也。天道無親，常與善人。天道無有親疏，唯與善人，則與司契者也。

（卷三十四 老子）

【白話】聖人待人守柔處下，就好像掌握左契，只給與人而不向人索取。有德者待人如同聖人執左契一樣；無德者待人就如同執掌賦稅，只向人索取而不給與人。天道毫無偏私，永遠降福給與而不取，完全合於天道的善人。

360. Мудрецы как заимодавцы, которые держат левую половину договора (о праве требовать долг), оказывают людям услугу, но не дают на них с требованием вернуть долг. Добродетельные люди, как мудрецы, всегда дают, но не забирают. Бессовестные люди, напротив, подобны мытарям, которые всегда требуют, но не дают. Благословение Неба не различает статусов, оно всегда на стороне добрых людей, которые не требуют, а дают, и соответствуют законам Неба.¹

«Лао-цзы», свиток 34

¹ В древнем Китае «договором» служил разделенный пополам кусок бамбука с перечнем одолженных предметов, вырезанном на каждой половине. Левая половина, на которой указывалось имя должника, оставалась у заимодавца, а правая половина с именем заимодавца – у должника. Когда товары возвращались, обе половинки сопоставлялись для удостоверения подлинности договора.

Словарь¹

Баопу-цзы

Трактат «*Баопу-цзы*» (抱朴子) был написан в период династии Восточная Цзинь (317-420 гг. н.э.) Гэ Хуном (葛洪), адептом даосизма и специалистом по медицине, практиковавшим изготовление пилюль бессмертия.

Чан Янь

«Чан Янь» (昌言) содержит честные и открытые советы, данные Чжунчан-цзы (仲長子). Чжунчан-цзы пропагандировал благопристойность, праведность, добросовестность и моральный стыд. Он предлагал правителям задействовать способных и добродетельных людей, а также защищал соблюдение строгих законов. Данная книга, также известная как «Искренние советы Чжунчан-цзы» (仲長子昌言), в основном говорит о том, как лидер может правильно управлять страной. Полная версия книги существовала в период династии Сун (960–1279 гг. н.э.), но в настоящее время не сохранилась в целом виде.

Чуньцю цзошичжуань

«Чуньцю цзошичжуань» (春秋左氏傳) или «Цзо чжуань» (左傳), *Комментарий 2-на Цзо к «Веснам и осеням» («Чуньцю»)*, иногда известен также как «Хроники Цзо». Он относится к ранним китайским трудам по историческому повествованию и покрывает период 770-476 гг. до н.э. Это один из трех комментариев к анналам «Вёсны и осени». «Цзо чжуань» традиционно приписывают Цзо Цю-Мину (左丘明) из царства Лу конца периода Вёсен и Осеней² (770-476 гг. до н.э.), однако фактическое время составления приходилось на середину периода Сражающихся царств (475–221 гг. до н.э.).

Цуйши чжэнлунь

Цуй Ши (崔寔 или 崔氏) - политический теоретик времен династии Восточная Хань (25–220 гг. н.э.) Он был известен своей сыновней почтительностью. Цуй Ши был государственным чиновником, бережливым и морально устойчивым. В труде «*Цуйши чжэнлунь*» (崔寔政論), *Политический трактат Цуй Ши*, обсуждается множество современных проблем. Характерной чертой его работы является прямотелность.

1 Ссылки главным образом взяты с сайтов wikipedia.org, chinaculture.org и chinaknowledge.org, Люй и др., Qunshu Zhiyao Kaoyi

2 Период Вёсен и Осеней начинается в 770 г. до н.э., когда правитель Пин-ван из царства Чжоу перенес столицу династии Чжоу на восток от Хаоцзина в Лои, и заканчивается в 476 г. до н.э., когда царства Хань, Вэй и Чжао разделили между собой территорию Цзинь (получило известность как «Три территории Цзинь» или «Деление царства Цзинь», водораздел между периодом Вёсен и Осеней и периодом Сражающихся царств).

Дянь лунь

«Дянь лунь» (典論), *Критика Литературы*, была написана Цао Пи (曹丕) (187–226 гг. н.э.). Цао Пи был также известен как император Вэнь (文帝) царства Вэй (魏國). Он был первым императором государства Цао Вэй (曹魏) эпохи Троецарствия (220–265 гг. н.э.) и вторым сыном полководца Цао Цао (曹操) поздней династии Хань (25–220 гг. н.э.).

Дянь юй

Автором «Дянь юй» (典語), *Политические речи*, является Лу Цзин (陸景) (250–281 гг. н.э.). Лу Цзин прожил всего 31 год, но написал много книг, все из них, кроме «Дянь юй», были утеряны. Данная книга посвящена политике и делает акцент на необходимости платить высокое жалование государственным чиновникам для искоренения коррупции.

Фу-цзы

«Фу-цзы» (傅子) была написана Фу Сюанем (傅玄) из династии Западная Цзинь (265–317 гг. н.э.). В книге говорится, что природа развивается в соответствии с потоком Ци (氣). В целом, Фу Сюань критикует существование богов и таинств. Он считает, что большинство людей должно становиться крестьянами, а не учеными, торговцами и рабочими.

Гуань-цзы

В «Гуань-цзы» (管子) обсуждается легализм, конфуцианство, даосизм наряду с военными и сельскохозяйственными аспектами. Изобилие исторической информации представляет собой большую ценность для исследований. Утверждается, что автором книги является Гуань Чжун (管仲), живший в период Весен и Осеней (770–476 до н.э.). Однако в существующей версии «Гуань-цзы», составленной Лю Сяном (劉向) из династии Западная Хань (206 г. до н.э. – 9 г. н.э.), осталось только 76 глав. Ее содержание распределено по 8 категориям.

Го юй

«Го юй» (國語), *Речи Царств*, считается наиболее детальной версией анналов «Вёсны и Осени». Это исторический сборник о людях, событиях и речах восьми царств, включая Чжоу, Лу, Ци, Цзинь, Чжэн, Чу, У и Юэ периода династии Западная Чжоу (1046–771 гг. до н.э.) и периода Весен и Осеней (770–476 гг. до н.э.). В «Го юй» содержатся бесценные оригинальные исторические материалы, поэтому Сыма Цянь (司馬遷) заимствовал множество исторических материалов из этого труда, когда писал «Ши цзи» (史記).

Ханьши вайчжуань

Ханьши вайчжуань (韓詩外傳) иногда переводится как Иллюстрации дидак-

тического приложения классических песен Хань Ина (韓嬰). Это комментарий и дополнение к «Ши цзин» (詩經), *Книге песен*, от Хань Ина.

Хань шу

«Хань шу» (漢書) иногда переводится как *История (ранней) династии Хань или Книга Хань*. В ней содержится детальная история династии Западная Хань (206 г. до н.э. – 9 г. н.э.) и биографии многих отдельных фигур, которые помогают дополнить исторические факты. В «Хань шу» содержится 100 глав. Автор, Бань Гу (班固), начал писать «Хань шу», основываясь на книге «Хоу чжуань» (後傳), *Дополнительные жизнеописания*, автором которой был его отец Бань Бяо (班彪), однако Бань Гу умер и оставил свой труд незаконченным в 92 г. н.э. Сестра Бань Гу, Бань Чжао (班昭), продолжила работу над книгой. Она считается одной из *Четырех историй* (四史) канона из *Двадцати четырех историй*.

Хань-цзы

«Хань-цзы» (韓子) также известна как «Хань Фэй-цзы» (韓非子). Ее автором является Хань Фэй (韓非) (280–233 гг. до н.э.), который был выдающимся учителем школы легистов периода Сражающихся царств (475–221 гг. до н.э.) и учеником Сюнь-цзы (荀子). Хань Фэй унаследовал теорию от своего учителя Сюнь-цзы, которая говорит, что человек по природе зол, и предлагал править государством с помощью награды и наказания.

Хэ Гуань-цзы

Хэ Гуань-цзы жил в царстве Чу периода Вёсен и Осеней (770–476 гг. до н.э.). Он сделал себе головной убор (гуань, 冠) из перьев боевой птицы, поэтому получил имя Хэ Гуань-цзы. В его книге содержится 19 глав и она концентрируется на даосизме.

Хоу хань шу

«Хоу хань шу» (後漢書), которая также переводится как *История династии Поздняя Хань или Книга Поздней Хань*, является второй работой после «Хань шу». Книга охватывает историю периода Восточной Хань (25–220 гг. н.э.), ее в 5 веке составил Фань Е (范曄) (398–445 гг. н.э.). Подобно «Хань шу», «Хоу хань шу» – это часть *Четырех историй* канона из *Двадцати четырех историй*.

Хуайнань-цзы

«Хуайнань-цзы» (淮南子) составил Лю Ань (劉安) из династии Западная Хань (206 г. до н.э. – 9 г. н.э.) и некоторые люди, которые посещали его и находились с ним. Труд также известен как *Хуайнань Хунле* (淮南鴻烈). В записях иллюстрируется даосское мышление высшего уровня, однако стоит отметить, что помимо этого труд объединяет мышление конфуцианства и легализма, идеи

Инь и Ян, а также Пять Элементов. В нем также нашли отражение сказания и легенды.

Хуань-цзы синьлунь

«Хуань-цзы синьлунь» (桓子新論) была написана Хуань Танем (桓譚) (20-56 гг. н.э.), философом периода династии Восточная Хань (25–220 гг. н.э.). Он был очень эрудированным и занимался музыкой. Работы Хуан Таня повлияли на развитие атеистического мышления.

Цзя-цзы

«Цзя-цзы» (賈子) была написана Цзя И (賈誼) (200–168 гг. до н.э.) из Лояна. Цзя И был известным политиком и писателем. Книга «Цзя-цзы» также известна как «Синь шу» (新書). Цзя И многократно комментировал современную политику и предложил объединять силы между различными государствами (в отличие от индивидуальной власти правителя) и концентрироваться больше на сельском хозяйстве, нежели на бизнесе.

Цзян-цзы ваньцилунь

«Цзян-цзы ваньцилунь» (蔣子萬機論) может быть переведена как *Летопись императору от Цзян-цзы*. Книга была написана Цзян-цзы (蔣濟) для императора Вэня (魏文帝) из царства Вэй в период Троецарствия (220–265 гг. н.э.).

Цзинь шу

«Цзинь шу» (晉書) - это одна из официальных китайских исторических работ, охватывающая историю династии Цзинь с 265 до 420 гг. н.э. Она была создана несколькими чиновниками, которые были назначены судом династии Тан (618–907 гг. н.э.). Ведущим редактором выступил премьер-министр Фан Сюаньлин (房玄齡). «Цзинь шу» в основном составлена из официальных документов ранних архивов. Книга также включает историю Шестидесяти царств, которые существовали одновременно с Восточной Цзинь (317–420 гг. н.э.). Несколько очерков в биографическом томе были написаны императором Тайцзуном из династии Тан.

Кун-цзы цзяюй

«Кун-цзы цзяюй» (孔子家語) также известна как *Знакомые изречения Конфуция*. Это книга знаменитых высказываний Конфуция, составленная Ван Су (王肅).

Лао-цзы

«Лао-цзы» (老子) (также известна как *Дао дэ цзин*, 道德經) – это даосская философская работа в стихах. Книга состоит из 81 главы и разделена на две

части: «Дао» (путь) и «Дэ» (добродетели). Ее относят к величайшему классическому труду даосизма.

Ли цзи

«*Ли цзи*» (禮記) переводится по-разному как Записки о ритуалах, Классика ритуалов, Книга ритуалов, или Книга обрядов. Это один из пяти классических трудов «У-Цзин» (五經, Пятикнижие). В нем описываются социальные формы, государственная система и древние/церемониальные ритуалы династии Чжоу (1046–256 гг. до н.э.). Считается, что оригинальный текст был составлен Конфуцием лично, однако к сожалению, многие классические конфуцианские труды (включая эту книгу) были разрушены в период правления Цинь Шихуана (秦始皇), «первого императора династии Цинь» (221–206 гг. до н.э.). Поэтому, издание, которое обычно упоминается сегодня, редактировалось и перерабатывалось различными учеными во время династии Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.), в их числе Дай Дэ (戴德) (также известен как Старший Дай), который переработал текст в I веке до н.э., и его младший брат Дай Шэн (戴聖) (Младший Дай). Записки о ритуалах, дошедшие до сегодняшнего дня, обычно приписывают Дай Шэну.

Ле-цзы

«*Ле-цзы*» (列子) – это 8-томное издание, основанное на компиляции идей из многих книг. В «*Ле-цзы*» обсуждается политика, экономика, военные вопросы, философия, обычаи и естественные науки.

Лю тао

«*Лю тао*» (六韜) или *Шесть секретных стратегических учений* – знаменитая книга, посвященная искусству войны в древнем Китае. Она состоит из 6 глав и 60 статей и является самым объемным трудом по военным стратегиям доциньского времени (до 221 г. до н.э.). После династии Западная Хань (206 г. до н.э. – 9 г. н.э.) «*Лю тао*» начала широко распространяться. После династии Тан (618–907 гг. н.э.) милитаристы часто цитировали «*Лю тао*». Она считалась незаменимой книгой для милитаристов в период династии Сун (960–1279 гг. н.э.).

Люи чжэнлунь

«*Люи чжэнлунь*» (劉廙政論) может быть переведена как *Политический Трактат от Лю И*. В настоящее время от этой книги из 5 свертков осталось всего 8 глав.

Люйши чуньцю

«*Люйши чуньцю*» (呂氏春秋) также называют *Анналы весен и осеней премьеры Люй Бувэя*. Это энциклопедический китайский классический труд, составленный около 239 г. до н.э. под патронажем канцлера Люй Бувэя (呂不韋) дина-

стии Цинь (221–206 гг. до н.э.). Его содержание очень обширно и включает конфуцианство, даосизм, наряду с музыкальными, военными и сельскохозяйственными аспектами. Он предоставляет важную справочную информацию для исследования истории царства Ранняя Цинь. Труд также известен за свою коллекцию анекдотов.

Лунь юй

«*Лунь юй*» (論語), *Аналекты Конфуция*, книга, которую писали ученики Конфуция, начиная с периода Вёсен и Осеней до периода Сражающихся царств (475–221 гг. до н.э.). В *Аналектах* отражены слова и дела Конфуция и его учеников, а также дискуссии, которые они вели. Труд предлагает существенно важный материал для изучения конфуцианства. Главы *Аналектов* сгруппированы по индивидуальным темам.

Мао ши

«*Мао ши*» (毛詩), *Классика поэзии, Издание Мао*, также называется «*Ши цзин*» (詩經) или *Классика поэзии, Книга песен, Книга Од*, а иногда известна по своему оригинальному названию – «*Оды*». Это ранняя из существующих коллекций китайских поэм и песен. Она включает 305 поэм и песен, многие из которых датируются 10–7 вв. до н.э. Как и все великие литературные работы древнего Китая, «*Ши цзин*» снабжалась примечаниями и комментировалась бесчисленное количество раз на протяжении истории. Комментарии ученого династии Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.) Мао Хэна (毛亨) и его племянника Мао Чана (毛萇) наиболее известны и считаются авторитетными.

Мэн-цзы

Основное содержание «*Мэн-цзы*» (孟子), *Книги Менция* – высказывания Мэн-цзы или Менция (孟子) и его учеников. Менций предложил теорию добродетельной благожелательности. Он верил, что люди рождаются с четырьмя моральными качествами: доброжелательностью, праведностью, благопристойностью и мудростью. Люди теряют свои моральные качества, если не развивают их с помощью практики. Поэтому он настаивал на том, чтобы люди уделяли внимание самосовершенствованию. Менций предлагал с помощью благожелательности, а не войны добиваться лояльности других стран.

Мо-цзы

Мо-цзы (墨子) был основателем школы Моизма. Он жил в царстве Лу (魯國), между поздним периодом Вёсен и Осеней (770–476 гг. до н.э.) и периодом Сражающихся царств (475–221 гг. до н.э.). Мо-цзы считал, что конфуцианство слишком много внимания уделяет благопристойности. Он верил, что можно служить интересам других с помощью великого самопожертвования. В дальнейшем он стал противостоять вторжениям и войнам. Книга «*Мо-цзы*» – это

философский текст, составленный моистами на основе идей Мо-цзы.

Цянь фу лунь

«Цянь фу лунь» (潛夫論), *Суждения отшельника*, были написаны Ван Фу (王符) в период династии Восточная Хань (25–220 гг. н.э.). Работа была названа так, чтобы скрыть личность автора от общественности. Ван Фу критиковал современное правительство и раскрывал неправомерное поведение правительственных чиновников, включая расточительность и угнетение народа.

Сань люэ

«Сань люэ» (三略), *Три стратегии*, разделены на три части: *Шан люэ* (上略), *Чжун люэ* (中略) и *Ся люэ* (下略). Первые две части цитируют военные работы прошлого, «Цзюнь чэнь» (軍讖), *Военные предсказания*, и «Цзюнь ши» (軍勢), *Военная мощь*, а также совершенствуют их, третья часть представляет собой собственные рассуждения автора. Некоторые приписывают данный труд Хуан Ши-гуну (黃石公), однако согласно последним исследованиям, книга была написана неизвестным человеком в период между династиями Цинь (221–206 гг. до н.э.) и Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.).

Шан цзюнь-цзы

«Шан цзюнь-цзы» (商君子) была написана Шан Яном (商鞅) и его учениками. Шан Ян был выдающимся политиком периода Сражающихся Царств (475–221 гг. до н.э.). Он верил в новаторство. Его теория помогла Цинь Шихуану (秦始皇) (259–210 гг. до н.э.) объединить Китай.

Шан шу

«Шан шу» (尚書), *Классика истории*, или «Шу цзин» (書經) – это сборник документальных записей, имеющих отношение к древней истории Китая. Другие переводные названия книги: *Классика документов*, *Книга истории*, *Книга документов*.

Шэнь цзянь

«Шэнь цзянь» (申鑒), *Зеркала прошлого, Уроки на будущее*, была написана Сюнь Юэ (荀悅). Сюнь Юэ был политиком и историком династии Поздняя (Восточная) Хань (25–220 гг. н.э.) и защищал конфуцианство. Книга «Шэнь цзянь», в которой содержится пять глав, использует исторические примеры в качестве советов о том, как следует управлять государством. Она делает акцент на доброжелательности и праведности как моральной основе человеческих существ.

Шэнь-цзы

Шэнь-цзы (慎子) – это легистский текст, написанный Шэнь Дао (慎到) (395–315 гг. до н.э.) в период Сражающихся царств (475–221 гг. до н.э.). Шэнь Дао верил в пользу закона при управлении государством.

Ши цзи

«Ши цзи» (史記), *Исторические записки* или *Записки великого историка*, были написаны в период 109-91 гг. до н.э. Это великий труд Сыма Цяня (司馬遷). Сыма Цянь подробно изложил китайскую историю со времен императора Хуана (2600 г. до н.э.) до времен самого Сыма Цяня, династия Западная Хань (206 г. до н.э. – 9 г. н.э.) под правительством императора Хань У-ди (漢武帝). Труд покрывает более 3 тыс. лет китайской истории и разделен на 130 свитков. Во время составления этой книги Сыма Цянь наводил справки в большом количестве литературы, архивов и древних книг, написанных обычными людьми. Также проводились интервью и полевые исследования для обеспечения точности содержания. Как первый систематизированный текст по истории древнего Китая «Ши цзи» значительно повлиял на китайскую историографию и прозу.

Ши-цзы

Автором книги «Ши-цзы» (尸子) является Ши Цзяо (尸佼) (390–330 гг. до н.э.), который жил в царстве Цзинь периода Сражающихся царств (475–221 гг. до н.э.). Как гласит легенда, он был учителем Шан Яна (商鞅).

Шу чжи

«Сань го чжи» (三國志), *Записки о Трех царствах* – это исторические хроники в 65 томах о трех царствах: Вэй, Шу и У (220-265 гг. н.э.). «Сань го чжи» состоит из трех книг, одной из которых является «Шу чжи» (蜀志), *Книга Шу или Собранные биографии царства Шу*. «Шу чжи» состоит из 15 томов. «Сань го чжи» пишет о важных личностях того периода, а также включает истории этнических меньшинств Китая и соседних стран. Труд написал Чэнь Шоу (陳壽) в виде серии биографий в период династии Цзинь (265-420 гг. н.э.), Пэй Сунчжи снабдил его примечаниями во времена царства Сун Южной династии (420-589 гг. н.э.).

Шо юань

Книга «Шо юань» (說苑), *Сад высказываний*, была написана Лю Сяном (劉向) в период династии Западная Хань (206 г. до н.э. – 9 г. н.э.). Она содержит анекдоты, начиная с древней династии Цинь (221-206 гг. до н.э.) до династии Хань (206 гг. до н.э. – 220 гг. н.э.) с аргументами для пропаганды политических мыслей, этики и морали, предложенных конфуцианством.

Сыма фа

«Сыма фа» (司馬法), *Методы Сыма*, книга о военных системах с древних времен. Она обобщает пользу приличий в управлении армией периода династий Шан (1600-1046 гг. до н.э.) и Чжоу (1046-256 гг. до н.э.).

Сунь-цинцзы

Сунь-цинцзы (孫卿子) был также известен как Сюнь Куан (荀況) или Сюнь-цзы (荀子). Он был знаменитым философом и просветителем царства Чжао периода Сражающихся царств (475–221 гг. до н.э.). Работа «Сунь-цинцзы» вращается вокруг природы для понимания сущности знания, логических мыслей, этического управления и того, как править государством.

Сунь-цзы

«Сунь-цзы» (孫子) или «Сунь-цзы Бинфа» (孫子兵法), *Искусство войны Сунь-цзы* – это древнейший в мире трактат о войне, сохранившийся в Китае. После династии Сун (960-1279 гг. н.э.) она была включена в список *Семи военных канонов* как первая книга. Она была написана Сунь У (孫武) в конце периода Весен и Осеней (770-476 гг. до н.э.) и содержит 13 статей.

Ти лунь

«Ти лунь» (體論), *Рассуждения о природе бытия*, были написаны Ду Шу (杜恕). В книге всего 8 глав. В «Ти лунь» Ду Шу описывает, как использовать приличия в пяти моральных отношениях и политике.

Вэй Ляо-цзы

Автором книги «Вэй Ляо-цзы» (尉繚子) является Вэй Ляо (尉繚). В ней говорится об управлении армией и власти.

Вэй чжи

«Вэй чжи» (魏志), *Книга Вэй или Собранные биографии царства Вэй*, входит в «Сань го чжи», *Записи о Трех царствах*. «Вэй чжи» состоит из 30 томов.

Вэнь-цзы

«Вэнь-цзы» (文子) состоит из 12 томов и разъясняет учение даосизма. Считается, что данный труд был написан примерно от середины до конца периода Сражающихся царств (475-221 гг. до н.э.).

У-Юэ чуньцю

«У-Юэ чуньцю» (吳越春秋) (*Весны и Осени У и Юэ*) – это исторические хроники царств У и Юэ периода Весен и Осеней (770-476 гг. до н.э.) и принадлежит Чжао Е (趙曄).

У чжи

«У чжи» (吳志), *Книга У или Собранные биографии царства У*, также входит в «Сань го чжи» (三國志), *Записи о Трех царствах*. Она состоит из 20 томов.

У-цзы

В «У-цзы» содержатся беседы о военных стратегиях между старшим генералом У Ци (吳起) и князьями Вэнь из царства Вэй (魏文侯) и У из царства Вэй (魏武侯).

Сяо цзин

«Сяо цзин» (孝經), *Канон сыновней почтительности* или *Канон сыновнего благочестия*. Это классический конфуцианский труд, который дает советы по сыновней почтительности. Он относится примерно к 400 г. до н.э. Хотя автор данной работы неизвестен, ее создание обычно приписывают одному из учеников Конфуция по имени Цзэн-цзы (曾子), который записал свои беседы с учителем Конфуцием.

Синь сюй

Сборник «Синь сюй», *Новый порядок*, был написан Лю Сяном (劉向). Его основная тема развивается вокруг великодушного правительства, как было предложено конфуцианцами. Лю Сян видел, как слабеет династия Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.), поэтому он написал «Синь сюй», чтобы критиковать правителя и давать советы правительственным чиновникам. Он высмеивал феодализм и озвучивал недовольство людей феодалами. Так как основное внимание уделяется доцинским (до 221 г. до н.э.) событиям, исторические факты не проверены тщательно. Несмотря на это, учитывая частое использование мифов, «Синь Сюй» имеет огромную литературную ценность.

Синь юй

Книга «Синь юй» (新語), *Новые речи*, была написана Лу Цзя (陸賈) во время династии Ранняя Хань. Однако название «Синь юй» придумал не сам Лу Цзя. Эта книга демонстрирует попытку Лу Цзя помочь первому императору династии Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.), Хань Гао-цзу (漢高祖), обобщить уроки, полученные от династий Цинь (221 – 206 гг. до н.э.) и Хань. Книга поощряет использование Дао в управлении страной.

Янь те лунь

«Янь те лунь» (鹽鐵論), *Спор о соли и железе*, написал Хуань Куань (桓寬) в период династии Западная Хань (206 г. до н.э. – 9 г. н.э.). В этом 10-томном труде из 60 глав отражены дебаты между ханьским правительством и более чем 60 достойными учеными и интеллектуалами в Чанъань. Основной спор развернулся вокруг монополии государства на производство и распределение железа

в 81 г. до н.э., однако также были затронуты политические, экономические, культурные и военные вопросы.

Янь-цзы

Книга «*Янь-цзы*» (晏子) была написана Янь Ином (晏嬰) в период Весен и Осеней (770-476 гг. до н.э.). Янь Ин был правительственным чиновником у герцога Лина царства Ци (齊靈公), герцога Чжуана царства Ци (齊莊公) и герцога Цина царства Ци (齊景公). Янь Ин поддерживал экономное управление правительства. Он также надеялся на уменьшение наказания и налогов.

Инь моу

«*Инь моу*» (陰謀), *Секретные стратегии*, это хроника вопросов и ответов между Цзян-тайгуном (姜太公) и Чжоу У-ваном (周武王) из династии Чжоу (1046 – 256 гг. до н.э.) с уважением к путям правления государством и просвещению его людей.

Инь Вэнь-цзы

Книга «*Инь Вэнь-цзы*» была написана Инь Вэнем (尹文) в период Сражающихся царств (475-221 гг. до н.э.) и состоит из двух частей. Этот философский трактат главным образом описывает принципы хорошей политики. Инь Вэнь говорил: «Если не можете править, основываясь на принципах *Дао*, используйте закон. Если закон не работает, используйте тактику. Если тактика провалилась, используйте власть. В конце концов, если власть не возымела эффекта, то прибегните к силе/влиянию».

Юй-цзы

Автор книги «*Юй-цзы*» (鬻子) неизвестен. Книга содержит глубокие знания о добром и сострадательном управлении государством. Народное благосостояние рассматривается в качестве приоритета. Помимо этого, в «*Юй-цзы*» продвигается *Дао*.

Юань-цзы чжэньшу

«*Юань-цзы чжэньшу*» (袁子正書) была написана Юань Чжунем (袁准). Юань Чжунь верил, что в управлении государством необходимо добиваться баланса между добротелью и законом.

Цзэн-цзы

Цзэн-цзы (曾子) также известен как Цзэн Шэнь (曾參) (505-436 гг. до н.э.). Он был учеником Конфуция из царства Лу (1042-249 гг. до н.э.) и славился своей сыновней почтительностью. Книга излагает мысли Цзэн-цзы и разделена на 18 глав.

Чжэн яо лунь

«Чжэн яо лунь» (政要論), *Трактат о важности политики*, был написан Хуань Фанем (桓范) в период Троецарствия (220-265 гг. н.э.). В книге обсуждаются пути использования государственных политиков. По мнению Хуань Фаня, процветание государства зависит от скромности правителя и восприимчивости к советам, которые ему дают.

Чжун лунь

«Чжун лунь» (中論), *Суждения о срединном пути*, написал Сюй Гань (徐干), поэт и философ. Он принадлежал к числу семи корифеев цзяньаньской литературы (建安七子) или семи знаменитых поэтов конца династии Восточная Хань (25-220 гг. н.э.), поддерживавших конфуцианство. Сюй Гань выступал против богословских исследований. Он верил, что первостепенное значение имеет праведность.

Чжоу ли

«Чжоу ли» (周禮), *Чжоуские ритуалы*, это один из трех древних ритуальных текстов, причисленных к классике конфуцианства. Он был позже переименован в «Чжоу ли» Лю Синем (劉歆). На протяжении многих веков эта книга объединялась с «Ли цзи» (禮記), *Книга ритуалов*, и «И ли» (儀禮), *Этикет и ритуалы*, в качестве *Трех канонов правил благопристойности* китайской литературы.

Чжоу шу

«Чжоу шу» (周書), *Книга Чжоу* или *Документы Чжоу*, отражает официальную историю династии Северная Чжоу (557-581 гг. н.э.) и входит в число *Двадцати четырех историй* (二十四史) имперского Китая. Книга была составлена во времена династии Тан (618-907 гг. н.э.) историком Линху Дэфанем (令狐德棻) и завершена в 636 г. н.э. Она состоит из 50 свитков. Некоторые главы были утеряны и замещены другими источниками.

Чжоу и

«Чжоу и» (周易), *Книга перемен*, или «И цзин» (易經) относится к 2800-2737 гг. до н.э. Со временем божественная система превратилась в наиболее влиятельную философию в литературе и государственном управлении династии Чжоу (1046-256 гг. до н.э.). Традиционно считается, что позднее, в период Весен и Осеней (770-476 гг. до н.э.), Конфуций написал «Ши и» (十翼), *Десять крыльев*, ряд комментариев по «И цзин». Ко времени правления императора Хань У-ди (漢武帝) династии Западная Хань (206 г до н.э. – 9 г. н.э.) «Ши и» обычно называли «И чжуань» (易傳), *Комментарии к «И цзин»*.

Чжуан-цзы

«Чжуан-цзы» (莊子), также известна как *Книга Чжуан-цзы*, это сборник изречений даосов, написанный Чжуан Чжоу (莊周) и его учениками. Чжуан Чжоу был мыслителем периода Сражающихся царств (475–221 гг. до н.э.). Книга традиционно содержит 52 главы, но до нашего времени дошло только 33 из них. Содержание «Чжуан-цзы», как важного классического труда даосизма, очень близко к «Лао-цзы». «Чжуан-цзы» выражает даосскую философию с помощью множества притч, оставляя много ярких историй последующим поколениям.

Библиография

Книги

Ли Биннань, «Сюэ эр» (學而), глава 1, «Лунь юй цзяньяо» (論語講要) [Объяснение основных положений аналектов. На китайском]. Тайвань: Fufong Press, 2009.

Также доступно на <http://www.minlun.org.tw/1pt/1pt-4-2/03-01.htm>

Линь Юйтан, «Мудрость Конфуция», ред. Ли Мин, Часть I и II. Тайбэй: Cheng Chung Book Co., Ltd., 1994.

Люй С., Чжао Б., Чжан И., «Цюньшу Чжияо Каои» [на китайском]. 4 тома. Tuan Jie Press, 2011.

Электронные книги

Эно, Роберт, пер. Аналекты Конфуция: онлайн перевод учения, версия 2.0, 2010, электронная книга.

http://www.indiana.edu/~p374/Analects_of_Confucius_%28Eno-2012%29.pdf

(PDF версия обновлена до 2.1).

Легг, Джеймс, пер. Аналекты Конфуция. Том. 1, Проект «Гутенберг», электронная книга, 2009.

<http://www.gutenberg.org/files/4094/4094-h/4094-h.htm>

- Дао дэ цзин. Проект по китайским текстам.

<http://ctext.org/dao-de-jing>

- Сюэ цзин. Проект по китайским текстам.

<http://ctext.org/xiao-jing>

Мюллер, Чарльз, пер. Аналекты Конфуция.

<http://www.acmuller.net/con-dao/analects.html>.

Словари

Ханьдянь (漢典), Китайский словарь онлайн, [на китайском].

<http://www.zdic.net/>

Оксфордский англо-китайский и китайско-английский словарь. Ред. Джули Климан и Гарри Юй. Китай: C&C Offset Printing Co., Ltd., 2010.

Веб-сайты

«Универсальное руководство по исследованиям Китая»,
<http://chinaknowledge.org/Literature/Historiography/shibu.html>

Китайская культура,
http://www.chinaculture.org/gb/en_aboutchina/node_59.htm

Чжен Юн-Нган, адрес fhakka@asiawind.com, список адресатов на asiawind.com, 11 июля 1998 год, Сын Неба,
<http://www.asiawind.com/pub/forum/fhakka/mhonarc/msg00956.html>

«Дао дэ цзин», глава 63, исследование Green Way, последний раз редактировалось 18 ноября 2011 года,
<http://www.egreenway.com/taoism/ttclz63.htm>

«Император Тайцзун», Википедия, последний раз редактировалось 23 сентября 2012 года
http://en.wikipedia.org/wiki/Emperor_Taizong_of_Tang

«Императрица Чжансунь», Википедия, последний раз редактировалось 21 сентября 2012 года,
http://en.wikipedia.org/wiki/Empress_Zhangsun

«Гуань чжун», Википедия, последний раз редактировалось 18 сентября 2012 года,
http://en.wikipedia.org/wiki/Guan_Zhong

«И цзин», перевод Джеймса Легга и Тормода Киннса,
<http://oaks.nvg.org/re5ra17.html>

«Легализм, империя Цинь и династия Хань»,
<http://www.san.beck.org/EC16-Legalism.html>

«Лю тао», ChinaCulture.Org,
http://www1.chinaculture.org/created/2005-07/20/content_70803.htm

«Царство Лу», Википедия, последний раз редактировалось 5 июля 2012 года,
http://en.wikipedia.org/wiki/State_of_Lu

«Ши цзин – книга песен», перевод Джеймса Легга, блог «Сина», 26 мая 2011 года,
http://blog.sina.com.cn/s/blog_6f58baf001017j4l.html

«Шо юань» (說苑), «Сад историй»,
<http://www.chinaknowledge.de/Literature/Diverse/shuoyuan.html>.

Сунь-цзы «Искусство войны», перевод Лайонела Джайлса
<http://classics.mit.edu/Tzu/artwar.html>

«Дао дэ цзин», перевод Дерека Линя, Дао дэ цзин: с комментариями и объяснениями, SkyLight Paths, 2006,
<http://www.taoism.net/ttc/complete.htm>

«Дао дэ цзин – проекты по сравнению», wayist.org, онлайн-библиотека Св. Ксенофонта
<http://wayist.org/ttc%20compared/chap64.htm>

«Десять ошибок», глава 10 в «Собрании сочинений Хань Фэй-цзы», перевод В.К. Ляо,
<http://www2.iath.virginia.edu/saxon/servlet/SaxonServlet?source=xwomen/texts/hanfei.xml&style=xwomen/xsl/dynaxml.xml&chunk.id=d2.10&toc.id=d2.10&doc.lang=english>

«Сяо Хэ»,
<http://history.cultural-china.com/en/47History1920.html>.

朕少尚威武，不精學業，先王之道，茫若涉海。觀所撰書，見所未見，聞所未聞，使朕致治稽古，臨事不惑。其為勞也，不亦大哉！

——唐太宗《答魏徵上〈群書治要〉手詔》

用之當今，足以鑒覽前古；傳之來葉，可以貽厥孫謀。

——魏徵

古鏡今鑒。

——習仲勛



香港佛敎教育協會

Мы приветствуем переиздание
и распространение данной книги.
При перепечатке материалов не допускается
изменение оригинального текста.

歡迎翻印流通，請勿擅改內容

Июль 2017 года, первое издание

2017年7月 第一版